

中央研究院歷史語言研究所專刊之八十四

儋州村話

海南島方言調查報告之一

丁 邦 新 著

中央研究院歷史語言研究所印行

中華民國七十五年五月

臺 北 南 港

獻給吾師

李方桂先生

表示一個學生的崇敬

自序

二十多年來一直注意漢語方言學方面的研究，也寫過一些討論方言問題的文章，但是除去碩士論文描寫自己的家鄉話——如皋方言以外，卻沒有寫過一本比較完整的方言調查報告，總覺得是一個遺憾。民國六十三年受李方桂先生之命調查海南島的儋州村話。因為村話的音系文白分明，許多音韻現象極饒趣味，所以鑠而不捨，現在終於能把這個方言的調查報告印行出來就教於同行。總算一方面可以向李先生覆命；另一方面也可以消除自己心中的遺憾。

從民國五十五年到華盛頓大學念書開始，就一直受到李方桂先生的教誨與陶冶。您為人的謙冲厚道，對後進的提攜指導；讀書的淵博，看問題的深入，做學生的人真是難以得其十一。我一直想寫一本書獻給李先生代表個人的感謝與崇敬，正好李先生是第一位以現代語言學方法調查海南島方言的人，儋州村話又是您要我調查的，儘管書中難免有疏漏的地方，而我已經盡力寫好這篇「報告」，那麼就讓我現在向 先生繳卷吧！

儋州村話的發音人是吳鍾綺先生，他的熱心與耐心使我感念不置，可惜他未能看到此書的出版。我想儋州詞彙印行的時候一定以兩個人的名義發表，因為詞彙部分大致都是吳先生自己手寫的材料，可以代表他對自己母語的興趣和感情。

從調查開始算起，這本書前後居然蹉跎了十二年。最後是七十三年在密西根大學中國文化研究所 (Center For Chinese Studies, University of Michigan) 訪問研究的七個月裡才寫成定稿。這個研究所提供良好的研究環境和七個月的研究費，使我能暫離行政工作的煩擾，學術交流基金會 (Foundation For Scholarly Exchange) 也支助來回旅費，都是我衷心感謝的。那一段時間又回復到和內子兩人相處的小天地，在回憶裡也倍感溫馨。

在本書整理的過程中，平面分析和歷史比較兩部分曾先後獲國科會的獎助，謹在此致謝。替我看過原稿的李壬癸、龔煌城兩兄及何大安君都提出有益的建議，我已參酌情形加以修正。多年來本所語言組的合作使我們能並肩前進，我也在這裡特別感謝他們的協助。

丁 邦 新

民國七十五年五月四日於南港舊莊

目 錄

獻詞

自序

第一章 緒 論	1
一、海南島的語言和方言	1
二、儋州村話調查經過	2
三、儋州村話的白話音和文言音	3
第二章 村話白話音的分析	5
一、聲母及其音值之說明	5
二、韻母及其音值之說明	6
三、聲調及其音值之說明	8
四、音段辨音徵性	9
五、元音分析及可測律	11
六、輔音分析及可測律	12
七、聲調辨音徵性及可測律	13
八、連音變化	13
九、單音字表	16
十、聲韻調配合的關係	33
十一、白話音同音字表	34
第三章 村話文言音的分析	83
一、文言音的聲母系統	83
二、文言音的韻母系統	84
三、文言音的聲調	85

四、音段辨音徵性·····	86
五、聲韻調配合的關係·····	86
六、文言音同音字表·····	87
第四章 中古音與村話文白系統的關係·····	127
一、中古音系統簡介·····	127
二、中古音聲母在白話文言兩系統中的演變·····	130
(一)幫系·····	130
(二)非系·····	131
(三)端系和來母·····	133
(四)知系·····	134
(五)精系·····	135
(六)照二系·····	137
(七)照三系和日母·····	138
(八)見系·····	141
(九)影系·····	145
(十)聲母演變的大勢·····	147
三、中古音韻母在白話文言兩系統中的演變·····	151
(一)韻母比較表·····	151
(二)開口陰聲各攝·····	156
(三)開口陽聲各攝·····	157
(四)合口陰聲各攝·····	159
(五)合口陽聲各攝·····	159
(六)韻母演變的大勢·····	160
四、中古音聲調在白話文言兩系統中的演變·····	169
五、三讀字的分析·····	171
第五章 結 論·····	177
一、村話的特點·····	177

二、文白系統的時間關係與互相影響·····	180
三、儋州村話在漢語方言分類中的歸屬·····	186
第六章 語 料·····	191
一、姑呀惡惡·····	191
二、傻女婿·····	195
三、猴子做酒·····	199
四、牛郎織女·····	205
五、白馬井·····	210
六、后羿射日·····	214
七、官財丁·····	218
八、棺材與壽器·····	223
九、人貓·····	227
十、蘇東坡的故事·····	231
十一、孔夫子的故事·····	237
十二、人嚇人嚇死人·····	243
十三、丘濬的故事·····	249
參考書目·····	257
索引·····	263

第一章 緒 論

一、海南島的語言和方言

對海南島語言的詳細情形我們一直不大清楚，通常所知道的只是海南島有閩南語和黎語。早在民國十八年，李方桂先生就注意到海南島方言的情形，並在廣州記音。民國十九年一月出版的國立中央研究院院務月報第一卷第七期有這樣一段記載：

研究員李方桂現在廣州記錄瓊山樂會兩處方音，發現有 \hat{b} \hat{d} 等「吸氣轉音」(Inspiratory consonants or clicks)，認為此種輔音之構成，係由聲帶閉住口腔破裂時積增大氣由口向內走所致，並謂此種輔音恐非直接由幫、並(一部)、端、定(一部)幾母變來，而係受「非中國語」的影響(因種族混合之原因)借來替代此幾母者，列舉旁證六條以資參考。

在這一段記載之後並附有「用音浪計所得樂會語吸氣音之曲線圖」。其中吸氣音之曲線向下與普通語音完全相反。瓊山、樂會兩地方音都是閩南方言。

用語言學方法調查海南島語言的，從李先生調查之後差不多三十年才有新的著作出現。詹伯慧 (1957, 1958, 1959) 調查萬寧方言和軍話，並觀察海南方言中同一字體的「訓讀」現象。黃家教 (1957) 調查臨高的蘇東坡話。梁猷剛 (1958, 1960, 1964) 研究海口方言中的吸氣音、海南方言聲母的特點及喉塞音。橋本萬太郎 (Hashimoto 1959; 1960a, b, c; 1961a, b) 研究文昌話的語音系統、音位結構、吸入音聲母、及聲調系統等。近十年來又有橋本和 Norman (1976)、張賢豹 (1976)、雲惟利 (Woon Wee-lee 1979)、橋本 (1980)、丁邦新 (Ting 1980a)、何大安 (1981) 等人的調查報告和研究，都是跟漢語方言有關的。

法國 A.G. Haudricourt (1965) 用 F.M. Savina 的材料出版「Le vocabulaire Bê」，研究臨高話，其中主要部份是臨高語彙，以法語解釋，並推測各語彙可能的

來源，附列中文及泰文。最近橋本（1980）提供更詳細的語彙資料和索引。

關於黎語的研究，近年有歐陽覺亞及鄭貽青（1963）的黎語概況，把黎語分爲五個方言。

其他日本人有好幾本介紹海南語的書，例如 Katsuta Murakami 的海南語初步等，都是以「海南語」指稱海南的閩南語。內容只是一般會話，並沒有深入的分析，對於語音描寫也非常簡單，參見橋本萬太郎（1960b: 107）。

從民國六十三年開始，我和何大安、楊秀芳、張賢豹三位分別調查海南島的方言，是本所漢語方言調查計畫的一部分，發表了幾篇報告已見上述。到目前爲止，我們對於海南島的語言情形大致有如下的了解：屬於漢語的方言包括閩南語、粵語、客家話、儋州村話和軍話；屬於非漢語的有臨高話和黎語。閩南語就是俗稱的海南話，通行的地區最廣，包括文昌、海口、瓊山、澄邁、定安、瓊東、樂會、萬寧、陵水、崖縣等縣市，使用人口在一百萬以上。黎族約有四十萬人，在樂東、保亭、白沙、東方等地。儋州話使用人口約有二十萬人，主要在儋縣，鄰近的昌江、感恩、崖縣各有一小部分。其他幾種方言使用的人數就比較少。軍話屬於西南官話，臨高話則屬於侗臺語系。¹

二、儋州村話調查經過

本報告所調查的儋州村話是漢語的一種方言，它在漢語方言中的地位還有待詳細討論後才能大致決定，參見本文結論部分。

說村話的人主要在儋縣，舊名儋州。大都聚居於儋縣靠海岸部分，因為說其他語言的人或在內地，或在市鎮，所以稱呼說儋州話的人爲「村人」。儋縣人也自認所說的話爲「村話」。

六十三年七月，李方桂先生回國參加院士會議，忽然收到一位吳鍾綺先生的信，說明他的方言是儋州村話，與其他漢語方言頗不相同。由於年輕的一代已經忘卻鄉音，所以他感傷於此一方言之終成絕響，希望能有研究之價值。李先生當即約他見面，並要我跟吳先生合作。就這樣從六十三年九月開始，每週工作一天半或兩天，陸

1. 參見 Haudricourt 1965，及丁邦新（Ting 1980a: 6）的討論。

續工作近一年，收集的語料相當充分，數千詞彙以外，長篇故事及會話有兩百餘頁。另外吳先生自己寫出經我編定的儋州詞彙近六十萬字，預備另行發表。

吳鍾綺先生是非常熱心又有耐心的發音人，自始至終保持恒久不衰的熱烈興趣。大約工作七八次之後就學會我使用於儋州村話記音的這套音標，不久就能夠運用自如，用音標給我寫儋州語音的信。

吳先生是儋州北岸唐帝村人。民國七年生。十五歲以前一直在海南島，母語就是儋州的村話。後來入軍校，轉戰各地，到二十六歲時又回到海南，在故鄉服務五年。在同鄉人裏，他所說的儋州話被認為是標準音。又因為從小受到嚴父的陶冶，古書的根柢很深，對文言音完全通曉，而且在文言音和白話音之間有明快的分辨力。本書之得以完成，特別要感謝他的合作。

三、儋州村話的白話音和文言音

村話的白話音和文言音是完整的兩個系統。漢語方言中有文白兩讀情形的屢見不鮮，但是具有白話和文言兩個層次的方言常見的只有閩語，而且方言調查報告中很少能把兩個層次釐清，其中一個原因是文白有許多同音字，只能從不同的部分加以觀察。² 如果不能把文白系統分清，對於進一步的比較研究會產生不必要的困擾。只有 Egerod (1956) 研究隆都方言時，很清楚地分別屬於閩南語的白話層和屬於粵語的文言層。現在我們分析儋州村話的情形，白話和文言兩個層次的系統也可以清楚地分開，各自具有不同的聲母、韻母和聲調，同音字很少。最令人感覺興趣的一點是村話並非閩語，這是閩語以外，具有完整的文白兩個系統的方言第一次見於記錄。由於文白顯著的差異，因此在本書中首先把白話音和文言音分別探討，到第四章和中古音比較時再綜合分析。

2. 最近楊秀芳 (1982) 利用這個方法，釐清四個閩南方言的文白層。

第二章 村話白話音的分析

一、聲母及其音值之說明

唇 音	ɸ		p'	m	v
舌 尖 音	{	d	t	n	l
			c		s
舌 根 音		k	q'	ŋ	
喉 音		ʔ			h

(1) ɸ、d 是吸入的濁塞音，成阻部位比通常發 b、d 音時來得緊，解阻時氣流向口內流動，同時聲帶顫動。如：疤 ɸa˧˥、揩 ɸɔi˧˥；燈 dən˧˥、答 dap˧˥等字。因為在村話裏另外沒有對比的普通 b、d 音，所以下文一律把 ɸ、d 寫成 b、d。只在需要比較或為表現語音特點時，才特別寫為 ɸ、d。

(2) t、k 是普通的舌尖及舌根清塞音。如：山 tan˧˥、十 tɕp˧˥、哥 kɔ˧˥、解 kai˧˥。

(3) c 是塞擦音，在村話的語音結構中和塞音的行為毫無二致，所以用 c 來表示，c 在高元音 i 之前實際音值為舌面前塞擦音 [tɕ]；在 u 之前為 [ts] 與 [tɕ] 之間的一種塞擦音，舌尖抵著上齒齦，聽起來接近捲舌音；在其他元音之前則為普通的舌尖塞擦音 [ts]。例如：尖 cim˧˥[tɕim˧˥]、中 cuŋ˧˥[tɕuŋ˧˥]；走 cau˧˥[tsau˧˥]、酒 cou˧˥[tsou˧˥]。

(4) p' 是雙唇送氣塞音，有時候說成送氣的唇齒擦音 f [f']，發音人自己不覺得有什麼不同。送氣的擦音在中國方言中甚為少見，是在普通的 f 之後產生一股相當強烈的氣流，後面再接元音。例如：怕 p'a˧˥[p'a˧˥~f'a˧˥]、鋤 p'u˧˥[p'u˧˥~f'u˧˥]、方、芳 p'ɔŋ˧˥[p'ɔŋ˧˥~f'ɔŋ˧˥]、飯 p'an˧˥[p'an˧˥~f'an˧˥]。

(5) q' 是送氣的小舌清塞音，部位非常後。在 i、e 元音之前則成為摩擦性很重的 [x]。如：肯 q'an ㄟ [q'an ㄟ]、奇 q'oi ㄟ [q'oi ㄟ]；橋 q'i ㄟ [xi ㄟ]、欠 q'im ㄟ [xim ㄟ]；慳 q'en ㄟ [xen ㄟ]、客 q'eʔ ㄟ [xeʔ ㄟ]。為簡化音表，排在舌根音欄。

(6) m、n、ŋ 是普通的雙唇、舌尖及舌根鼻音。如盲 meŋ ㄟ、蜜 mət ㄟ；南 nam ㄟ、女 ni ㄟ；月 ŋut ㄟ、五 ŋo ㄟ。

(7) s 的實際音值是送氣的 [s']，在舌尖擦音 s 之後，發韻母的元音之前，有一道相當強烈的氣流衝出，和上述的 [f'] 很相像。如：蠶 sam ㄟ [s'am ㄟ]、炒 sau ㄟ [s'au ㄟ]。在高元音 i、u 之前成為略帶捲舌的擦音，仍有送氣的現象。例如：癡 si ㄟ [ʃ'i ㄟ]、長 suan ㄟ [ʃ'uan ㄟ]。

(8) h 是清喉擦音，如：頭 hau ㄟ、天 hen ㄟ。

(9) v 是濁唇齒擦音，如：話 va ㄟ、禾 vɔ ㄟ。後接 u 及 ui 兩種韻母時，說成 [w]，如：雨 vu ㄟ [wu ㄟ]、圍 vui ㄟ [wui ㄟ]。

(10) l 是舌尖邊音，如：樓 lau ㄟ、路 lo ㄟ。

(11) z 在 i、e 之前為濁舌尖擦音，如鹽 zim ㄟ、瀛 zen ㄟ；在 u 之前為 [ʒ]，如藥 zuɔʔ ㄟ [ʒuɔʔ ㄟ]；在其他元音之前，則為 [j]。如搖 zau ㄟ [jau ㄟ]，有 zɔu ㄟ [jɔu ㄟ]。

(12) ʔ 是零聲母字，以元音起首，通常先有緊喉作用，但無音位性。如：啞 a ㄟ [ʔa ㄟ]、腰 i ㄟ [ʔi ㄟ]。

二、韻母及其音值之說明

i	e	a	u	o	ɔ
ie					
ue				uo	
	ai	ui	oi	ɔi	
	au			ɔu	
ieu					

im	em	am			om
	iem				
in	en	an	un	on	on
		uan			
in̩	en̩	an̩	un̩	on̩	on̩
	ien̩				
					uon̩
ip	ep	ap			op
	iep				
it	et	at	ut	ot	ot
	iet				
		uat			
iʔ	eʔ	aʔ	uʔ	oʔ	oʔ
	ieʔ				
					uoʔ

以上五十七個韻母共分四欄，第一欄為單元音及上升複元音；第二欄為下降複元音，具有 *-i*、*-u* 韻尾；第三欄有鼻音尾，為陽聲韻；第四欄有塞音尾，為入聲韻。三四兩欄除去 *iet* 韻以外，其餘鼻音尾 *-m*、*-n*、*-ŋ* 和塞音尾 *-p*、*-t*、*-ʔ* 對當非常整齊，韻母都是兩兩相當的。我們很容易看出 *-ʔ* 正是相當於閩粵等方言中的 *-k* 尾，在這個方言中和 *-ŋ* 對應。

單元音 *i*、*a*、*u*、*ɔ* 大致都和標準元音的位置接近，出現在別的韻母中時，*i*、*u* 不產生任何變化；*a* 在 *uan*、*uat* 兩個韻母中，位置略偏後高，接近 [ɐ]；*ɔ* 在 *uon̩*、*uoʔ* 兩個韻母中位置接近央低元音 [ʌ]。元音 *o* 的位置略高，唇狀略閉。

e 元音有兩個音值，出現在介音 *-i-* 之後時都讀為央元音 [ə]，但是在 *iet* 韻中例外，仍讀為 *e*，我們很容易解釋這裏 *e* 不變讀為 *ə* 的理由，是受到後面舌尖塞音 *-t* 的影響。*e* 在其他的韻母中位置接近標準元音。

[*e*] 和 [*ə*] 這兩個音雖然可以自然歸納為一個音位 *e*，但是其中頗有糾纏之處：

第一、從語音的實際音值來說，這個方言有 e, iə, ue, iəu, em, iəm, en, eŋ, iəŋ, ep, iəp, et, iet, eʔ, iəʔ 等十五個帶 e 或 ə 的韻母，環境完全互補，理論上認為是 e 或認為是 ə 均無不可，現在訂為 e 有兩個理由，其一、單獨作為韻母時音值是 e；其二、在元音系統上說，訂為 e 使全部六個元音成為前後對比整齊的系統，比 ə 要好。

第二、訂為一個音位之後，使得本來不押韻的 e 和 iə、eŋ 和 iəŋ、ep 和 iəp 等在表面上可以押韻，可能違反發音人的語感。但是押韻本來就是語音層次的行為，不一定要從音位的層次來觀察。同時，村話有文言層，凡是舊體詩押韻時一律用文言音，新的民歌沒有記錄，提出來的這些韻母能否押韻也很難說。國語中 an, ien, uan 是不是可以押韻各人的看法可能不同，但是很多人都把 ien 寫作 ian，注音符號就寫為一致的ㄢ、ㄣ、ㄨㄢ。國語中的ㄛ、ㄨㄛ、ㄣㄛ不能押韻，但是音位化的寫法可以是 ɤ, uɤ, iɤ。¹

第三、在記音時，曾經有少數詞彙記為單獨的 ə，後來發現都是其他韻母的又讀，就是話說得特別快的時候產生的元音弱化現象，例如：簸 bo ㄣ → bə ㄣ、不、沒 mou ㄣ → mo ㄣ → mə ㄣ、母牛 bo ㄣ → bə ㄣ。曾經考慮到既有這種語音就把 ə 獨立為音位的可能，但從分配的情形來看，ə 的前面一定有介音 -i-，而 e 卻可以接 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -ʔ 等韻尾，成為單元音加韻尾的韻母，最後還是採取了目前把 [e] [ə] 歸納為 e 的辦法。

三、聲調及其音值之說明

村話共有六個調：

陰平	陽平	上	去	陰入	陽入
1	7	4	1	4	7
35	55	22	11	22	55

各調字連用時通常都沒有變調，只有兩種有限度的變調，詳見本章第八節。如果純從

1. 參見 C.C. Cheng 1973 對國語韻母歸納音位的討論。

音位的觀點來看，入聲調的音節一定有 $-p, -t, -ʔ$ 尾，那麼陰入可以歸入上聲，陽入可以歸入陽平，成為四個調位。現在爲了稱述及比較的方便，仍然認爲有六個調。

四、音段辨音徵性

近年來變形語法理論盛行，以辨音徵性代替原來結構學派的音位，只承認音段彼此是否有音位性，不再承認有音位。自然，音位論的本身有許多牽纏難決的問題，但是大的分野還是可以界定的。現在應用辨音徵性學說的人以什麼樣的音爲出發點來分析呢？稱之爲音段 (segment)，音段是什麼？音段與音段之間有什麼關係？究其實，我們可以說大抵音段就是一個音位。音段之間彼此有對比性，正如音位一樣。

以研究漢語來說，聲母、韻母的觀念相當重要，先師董同龢先生 (1961) 曾經寫過一篇「聲母韻母的觀念和現代的語音分析理論」文章，討論舊有的聲、韻母和結構學派的音位論頗有相關呼應之處。尤其研究現代漢語方言，聲、韻母的分析法相當方便。現在我們如果改用辨音徵性，在討論時就要以輔音、元音爲單位。我們知道辨音徵性一方面能把握語音之間的同異，分析得更細。另一方面更能尋繹出語言結構的通性，給以適當的敘述。舉例來說，國語中的元音尾有 $-i, -u$ 兩種，鼻音尾有 $-n, -ŋ$ 兩種。用辨音徵性還可以進一步把 $-i, -n$ 分析爲〔+前音〕， $-u, -ŋ$ 分析爲〔-前音〕或〔+後音〕。在國語中這樣的分類頗有結構上的意義。在 $-i, -n$ 之前的 a 比較偏前，在 $-u, -ŋ$ 之前的 a 則比較偏後。對於儋州村話，我們試用這種辦法來分析，希望能把握更多語言的通性。

下文所用的辨音徵性系統大致根據 Chomsky 和 Halle 的 *The Sound Pattern of English*，我 (1980b) 曾經觀察漢語方言的現象，從而檢討幾個辨音徵性的問題，對他們的系統提出以下三點修正：

第一、用音節性代替元音性，使徵性涵蓋的範圍更廣，更合於自然的音類。第二、把鼻音和流音歸爲一類，等於傳統音韻學的次濁。認爲都是響亮音 (sonorant)，都具有輔音性，只是鼻音和流音各有成音節和不成音節兩種，前者是〔+音節性〕，後者是〔-音節性〕。第三、喉塞音 $ʔ$ 和喉擦音 h 不歸爲滑音 (glide)，改訂爲〔-

音節性，+輔音性〕，認為與一般的輔音無異。

村話中有兩個輔音只出現在韻尾，不作聲母之用，就是 -p 和 -ʔ。字首沒有 p- 或 ʔ- 起頭的字，在語音上說，元音起頭的字有一點緊喉作用，可以標為 ʔ-，但是由於沒於有音位性，所以就沒有標寫出來的必要。

如果完全從韻尾的 -p、-ʔ 來著眼，也許可以把它們分別和聲母的 p'-、q'- 歸納為兩個音位，因為出現的情形互補，發音部位和方法大體相近。但是從系統上看，還有一個韻尾 -t，也出現在字首作為聲母，反而沒有 t'-。因此，我們不能說韻尾的 -p、-t、-ʔ 在字首出現時就成為 p'-、t'-、q'-。反過來說也一樣，我們不能說聲母的 p'-、-t'-、q'- 有送氣現象，作為韻尾用時就不送氣，因為基本上只有 t-，而沒有 t'-。同時從下文的分析，我們知道從歷史的角度來說，-p、-t、-ʔ 相當於 -p、-t、-k，而聲母本來也是有 p-、t-、k- 的，只是後來 p- 演變為 b-，就成為目前這種不均衡的狀態。所以在目前作徵性分析時，還是作為不同的音段處理。

以下用兩個徵性分析表，第一表包括可以用規律推測的徵性，第二表則保存必須要的徵性。

村話音段分析表一（附可測辨音徵性）

	i	e	a	ɔ	o	u	b	p	p'	m	v	d	t	n	l	c	s	z	k	q'	ŋ	h	ʔ	
音節性	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
高 音	+	-	-	-	-	+	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	+	+	+	-	-
後 音	-	-	-	+	+	+	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(+)	(+)	(+)	(-)	(-)
低 音	(-)	-	+	+	-	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(+)	(+)	
齦前音	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	
舌葉音	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	
濁 音	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	+	-	-	(+)	+	+	-	(+)	+	-	-	+	-	-	(+)	-	-	
鼻 音	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	-	(-)	(-)	+	-	-	(-)	+	-	(-)	(-)	-	(-)	(-)	+	(-)	(-)	
粗擦音	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	-	(-)	(-)	(-)	+	-	-	(-)	-	+	+	+	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	
持續音	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(-)	(-)	(-)	(-)	(+)	-	(-)	(-)	+	-	+	(+)	(-)	(-)	(-)	+	-	
送氣音	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	-	+	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	-	+	(-)	(-)	(-)	

村話音段分析表二

	i	e	a	ɔ	o	u	b	p	p'	m	v	d	t	n	l	c	s	z	k	q'	ŋ	h	ʔ
音節性	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
高音	+	-	-	-	-	+													+	+	+	-	-
後音	-	-	-	+	+	+																	
低音		-	+	+	-																		
齦前音							+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-
舌葉音							-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+					
濁音							+	-	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-		-	-
鼻音							-			+	-	-		+	-			-			+		
粗擦音							-				+	-	-			-	+	+	+				
持續音												-				+	-	+				+	-
送氣音							-	+											-	+			

五、元音分析及可測律

由於村話中只有元音和輔音的對比，沒有音位性的半元音，所以只要〔音節性〕一個徵性就足以判別了，不需要再加〔輔音性〕一條。

村話的元音有六個，可以排列如下：

i	u
e	o
a	ɔ

前後各有三個高度不同的元音，所以需要〔高音、低音〕兩個徵性來區別。分析表上徵性排列的次序和結構有關，除〔音節性〕之外，〔高音〕是最重要的，〔+高音〕只有 i、u 兩個元音，它們都可以用爲下降複元音的韻尾，又可以用爲主要元音前的介音。其次是〔後音〕，可以把六個元音分成前後兩類，再其次才是〔低音〕。

元音的可測律只有兩條：

1. 〔+音節性〕 → 〔-齦前音、-舌葉音、+濁音、-鼻音、-粗擦音、+持續音、-送氣音〕

這一條規則是說明各元音音段一致性的可測律，箭號右方的徵性主要是用來區別輔音的。

2. [+高音] → [-低音]

說明凡高元音一定不是低音。

六、輔音分析及可測律

輔音部分主要的徵性爲〔齦前音〕及〔舌葉音〕，都是辨明發音部位的；〔濁音〕以下則是分辨發音方法的，可測律如下：

1. [+齦前音] → [-高音、-後音、-低音]

所有唇音及舌尖音都是非高音、非後音、非低音。

2. [-音節性、-齦前音、 α 高音] → [α 後音、- α 低音、-舌葉音]

舌根和喉部之輔音都是非舌葉音，高音與後音有一致性，與低音有相反性。

3. [-濁音] → [-鼻音]

非濁音一定不是鼻音。

4. [+鼻音] → [+濁音、-粗擦音、-持續音]

鼻音都是濁音，不是粗擦音，也不是持續音。村話中沒有清鼻音。

5. [-舌葉音、-濁音] → [-粗擦音]

唇音及舌根音之中清音都沒有粗擦音。

6.
$$\left[\begin{array}{l} [+齦前音、-舌葉音] \\ [+舌葉音、\alpha \text{濁音}] \\ \alpha \text{粗擦音} \end{array} \right] \rightarrow [\alpha \text{持續音}]$$

唇音中的粗擦音和持續音有一致性，舌尖音中濁音、粗擦音也和持續音有一致性。

7. [-齦前音、+高音] → [-持續音]

舌根音中沒有擦音。

8. [+舌葉音] → [-送氣音]

舌尖音中沒有送氣音。

$$9. \left[\begin{array}{l} \text{一舌葉音} \\ \left\{ \begin{array}{l} +\text{濁音} \\ +\text{低音} \end{array} \right\} \end{array} \right] \longrightarrow [-\text{送氣音}]$$

唇音和舌根音的濁音中沒有送氣的，喉音中也沒有。

七、聲調辨音徵性及可測律

村話一共有六個調，其辨音徵性可以分析如下：

	↗ 35	↘ 55	↘ 22	↘ 11	↘ 22	↘ 55
長	+	+	+	+	-	-
高	+	+	-	-	-	+
低	(-)	(-)	-	+	(-)	(-)
平	-	+	(+)	(+)	(+)	(+)

第一個徵性將聲調大分為長短兩類，在中國方言中我覺得這是非常重要的一個徵性。

其次，由於有三個高低不同的平調，需要有〔高、低〕兩個徵性來區別。然後，再以平調來辨別兩種高調。

聲調徵性的可測律很簡單：

$$1. \left\{ \begin{array}{l} [-\text{長}] \\ [+ \text{高}] \end{array} \right\} \longrightarrow [-\text{低}]$$

非長調的入聲及高調都沒有低的徵性。

$$2. \left\{ \begin{array}{l} [-\text{長}] \\ [-\text{高}] \end{array} \right\} \longrightarrow [+ \text{平}]$$

入聲及舒聲中的非高調都是平的。

八、連音變化

村話中聲母韻母沒有一般的連音變化，只有聲調有兩種有限度的連調變化，可以視為某一部分語位的同音位轉換。

(-)見於重疊的形容詞或名詞，試看下列兩類材料：

1. 單 dan 1 單單 dan 1 dan 1 紅 huŋ 1 紅紅 huŋ 1 huŋ 1

月 ŋut 1 月月 ŋut 1 ŋut 1 黑 ha? 1 黑黑 ha? 1 ha? 1

這一類包括陰平、陽平、陰入、陽入四種聲調的疊字，聲調都沒有改變。

2. 快 q'ai 1 快快 q'ai 1 q'ai 1

(剛) ŋiəm 1 (剛剛) ŋiəm 1 ŋiəm 1

死 tɕi 1 死死 tɕi 1 tɕi 1

慢 man 1 慢慢 man 1 man 1

這一類包括上、去兩調的疊字，前字都變調為陰平。

我們仔細檢看這兩類的不同，何以只有上、去兩種調的疊字才會發生變調，而其他四種聲調都不變？回到辨音徵性上去，我們發現上、去兩調是長調裏非高的調，有它們的共通性。用規則表示，可以寫為：

〔+長、-高〕→〔-平〕

非平的調只有一個高升調，所以〔高〕的徵性不必寫出來。

(二)見於數目字，音變的情形如下：

1. 二 ŋɔi 1 二十 ŋɔi 1 tɕp 1 二十一 ŋɔi 1 tɕt 1

二十二 ŋɔi 1 ŋɔi 1

五 ŋo 1 五十 ŋo 1 tɕp 1 五十一 ŋo 1 tɕt 1

五十二 ŋo 1 ŋɔi 1

五十五 ŋo 1 ŋo 1

九 kɕu 1 九十 kɕu 1 tɕp 1 九十一 kɕu 1 tɕt 1

九十九 kɕu 1 kɕu 1

2. 七 sɔt 1 七十 sɔt 1 tɕp 1 七十一 sɔt 1 tɕt 1

七十七 sɔt 1 sɔt 1

八 bat 1 八十 bat 1 tɕp 1 八十一 bat 1 tɕt 1

八十八 bat 1 bat 1

3. 十 tɕp 1

十一 tɕ? 1 tɕt 1

十二 tɕ? 1 ŋɔi 1

4. 六 lo² 丨 六十 lo² 丨 tɔp 丨 六十一 lo 丨 tɔt 丨

六十六 lo 丨 lo² 丨

百 be² 丨 一百 tɔt 丨 be² 丨 一百八十 be 丨 bat 丨

5. 三 tam 丨 三十 tam 丨 tɔp 丨 三十一 tam 丨 tɔt 丨

三十三 tam 丨 tam 丨

(四) ten 丨 (四十) ten 丨 tɔp 丨 (四) 十一 ten 丨 tɔt 丨

(四) 十 (四) ten 丨 ten 丨

以上第1類「二、五、九」三字由上、去聲變陰平；第2類「七、八」兩字韻尾由 t 變 丨，聲調由陰入變陰平；第3類「十」字韻尾由 p 變²，聲調不變；第4類「六」字韻尾²消失，聲調由陽入變陽平。「百」字韻尾也消失，聲調由陰入變上聲。只有第5類「三、四」兩字不變，另外「一」字沒有「一十」這樣的結構，根本沒有變化。現在綜合以上各種情形，分別提出幾項特點，並以規則說明如下：

第一、1、2兩類的情形可以放在一起看，因為變調的結果都成為陰平。我猜想「七、八」兩字先是 -t → -l²，成為無塞音韻尾的舒聲以後，調就接着變了。或者也可以認為韻尾及聲調同時發生變化。但是絕不會韻尾後變，因為村話中的入聲調只出現在有塞音尾的音節上，舒聲調則一定不出現。可以先寫一條規則來說明 t → 丨：

〔十舌葉音、一濁音、一粗擦音〕 → 〔十濁音、十持續音〕

也就是說舌尖清塞音變為同部位的濁邊音。規則的語境都是語尾，現在略去不寫。

其次，我們看到「九」是上聲 丨，「二、五」是去聲 丨，而「七、八」則是陰入 丨，這三個調的共同徵性是〔一高〕，所以規則可以寫為：

〔一高〕 → 〔一平〕

跟上文疊字的規則合起來看，都是〔一高〕調變為高升調，只是陰入疊字不變，也許正是韻尾未變的緣故。以數目字來說，本來需要三條規則分別說明上、去、陰入變調的情形，現在只要一條規則就可以涵蓋三者並把握他們的通性，這正是用辨音徵性分析語音的目的之一。從這裏也可以回頭驗證上文用來區別六個調的徵性相當正確，三個〔一高〕調正是這個語言中一種自然的類。

2. 發音人有時候仍讀 -t 尾，調則變為短促的 35 調。

第二、3類「十」字 tɔp ɿ 變 tɔʔ ɿ 表示塞音尾發生變化，可以用規則表明如下：

〔+齦前、-舌葉、-濁音、-送氣〕 → 〔-齦前、-高音、-持續音〕

就是說雙唇清不送氣塞音變為喉塞音，這條規則比較麻煩，因為沒有其他類似的音變，所以無法簡化。

4類「六」字 -ʔ 消失，調從陽入變為陽平。「百」字 -ʔ 也消失，調從陰入變為上聲。規則如下：

〔-齦前、-高音、-持續音〕 → ɿ

〔-長〕 → 〔+長〕

從這兩類的現象我們可以推測塞音尾的變化大概是：

其他塞音尾 → 喉塞音 → 零（消失）。

這和漢語其他方言的情形很類似。同時，韻尾消失後，聲調立刻發生變化，都從短調變為高低與調型完全相同的長調，規則極簡單。

第三、「三、四」兩字原來就是舒聲高升調，可能當地人自然地覺得跟其他數目字連讀方便，所以就不發生變調。「四」字本音是 ti ɿ，因為與「屎」ti ɿ 同音；又讀 tɔi ɿ，與「死」tɔi ɿ 又同音，都要避諱，所以改用「生」字 ten ɿ 來代替，「生」是「死」的反義字。正如粵語的「牛舌」一樣，因為「舌」與「蝕」同音，必須要避諱，所以改用「蝕本」的反義字「利」，並創造一個新字，成為「𦵏」³。

九、單音字表

單音字表的目的是在於在較短的篇幅中把聲韻調之間配合的關係表現出來，因為空白的地方跟有字的地方各有意義。爲了要顯示這種關係，韻母的先後按照下列的次序重新安排：

i, im, in, inɿ, ip, it, iʔ。

e, ie, ue, ieu, em, en, enɿ, iem, ienɿ, ep, et, eʔ, iep, iet, ieʔ。

a, ai, au, am, an, anɿ, uan, ap, at, aʔ, uat。

3. 其他粵語避諱字參見袁家驊 1960: 210, 及高華年 1980: 24-25。

u, ui, un, uŋ, ut, uʔ。

o, oi, on, oŋ, ot, oʔ。

ɔ, uɔ, ɔi, ɔu, ɔm, ɔn, ɔŋ, uɔŋ, ɔp, ɔt, ɔʔ, uɔʔ。

重點在以主要元音為準，陰聲韻在前，陽聲韻在後，入聲韻在最後，下降的複元音視爲主要元音加 -i, -u 韻尾，分別放在單元音或上升複元音之後。介音只有 -i-, -u- 兩種，沒有國語中很常見的撮口韻。

從元音與韻尾結合的情形來看，村話中 u, o 兩個後元音都不接 -m, -p 尾，也沒有 uem, uep, uam, uap 這一類的韻母，可見後高元音的圓唇性質和唇音有不能並存於同一韻母中的現象。其次，-i- 介音只出現在 e 元音之前，-u- 介音大致只出現在低元音 a, ɔ 之前，都很有限制。這些現象具有音韻上的意義，有時也代表歷史演變的結果。相關的部分在下文討論時再提出說明。

爲排版簡單起見零聲母 (Ø) 改以 ○ 表示。

今韻	i	im	in	in
調	1 7 4 3	1 7 4 3	1 7 4 3	1 7 4 3
聲母				
b	鏢		鞭 變	
p'	漂 瓢 屁		篇 騙 便	
m	瞇 苗 廟		棉 勉 面	□①
v			圓 遠	
d	□①			
t	師 時 試 是		仙 線 鱗	
n	女	捻 驗		□②
l	漓	舔 簾 歛	連	
c	之 子 住	尖 估	煎 箭	
s	癡 持 史 治	籤	先 前 淺 賤	
z	娛 預	鹽 焰	延	
k	居 舉	劍	堅 見 捲	
q'	區 橋 去 橋	兼 欠	乾 遣 件	傾
ŋ	兒	嚴 硯	言	□③
h	虛 許	添 嫌 險	牽 玄 顯 縣	
○	腰 □② 要	闊 厭	煙 怨	
備註	①蜻蜓爲 dam 7 di 7 ②呻吟			①蚊子 ②提物 ③枝耳、枝指

今韻	ip	it	iʔ	e
調 聲母	↓ ɿ	↓ ɿ	↓ ɿ	ɿ ɿ ɿ ɿ
b p' m v		必 撇 別 滅	□①	(啤) □① 癩 □② 髒 (呷)
d t n l		設 舌 藦 列 獵		吊 □③ 尿 鳥 瞭 □④ 料
c s z	接 妾 葉	節 切 截		□⑤
k q' ŋ h	劫 業	結 缺 熱 血	□① 惕	調 條 吐
○	□①	乙		
備 註	①醃	①濃稠	①燉	①luɔ ɿ be ɿ 一種 蝸牛 ②廢棄 ③餵乳④暴露⑤踐踏

儋州村話

今韻	ie	ue	ieu	em
調 聲母	1 7 4 2	1 7 4 2	1 7 4 2	1 7 4 2
b p' m v			標 表 漂 漂 <input type="checkbox"/> ① 貓	
d t n l	爹 除 蛇 舍 謝	衰 <input type="checkbox"/> ①	弔 少 刁 少 <input type="checkbox"/> ② 撩	店 檢 念
c s z	遮 者 蔗 車 邪 且 謝 爺 野			
k q' ŋ h	茄	拐	<input type="checkbox"/> ③ 翹 擡 挑 置	<input type="checkbox"/> ① 甜 塾
○				
備 註		①疲病	①p'ieu 1 ŋa 7 暴 牙 ②lieu 1 kɔ 1 鳥名 ③蕎頭	①下巴

今韻	en	eŋ	iem	ien
調 聲母	ㄟ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄟ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄟ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄟ ㄣ ㄣ ㄣ
b p' m v	邊 貶 片 辯	綑 □① (陣) 盲 蜚 猛 橫		兵 丙 平 聘 病 明 命 榮 永
d t n l	癲 □①典 年 研 靚 蓮 練	丁 頂 生 省 寧 寧 靈 □②冷	凜	星 成 姓 盛 娘 掠 掠 領
c s z	□②	爭 撐 瀛	撐	精 井 青 晴 請 靜 仍
k q' ŋ h	慳 天 田 蜺 電	耕 更 聽 庭 聽 定	箝	經 頸 輕 瓊 慶 迎 兄 形
○		鸚		英 □①影
備 註	①拉，拔 ②露齒	①拉 ②光可鑑人之物		①盪漾，漾出來

今韻	ep	et	eʔ	iep
調 聲母	↓ ɿ	↓ ɿ	↓ ɿ	↓ ɿ
b p' m v		□ ^① 篋 劃	逼 霹 拍 白 麥	
d t n l		跌	適 糞 識 力 捏 力 □ ^①	□ ^①
c s z			織 直 冊 翼	□ ^②
k q' ŋ h	挾 貼 碟	 鐵	格 殛 客 極 踢 敵	 俠
○		□ ^②	軛	
備 註		①筆劃②糕	①劈	①品酒②濕透

今韻	iet	ieʔ	a	ai
調 聲母	˩ ˩	˩ ˩	˩ ˩ ˩ ˩	˩ ˩ ˩ ˩
b p' m v	撇	壁 僻 役	巴 霸 爸 耙 怕 罷 嗎 麻 馬 罵 華 話	跛 擺 拜 閉 批 牌 派 敗 埋 米 買 懷 壞
d t n l		錫 石	打 灑 辣	低 帝 歹 西 柴 細 誓 泥 奈 犁 禮
c s z		隻 席 赤	抓 詐 □ ^① 差 茶 也 □ ^② 又	齋 祭(仔) 淒 齊 菜 在 □ ^① 歪 裔
k q' ŋ h	詰	食 展 額	家 掛 假 誇 極 牙 雅 瓦 花 霞 化 下	乖 怪 揩 快 呆 外 胎 提 替 蟹
○		益 溢	鴉 啞	埃 挨 翳
備 註			①醢醬 ②za ˩ tɕn ˩ 恹意	①讓開

今韻	au	am	an	aŋ
調 聲母	1 7 4 1	1 7 4 1	1 7 4 1	1 7 4 1
b	包 飽 鮑		班 攀 板 笨	崩 棒
p'	拋 鉋 炮 □ ^①	凡 範	番 帆 反 飯	朋
m	茅 卯		蠻 晚 慢	□ ^①
v	□ ^②		還	皇
d	兜 □ ^③ 斗	擔 耽 膽 □ ^①	單 旦	登 等 □ ^②
t	搜 愁 瘦	三	山 誕 傘	
n	惱 扭 紐	南 腩 湍	難 難	能
l	藁 樓 漏	藍 覽 纜	蘭 爛	陵
c	焦 走 爪	簪 斬	贊 棧	增 晉
s	抄 炒	摻 蠶 慘 整	餐 殘 鎗	層
z	搔 搖 斂	□ ^②		□ ^③
k	交 勾 狗 搞	監 減	關 慣	羹 講
q'	敲 口	堪 □ ^③	□ ^①	(梢) 肯
ŋ	熬 叻 偶	巖	顏 眼	
h	儉 頭 孝 厚	貪 銜 探 淡	痕 閒 歎 限	簾 幸
○	鷗 拗	□ ^④ 暗	恩 晏	○
備 註	①久煮 ②單位 「個」 ③投奔	①沾光 ②下垂 ③q'am ɿq'aʔ ɿ 坎珂④拿	①核	①未，沒有②戮 ③zuŋ ɿzaŋ ɿ 嚷嚷

今韻	uan	ap	at	aʔ
調 聲母	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ	ㄣ ㄣˊ	ㄣ ㄣˊ
b p' m v		法	八 發 罰 □ ^① 挖 滑	北 魄 葡 莫
d t n l	端 短 酸 算 暖 鸞 卵	答 澀 納 臘	韃 □ ^② 殺	德 滴 塞 邊 癩 勒
c s z	鑽 攢 穿 竄 □ ^①	聞 雜 插	紮 察 □ ^③	則 圾 賊 □ ^① 液
k q' ŋ h	官 管 寬 款 翫 歡 團 段	甲 □ ^① 搯 塔 踏	刮 □ ^④ 軋 嚙 達	各 克 酪 額 黑 嚇
○	彎 □ ^② 碗	鴨	壓	
備 註	①鑽過 ②使彎	①咬	①mat ㄣˊ tui ㄣˊ 沒水 ②稻穀飽滿③軋 ④果蒂	①砍

今韻	uat	u	ui	un
調 聲母	┐	┐┐┐┐┐	┐┐┐┐┐	┐┐┐┐┐
b p' m v		布 夫 扶 府 父 雨	杯 背 非 肥 配 倍 梅 尾 妹 違 位	本 盆 門 悶
d t n l	□① 刷 □② 捋	□①	雖 誰 水 □①雷 類 淚	萱 船
c s z		租 主 柱 丑 暑	追 醉 吹 隨 翠 穗 遺 銳 蕊	專 轉 川 全 旋 隕 鉛 軟
k q' ŋ h	潤 脫	□②故 互	歸 鬼 軌 魁 愧 跪 危 魏	棍 圈 拳 勸 □①元 願
○			威 餵	
備 註	①吼罵 ②禿	①du┐dom┐ 嘟嚙 ②ku┐luŋ┐ 喉嚙	①窺看	①我們

今韻	uŋ	ut	uʔ	o
調 聲母	1 7 4 3	4 1	4 1	1 7 4 3
b p' m v	封 逢 碰 奉 蒙 夢	沒	福 服 □①	模 □①
d t n l	冬 凍 棟 松 稜 縱 寵 農 儂 窿 龍 弄	雪 □①	□② 宿 贖 緣	都 賭 蘇 數 奴 怒 盧 櫓 路
c s z	中 總 充 蟲 銃 重 容 勇 用	絕 悅	竹 漱 束 俗 辱	祖 粗 取
k q' ŋ h	工 拱 空 窮 恐 共 胸 紅 桶 洞	鶻 月	菊 曲 局 玉 □③ 斛	姑 古 枯 苦 吳 五 呼 胡 虎 肚
○	翁 湧			烏 污
備 註		①分界	①埋藏 ②ku 7 duʔ 1 松鼠 ③霉	①母牛

儋州村話

今韻	oi	on	on	ot
調 聲母	1 7 4 3	1 7 4 3	1 7 4 3	4 7
b p' m v			□①	
d t n l	堆 推 對 碎 內 雷 蕾	嫩 頓 孫 選 嫩 論	送	□①
c s z	催 罪	尊 寸 村		
k q' ŋ h	盔 去 推 回 退 會	軍 棍 坤 羣 困 郡 昏 魂 訓 混	痛	骨 屈 穴 突
○	□①	溫 穩		鬱
備 註	①煮		①樹幹底部	①啄

今韻	oʔ	ɔ	uo	ɔi
調 聲母	┘ ┘	┘ ㄣ ㄣ ㄣ	┘ ㄣ ㄣ ㄣ	┘ ㄣ ㄣ ㄣ
b p' m v	木	波 播 坡 婆 破 摩 磨 和 禍		悲 比 披 皮 被 眉 美 謂
d t n l	督 熟 叔 鹿 熱 鹿	多 梳 誰 所 助 挪 羅 膀 □①	朵 唆 鎖 糯 擢 螺	帶 書 薯 死 □①女 釐 理
c s z	粥 肉	阻 初 楚 □②□③	抓 坐	栽 再 撕 處 字 □②□③ □④
k q' ŋ h	穀 哭 毒	歌 □④ 柯 可 □⑤鵝 我 餓 拖 河 呵 舵	過 果 科 顆 臥 靴 □①貨	箕 □⑤己 欺 奇 起 企 魚 二 墟 枱 戲 地
○	屋		窩	衣 意
備 註		①第②肉筋 ③bu┘(bəʔ┘)zɔ┘ 爛布 ④這⑤顎	①稱錘	①汝，你②小蟲③青 苔④咀嚼⑤第三人稱 單數，俗寫佢。

今韻	ou	om	on	oŋ
調 聲母	1 7 4 3	1 7 4 3	1 7 4 3	1 7 4 3
b p' m v	煲 保 袍 抱 毛 母	稟 品	賓 搬 半 芬 盤 粉 伴 抿 民 敏 滿 系 文 運	幫 榜 磅 方 防 放 仿 芒 望 亡 旺
d t n l	刀 到 導 收 仇 手 壽 簍 勞 腦 老	心 審 甚 林 廩	盾 頓 囤 辛 辰 筍 腎 鄰	當 黨 蕩 升 承 勝 剩 囊 郎 浪
c s z	周 酒 秋 囚 草 袖 遊 柚 有	針 枕 □① 沈 搖 □②	眞 準 春 陳 襯 陣 寅 認	莊 證 撞 倉 藏 稱 臟 蠅
k q' ŋ h	高 告 丘 求 考 舊 牛 傲 好 毫 套 號	金 敢 □③ 欽 琴 坎 掀 吟 任 潭 探	干 緊 勤 刊 人 岸 看 寒 漢 汗	江 港 康 抗 昂 □① 湯 唐 燙 巷
○	憂 奧	音 暗	因 印	應 應
備 註		①擲②徜徉 ③蹲下，居住		①傻呆

今韻	uon	op	ot	oʔ
調 聲母	1 7 4 1	4 1	4 1	4 1
b p' m v			筆 潑 佛 蜜 物	駁 縛 摸
d t n l	相 詳 想 上 糧 朗 諒	濕 拾 十 立	失 實 □① 律	索 鑿 戳 落
c s z	張 仗 窗 長 唱 丈 羊 樣	汁 習 摺 入	質 姪 七 姪 □②	作 擲 整
k q' ŋ h	光 廣 框 強 況 強 仰 讓 香 向	合 (蛤) ① □② 及 吸 合	割 渴 日 喝	角 擱 確 託 鶴
○	央 映		一	惡
備 註		①青蛙 ②抓	①猪嘴部 ②爛爛的	

今韻	uo?			
調 聲母	↓ ↓			
b p' m v				
d t n l	琢 結 略			
c s z	捉 觸 著			
k q' ŋ h	國 擴 弱 罅 或			
○	約 嚙①			
備 註	①打飽嗝兒			

十 聲韻調配合的關係

從單音字表之中我們發現村話中聲韻調配合的幾種特殊現象，現在分述如下：

(一)唇音不接下列韻母：im, ip, ie, ue, em, iem, ep, iep, uan, uat, oi, on, ot, uɔ, uɔŋ, ɔp, uɔʔ.

粗看起來，不大容易了解何以唇音不接這些韻母。事實上，仔細分析一下，這些韻母可以分成四類：第一、收唇音尾的 im, ip, em, iem, ep, iep, ɔp。這些韻母反映中古⁴ 咸攝和深攝的來源，這兩攝早先就是舒聲收-m，入聲收-p 的韻母，根本唇音字很有限，只有少數幾個字如「凡、法、凜、品」等字，在村話中讀為 am, ap 及 ɔm，因此唇音字只在這三個收 -m, -p 的韻母表中有字，其他七個也收 -m, -p 的韻中自然就沒有字了。

第二、有 -u- 介音的韻母 ue, uan, uat, uɔ, uɔŋ, uɔʔ。檢查一下其他的韻母，可以知道在 u, ui, un, uŋ, ut, uʔ 等六韻之中都有唇音字，這些都是以 u 為主要元音的韻母，顯示唇音不接以 u 為介音的韻母。再看相當的開口韻 e, an, at, ɔ, ɔŋ, ɔʔ 之中都有唇音字，可見在唇音之後沒有開合之分。這一種現象對於解釋中古許多韻母和唇音聲母配合的問題很有啟發性。

第三、主要元音為 o 的 oi, on, ot。其他以 o 為主要元音的韻尚有 o, oŋ, oʔ，唇音字也很少，只有 m- 聲母有少數字以及一些不知字源的俗音，可見唇音聲母在這個方言裏很少接 o。

第四、是 ie。這個韻的字來自於中古麻韻三等，而麻韻三等正好沒有唇音字。

(二)舌尖擦音及擦音不接下列韻母：iŋ, iʔ, ue, ieu, em, en, ep, iep, et, iet, uat, oŋ, ot.

這些韻母也可以分成三類：第一類是 iʔ, ieu, em, en, ep, iep, et, iet，主要的來源是中古的四等韻；第二類包括 uat, oŋ, ot，主要來源是一等韻；第三類是 iŋ 和 ue，根本字少。村話的舌尖塞擦音和擦音來自中古的知系、照二、照三，這些聲母都只見

4. 中古指以切韻為準的隋唐音，從種種跡象看來，村話是在中古音之後從漢語主流分出去的，因此討論歷史演變時，只以中古音為起點。詳見第四章。

於中古的二三等韻，因此在這些從一、四等韻來的韻母之中自然就沒有字了⁵。

(三)舌尖音和舌根音⁶和絕大多數的韻母都可以配合，只有極少數的韻母如 i², iet 等由於字少而有空缺。可見這兩類聲母出現的環境比較廣泛，從歷史來源上也容易解釋。

(四) b-, d-, c-, k- 四個聲母在各韻陽平調 (1) 之下大致都沒有字，在陽入調之下也大致沒有字。只有很少數的幾個俗音，如 luɔ 1 be 1 是一種蝸牛，dam 1 di 1 是蜻蜓，ciep 1 是濕透，kap 1 是咬等等，字源都難以肯定。也有一些例外字，如擺 bai 1，掛 ka 1，勾 kau 1，攀 ban 1，耽 dam 1，霹 be² 1，滴 da² 1，殭 ke² 1 等字。從歷史演變的角度來設想，一定有一個特殊的理由使得村話在這些位置沒有字。我們知道一般的陽平和陽入字是分別從中古濁聲母的平聲和入聲變來的，中古的濁塞音和濁塞擦音聲母在村話中跟客家話或贛語一樣，都變為送氣的清音，或轉為其他聲母，自然不送氣的 b, d, c, k 就沒有陽平或陽入字了，至於 b, d 並非清聲母，而另有一個清塞音 t 卻有陽平陽入字的原因，都在下文第四章中討論。

(五)除去少數例外，b-, d-, c-, k- 四個聲母在各韻都沒有去聲字。因為這些聲母大體是從中古清塞音或塞擦音變來，讀去聲的也就是一般的陰去字，在村話都跟陰上合流，讀為22調的上聲了。例外的問題可能有兩個原因，第一，受到村話本身文言音的影響，文言音陰上保留為上聲，陽上則與去聲合流，陰去字與陰上字是有清楚分別的。第二，可能受到別的陰上、陰去有分別的方言的影響。

(六)除去少數俗音及例外字，鼻音聲母 m-, n-, ŋ- 和邊音 l- 都沒有陰平調的字。這個現象也很容易解釋，從中古鼻音聲母來的平聲字都讀陽平，自然陰平的地位就成為空缺了。這和國語的情形一樣。

十一、白話音同音字表

這個字表是所記材料的一部分，經過整理後編成的。原來記音時以詞彙、故事為主，很少記單字，因此難免有缺漏，直到發音人吳先生熟悉了村話的系統和我用的符

5. 這是就大體而言，至於這些韻母從中古什麼韻演變而來，詳見同音字表及第四章。

6. 舌尖音指 d, t, n, l 四個聲母，舌根音則包括無聲母在內。

號之後，把每一個音節可能的字都想過，才增補了許多單字的讀法。現在把字表的編排法及表上所用的符號說明如下：

(一)以村話的今韻爲序，韻母的前後則按照上文說明韻母音值時的次序。每一個韻母之下注明廣韻的來源，然後縱排聲母，橫列聲調，最下一欄爲備註。

(二)表上利用各種符號表示單字之間的關係，說明中古音的不同。

• 表示開合不同，如皆・乖，前者是開口，後者是合口。

，表示聲母不同，如知，支，前者是知母，後者是照三。

；表示韻不同，如脂；之，前者是脂韻，後者是之韻。

| 表示聲調不同，如是 | 豉，前者是上聲，後者是去聲。

|| 表示攝的不同，如持 || 朝，前者是止攝，後者是效攝。

×表示例外字，不合歷史演變的規則。如 p'i 1 鰮^x，按廣韻應該是上聲字，村話讀陰平。

△表示俗字或方言字，俗字指不清楚歷史來源的字，方言字指根據讀法新造的字。如呢[△]指呢絨，是俗字；冇指穀粒或豆筴空癰，不結實，是方言字。

□表示有音無字，就在備註欄裏說明這個音的意思。

(三)同音字多的時候，上述這些符號相當有用；字少的時候未必能說明清楚，例如 i 韻 si 1 只有「癡」一個字，就無法標明是那一攝那一韻的字。編排時費了許多時間，希望對讀者多少提供一點用處。

今韻	i			
廣韻	支；脂；之 宵；蕭 魚；虞			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
b p' m v	標① 鏢 飄漂 鏢 ^x 票 ^x 謎 [△]	瓢鏢□③ 苗描	屁	廟妙
d t n l	斯，施；私，師獅， 屍；司思絲，詩 宵 消霄硝銷迨，燒；蕭 瀟 需，輸	□④ 匙；時 □⑤ 漓⑥	屎 四，示；試 笑	氏是 豉；恃 事， 侍 女 呢 [△]
c s z	知，支枝肢；資姿， 脂；之芝 猪，諸； 朱殊珠 蕉椒□②	池；瓷，遲；慈磁 ，詞祠辭，持 朝 潮 除，徐；厨 移；姨 余餘；娛 饒，審	紫，紙；旨指；子 ，止址趾 致，稚 ，至；志誌 照 煮 恥，史 翅；次 □⑧□⑨ □⑩	痔 駐，住 已祀，齒 自， 治，侍 趙兆 樹 □⑬□⑭ 已以⑮ 易；異 語 禦，預譽；遇□⑯ □⑰
k q' ŋ h	居 區 犧；嘻熙；希 虛	橋 兒	紀；既 舉；矩 鋸 ；句 棄 去□⑪ □⑫ 許	忌 轎 拒距 據； 具
○	腰	□⑦	要	
備 註	①標槍，標準 ②han ˊci ˊ僅僅 ③p'u ˊp'i ˊ浮萍 ④dam ˊdi ˊ蜻蜓 ⑤語助詞，近於「呢」 ⑥漓水，即澆水 ⑦呻吟 ⑧tɔ ˊsi ˊ所以 ⑨鯨魚 ⑩鳴籬，蟬之一種 ⑪da ˊq'i ˊ吹牛 ⑫小孩屁股 ⑬si ˊti ˊ就是 ⑭si ˊtɔu ˊsi ˊ kuɔ? ˊ扯手扯腳 ⑮以後 ⑯風箏 ⑰盛飯			

今韻	e			
廣韻	蕭 模			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˨	去 ˨
b	啤 [△]	□ ^⑦		冇 ^{△⑩}
p'	□ ^①		髀 ^⑨	
m	□ ^②	啤 [△]		
v				
d	□ ^③		吊	
t				
n	□ ^④		尿	鳥裊
l		瞭	□ ^⑩	了 料
c				□ ^⑫
s				
z				
k				
q'				
ŋ				
h	調 ^⑤	條調 ^⑧	鈞 ^x 吐	
○	□ ^⑥			□ ^⑬
備 註	①廢棄，廢物 ⑦luɔ˩be˩ 蝸牛之一種 ⑩穀、豆結實空癢 ②妻子，me˩p'ɔ˩ 婆婆 ⑧調動 ⑫踐踏 ③聰明 ④餵乳 ⑨大腿 ⑬e˩q'au˩ 答應 ⑤調羹 ⑥冑 ⑩故意暴露			

今韻	ie			
廣韻	麻；戈			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b p' m v				
d t n l	爹 除	蛇	寫，舍 瀉	社 謝①，麝
c s z	遮 車	邪斜 爺	者 藉 且	蔗 謝② 野 夜
k q' ŋ h		茄		
○				
備 註	①花謝 ②謝謝，姓			

今韻	ue			
廣韻	脂 佳			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b				
p'				
m				
v				
d				
t	衰			
n			□①	
l				
c				
s				
z				
k		拐		□②
q'				
ŋ				
h				
○				
備 註	①累了，疲病 ②瞪			

今韻	a			
廣韻	麻 佳; 夬			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b	巴耙疤芭靶①		把 霸壩灑靶⑫	爸
p'		耙 爬杷琶扒 [△]	怕帕	罷
m	嗎 [△] 媽 [△] ②	麻麻麻	馬碼瑪	罵
v		嘩，華		畫；話 劃 ^x
d		□⑨	打	
t	沙鯊紗砂莎 [△] 杉 ^x		灑	
n				
l	拉 ^x □③		辣	
c	渣 抓④	□⑩	詐榨炸	□⑭
s	差叉 杈岔杈 [△]	茶搽，查		
z	也	□⑪		又⑮
k	家傢加嘉枷筋·瓜 咖 [△] 伽 ^x ⑤	掛	假賈 嫁價架駕 卦 掛	
q'	誇			
ŋ	桎 ^x	衙芽牙	雅⑬	雅⑯·瓦□⑰
h	蝦花 他⑥	霞	化	下夏厦
○	鴉 雅⑦□⑧		啞	
備 註	①打耙 ②媽蚌 ③hau ˊla ˊ帽子 ④抓緊，緊握。另有 一音爲 cuo ˊ可能 爲後起借字 ⑤伽楠香 ⑥其他 ⑦雅片 ⑧a ˊti ˊ還是 ⑨da ˊq'i ˊ吹牛 ⑩ca ˊka ˊ死板板 ⑪za ˊtɔŋ ˊ愜意 ⑫標耙 ⑬文雅 ⑭醃醬 ⑮又來 ⑯雅儒村 ⑰ŋa ˊkuoŋ ˊ壓平，壓光			

今韻	u			
廣韻	模；魚；虞 尤			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
b			補 布佈	
p'	鋪①；夫伏△，敷	蒲葡 譜；符扶芙 蚨② 腐③ 浮	普浦⑥ 鋪⑦；府 腑斧，撫；付⑧賦 ，附附 富，副	浦，部簿 步；腐 父 傳，附 婦負
m				
v				武舞 燕；兩 芋
d		□④		
t				
n				
l				
c	租		組；主 註，注 柱⑨	拄△
s			丑，臭	暑
z				
k		□⑤	故⑩	
q'				
ŋ				
h				戶 互護
○				
備 註	①動詞 ②青蚨，即錢，當自 文言(p'uˊ)借來 ③腐敗，自文言借來 ④duˊ domˊ 嘟囔 ⑤kuˊ lunˊ 喉嚨 ⑥合浦 ⑦名詞 ⑧支付 ⑨僅用於 aˊ cuˊ (鴉柱)指拐杖 ⑩故意			

今韻	o			
廣韻	模；魚；虞			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b				姆 ^{△⑤}
p'				
m		模；誣巫□②		
v				
d	都		賭 妒	
t	蘇		訴；數	
n		奴		怒
l		爐盧蘆；廬驢	魯櫓鹵	路露鷺
c			祖 倣	
s	粗		醋；處③；取	
z				
k	姑孤辜菇鵠 牯		牯古估鼓臘股 顧，故雇固	牯
q'	箍，枯		苦 褲庫	
ŋ		吳；娛		五伍午忤 悟誤
h	呼	塗圖徒途，糊胡壺 胡餬鬍湖狐	土，虎 辱	肚 兔，渡度
○	烏污 ₁ ①		污 ₂ ④	
備註	①o ˊ ai ˋ 污穢 ②不 ③處世，處人 ④kan ˊ o ˋ 姦污 ⑤母牛			

今韻	o			
廣韻	歌；戈 模；魚 侯 ^x			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
b	波菠，玻 ^x		播簸	
p'	坡	婆	破 剖 ^x	
m		磨魔摩		磨
v		禾和		禍
d	多			
t	梳疏蔬		所	助
n		挪		
l		羅羅蘿蘿	胯	□ ^⑦
c			左 阻	
s	搓；梭 初		挫，銼 錯；楚礎	
z		□ ^② □ ^③	□ ^⑤	
k	哥歌；戈		□ ^⑥	
q'	柯，苛		可	
ŋ	□ ^①	蛾鵝峨娥□ ^④	我	餓
h	拖	河何	呵；妥	舵 賀□ ^⑦
○				
備 註	①指顎部 ③細根 ⑤爛布bu ˊ zɔ ˊ ⑦第一之「第」， ②肉筋 ④看，俗作睺 ⑥這 兩讀均可。			

今韻	uo			
廣韻	戈			
調	陰平 1	陽平 7	上 4	去 3
聲母				
b				
p'				
m				
v				
d		朶		鎖
t		唆		糯糯
n				
l	擢 ^{△①}	螺		
c	抓			
s				座坐
z				
k	過		果 過	
q'	科 課		個 顆	
ŋ				臥
h	靴	□ ^③	伙火 貨	
○	窩渦蒿 ^②			
備註	①找 ②uo 1 tɔn 4 蒿筍，即蒿苣。後起字，來臺後用。 ③稱錘			

今韻	ai			
廣韻	咍；皆；佳；祭；泰；夬；廢；齊 支；脂；之			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
聲母				
b	跛□①	擺	拜 □⑥	閉
p'	批	排；牌	派；沛；肺	敗；弊；吠 莖□⑨
m		埋；迷謎⑤	米	買 賣；邁，薑⑩
v		懷		壞
d	低		底抵 帝□⑦	歹 殆
t	西 摔△甩△	柴	世勢；細	誓
n		泥 尼		乃；奶 奈；耐
l		來；黎犁		賴；禮 例；麗荔
c	齋		載；債；祭際，制製；濟	(仔)
s	蹠△ 猜；差；妻妻悽淒 使	才財材裁；齊	採彩綵 菜；蔡 駛	在
z	□②		歪△	裔□⑪
k	皆階·乖 楷；街；雞		解 介界戒誠芥疥·怪；警計繼	
q'	揩		塊；快；契	
ŋ		呆；崖捱涯		藝；外 蟻
h	胎③□④	鞋；蹄啼題提	態，代；太泰；體 替涕剃	蟹；袋；械；弟 第⑫，繫系係
○	埃；梯×	挨暖△	翳□⑧	
備註	①簪子，動詞讀 cam ˊ ④陰戶 ⑧ o ˊ ai ˊ 污穢 ⑫第宅 ②讓開 ⑤謎語 ⑨搨 ③有時因遲諱讀 hoi ˊ ⑥睡 ⑩蜂之幼蟲 如懷胎 vai ˊ hoi ˊ ⑦尙 ⑪壞，可能由粵語來			

今韻	ui			
廣韻	灰；哈 支；脂；之；微			
調	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
聲母				
b	杯笨 [△] ①		輩背；貝狠 措 [△]	
p'	飛非	培賠 肥	配，佩珮 沸	倍 陪
m		梅枚玫媒煤 微霉	尾	每 妹 未 ^③
v		爲；維；韋違圍， 薇微		衛 爲；位；慰尉， 胃
d				
t	雖	誰	歲 瑞；水 帥	
n				
l	□ ^②	縲縲	類	累；淚
c	追，椎，錐		最 醉；嘴	
s	吹炊	隨，垂；錘鎚槌 [△]	翠	穗隧
z		遺	銳	蕊
k	規；歸		瑰 ^x ；桂 詭；癸 季；鬼 貴	軌
q'	魁 虧		愧	跪 櫃
ŋ				僞；魏
h		危		
○	威		萎 委 餵	
備註	①bui ˊkau ˊ 占卜用之竹片 ②窺看 ③地支之一			

今韻	oi			
廣韻	灰 支；之；微			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
b p' m v				
d t n l	堆丟 [△]	□ ^② 雷播	對，隊；兌 碎；稅	內 蓄□ ^③
c s z	催，摧			罪 髓；遂
k q' ŋ h	盜 推，灰，恢 揮輝微	回廻	去 腿，悔 退褪 [△] ， 誨 毀毀燬	匯；會繪
○	□ ^①			
備 註	①煮 ②推 ③撐			

今韻	oi			
廣韻	支；脂；之；微 哈；泰 魚			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b	碑卑；悲 揩 [△] 稗 [×]		比 庇	
p'	披 樞 [△]	皮脾；琵琶		被；秘，備 蔽， 敝幣
m		眉楣糜		美；味 謎 ^⑨ □ ^⑩
v				謂
d			戴；帶□ ^⑦	
t	腮 書□ ^①	薯	死 囂 鼠	
n			你	女
l		離離璃 [△] ；釐狸		里經理裏李 吏； 利痢俐 旅 慮濾
c	災栽哉		姊 再載	
s		撕 [×]	處杵	字 箸
z	□ ^②	□ ^④		□ ^⑪
k	肌·龜 几；基箕； 機饑 該	□ ^⑤	己紀 記；幾；寄 改；蓋	□ ^⑫
q'	欺 開	奇騎 綺；其棋旗 期蜚 ^⑥	起；器；氣汽 概， 慨	
ŋ		宜儀；疑 魚		耳；義議；二 礙
h	市 [×] ；稀 墟 [×] □ ^③	台抬拾	喜禧；戲 海 許 ^⑧	地 待，亥；代； 大，害
○	醫；衣依 哀		椅倚；意 愛	
備 註	<p>①單位詞：支 數，俗寫佢 ⑧姓 石頭子兒</p> <p>②鷄窩內小蟲 ⑥tan ˩ q'oi ˩ 即螞蝗 ⑨謎燈 ⑪咀嚼</p> <p>③給 ④青苔 ⑦所有格助詞 ⑩指小詞尾，如 ⑫oi ˩ q'oi ˩ 依</p> <p>⑤第三人稱單 「的」 tie? ˩ hau ˩ moi ˩ 舊</p>			

今韻	au			
廣韻	豪；肴；宵 侯；尤；幽			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
聲母				
b	包胞		飽	鮑
p'	拋泡，跑	鉋 刨	炮 雹×	□ ^⑩
m		茅錨 [△] 矛謀		卯 貌
v			□ ^⑦	
d	兜	□ ^④	斗 鬪，逗竇	
t	筲 餛搜	籌疇，愁，酬	瘦；嗽 哨 [△]	
n	惱		扭	鬧 ^⑪ 紐鈕 □ ^⑫
l	藁 ^x 褱 ^x	樓		漏陋
c	焦，招召 照 ^x □ ^①		找 [△] ，炒 罩 走	爪□ ^⑬
s	抄鈔		炒 娶 □ ^⑧	
z	□ ^② □ ^③	搖 柔	邀 皺縐	
k	交郊蛟蛟膠 鉤；鬪	勾；糾 ^⑤	絞 較校教 狗苟；糾	攪搞 筊 ^⑭
q'	敲 靠銚 [△] 扣 叩		够 ^x 口	
ŋ		熬□ ^⑥	呦 ^⑨	偶藕
h	偷	頭投，侯喉 骰	孝，校效，酵 透	痘痘，爨候 後厚
○	鷗顰歐		拗 漚	
備註	①挖掘 ⑤糾結 ⑨多嘴 ⑬划船 ②瓜籐之類 ⑥ŋau ˊŋit ˊ不安 ⑩久煮 ⑭bui ˊkau ˊ占卜 ③搔 ⑦單位「個」 ⑪只用於鬧熱 用之竹片 ④投奔 ⑧相似 ⑫罵			

今韻	ou			
廣韻	豪 侯;尤 虞			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
b	煲 [△]		保寶 報	
p'		袍		抱 暴爆 阜埠
m		毛 無		冒帽 某母畝拇姆
v				戊 霧務
d	刀		搗島倒 到	跋 導
t	修, 收 臊 [△] 鬚	仇讎	嫂掃 手首守 秀 ^④	受 壽授, 獸
n			綉	腦惱瑙 鬧
l	撈 ^x 簍 ^x	勞牢癆 滂 流劉留 溜疏琉摺□ ^②		老佬 ^⑤ 柳
c	遭槽 周週州洲調舟		酒 早	
s	操 秋緞鞅, 抽	曹槽 囚囚, 綢綢	草 糙	造 袖, 就□ ^⑥
z		尤魷郵, 遊游 由油	柚釉; 幼	有友, 酉 又右祐 佑
k	糕高膏羔篙		稿 告 九久葦 救	
q'	丘邱坵 ^①	求球	究	舅 舊
ŋ		牛 熬□ ^③	考	
h	好 ^x	苟洵綢桃逃陶 拘 毫豪壕壕濠	傲 套 討, 好	道 盜, 號 后
○	憂優		奧澳	
備 註	<p>①ot ˊ q'ou ˊ hen ˊ 一坵田, 即一塊田 ③猴子ŋou ˊ beŋ ˊ ⑤稱人之俗語</p> <p>②只用於lou ˊ ŋan ˊ 龍眼 ④秀才 ⑥在</p>			

今韻	ieu			
廣韻	宵；蕭			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
b 標			表裱	
p' 漂				□④
m 貓				
v				
d 刁雕①			悼；弔	
t			少	
n				
l □②			撩	
c				
s				
z				
k				□⑤
q' 翹③				擣
ŋ				
h 挑，雕×①			鸞 蹺	
○				
備 註	①dieu ˊ僅用於雕刻一詞； hieu ˊ較為通用。 ②lieu ˊkɔ ˊ鳥名 ③翹腳 ④暴牙 p'ieu ˊŋa ˊ ⑤蕭頭			

今韻	im			
廣韻	鹽；嚴；添			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˨˨˩	去 ˥˩
b p' m v				
d t n l	拈捻 舔 ^x	廉鍊廉；瀛		驗 斂斂 殮
c s z	尖，占 籤簽	鹽	佔	炎 焰
k q' ŋ h	兼，謙 添	嚴 嫌	檢；劍 欠歉 險	染 硯 ^x
○	闌醺		厭	
備 註				

今韻	em			
廣韻	添			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˨˨˩	去 ˨˩˥
聲母				
b				
p'				
m				
v				
d			店點	
t				
n	檢①			念
l				
c				
s				
z				
k				
q'				
ŋ	◻②			
h		甜		墊
○				
備註	①木名 ②下巴			

今韻	iem			
廣韻	侵 鹽			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
b p' m v				
d t n l		凜懷□①		
c s z		擗②		
k q' ŋ h		箝鉗		
○				
備 註	①燃燒 ②拔毛			

今韻	am			
廣韻	覃；談；咸；銜 侵			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
b p' m v		凡④帆		犯範范
d t n l	耽①；擔儋 三，衫	耽⑤ 男南楠蚰 藍籃	膽 擔⑨ 腩 覽攬	沾⑩ 漣 纜 攬⑪
c s z	簪 參；摻 滲	蠶 □⑥	斬 慘	暫，站 塹
k q' ŋ h	甘；監 □② 貪	□⑦□⑧ 巖 潭譚，函涵；談痰 ；銜；鹹	橄；減；監鑑鑒 探	陷；淡
○	□③		暗	
備 註	①耽誤 ②q'am ˊ q'am ˊ 剛剛恰好 ③拿 ④凡人 ⑤耽心 ⑥下垂 ⑦q'am ˊ q'a? ˊ 坎坎坷 ⑧q'am ˊ q'uɔ ˊ 蜘蛛 ⑨作名詞用 ⑩沾光 ⑪只用於kam ˊ lam ˊ ，橄欖			

今韻	am			
廣韻	覃；談；鹽 侵			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b p' m v			稟 品	
d t n l	深，心芯	林淋臨	審	甚 廩
c s z	針斟，砧	侵，尋，沈 簪 淫	枕，寢；浸 □③ □④	□⑦
k q' ŋ h	甘柑 金今 龔堪 欽□①	禽擒琴□② 吟，壬 潭，含；啣 [△]	感；敢 禁 錦□⑤ 坎坎 探	□⑧ 揷 任
○	庵 音陰		暗 暗瘡 飲蔭□⑥	
備 註	①衣襟 ③徜徉 ⑤蓋起來之蓋 ⑦擲 ②尋找 ④一撮 ⑥孵 ⑧蹲下，又居住			

今韻	in			
廣韻	桓；仙；元；先 欣			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
b	鞭□①		變；遍	
p'	篇偏，編；蝙		騙	便
m		綿棉	勉	免 面；麵
v		完丸；員圓；袁園 援猿，元		院；遠
d				
t	仙；先鮮		線，扇 陝×□③	善膳 膳
n				
l		連		
c	煎，纏		展，剪 箭；薦	
s	遷韃；千	錢，纏；前	淺	纏× 賤
z		然，延筵		
k	娟，捐 絹；肩堅 筋		卷眷；建韃，健； 見	捲
q'	牽	乾	遣	件 近
ŋ		言		
h	□②	弦絃肱賢·玄懸	獻憲；顯 現 ₁ ④	現 ₂ ⑤·縣
○	冤鴛；咽煙 淵		怨	
備 註	①端，頭 ③huŋ ˊ tin ˊ 從前 ⑤hin ˊ q'uan ˊ 現款 ②beŋ ˊ hin ˊ 一會兒 ④hin ˊ tɕn ˊ 現身			

今韻	en			
廣韻	山 ^x ；仙；先 琰 ^x			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b p' m v	邊		扁匾 貶 ^x 片	□④ 辯辨；辯
d t n l	顛顛 □①	□③ 年 蓮憐	典 研 撚	 鍊練煉煉⑤
c s z	 □②			
k q' ŋ h	 慳 天	 填田	 寬 ^x ；蜆	 電殿澱靛
○				
備 註	①漂亮 ③拉、拔 ⑤苦棟樹 ②露齒 ④扁癰之意			

今韻	an			
廣韻	寒；桓；刪；山；元 凡 痕			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
聲母				
b	班斑班頒	攀	板版飯 [△]	笨
p'	扳；潘；蕃，番緇旌 翻 返 ^x	攀煩繁 凡 ^⑥ 帆	判；反	扮，辦；飯
m		蠻，頑	晚	慢；萬
v		還環		
d	單丹 但 ^x		旦 誕	
t	山	涎 ^x	傘散；產	
n		難		難 灘 ^{x⑦}
l		蘭蘭欄欄欄		爛 懶
c			贊讚；盞 賺 ^x	棧
s	餐	殘	刪；鏟剗	
z	□ ^①			
k	奸姦·關；間艱茜茜 ^②		揀梘簪；蔞 慣	
q'	□ ^③			
ŋ		顏 銀		眼
h	灘灘 痕吞□ ^④ □ ^⑤	彈 ₁ ；閒	炭歎 肝	彈 ₂ ；限 恨□ ^⑧
○	恩		晏	○
備 註	^① 跳高 ^③ 核 ^④ 好得很 ^⑥ 平凡 ^⑧ 漁業 ^② 草名，用於織布織帽 ^⑤ han ˊci ˊ僅僅 ^⑦ 灘堤			

今韻	uan			
廣韻	桓；仙			
調	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b				
p'				
m				
v				
d	端		短	
t	酸痠		算蒜	
n				暖煖
l		鸞鑾；聯		卵 亂
c	鑽		鑽② 攢③	
s	穿 串		竄 蹣	
z			□④	
k	官棺倌觀		莞管館 貫灌罐冠⑤	
q'	寬	坎×	款	
ŋ				玩
h	歡	團		斷 段緞
○	彎灣	□①	碗 腕	
備註	①使彎 ②鑽穴 ③六把禾稈爲一攢 ④鑽過 ⑤冠軍			

今韻	un			
廣韻	仙；元；先 魂			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b p' m v		盆 門	本	悶
d t n l	宣；萱喧	船		
c s z	專磚崙 穿川 串 隕	傳②，全泉 存 沿鉛緣	轉	椽，旋③漩；傳④ 軟
k q' ŋ h	圈 (沅) ①	拳權顚 元原源	勸	願
○				
備 註	①我們 ②傳說 ③髮旋 ④傳記			

儋州村話

今韻	on			
廣韻	魂；諄；文 仙			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b p' m v				
d t n l	墩，蹲 孫		頓 損 選	嫩 論
c s z	尊樽；遵 村		寸	
k q' ŋ h	軍君□① 坤 昏婚；薰燠勳	裙羣 魂	棍 困 訓	捆；郡 混
○	溫瘟		穩	
備 註	①kon ˊp'in ˋ被騙			

今韻	on			
廣韻	痕；魂；眞；諄；文；欣 寒；桓；山；刪			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
聲母				
b	奔；賓濱濱，繽繽 般	搬 ^x	半	
p'	分 ₁ 吩，芬紛	貧；墳 盤	噴；粉② 粉 奮糞 判；盼	分 ₂ ④份 忿 伴
m	抿	民 瞞曼 [^]	敏	問 滿
v	紊	文蚊紋聞，雲云 暈		運韻 換
d	敦，燉 盾 遁		頓	囤
t	辛新，身申紳	辰晨，神；唇	筍；信	腎 愼；順
n				
l		鱗鄰麟遴；輪論淪 倫綸		
c	眞，珍		診 進晉，鎮，振 震賑；準准 俊駿	
s	伸，親；春	陳塵，臣，秦；巡	襯	陣 盡
z		寅，仁 忍 ^x ；勻		引 認；閏；隱癰 孕
k	根跟；巾；斤；均 干肝杆竿乾		緊；謹 桿趕 [^] 幹	
q'	看	勤芹①	壘 刊 ^x	
ŋ		人		岸；雁
h		寒韓	漢，焊③翰	旱汗焊⑤
○	因 安鞍		印 按案，燕	
備 註	①芹菜 q'ien ˊ sai ˊ 之 q'ien ˊ 可能從 文言音來，而芹字語音爲 q'on ˊ， 如「芹香」爲 q'on ˊ huan ˊ。何以 不說 q'on ˊ sai ˊ，可能因爲 q'on ˊ sin ˊ 示無錢，q'on ˊ sai ˊ 則當爲 無菜之意，故改用文言音。 ②樹名 ③焊接使長 ④部分 ⑤焊錫，焊接如舊			

儋州村話

今韻	in			
廣韻	清			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
聲母				
b				
p'				
m			□③	
v				
d				
t				
n	□①			
l				
c				
s				
z				
k				
q'				
ŋ		□②		
h				
○				
備註	①提物 ②枝耳、枝指 ③蚊子			

今韻	en			
廣韻	庚；耕；清；青 蒸			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˊ
聲母				
b	繃	□③	□⑥	
p'				
m		盲	蟊 [△] ⑦	猛 孟
v		橫		
d	丁釘疔叮訂		頂鼎 碇	
t	生甥牲		省	
n		寧④□⑤		寧⑩
l		玲靈零鈴伶齡 陵 菱凌綾稜	□⑧	冷
c	爭爭 掙 [△]			
s	撐			
z		羸		
k	更 ₁ ① 庚羹梗；耕		更 ₂ ⑨	
q'				
ŋ				硬□⑪
h	聽聽 ₁	亨停霆庭廷；行桁	聽 ₂ 挺艇	定
○	鸚鵡②			
備 註	①更改，打更 ④安寧 會兒 ⑨更加 ②口小高瓶 ⑤瘡 ⑦蝗蟲之類 ⑩寧可 ③拉 ⑥ben ˊ hin ˊ 一 ⑧光可鑑人之物 ⑪哽咽			

今韻	ien			
廣韻	庚；清；青			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b p' m v	兵	平坪評；瓶屏萍 明鳴；名 榮；營	丙柄秉；餅 併； 並 拼 聘	病 命 永
d t n l	聲，星腥 掠 ^x	成①城誠 娘	省 性姓，聖；醒 □④ 掠⑤	盛 領嶺 令另 [△]
c s z	精睛晶，正 ₁ 清；青蜻	情晴，程呈，成② 羸盈 仍	正 ₂ 政 整，井阱 請	靜 淨，鄭
k q' ŋ h	京驚，經 輕 兄	傾，瓊 迎 形刑型邢	景警敬境 敬竟， 競；頸；徑 鏡 ^x ，慶	
○	英；纓	□③	影	
備 註	①成功 ②十成 ③盪漾、漾出來 ④銹 ⑤樹名			

今韻	aŋ			
韻	江 登; 蒸 唐; 陽			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b	崩		棒	
p'		朋棚棚; 憑		
m	□①			
v		黃簍磺璜皇蝗凰; 王		
d	登燈		等 堯蹬橈鐙	□⑧
t				
n	□②	能		
l		陵棱③ □④		
c	增憎曾 ₁		罍 □⑥	
s		曾 ₂ ⑤ 層; 澄		
z			□⑦	
k	羹		講 降	
q'		(梢)	肯	
ŋ				
h		籐騰滕		鄧 項⑨ 杏; 幸 □⑩
○				
備 註	①未, 沒有 ④米篩子 ⑦zunˋ zunˋ 嚷嚷 ⑩hanˋ tiˋ 現在 ②男勢 ⑤曾經 ⑧戳 ③lanˋ q'aŋˋ 樹名。 ⑥蒸籠 ⑨hanˋ kienˋ 項頸			

今韻	uŋ			
廣韻	東；冬；鍾 諄 耕；庚			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b p' m v	風，豐；封，峯蜂鋒 諷	篷蓬，馮；逢縫； 捧 蒙濛濛濛 萌； 盟	碰 [△] 掙 [△]	鳳；奉 俸 夢
d t n l	東；冬 鬆，松 窿 ^x	筒 縱 蠢 農膿；濃 籠 ₁ ③ 嚨聾膿隆；龍	董 凍棟 ₁ ④ 縱	棟 ₂ ⑧ 寵 儂囡 [△] 罔 [△] ⑨ 弄 籠 ₂ ⑩
c s z	中忠衷，鬃，宗棕； 鍾盅鐘 聰匆葱，沖，充；衝 ，春	終；踪 蟲；從，重 ₁ 融；蓉溶溶溶容庸 ，茸	總 棕，中，眾； 種腫 銃□⑤ 勇踴	重 ₂ 用
k q' ŋ h	公工功攻·弓躬宮； 恭□① 空 通；胸兇凶 轟	窮 同桐銅童潼潼潼， 紅洪鴻，熊雄	拱 供；貢 孔；恐；控□⑥ 桶；統□⑦	共 動 洞
○	翁□②		臃壅 擁，湧；甕	
備 註	①悶痛，俗寫痠 ④棟梁，柱子 ⑦烘火 ⑩箱籠 ②焚燒 ⑤塞緊 ⑧棟子，活動門柱 ③籠子 ⑥弓起腰 ⑨小孩，俗寫烘			

今韻	on			
廣韻	就；冬			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b			□①	
p'				
m				
v				
d				
t			送餸 [△] ②；宋	
n				
l				
c				
s				
z				
k				
q'				
ŋ				
h			痛	
○				
備 註	①樹幹底部 ②菜香			

今韻	ɔŋ			
廣韻	唐；陽 江 蒸 耕；庚；清 刪 ^x			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b	幫 邦梆 [△] 冰		榜綁 [△] 謗	磅
p'	方坊，芳	旁；妨，防房 紡	放	倣，仿
m		忙芒茫；鉗 虻；		網 望
v		氓 亡忘		旺，望
d	當 ₁ ①		檔 黨 當 ₂ ④擋檔	盪蕩
t	桑喪 ₁ 升昇	床 乘，承	喪 ₂ 勝	狀 剩
n		囊		
l		郎狼榔廊		朗 浪；瞭 [△]
c	臟；莊裝妝 椿 徵， 蒸 貞偵，征		葬 證症□⑤	撞
s	倉蒼滄滄；昌，瘡 稱 ₁	藏 橙□③	稱 ₂	臟藏
z		蠅		
k	岡罡缸崗剛綱；疆 江扛扛		鋼槓 [△] 港 虹 [*]	
q'	康糠 亨		慷 抗	
ŋ		昂	□⑥	
h	湯 興 ₁ □②	堂塘唐糖棠膛，行 ₁	燙⑦ 興 ₂	項⑧ 巷 行 ₂ □⑨
○	應 玩 ^x		應	
備 註	①當然 ③瓦罐 ④上當 ⑥傻呆 ⑧項目 ②hɔŋ ˊ tɕu ˋ 燙手 ⑤cɔŋ ˋ tui ˋ 燒水 ⑦燙衣服 ⑨成行地縫			

今韻	uɔŋ			
廣韻	唐；陽 江 東 庚			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b p' m v				
d t n l	相箱鑲，霜，傷商 雙	祥詳，嚐嘗	相 想，賞 償	上 尙
		量糧良涼梁樑梁	朗	兩 亮諒量輓
c s z	張，將漿，章 槍，鋤 窗 沖	牆牆，長腸場，常 羊洋楊揚陽	仗，長漲，掌，獎 將醬，帳脹賬， 障瘴，壯 搶，廠 唱倡，創	象橡，丈 匠 養 漾樣
k q' ŋ h	光；薑 荒；框筐匡眶 慌；香鄉	強狂	廣 曠；況 礦 仰 ₁ ① 餉，享饗響 向嚮	強 讓，仰 ₂ ②
○	秧央殃鴛		枉 映	
備 註	①仰頭 ②敬仰			

今韻	ip		ep	
廣韻	葉；業		洽；帖	
調 聲母	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ
b p' m v				
d t n l		獵	㊦①	
c s z	接 妾	葉頁		
k q' ŋ h	劫	業	貼帖	夾；篋，挾 疊碟蝶牒牒
○	㊦①			
備 註	①醃		①nep ㄣ ha ㄣ插花	

今韻	iep		ap	
廣韻	帖		合；壺；狎；洽 緝	
調 聲母	陰 入 4	陽 入 1	陰 入 4	陽 入 1
b p' m v			法	
d t n l		□①	搭答；搭□① 澀	納□④ 蠟臘□⑤
c s z		□②	關 紮×② 柵×□③ 插	雜
k q' ŋ h	俠		甲胛 摺 塔	□⑥ 踏
○			鴨押	
備 註	①品酒 ②濕透		①打 ③押當 ⑤攆趕 ②紮兵 ④果 ⑥咬	

今韻	ɔp		it	
廣韻	合 緝		薛;屑 質;迄 葉 錫 ^x	
調 聲母	陰 入 ˩	陽 入 ˩	陰 入 ˩	陽 入 ˩
b p' m v			鼈 必 撇①	別□③ 減
d t n l	濕	拾 ₁ ③ 十拾 ₂ ④ 立	設, 薛 揭	舌, 折 ₂ ④ 蝕 孽鏢 劣裂烈列 獵獵
c s z	汁執 □①	緝, 集輯, 習 入	哲蜇, 折 ₁ ② 浙; 節 捷 析 ^x 徹澈切 涉	截; 撤
k q' ŋ h	鵠合 急級給 □② 汲, 吸, 揖邑	蛤 及 合盒	傑, 結潔, 決訣 吉 缺 乞 血	□⑤□⑥ 熱□⑦
○			乙	
備 註	①摺 ②抓, 把 ③檢拾 ④收拾		①撇捺之撇 ②折扣 ③便宜p'it ˩ŋɔi ˩ ④折斷 ⑤一個人抬 ⑥濃稠 ⑦ŋau ˩ŋit ˩ 不安靜	

今韻	et		iet	
廣韻	屑 麥 ^x		屑 質	
調 聲母	陰 入 ㄨ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄨ	陽 入 ㄣ
b		□ ^②	□ ^①	
p'			撇 ^②	
m		蔑蟻		
v		劃 ^x		
d	跌			
t				
n				
l				
c				
s				
z				
k			吉 ^③	
q'				
ŋ				
h	鐵			
○	□ ^①			
備 註	①糕 ②筆劃		①跳 ③又讀 kət ㄣ, kit ㄨ ②撇開	

今韻	at		uat	
廣韻	曷；末；黠；鎋；月 狎；乏		末；鎋	
調 聲母	陰 入 ˩	陽 入 ˩	陰 入 ˩	陽 入 ˩
b	八			
p'	發髮	拔；罰 乏		
m	□①			
v	挖；襪	活；滑		
d	韃撻	□⑧	□①	
t	殺煞；刹		刷	
n				
l			□②□③	捋
c	紮札扎			
s	擦，獺；察			
z	□②			
k	刮			
q'			潤	
ŋ	□③□④	軋 ^x		
h	踢□⑤	達	脫④	
○	壓押			
備 註	①mat ˩ tui ˩ 沒水 ④擁擠 ②韌 ⑤嚙食 ③果蒂 ⑥稻穀飽滿，俗 寫有		①吼罵 ③luat ˩ hɔu ˩ 脫逃 ②禿 ④脫衣	

今韻	ut		ot	
廣韻	薛，月		屑 沒；物	
調	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ
聲母				
b				
p'				
m		沒①		
v				
d				□②
t	雪，說			
n				
l		□②		
c				
s		絕		
z		悅閱；越鉞		
k	鶻		骨	
q'			屈	
ŋ		月		
h			穴 忽	突
○			鬱□①	
備註	①沒收，沒頂 ②分界		①扳手勁 ②啄	

今韻	ot		i?	
廣韻	曷；末；月；屑 沒；質；術；物		錫	
調	陰 入 ˩		陰 入 ˩	
聲母	陽 入 ˩		陽 入 ˩	
b	撥鉢 筆畢		□①	□③
p'	潑 匹疋；拂□①	佛		
m		末；密蜜		
v		越；物		
d				□③
t	失；蝨；戌，術	實		
n				
l	□②	律		
c	卒；質□③			
s	七漆；出	姪，疾		
z		□⑥		
k	割葛，褐；橘 吉④			
q'	渴			
ŋ		日		
h	喝⑤		惕趨②	
○	一			
備 註	①反臉 ②猪嘴部，猪嘴拱動 ③ŋuɔʔ ˩ cɔt ˩ 瘡疾； 又塞、藏 ④又讀kiet ˩, kit ˩		①嫩 ②趨手旁，指 偏旁扌	

今韻	e?		ie?	
廣韻	陌；麥；昔；錫 職 薛；屑 質 緝		陌；昔；錫 術 真 禡	
調	陰 入 丿		陰 入 丿	
聲母	陽 入 丨		陽 入 丨	
b	百伯柏迫；辦 逼 癘		碧；壁；壁	
p'	拍		癖僻，關辟 避①	
m	麥脈			役疫
v				
d	適；滴①	□⑤		
t	識式，色	食 羹	錫惜 卹恤	石 射
n	捏□②			□②
l	□③	曆歷瀝漑 力		
c	窄；責；績 織職，仄 隳□④		隻灸，跡脊積 借	
s	拆；策冊 側，測	直值 蟄	赤尺；戚 刺	席蓆，籍
z		易 ₂ ⑥ 翼		
k	格，劇；隔革；激	殛		
q'	客	極	契	屨
ŋ				額 ₁ ③逆
h	踢	敵籥笛		
○	軛厄扼		益	溢
備註	①似乎爲名詞 ④以石頭壓醃菜 ②摘 ⑤看 ③劈 ⑥易經		①避開 ②一點，一些 ③額頭	

今韻	a?		u?	
廣韻	德；職 覺 鐸 陌昔錫 屋 曷 櫛		屋；沃；燭 覺 ^x 遇 ^x	
調	陰 入 丿		陰 入 丿	
聲母				
b	北			
p'	泊 魄 仆，匍伏		卜，福蝠幅腹復， 覆，復 ₁ ① 訃 ^x	
m			復 ₂ ④服；袂	
v			□②	
d	德得			
t	塞；息 瑟		宿，縮；栗	
n			□⑤□⑥	
l	癩 ^x		贖	
	勒肋 刺 邈垠 [△]		綠錄⑦；祿菽錄	
c	則；鯽 澤		竹筴，祝；囑燭，	
s	圾		蜀，足	
z	□①		速肅，畜搖蓄；促	
			觸，束	
			族；俗續	
			育；辱穉穉，獄，	
			慾欲 獄 ^x	
k	各 覺		鵠；菊鞠掬；	
q'	刻剋克		曲，侷	
ŋ			局	
h	黑		玉	
			斛	
○				
備	①砍，斬		①復興	
註	②泊潮		④答復	
	③q'am ʔq'aʔ ʔ坎垠		⑦記錄	
	④額外		②埋藏	
			⑤哨噓	
			③霉	
			⑥ku ʔduʔ ʔ松鼠	

今韻	o ²		ɔ ²	
廣韻	屋；沃；燭		覺 鐸；藥 麥昔	
調 聲母	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ
b p' m v		木目牧	駁 博，膊 摸	薄；縛
d t n l	督篤□① 叔 □②	熟；屬 鹿漉陸六；錄③ 蘿 ^x	索 戳	鑿 ^x □② 落絡洛樂
c s z	粥	肉	卓倬 作 捌 斥□①	鑿
k q' ŋ h	穀谷 哭 ^x	讀獨；毒	角桷 閣 確椎殼 霍 覈 託托籜	擱 學 鶴；若 ^x
○	屋		惡	
備 註	①泡 ③錄音機 ②熱		①煙戳：in ㄣso ² ㄣ ②to ² ㄣŋɔn ㄣ誰人	

今韻	uoʔ			
廣韻	覺 鐸; 藥 德			
調	陰 入 4	陽 入 1		
聲母				
b				
p'				
m				
v				
d	琢琢琢	結 ^x ① □ ②		
t				
n				
l		略		
c	捉 雀爵, 著			
s	觸	濁 著		
z		藥		
k	郭, 榔廓; 腳 國			
q'	擴			
ŋ		弱, 瘡虐		
h	罇	惑或		
○	約	噫③ □ ④		
備註	①打結 ③打飽嗝兒 ②木瘤 ④吐			

第三章 村話文言音的分析

一、文言音的聲母系統

唇音	ɸ	p'	m	v
舌尖音	d		n	l
		c		s z
舌根音		k	q'	ŋ
喉音		ʔ		h

跟白話音比較起來，少掉一個聲母 $t-$ 。凡是白話音中讀 $t-$ 的音，在文言中大體都讀成 $s-$ 。其餘的聲母和白話音完全相同，音值也一樣，因此無須再加以描寫。

綜觀文白兩套聲母的系統，我們發現下列這些特點：

- (一) 唇音中有吸入音的 ϕ ，和送氣的清塞音 p' ，而沒有常見的 p 。
- (二) 舌尖塞音有吸入音 d ，白話系統有不送氣的清塞音 t ，文言系統連這個聲母也沒有。
- (三) 舌根音有 k ，但送氣音卻是小舌部位的 q' 。

這三個特點顯示各部位的聲母極不均勻的分配， ϕ , d 都是吸入音，屬於一般語言學上所說的不自然音 (marked)，而屬於自然音 (unmarked) 的 p , t 反而沒有。從歷史的演變看來，沒有 t' -聲母是可以解釋的，因為在文白系統裏可能讀 t' -的字都變為 h -了。至於文言音中沒有 $t-$ ，白話音中卻有 $t-$ ，也可以從歷史演變來分析。 ϕ , d 的來源可能受到別的語言的影響，下文將作詳細的說明。換句話說，從歷史演變及方言接觸的角度可以為村話的文白系統找到演變為目前情形的充分理由，而從平面上看來，這兩個系統卻具有不合語言通性的現象。

如果純從輔音系統來檢討，在韻尾之中有 $-p, -t$ ，似乎能補足聲母中的空缺。但

是漢語方言中的 -p, -t, -k 尾頗有漸漸消失的趨勢，在吳語中完全變成 -ʔ，在官話系統則完全失落。韻尾輔音和聲母輔音也沒有平行的現象。因此這個方言的特殊聲母系統還是值得重視，並不能把韻尾的 -p, -t 相提並論。

二、文言音的韻母系統

i	e	a	u	o	ɔ
	ie				
	ue				uo
<hr/>					
		ai	ui	oi	ɔi
	iei				
		au			ɔu
	ieu				
<hr/>					
im		am			
	iem				
in		an	un	on	ɔn
	ien				
		uan			
iŋ		aŋ	uŋ	oŋ	ɔŋ
	ieŋ				uɔŋ
<hr/>					
ip		ap			ɔp
	iep				
it		at	ut	ot	ɔt
	iet				
		uat			
iʔ			uʔ	oʔ	ɔʔ
	ieʔ				
					uɔʔ

跟白話音比較起來，少掉 *em, en, eŋ, ep, et, eʔ* 等六個以 *e* 爲主要元音的韻母，又少掉 *ɔm, aʔ* 兩韻，另外增加了 *iei, ien* 兩個韻母。一共五十一個韻母。各韻母之中所包含的字和白話音大不相同，詳見同音字表。

在音值方面，凡文白相同的韻母音值都一樣，只有增加的韻母需要說明：*iei* 韻中 *e* 的音值不變，在 *ien* 韻中則偏央，接近 $[\text{ə}]$ 的位置。

韻母分配的情形很特別，如果我們把 *iei, ieu, iem, ien, ieŋ, iep, iet, ieʔ* 八個韻母的 *i* 介音省去，排列起來會使元音加韻尾的分配更爲均勻。同時也不致影響別的韻母，因爲這八個韻都是具有韻尾的，沒有韻尾的 *e, ie* 和它們的環境不同。但是由於音韻和歷史演變的理由，決定仍然把 *i* 介音保留。音韻上的理由很簡單，通常認爲像 *iei, uau* 這種複元音，介音和元音尾會產生異化作用，不容易出現在語言中，例如國語裏的「崖」字有人讀 *iai*，有人讀 *ie*，也有人讀 *ia*，頗有爭論。村話中既然有 *iei*，自然應該保留。歷史上的理由更爲充足，這些有介音的韻母大體都是從中古音三四等字變來的，說這些字在村話具有 *i* 介音非常合於演變的一般趨勢。既然語音上實際有介音 *i*，保留著對比較音韻的研究有用處。以 *iei* 韻來說，其中的字來自中古二等的皆韻和佳韻，可能在演變上有特殊值得注意的地方。

陽聲韻和入聲韻的對當關係相當整齊，只有兩個韻例外。就是和白話音對比時少掉的 *aʔ, ɔm*，文言音中仍有 *aŋ, ɔp* 的存在，顯得不大一致。

三、文言音的聲調

文言共有五個調：

陰平	陽平	上	去	入
----	----	---	---	---

┘	┘	┘	┘	┘
---	---	---	---	---

22	11	55	35	55
----	----	----	----	----

和白話音相比，少掉一個入聲。白話音是有陰入、陽入兩種入聲調的，陰、陽、上、去四聲的調值也全然不同，但是只是調類和調值的配合不一樣，並未產生新的調值。

文言音中沒有連調變化的現象。如從音位的觀點來說，也可以歸爲四個調位，把入聲歸爲上聲。現在爲比較方便，仍承認有五個調。

四、音段辨音徵性

文言音的聲母比白話音少一個 *t*，但是韻尾仍舊有 *t*。韻母跟白話音有出入，但是元音數目不變。因此上文分析白話音辨音徵性的兩個表也能適用於文言音，可測律也相同，毋須再重覆。

聲調雖然文言音減少一個，而舒聲部分的調值並無變化，因此辨音徵性無法減少，只有一點微細的差異：

	┘22	┘11	┘55	┘35	┘55
長	+	+	+	+	—
高	—	—	+	+	(+)
低	—	+	—	—	(—)
平	(+)	(+)	+	—	(+)

「長」的徵性用來分辨舒聲和入聲，「高、低」兩者用來分辨三種平調，「平」則是為區別高平調 55 和高升調 35 而設的，這一個徵性如果改用「升」也一樣可以區別。

和白話音的分析比較，惟一的差異是入聲 55 調只要一個「長」的徵性就足以區別了，其餘都是可測的徵性。

五、聲韻調配合的關係

儋州文言音聲韻調配合的關係有好幾點是和白話音一樣的，入聲又只有一種，從同音字表裏不難觀察配合的情形，為避免重覆，就把單音字表省去，現在提出特殊的幾種現象來加以說明：

(一)唇音不接下列四類韻母：1. *im, iem, ip, ɔp, iep*；2. *ue, uɔ, ui, uan, un, uɔŋ, uɔʔ, uat*；3. *o, oi, on*；4. *e, ie, iei, ieʔ*。

這個現象和白話音很類似，第一，唇音聲母不接部分收唇音尾的韻，只有「法」字讀 *p'ap*，仍舊保留中古音的韻尾 *-p*；另有「范範犯泛」四字，有 *p'am* 和 *p'an* 兩讀，顯示從 *p'am* 變 *p'an* 的過渡現象。其餘白話音中具有 *-p, -m* 尾的字都已變讀為 *-t, -n*，如：品 *p'in*，凡 *p'an*，乏 *p'at*，產生了異化的作用。這個

情形和白話音並不全同，顯示演變的步調有先後。第二，不接以 u 爲介音的韻母，但比白話又多出 un、ui 兩韻，則是因爲接唇音聲母時文言改讀爲 ɔn, ɔi 的緣故。不接介音 u 仍然表示唇音字後不分開合。第三，不接 o、oi、on，但是可以接 on、ot、oʔ，後兩韻中字數不少，這跟白話音不大一樣。不出現唇音字的原因是歷史演變的空缺。第四，e、ie、iei、ieʔ 四韻之中沒有唇音字，並不表示唇音聲母不接 e 類元音，或加 i 介音的 e 元音，因爲在 ieu、ien 等韻中還有許多唇音字。空缺只是歷史演變的結果，例如 e 韻主要是麻韻三等字，本來中古就沒有唇音字，ie 韻主要是麻韻二等字，原來的唇音字都讀爲 a 韻母，因此也沒有唇音字。

(二) 舌尖音 d、n、l 不接 ie、ue、uo、ui、iei、in、un、on、on、uɔŋ、ɔp、ut、ot、ot、uoʔ 等韻母。

這是文言音中的現象，和白話音大不相同。主要的因素在於白話音中有 t- 聲母，從中古的心母、牀母、審母、禪母等變來，因此和許多韻母都可以配合，而文言音中這些聲母大致都讀 s-，使得擦音部分配合的韻母增加，塞音部分相對減少。同時 d- 的來源是端、定兩母，遇到從二、三等韻變來的韻母時自然就沒有字。n-、l- 分別從泥、來兩母變來，二等字極少。由於這些原因，所以產生許多空缺。

(三) b-、d-、c-、k- 四個聲母在各韻陽平調下都沒有字。這和白話音情形一樣，原因也相同，從中古濁聲母來的塞音字陽平讀送氣音。

(四) m-、n- 兩個鼻音聲母和邊音 l- 沒有陰平調的字，原因也和白話音一樣。只是 ŋ- 聲母包括一部分從影母變來的字，如：哀 ŋai ˩、鷗 ŋou ˩、安 ŋan ˩ 等，都是陰平調的字，不止是從疑母變來，這一點和白話音不同。

六、文言音同音字表

字表的編排法和白話音相同，主要的目的在於提供材料。由於故事和分開出版的詞彙都是白話音，文言音的資料完全在以下的字表上。因爲完全以讀書音爲準，表上沒有俗字及方言字。有不少字有兩讀，現在都放在表裏，有的有意義上的分別，有的只是語音現象，部分兩讀字及三讀字見於下文第四章的討論。

今韻	i			
廣韻	魚；虞 祭；齊 支；脂；之；微			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b	莖裨 俾		彼；比	蔽敝弊幣弊；陞 閉 被婢 臂，譬避；秘
p'	批 披；篋	皮疲脾 靡；丕， 琵琶		泌痺，備 庇，屁
m		迷 謎 糜彌；眉楣	米 弭；媚	謎
v				
d	低		底抵	弟 帝，第遞，隸 ^x 地
n	呢	泥，倪 尼	女，汝 你	
l		犁黎 離離璃；梨； 釐狸	呂旅侶 禮 履；李 里裏理鯉	慮瀟 例厲勵，麗 荔 離；賦，利痢，貳； 吏
c	豬，諸 知蚰，支 枝肢；資姿咨；之 芝		煮 擠 詣 ^x 疵 ^x 紫 ，紙只；脂 姊， 旨指；子梓，止趾 址	貯，孛 著，箸；聚 祭 際，滯，制製；濟，劑 智；鱗 雉，自，致 ，稚，至，嗜；輜 字 ，置，痔 治，志誌瘧
s	胥，舒；須需，輸 妻淒淒，西棲嘶 斯嘶，馳，施；私 ，師獅，尸屍；司 絲思，詩	徐，除儲；厨，殊 齊，犀 雌，池， 差，匙；璽徙；瓷 ，遲；茲滋，慈磁 ，辭詞祠，持，時 恃 ^x	處；取 洗 此，豕 ；死，矢屎；恥， 齒，始，使史駛	序敘緒 絮，庶恕署 ；娶 趣，戍樹 世勢 ，誓逝；砌，細瘠 侈，是氏 刺，賜， 翅鼓；次，四肆，示 ，視；似祀已，峙， 士仕柿俟，市 伺， 寺嗣飼，事·試弑， 侍
z	伊；醫；衣依	如，魚漁，於淤， 余餘；儒，愚虞娛 ，于孟，榆 儀宜 ，移；夷姨胰；疑 ，飴怡貽涯 ^x	雨宇禹羽 倚椅； 矣已以	語，與 御禦，譽預 豫；逾偷諛 愈 遇寓 ，芋，喻諭 藝 蟻 誼義議，易；翼，懿 ，肄；意，異；毅
k	居車；拘駒俱 雞 稽 羈；飢肌，基		舉；矩 己紀，杞 ；幾	巨拒距 據鋸；句； 具懼 計繼 企，技妓 寄；記，忌；既，季 去 契 器棄；氣汽
q'	筴，幾機譏饑 樞，區驅 欺	奇騎岐祇；祁；其 棋期旗麒；祈	啟 起；豈	
ŋ			擬	
h	墟 ^x ，虛墟 梯，溪 奚兮 犧；姬，嬉熙 禧嘻；希稀	堤 ^x ，題提蹄啼	杵，許 體，喜	替涕剃，繫，系係 戲
○				
備註				

今韻	e			
廣韻	麻			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b				
p'				
m				
v				
d	爹			
n				
l				
c	嗟，遮		姐，者	藉蔗
s	車，奢除	邪斜，蛇，余	些，且，寫，扯，捨	社，瀉謝卸，射麝，赦
z		耶爺椰	惹，也野冶	夜
k				
q'				
ŋ				
h				
○				
備註				

今韻	ie			
廣韻	麻 戈			
調 聲母	陰平 ˩	陽平 ˨˩˦	上 ˥	去 ˥˩
b				
p'				
m				
v				
d				
n				
l				
c				
s				
z				
k	家加茄嘉傢		假賈 稼	假架駕嫁價
q'		茄		
ŋ				
h		蝦，霞瑕遐 暇	下	夏夏下
○				
備 註				

今韻	uc			
廣韻	灰；佳；夬；泰 脂 ^x			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˥
b				
p'				
m				
v				
d				
n				
l				
c				
s 衰 ^x				
z				
k 乖			拐	怪
q'				塊；會創槍；快
ŋ				
h 懷槐淮				壞
○				
備 註				

今韻	a			
廣韻	歌；麻 佳			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˥
b	巴芭疤		把	霸欄壩坝；罷
p'		爬琶杷耙耙		怕帕
m	媽	麻麻	馬碼	罵
v			瓦	
d			打	大
n		拿	那	
l	拉 ^x			
c	查渣			詐榨炸，乍
s	叉杈差，沙紗 釵	茶搽，查	灑	詫
z	鴉	牙芽衙	雅，啞	丫，訝，亞
k				
q'				
ŋ		牙		
h	他			
○	鴉丫桎			亞
備 註				

今韻	u			
廣韻	戈 模；魚；虞 支；脂；之 侯；尤			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b			補 捕	部簿 布佈，怖，步
p'	鋪；夫	蒲菩；膚；麸符扶 芙	脯 譜 ^x ，普浦；府 俯甫斧，撫，父	鋪，埠；敷俘 輔 付賦傳，赴，附
m		摹 ^x 模謨；巫誣	釜腐 母拇	婦負阜 富副 暮慕墓募
v		吳蜈吾梧；無毋	五伍午；撫，武舞 侮鵠	誤悟悞；務霧鷯
d	都		堵賭肚 妬	肚杜 蠹，度渡鍍
n		奴	努	怒
l		盧爐蘆鷓鴣；盧驢 兒	魯櫓湍；縷 爾； 耳	虜擄 路路露鷺 二
c	租；蛆疽；誅蛛株， 朱殊珠		祖組；阻；主	助；柱 駐註，住 ，注蛀鑄
s	粗，蘇酥穌；書；趨 ，鬚，芻雛		楚礎，處，鼠黍； 數	醋，素訴塑噉；暑 ，墅；豎 數 漱
z				
k	姑孤辜，枯 牯沽		古估股鼓賈	故固錮雇顧
q'	箍		苦	庫褲
ŋ				
h	呼	徒屠途塗圖，胡湖 狐壺鬚糊瑚瓠	土，虎滸琥，戶	吐，滬戶 吐兔， 互護
○	烏污 塢			惡
備 註				

儋州村話

今韻	o			
廣韻	歌；戈 模 ^x 之 ^x			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˥
b p' m v				
d n l		而 ^x		
c s z			鎖瑣	做
k q' ŋ h	乎 ^x			個
○				
備 註				

今韻	o			
廣韻	歌；戈 模 ^x ；魚			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˥
b	波菠，玻 跛簸			簸播
p'	坡	婆	頗	破
m		魔磨摩		
v	窩	禾		禍 臥
d	多		朵躲；惰	櫛，墮
n		挪		糯
l	囉	羅羅籬蘿；騾螺渦裸		撻
c			左 佐	佐；坐 挫，座
s	搓，娑；蓑梭唆莎 初，梳疏蔬	鋤	所	銕 措 ^x 錯 ^x
z				
k	歌哥；戈			
q'	軻，呵，苛；科		可	
ŋ		蛾鵝俄	我	餓
h	拖	駝馱陀，河何荷 舵；和倭	妥	荷 賀；和
○	荷，阿			
備 註				

今韻	uo			
廣韻	戈 麻 佳，夬			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˨˩˦	去 ˥˩
b				
p'				
m				
v				
d				
n				
l				
c	抓			
s				
z				
k	過鍋；瓜		果裏菓 寡	過 掛卦
q'	誇 跨	划		課
ŋ				
h	花	華	火夥	訛 貨 靴；化，華 畫；話
○	窩；蝸，蛙窪，娃			
備 註				

今韻	ai			
廣韻	哈；泰；皆；佳；夬			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˋ
聲母				
b			擺	拜；敗
p'		排；牌		派
m		埋	買	賣；邁，薑 ^x
v				外
d			殆	待怠 戴，貸，代 袋；帶，大
n			乃；奶	耐；奈
l		來		賴賴
c	災，齋		宰	載，在 再；債；寨
s	猜，腮鰓；篩，釵	木材財裁；豺；柴	彩採睬	菜，賽；蔡；曬
z		涯 ^x 崖 ^x		
k	該；皆偕階街；佳		改；解	蓋；介界芥脍疥屈 戒誠
q'	開		凱愷；丐；楷	概漑，慨
ŋ	哀	崖	藹靄；矮	礙，愛；艾
h	胎	台，臺苔抬，孩； 偕 ^x ，骸；鞋	海亥；蟹 懈	態；太泰，害
○	埃			
備 註				

今韻	ui			
廣韻	灰；泰；祭 ^x ；齊 支；脂；微 虞 ^x			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˥
b				
p'				
m				
v				
d				
n				
l				
c	追，錐		嘴	
s	吹炊	隨，垂；槌錘縫， 誰	水	睡
z			乳 ^x	裕 ^x
k	圭閨 規，窺；龜； 歸		詭；軌晷；鬼	瑰；桂 跪；癸， 揆 櫃；貴
q'	盔魁 虧	奎 逵葵夔		傀 潰；愧，饋餽
ŋ				
h	恢詼，灰 麾；揮輝 徽		悔 晦誨；毀燬；諱	賄，匯；會繪； 慧 ^x 惠慧 卉
○				
備 註				

今韻	oi			
廣韻	灰 脂			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	去 ˋ
聲母				
b				
p'				
m				
v				
d	堆			
n				
l				
c				
s	催崔 雖綏			
z				
k				
q'				
ŋ				
h	推	回苗廻		
○				
備註				

今韻	ai			
廣韻	灰；泰；祭；廢 支；脂；微 戈 ^x			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b	杯 碑卑；悲			貝；倍 輩背，悖
p'	非飛，妃	培陪賠裴 肥	鄙；匪，菲	沛；配，佩廢肺吠 痲，費，翡
m		梅枚媒煤玫	每 美	妹昧 寐
v	巍，威	危，爲；帷維惟遺 唯；微，違圍闥	萎 委；尾，偉葦 緯	衛 僞，爲；位； 未味，魏，畏慰， 胃謂蜩
d				對，隊；兌 墜
n				內
l		雷	儼 累 壘 療 ^x	耒
c				罪；最；贅 醉，遂
s				碎；脆，歲，稅說
z			藥	；穢 ^x 瑞；翠，悴 ，粹；隧穗 銳
k				
q'				
ŋ				
h	頤		腿	退褪 ^x
○				
備 註				

今韻	iei			
廣韻	皆；佳			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˥
b				
p'				
m				
v				
d				
n				
l				
c				
s				
z				
k	皆階街；佳		解	介界芥疥屆戒誠， 械 ^x 解
q'				
ŋ				
h			蟹 懈	
○				
備 註				

今韻	au			
廣韻	豪；肴；宵；蕭 尤 ^x			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b	包胞		保堡寶，抱；飽	抱 報，暴；鮑 豹 爆
p'	拋	袍；刨 鉋 ^x	跑	泡炮
m		毛；茅；矛 ^x	卯	冒帽；貌
v				
d	刀		禱島倒擣 導	道稻 到，盜
n		撓	腦惱瑙	鬧
l		勞撈牢嘮 撈癆	老	
c	遭糟；朝，昭招		早棗蚤澡，皂；爪 找 罩；沼 肘 ^x	竈；趙兆 召照詔
s	操，騷臊；抄鈔；超 ，燒	曹槽，搔騷；巢； 朝潮，韶剿 ^x	草，掃；炒吵；少	造，糙操，躁；肇 ，紹 少邵
z	夭	饒 鵲；堯	擾繞	要，耀
k	高膏篙羔糕		稿	告誥
q'	敲			烤 靠犒
ŋ		熬		襖懊 傲，奧澳；拗
h	叨，滔 昊	桃逃淘陶萄濤掏， 豪壕毫號		
○				
備 註				

今韻	ou			
廣韻	侯；尤；幽 虞 ^x			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b	褒			
p'		浮	否，婦	負阜
m		眸謀	某畝牡	戊茂貿
v				
d			斗抖陡	鬥，豆逗莖
n			紐鈕扭	
l	樓	樓體	簍 縷 ^x 屢 ^x	漏陋
c	鄒，周舟州洲		走	奏；紂 就，袖，晝
s	抽，搜颶餒蒐，收 售	囚汨，綢稠籌，愁，仇，酬	嫂 ^x 叟；丑，醜，手首守	宙，皺縐，驛，咒
z	憂優，悠；幽	柔揉，尤郵，由油游猶	有友，酉	湊，嗽；受 瘦，獸，壽授
				莠誘 又右祐宥，柚；幼
k	勾鉤溝		狗苟	垢 穀够構購購
q'			口	叩 扣寇鉤，蔻
ŋ	歐歐謳區鷗		藕 偶	嘔毆 樞
h	偷	頭投，侯喉猴	吼，後厚后	透；候
○				
備註				

今韻	ieu			
廣韻	肴；宵；蕭 尤；幽			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˨
b	臘標 彪		表錶 裱	
p'	飄	瓢標		漂票
m		貓貓；苗描	藐渺秒；杳	廟妙 謬
v				
d	刁貂雕凋鴟 丟			釣弔，掉調
n			鳥 紐鈕扭	尿
l		療 療；聊遼撩寥 僚 流劉留榴硫琉	了瞭 柳	廖 料 溜溜
c	焦蕉椒，樵瞧 梢 ^x ；鋏，消霄硝 銷逍；蕭簫 秋鞅， 修羞脩		酒	醺 就 悄 俏，笑；嘯 秀 繡鏽，臭
s				
z				
k	交郊膠教 咬；驕嬌 鳩		絞狡繳 糾 九久韭	教校較覺；轎；叫 白舅咎 救究，舊 窳
q'	丘 樞	喬僑橋蕎 求球裘 毬	灸 巧	
ŋ		牛		
h	蠶，鴉；挑，梟 休	肴；條調	僬，曉 朽	酵 ^x ，孝，效校；跳
○				
備 註				

今韻	im			
廣韻	侵			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˥
b p' m v				
d n l		林淋臨霖	凜廩	
c s z	侵 心，琛，森，深 音陰	尋，沉	寢，枕 飲	浸 蔭
k q' ŋ h	今金禁 襟，衾	岑，琴禽擒 吟	錦	
○				
備 註				

今韻	am			
廣韻	覃；談；咸；銜；凡			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˨˩˨	去 ˥˩
b p' m v				范範犯 泛
d n l	耽；擔	南男 藍籃	膽 覽攪攪	淡；擔 濫纜
c s z	簪 參；三；杉；衫	蠶；慚	斬 慘 冉	暫，站
k q' ŋ h	甘柑，酣邯 堪 貪	巖 潭譚，含函涵；談 痰；咸鹹；銜	憾，撼；敢橄 瞰 減 坎 臧	勘 暗 探；陷
○	庵諳			
備 註				

今韻	iem			
廣韻	銜；鹽；嚴；添 侵 眞 ^x			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b p' m v				
d n l		鮎 廉鎌簾匳	點 斂，臉 ^x 殮	店塾 驗；念 忝 吝 ^x
c s z	黏 ^x ，尖，沾粘，瞻 占，蟾 瞻；針斟 殲籤簽僉，纖 淹闌；醃	潛，遲 炎鹽閭簪 壬淫	漸 諂，陝閃 掩	佔 饑 厭，焯 任紕妊
k q' ŋ h	兼，謙 欽 添	鉗 嚴 儼 ^x 甜，嫌	檢，儉 險	監 ^x 艦 鑑；劍 禁 欠；歉
○				
備 註				

今韻	in			
廣韻	眞；殷；魂 ^x ；諄；文			
調	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˥
聲母				
b	彬賓檳濱			殯餐
p'		貧頻	品	
m		民	閩 憫敏泯	
v				
d				
n				
l				
c				儘，盡 進
s				甚 信訊；遜 ^x ；順
z	因；殷愜		忍，引 刃認韌； 隱癰；允尹	舜瞬 印；潤閏；韻運
k	君軍		僅；謹	近；郡
q'		勤勸；羣裙		
ŋ				
h	熏勳薰			釁；訓
○				
備註				

今韻	an			
廣韻	咸；凡 寒；山；刪；桓；元 眞 ^x			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b	班班頒扳		板版	扮，辦
p'	攀；潘；藩，番翻緇	凡帆 煩蕃繁	反	范範犯 泛，梵 叛
m		蠻		慢
v		玩；頑	晚挽	萬
d	丹單			誕 旦，但彈蛋憚
n		難		難
l		蘭攔欄	懶	爛
c			盞，棧	贊；棧
s	杉 餐，珊；潺，山	讒饑 殘	散傘；鎗，產	燦，散；疝
z	；刪	言	染	
k	干肝竿乾奸；艱間；		桿桿擻趕	幹；諫澗鐳
q'	姦		刊 侃，罕	看
ŋ	看	顏 銀 ^x	眼	岸，按案；雁，晏
h	安鞍	檀壇彈，寒韓；閑	坦，袒	旱 炭歎，漢汗鐸
○	灘灘，軒	閑		翰
備 註				

今韻	uan			
廣韻	桓；山；刪；仙；元			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b				
p'				
m				
v				
d	端		短	斷；鍛，段緞椴
n			暖	
l		聯 鸞變	卵	亂
c	鑽；專磚		轉	攢 鑽；篆 傳
s	酸；門；宣，川穿；	拴；痊，全泉，旋， 傳，船		竄算蒜；纂，串 ^x
z	淵	完丸純；圓員，緣； 元原源；袁轅園援	軟；阮，遠	院；願，怨
k	官棺觀冠；鰓；關		管館	貫灌罐觀冠；慣
q'	寬；圈		款	
ŋ				
h	歡	團，桓；還環；垣	緩	喚煥換；幻；患宦
○	灣彎		豌 碗 腕宛婉	
備 註				

今韻	un			
廣韻	魂；諄 ^x			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˨
b				
p'				
m				
v				
d				
n				
l				
c				
s				
z				
k			滾	棍
q'	昆崑，坤		細	困；菌 ^x
ŋ				
h	昏婚		混渾	
○				
備 註				

今韻	on			
廣韻	魂；諄 ^x			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˨˩
b				
p'				
m				
v	溫瘟		穩	
d				
n				
l				
c	尊；遵 ^x			
s	村	存		寸
z				
k				
q'				
ŋ				
h	渾	魂		
○				
備 註				

今韻	on			
廣韻	侵 ^x 山 ^x ; 桓; 元 ^x 痕; 眞; 魂; 諄; 文			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˥
b	般搬 奔		本, 笨	半
p'	分, 芬紛	盤磐 噴, 盆; 焚墳	粉	盼 ^x ; 伴拌 絆, 判泮胖 噴; 憤忿 冀奮, 份
m		瞞 門捫	滿	饅 漫漫; 蔓 ^x 悶
v		文紋蚊聞	吻勿	問
d	敦墩, 燉		囤沌盾	頓, 鈍遁
n				嫩
l		隣 鄰隣隣隣; 崙; 倫淪輪		論
c	津, 珍, 榛臻, 眞; 尊		診疹; 樺, 準准	朕 晉, 鎮, 陣振震賑; 俊
s	親, 辛新薪, 身申伸紳; 孫; 椿, 春; 村	秦, 陳塵, 神, 娠, 辰晨臣; 荀詢, 旬循巡, 諄, 脣, 純醇; 存	沈 ^x 審 ^x 審 ^x 損; 筍, 蠢, 隕殞 殉	滲 ^x 腎 趁, 襯, 慎
z	因姻湮	人仁 忍, 寅; 勻; 云雲		
k	跟根巾斤均鈞			艮
q'			懇壘	
ŋ	恩			
h	吞	痕; 屯豚臀	很	限; 恨
○				
備註				

今韻	ien			
廣韻	山；仙；元；先 眞 侵			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b	鞭；邊奔		貶扁匾 稟	辯；辨辯 變，便
p'	編篇偏；蝙	便		辯
m		綿棉；眠	免勉婉緬冕 閏	騙，汴；遍徧，片
v				面，麪
d	顛顛		典，腴	電殿奠佃
n	研	年	碾輦	
l		連鏈蓮		練鍊棟；戀
c	煎，氈；箋		剪，踐，展	箭，賤錢，戰；薦
s	遷韃，仙鮮；千，先	錢，纏，蟬禪；前	淺，鮮辯 禪，選	搧煽 善繕 線，羨
z	焉；煙燕；冤 姻湮	涎，然然，延筵；沿鉛	演	，扇，膳擅 迅 諺；堰；燕宴
k	艱間；肩堅；捐 絹 ；涓 筋		簡揀；藪；捲，卷 ，倦 緊	束 間；諫澗鋼； 件；鍵 建，健隄
q'	牽 欣	乾虔·拳權 芹	遣；犬	；見；眷；券 勸
ŋ				
h	軒掀；天	田填滇，賢弦絃· 玄懸	顯	寬；憲獻；硯 ^x ， 現·縣
○				
備 註				

今韻	in			
廣韻	蒸 庚; 耕; 清; 青			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b p' m v	兵 餅 餅	憑 平坪評; 并; 瓶屏萍 鳴明; 名; 銘	丙秉 柄; 餅 皿; 螟 ^x 冥 ^x	病; 併; 並 餅; 迸; 聘 命
d n l	丁釘疔叮, 汀	寧 陵凌菱綾 靈零鈴 伶翎	頂鼎 領嶺	釘訂, 定錠 倭 令; 另
c s z	精品睛 青蜻 應鷹 鶯鸚櫻; 英; 嬰纓	情晴 仍, 繩 迎; 盈贏 螢瑩	井 請; 醒 影; 穎	靜靖 淨, 鄭 性姓 應, 孕 映
k q' ŋ h	京驚, 擎鯨; 經 荆, 卿; 輕; 馨 興 聽聽	傾瓊 凝 行; 亭亭廷庭挺霆 形型刑	境景警 竟; 頸 頃 艇挺	莖; 敬鏡, 競; 勁 徑迳 慶; 磬罄 興 杏 行; 幸; 聽
○				
備 註				

今韻	an			
廣韻	唐；陽 江 庚 ^x			
調 聲母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
b	幫 邦		榜 傍 綁	謗 棒蚌
p'	方，芳	滂旁滂；肪，妨， 房防 龐	倣紡仿 訪	放
m		忙芒茫 盲 ^x 虻 ^x	莽蟒；輦	
v	汪	亡忘，王	網，枉往	妄望，旺
d	當		黨擋	蕩 當
n		囊；瓢		
l		郎廊狼娘榔	朗	浪
c	臧臙臙；戕張章樟彰		長掌	葬藏臙：漲，丈仗 杖 帳賬脹，悵， 障瘴
s	倉蒼，桑喪；槍，襄 ，瘡昌昌倡，商傷	藏；牆，長腸場， 常嘗裳償	廠賞响	喪上，暢唱倡
z	央秧殃	羊洋烺楊陽揚	壤攘嚷，養癢	讓，樣恙漾
k	岡崗剛綱鋼缸 扛扛		港	杠
q'	康糠		慷	抗炕
ŋ		昂		
h	湯	堂棠螳唐糖塘，行 航杭	倘躺	燙趟 項 巷
○	□①			○
備 註	①骯髒			

今韻	uŋ			
廣韻	江× 登 耕; 庚; 青 東; 冬; 鍾			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b				
p'	風楓瘋, 豐; 封, 峯 蜂鋒	彭膨; 棚 篷蓬, 馮; 烽, 逢縫	捧	諷, 鳳; 奉 俸
m		萌; 盟 蒙	懵	孟 夢
v				
d	東; 冬		董懂	動 凍棟, 洞
n		農膿儂; 濃		
l		籠聾橐隆窿; 龍	攏; 隴	弄
c	櫻鬢; 宗; 中忠衷, 盅, 終; 蹤, 鐘鍾盅		總; 種腫	糴, 中, 仲, 眾; 重 縱, 種
s	聰忽葱匆; 鬆; 嵩, 冲, 充; 松, 衝, 春	叢, 蟲, 崇; 從, 重	聳, 冢, 寵	送; 宋; 銃; 誦頌 訟
z	雍癰	榮; 螢榮 戎絨, 融; 茸, 容蓉鎔庸 溶	永 泳詠 擁, 湧	用
k	公蚣工功攻, 弓躬宮 , 穹; 恭		汞; 拱鞏	貢; 供共
q'	空	窮	孔; 恐	控
ŋ				
h	轟 通, 烘; 胸凶兇	虹× 弘 宏 同銅桐 筒董腫, 紅洪鴻, 熊雄	桶, 哄; 統	痛閏
○	翁			甕
備 註				

今韻	on			
廣韻	登 庚			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˨˩
b	崩			
p'				
m			猛	
v				
d				
n				
l				
c				
s				
z				
k				
q'				
ŋ				
h				
○				
備 註				

今韻	ɔŋ			
廣韻	登；蒸 庚；耕；清；青			
調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	去 ˋ
聲母				
b	冰			
p'	烹			
m				
v				
d	登燈		等	凳燈，鄧
n		能		
l			冷	
c	曾增憎，憎；徵，蒸 爭爭睜；貞禎，偵， 征	曾層；澄懲橙，乘 繩，承丞 呈程， 成城誠	拯 整 省，逞	贈；證症 正政 稱，剩，勝 盛聖
s	稱，升勝 生牲笙甥 ，旌，清，聲；星腥			
z				
k	兢 更梗庚羹；耕		互 哽哽梗；耿； 迴	更
q'	坑，亨		肯	
ŋ				硬
h		滕騰騰藤滕，恆； 滕 衡		
○				
備 註				

今韻	uɔŋ			
廣韻	唐；陽 江 庚			
調	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˨˩˨	去 ˥˩
聲母				
b				
p'				
m				
v				
d				
n				
l				
c	椿			壯，狀 撞
s	霜孀 窗雙	牀	闖，爽	創
z				
k	光		廣	逛
q'	荒慌；匡筐眶	狂		曠；況 礦
ŋ		黃簧皇蝗惶煌遑	謊恍，晃	
h		橫		
○				
備註				

今韻	ien			
廣韻	陽 庚 ^x 江			
調 聲母	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 ˧	去 ˨˩
b p' m v		明		
d n l		娘孃 良涼量糧梁梁	兩 輻	釀 亮諒量
c s z	將漿 相箱廂湘鑲	詳祥	蔣獎槳 搶，想	醬將，匠 象像橡 相，尙
k q' ŋ h	疆僵薑疆姜，羌 江 腔 香鄉 兄 ^x	強	講 強 仰 享響 餉	降 向
○				
備 註				

今韻	ip	ap	ɔp	iep
廣韻	緝	合；盍；洽	合；盍	合；洽；狎；葉 ；業；帖 緝
調	入 ɿ	入 ɿ	入 ɿ	入 ɿ
聲母				
b				
p'		法		
m				
v				
d		答搭，踏		疊碟牒蝶謬
n		納		
l	立笠粒，泣×			
c	集，蟄，執	雜；閘，洽		霎；接 汁
s	習，濕，十什拾	插		妾
z	入			葉頁；業
k	急，及			鴿；夾袂袷；甲胛 ；劫挾給
q'	級			
ŋ				
h	緝，輯，汲×，吸	搨；塔榻塌	合盒；盍	狹峽；脅；帖貼， 協俠挾邑揖
○				匣狎，鴨
備 註				

今韻	it	at	uat	ut
廣韻	至 ^x 薛 沒;質; ;術 職 ^x	盍 ^x ;乏 曷;黠; ;鎋;月	祭 ^x 末;鎋; 薛;月	黠;屑 ^x 沒;術; ;物 覺 ^x
調	入 1	入 1	入 1	入 1
聲母				
b	鼻 ^x 鼈 筆畢必	八,拔		
p'	匹	乏 髮發,伐伐罰		
m	密蜜			沒
v		襪		
d		達	奪	
n				
l	律率	臘 ^x 蠟 ^x 獺辣	撈	
c	疾,姪,質;卒 卽 ^x	札紮扎,軋	綴 ^x 撮;絕,輟, 拙	
s	七漆,膝,瑟蝨; 實失室;猝;戌, 尤,率蟀;出,術 述	擦,薩;察,殺; 利	刷;說	出,術述
z	述 日乙一	壓	悅閱;月,越曰粵 鉞	
k			括聒;刮	滑猾 骨
q'			闊	窟;屈,掘倔
ŋ				
h			脫,活	穴 ^x 突,忽
○				鬱 握
備 註				

今韻	ot	ot	iet	i?
廣韻	沒；物	合 ^x 曷；末； 鎔 ^x 麥 ^x	薛；月；屑 質；迄	質 職 麥；陌； 昔；錫 燭 ^x 緝 ^x
調	入 1	入 1	入 1	入 1
聲母				
b	不	鉢撥	別	弼 逼 碧；壁；壁
p'	勃；弗，佛拂，佛 ，勿	潑	撇瞥 匹	孽孽；僻，闕；劈 霹
m		末沫抹	滅；篋	覓
v	物			
d			跌迭 秩	的滴嫡，笛敵狄羅
n			聶鐸躡 孽；捏， 泉	暱 匿 溺
l			獵 列烈裂·劣 栗	力 曆歷
c			捷哲蜇，折浙；節 ，截	借稷鉤，直值，織 職，殖植 積跡脊 ，籍藉，夕，隻炙 ；績，寂
s			輒，攝，涉薛泄褻 ，徹撤，輟澈，舌 ，設；歇；切；雪	悉；恤 息蝗媳， 飭，膏濇，食蝕，識 式飾，昔惜，席， 赤尺，適釋，石； 戚，錫析，吃 澀 ^x 逸 憶億抑，翼弋
z			熱，拽	逆；射，益，亦譯 易液腋·疫役
k		割葛	子，傑；揭，竭， 謁；結潔·決訣	棘亟，極 戟劇； 擊激
q'		喝 ^x 渴	吉詰·橘 楔；厥孑，闕，極 ；缺 乞，迄	展 曲 ^x ，局 ^x
ŋ			訖 ^x	
h		喝，曷；瞎 ^x 轄 ^x 核 ^x	鐵·血	域 隙；踢剔惕
○			咽	
備 註				

今韻	u?	o?	ɔ?	uo?
廣韻	覺 德 麥 屋	德 職 陌 麥	鐸 藥 覺 德 陌 麥	鐸
調	入 1	入 1	入 1	入 1
聲母				
b	計樸朴璞，雹 卜	北 百柏伯，珀，白帛	博，薄，泊 剝駝	
p'	撲仆，僕曝瀑；福幅蝠復腹，覆，服伏復	迫，拍	縛 魄	
m	墨默 木沐目穆牧	墨默 陌 麥脈	摸莫膜幕寞	
v			鏹 ^x	
d	獨讀牘犢漬；篤督，毒	得德	鐸度 琢啄涿	
n			諾	
l	鹿祿六陸戮；綠錄		落烙駱酪洛絡樂 肋勤	
c	濁，捉，鐳 族竹	則，賊 澤 摘，責	作，昨；爵雀，嚼，着，酌，綽焯，勺芍 桌卓，濯	
s	足，燭囑速，肅宿夙，縮，叔，熟淑，畜蓄；促，粟，俗續贖；觸，束，蜀屬	塞；側，測側，色 拆，擇宅；策册，柵碩	廁錯鑿索 戮，朔 斥	
z	嶽 肉，郁，育；辱褥，玉獄，旭；欲慾浴		若弱，虐瘡，約，藥鑰躍 岳樂	
k	國 穀谷；酷；菊掬，麴	革隔	各閣擱絡 角 格	郭廓
q'	哭	刻	豁 ^x 壑·霍藿 確殼 克 客咳；覈鄂醵，惡 額；扼	擴
ŋ			軛厄	
h	惑或 獲 禿，斛	特，黑 嚇	託托，郝，鶴 特 赫	
○	屋；沃			
備				
註				

儋州村話

今韻	ie?			
廣韻	業 藥覺			
調 聲母	入 l			
b				
p'				
m				
v				
d				
n				
l	略掠			
c				
s				
z				
k	腳 覺			
q'	怯× 卻			
ŋ				
h	學			
○				
備 註				

第四章 中古音與村話文白系統的關係

一、中古音系統簡介

從種種跡象看來，村話的文白系統都和中古音有密切的關係。要明白文白兩者之間的差別，也要以中古音爲憑藉才能解釋清楚。因此這一章就來說明從中古音演變到村話文白系統的情形。

中古音的系統有許多家的研究，在這裏無法作全面的檢討，只採取李方桂先生(1971:4-7)修正的高本漢的系統，爲了比較之便，又加進董同龢先師(1954:91)擬測的非敷奉微四個輕唇音的音值。現在介紹如下：

幫 p-	滂 ph-	並 b-	明 m-		
非 pf-	敷 pfh-	奉 bv-	微 ɱ-		
端 t-	透 th-	定 d-	泥 n-	來 l-	
知 t̪-	徹 t̪h-	澄 d̪-	娘 ɳ-		
精 ts-	清 tsh-	從 dz-	心 s-	邪 z-	
照 ɹ̥t̪s-	穿 ɹ̥t̪sh-	牀 ɹ̥d̪z-	審 ɹ̥s-		
照 ɹ̥t̪s̄-	穿 ɹ̥t̪sh̄-	牀 ɹ̥d̪z̄-	日 ɳ̄z-	審 ɹ̥s̄-	禪 ʃ̄-
見 k-	溪 kh-	羣 g-	疑 ɳg-	曉 x-	匣 ɣ-
影 ʔ-		喻 ɹ̥j-	喻 ɹ̥ji-		

韻母的部分以十六攝爲單位，並做照高本漢(1954:233)的辦法把果假兩攝合在一起。舒聲韻舉平以賅上去，入聲韻則附在陽聲韻之下，爲檢索之便，韻母也一一列出。

一等	二等	三等	四等
果假攝 開 歌 â	麻 a	麻 ja, 戈 jā	——

	合	戈 uâ	麻 wa	戈 juâ	_____
遇 攝		模 uo	_____	魚 jwo	_____
		_____	_____	虞 ju	_____
蟹 攝	開	哈 âi	皆 ăi	祭 jăi (jiăi)	齊 iei
	合	灰 uâi	皆 wăi	祭 jwăi (jwiăi)	齊 iwei
	開	泰 âi	夬 ai	廢 jei	_____
	合	泰 wâi	夬 wai	廢 jwei	_____
	開	_____	佳 ai	_____	_____
	合	_____	佳 wai	_____	_____
止 攝	開	_____	_____	支 jě (jiě)	_____
	合	_____	_____	支 jwě (jwiě)	_____
	開	_____	_____	脂 ji, i (i)	_____
	合	_____	_____	脂 jwi, wi (wi)	_____
	開	_____	_____	之 i	_____
	開	_____	_____	微 jěi	_____
	合	_____	_____	微 jwěi	_____
效 攝		豪 âu	肴 au	宵 jău (jiău)	蕭 ieu
流 攝		侯 ău	_____	尤 jău	_____
		_____	_____	幽 jiău	_____
咸 攝		談 âm	銜 am	鹽 jăm (jiăm)	添 iem
		盍 âp	狎 ap	葉 jăp (jiăp)	帖 iep
		覃 âm	咸 ăm	嚴 jem	_____
	合	âp	洽 ăp	業 jep	_____
		_____	_____	凡 jwem	_____
		_____	_____	乏 jwep	_____
深 攝		_____	_____	侵 jem (jiem)	_____
		_____	_____	緝 jep (jiëp)	_____

山 攝	開	寒 ân	刪 an	仙 jăn (jiăn)	先 ien
		曷 ât	鎋 at	薛 jăt (jiăt)	屑 iet
	合	桓 uân	刪 wan	仙 jwăn (jwiăn)	先 iwen
		末 uât	鎋 wat	薛 jwăt (jwiăt)	屑 iwet
	開	——	山 ăn	元 jen	——
		——	點 ăt	月 jet	——
臻 攝	合	——	山 wăn	元 jwen	——
		——	點 wăt	月 jwet	——
	開	痕 ən	——	臻 jen	——
		——	——	櫛 jet	——
	合	魂 uən	——	——	——
		沒 uət	——	——	——
宕 攝	開	——	——	真 jěn (jiěn)	——
		——	——	質 jět (jiět)	——
	合	——	——	諄 juěn (juiěn)	——
		——	——	術 juět (juiět)	——
	開	——	——	欣 jən	——
		——	——	迄 jət	——
梗 攝	合	——	——	文 juən	——
		——	——	物 juət	——
	開	唐 âng	——	陽 jang	——
		鐸 âk	——	藥 jak	——
	合	唐 wâng	——	陽 jwang	——
		鐸 wâk	——	藥 jwak	——
庚 攝	開	——	庚 ɛng	庚 jeng	青 ieng
		——	陌 ɛk	陌 jək	錫 iek
	合	——	庚 weng	庚 jweng	青 iweng

		陌	wək	陌	jwək	錫	iwek
開		耕	ɛng	清	jäng		
		麥	ɛk	昔	jäk		
合		耕	wəng	清	jwäng		
		麥	wək	昔	jwäk		
曾攝	開	登	əng	蒸	jəng		
		德	ək	職	jək		
	合	登	wəng				
		德	wək	職	jwək		
通攝		東	ung	東	jung		
		屋	uk	屋	juk		
		冬	uong	鍾	jwong		
		沃	uok	燭	jwok		
江攝		江	ang				
		覺	ək				

聲調四種依說明之需要分爲兩類，平指平聲，仄指上、去、入。有時以平上去爲舒聲，與入聲對舉。

二、中古音聲母在白話文言兩系統中的演變

現在以上節介紹的中古音聲母系統爲序，說明每一聲母在村話白話和文言兩種系統裏的演變，例字部分盡可能選擇兩讀俱全的字，並注意韻尾及四聲的分配。

(一)幫系

中古聲母	白話	文言	例字	白話音	文言音
幫 *p-	b-	b-	包	bau ˩	bau ˩
			補	bu ˩	bu ˩
			變	bin ˩	bien ˩
			壁	bieʔ ˩	biʔ ˩

滂 *ph-	p'-	p'-	飄	p'i ˩	p'ieu ˩
			普	p'u ˩	p'u ˩
			判	p'an ˩	p'on ˩
			拍	p'eʔ ˩	p'oʔ ˩
並 *b-	p'-	p'-(平)	平	p'ien ˩	pin ˩
			牌	p'ai ˩	p'ai ˩
	p'-	b-(仄)	抱	p'ou ˩	bau ˩
			病	p'ien ˩	bin ˩
			拔	p'at ˩	bat ˩
明 *m-	m-	m-	毛	mou ˩	mau ˩
			馬	ma ˩	ma ˩
			慢	man ˩	man ˩
			墨	maʔ ˩	moʔ ˩

以上雙唇音聲母的演變有幾點特別需要說明的：第一、村話文白系統中的 **b** 實際是一個吸入音 6，上文已經說過，它和中古並母的 **b** 並不相同，因此幫母的 *p 變為 6，和並母 *b 的變化並不衝突，也沒有先後影響的問題。第二、對於幫並兩母演變的過程，可以作如下的設想：早期村話從幫母來的字都讀 p，文言中從並母來的仄聲字也讀 p，後來同時或先後產生變化，從 p 變成 6。此一變化是後起的，可能受到鄰近的語言或方言的影響。如果這一個設想不錯，那麼幫並兩母的演變和其他許多中國方言並無二致。第三、並母字文白的讀法大為不同，白話音都變送氣的清塞音 p'，走的是贛語和客家話的方向；文言音以聲調平仄為條件，平聲送氣，仄聲不送氣，則是官話或粵語讀書音的方向。

(二) 非系

中古聲母	白話	文言	例字	白話音	文言音
非 *pf-	p'-	p'-	飛	p'ui ˩	p'oi ˩
			斧	p'u ˩	p'u ˩
			放	p'on ˩	p'an ˩

敷 *pfh-	p'-	p'-	福	p'uʔ ㄟ	p'uʔ ㄟ
			翻	p'an ㄣ	p'an ㄣ
			撫	p'u ㄣ	p'u ㄣ
			肺	p'ai ㄣ	p'oi ㄣ
奉 *bv-	p'-	p'-	拂	p'ot ㄣ	p'ot ㄣ
			扶	p'u ㄣ	p'u ㄣ
			奉	p'uŋ ㄣ	p'uŋ ㄣ
			吠	p'ai ㄣ	p'oi ㄣ
微 *m-	m-	v-	服	p'uʔ ㄟ	p'uʔ ㄟ
			(尾	mui ㄣ	vci ㄣ)
			晚	man ㄣ	van ㄣ
			問	mɔn ㄣ	vɔn ㄣ
			(網	mɔŋ ㄣ	van ㄣ)
			聞	vɔn ㄣ	vɔn ㄣ
			舞	vu ㄣ	vu ㄣ
			(襪	vat ㄣ	vat ㄣ)
			物	vot ㄣ	vot ㄣ

輕唇音聲母中非敷奉三母的演變文白都一樣。上文在說明聲母的音值時，曾經指出 p' 有一個自由變音 f'，在這個方言裏，另外並沒有普通的唇齒擦音 f，因此可以設想非敷奉三母可能都先變為 f[f']，然後再跟 p' 合流。如果認為村話的讀法直接從幫滂並三母變來，在文白兩個系統中無法解釋何以非母字讀送氣的 p'-；在文言音系統也難以解釋奉母字何以不按平仄分讀為 p'-、b-，必須設想「非敷奉」三母先從「幫滂並」之中分出來，才能將村話的現象作合理的解釋。

微母字在白話音中分讀 m- 和 v-，條件看不出來。例如虞韻同音的字，無 mɔu ㄣ，蕪 vu ㄣ，巫誣 mo ㄣ，聲韻母都有差異。又如上聲慶韻的「武舞」是 vu ㄣ，而去聲遇韻的「務霧」卻是 mɔu ㄣ。又如平聲的微字是 vui ㄣ，上聲的尾字卻是 mui ㄣ。記錄中全部微母字的情形如下：

m-	v-
平：無 mɔu ㄣ 巫誣 mo ㄣ	薇薇 vui ㄣ，文紋蚊聞 vɔn ㄣ，亡忘 vɔŋ ㄣ
上：尾 mui ㄣ，晚 man ㄣ，網 mɔŋ ㄣ	武舞 vu ㄣ
去：務霧 mɔu ㄣ，未 mui ㄣ 味 mɔi ㄣ，萬 man ㄣ，問 mɔn ㄣ，望 mɔŋ ㄣ	蕪 vu ㄣ，萬 van ㄣ，望 vɔŋ ㄣ
入：	襪 vat ㄣ，物 vɔt ㄣ

大體說來，平聲虞韻字讀 m-，其他各韻讀 v-；上聲慶韻字讀 v-，其他各韻讀 m-；去聲除例外三字都讀 m-；入聲都讀 v-。例外的三字，「蕪」字應為平聲，白話讀去聲；「萬望」二字有兩讀，可能受文言音的影響。韻母部分也看不出分野，可以說沒有清楚的條件。

文言音全都讀 v，只有兩個例外字，就是「巫誣」，讀 mu。可能反過來受到白話音讀 mo ㄣ 的影響，不敢斷定。

微母字的白話音和文言音與明母字完全不同，可見村話中的演變一定在微母從中古早期的明母字分支以後才產生的。

(三) 端系和來母

中古聲母	白話	文言	例字	白話音	文言音
端 *t-	d-	d-	低	dai ㄣ	di ㄣ
			島	dɔu ㄣ	dau ㄣ
			擔	dam ㄣ	dam ㄣ
			得	daʔ ㄣ	doʔ ㄣ
透 *th-	h-	h-	湯	hɔŋ ㄣ	han ㄣ
			土	ho ㄣ	hu ㄣ
			炭	han ㄣ	han ㄣ
			塔	hap ㄣ	hap ㄣ
定 *d-	h-	h- (平)	田	hen ㄣ	hien ㄣ
			蹄	hai ㄣ	hi ㄣ
	h-	d- (仄)	弟	hai ㄣ	di ㄣ

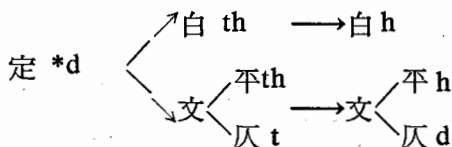
泥 *n-	n-	n-	定	heŋ ㄣ	diŋ ㄣ
			敵	heʔ ㄣ	diʔ ㄣ
			男	nam ㄣ	nam ㄣ
			腦	nou ㄣ	nau ㄣ
			怒	no ㄣ	nu ㄣ
			納	nap ㄣ	nap ㄣ
來 *l-	l-	l-	螺	luo ㄣ	lo ㄣ
			李	loi ㄣ	li ㄣ
			練	len ㄣ	lien ㄣ
			樂	loʔ ㄣ	loʔ ㄣ

舌尖塞音的演變和雙唇音有類似之處，推想其演變過程，可以分爲兩個階段：

中古聲母 第一階段 第二階段

端 *t → 白、文 t → 白、文 d

透 *th → 白、文 th → 白、文 h



白話音和文言音各分兩個階段，在第一階段白話音像客家話或贛語，文言音像官話或粵語；第二階段就成為現在的情形了。因為現在白話音的聲母系統中還有一個來源不同的 t-，並沒有變為 d-，我們推測以上的演變必須要在那個 t-形成之前已經完成。至於白話和文言從第一階段變到第二階段的時間是否一致，無法肯定。由於從 t- 變為吸入音的 d-，從 th- 變為 h- 的現象不大常見，我想文白同時變化的可能性大一點。

跟上文的 b- 一樣，這裏村話的 d- 是吸入音，和定母的 d- 並不相同。根據剛才的推論，相信在 t- 變吸入音 d- 的時候，定母的字一定早已發生變化。

(四)知系

中古聲母	白話	文言	例字	白話音	文言音
知 *t-	c-	c-	猪	ci 1	ci 1

			轉	cun ㄟ	cuan ㄟ
			中	cun ㄟ	cun ㄟ
			竹	cu? ㄟ	cu? ㄟ
徹 *tʰ-	s-	s-	抽	sou ㄟ	sou ㄟ
			丑	su ㄟ	sou ㄟ
			(徹	sit ㄟ	siet ㄟ)
			拆	se? ㄟ	so? ㄟ
澄 *d-	s-	s- (平)	池	si ㄟ	si ㄟ
			陳	son ㄟ	son ㄟ
	s-	c- (仄)	趙	si ㄟ	cau ㄟ
			鄭	sien ㄟ	cin ㄟ
			直	se? ㄟ	ci? ㄟ
娘 *n-	n-	n-	娘	nien ㄟ	nien ㄟ
			女	nai ㄟ	ni ㄟ
			(紐	nau ㄟ	nou ㄟ)

捲舌塞音的演變和舌尖塞擦音完全相同，留到下面再一起討論。這裏只說明兩點：第一、澄母字白話音中有少數幾個例外讀 c-，原因不明。一共四個字：

住 ci ㄟ 痔 ci ㄟ 柱 cu ㄟ 撞 cən ㄟ

這些字雖是很基本的詞彙，仍然有可能受到文言音的影響。文言音中所有澄母的仄聲字一律都是讀 c- 的。第二、娘母沒有記到入聲字。

(五) 精系

中古聲母	白話	文言	例字	白話音	文言音
精 *ts-	c-	c-	姿	ci ㄟ	ci ㄟ
			早	cəu ㄟ	cau ㄟ
			箭	cin ㄟ	cien ㄟ
			足	cū? ㄟ	cū? ㄟ
清 *tsh-	s-	s-	秋	səu ㄟ	sieu ㄟ

			採	sai ˩	sai ˩
			寸	son ˩	son ˩
			漆	sot ˩	sit ˩
從 *dz-	s-	s- (平)	齊	sai ˩	si ˩
			情	sien ˩	sin ˩
	s-	c- (仄)	坐	su ˩	co ˩
			淨	sien ˩	cin ˩
			賊	saʔ ˩	coʔ ˩
心 *s-	t-	s-	私	ti ˩	si ˩
			掃	tou ˩	sau ˩
			線	tin ˩	sien ˩
			錫	tieʔ ˩	siʔ ˩
邪 *z-	s-	s-	詞	si ˩	si ˩
			祀	si ˩	si ˩
			象	suon ˩	sien ˩
			俗	suʔ ˩	suʔ ˩

1. 首先把捲舌塞音和這裏的舌尖塞擦音放在一起觀察，「知精」都是 c-，「徹清」都是 s-，「澄從」的方向也一樣，白話音變 s-，文言音平聲是 s-，仄聲是 c-。我們可以設想捲舌塞音的這一套首先和舌尖塞擦音合流，其中或者經過捲舌塞擦音的階段；然後白話音中濁塞擦音再和送氣的清音合流，在文言中則按平仄分讀 tsh- 和 ts-，最後 tsh- 再變為 s-。現在列表說明如下，在符號上 c 就是 ts：

中古聲母	1	2	3	4
知 t	→ (ts)	↘ ts	白 → ts	→ c
精 ts	→ (ts)	↗ ts	文 → ts	→ c
徹 th	→ (tsh)	↘ tsh	白 → tsh	→ s
清 tsh	→ (tsh)	↗ tsh	文 → tsh	→ s
澄 d	→ (dz)	↘ dz	白 → tsh	→ s
從 dz	→ (dz)	↗ dz	文 → tsh (平)	→ s
			↘ ts (仄)	→ c

這個過程的特點是設想文白兩個系統都經過一個合併的階段。塞擦音 tsh- 變爲 s- 的時間文白未必一致，但是設想一致比較容易解釋。村話的 s- 實際上是送氣的 s'-，仍然保有送氣的特性。

2. 白話音中心母的變化在中國方言中相當特殊，我們必須假定心母的 *s- 在白話音中先變爲 t-，然後 *tsh- 才變爲 s-，否則無法解釋現在許多 s- 何以不變爲 t-。再向前推一步，又得要假定端母的 *t- 和文言音中從定母變來的 t- 要在更早的階段變爲 d-，因為現在白話音中從心母來的 t- 並未變 d-。所以至少要有下列三個有先後次序的變化：

- (1) t → d (2) s → t (3) tsh → s

3. 邪母在文白系統都讀 s⁻¹，我們也得要設想當邪母的 z- 清化的時候，從心母來的 s- 已經變成 t-了，如果邪母清化的時代和澄從兩母相同，那麼由濁變清的變化就在 s → t 之後。換句話說，剛才先後次序的規律又要增加一條：

- (1) t → d (2) s → t (3) z → s; dz → tsh, ts (4) tsh → s

如果邪母和心母變化的時間相同，自然 z- 也可以在 s- 變 t- 的同一階段變爲 s-。邪母在文言音中的變化和從母並不相同，這一點比白話音更能反映早期從母和邪母的區別，也可看出從邪兩母演變步調的不同。

(六) 照二系

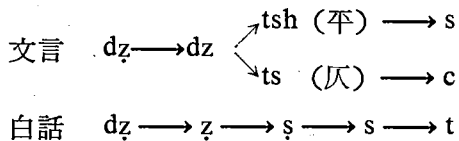
中古聲母	白話	文言	例字	白話音	文言音
照二 *tʂ-	c-	c-	裝	cɔŋ 1	cuɔŋ 1
			阻	cɔ 1	cu 1
			債	cai 1	cai 1
			捉	cuɔʔ 1	cuʔ 1
穿二 *tʂh-	s-	s-	初	sɔ 1	sɔ 1
			炒	sau 1	sau 1
			襯	son 1	son 1

1. 白話音有四個例外字：謝 tie 1，祥詳 tuɔŋ 1，松 tun 1。謝字另有 sie 1 一讀合於演變。松字跟官話的情形一樣，早已變成心母，集韻有思恭切一讀。「祥詳」何以例外，可能有演變上的理由，見本節下文 (H) 的討論。

牀二*dz	t-	s- (平)	插	sap ˩	sap ˩
			柴	tai ˩	sai ˩
			床	tɔŋ ˩	suɔŋ ˩
	t-	c- (仄)	助	tɔ ˩	cu ˩
			狀	tɔŋ ˩	cuɔŋ ˩
			鐳		cuʔ ˩
審二*ʃ	t-	s-	師	ti ˩	si ˩
			灑	ta ˩	sa ˩
			(山	tan ˩	san ˩)
			刷	tuat ˩	suat ˩

1. 照二*ts- 和穿二*tʂh 演變的方向分別和精清兩母相同，可能經過合流的階段，和知徹兩母的過程類似。

2. 牀二 *dz- 的現象文白迥然不同，在文言音中平聲變 s-，仄聲變 c-²，和上述澄從兩母的演變一樣，我曾經假定澄母 *d- 可能經過 dz- 的階段和從母合併，在文言音中正好再加入牀二，它本來就是 dz-。可是在白話音中，牀二卻變同心母，不得不設想一個不同的過程，最可能的路就是先失去塞音成分成為 z-，然後清化為 s- 和審二合流，再變為 s-，最後和心母一齊變成白話音中的 t-。文白演變的不同可以由下圖表示：



3. 審二*ʃ- 的演變和心母一樣，假定在某一階段先失捲舌成分自然就和心母相同了。

(七) 照三系和日母

中古聲母	白話	文言	例字	白話音	文言音
照三*ts-	c-	c-	枝	ci 1	ci 1

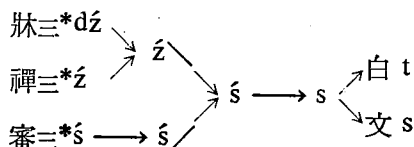
2. 有三個例外字：士柿 si¹、事 si¹，照說應該讀 ci¹，可能受國語的影響。

			紙	ci ㄘㄧˊ	ci ㄘㄧˊ
			種	cun ㄘㄨㄣˊ	cun ㄘㄨㄣˊ
			燭	cu? ㄘㄨˊˊ	cu? ㄘㄨˊˊ
穿三 *tsh-	s-	s-	吹	sui ㄙㄨㄟˊ	sui ㄙㄨㄟˊ
			齒	si ㄙㄧˊ	si ㄙㄧˊ
			唱	suon ㄙㄨㄛㄣˊ	san ㄙㄢˊ
			尺	sie? ㄙㄟˊˊ	si? ㄙㄧˊˊ
牀三 *dz-	t-	s-	蛇	tie ㄊㄟˊ	se ㄕㄟˊ
			(順	ton ㄊㄨㄣˊ	sin ㄙㄣˊ)
			剩	ton ㄊㄨㄣˊ	son ㄙㄨㄣˊ
			實	tit ㄊㄧˊˊ	sit ㄙㄧˊˊ
日 *nz-	z-	z-	饒	zi ㄗㄧˊ	zau ㄗㄠˊ
			軟	zun ㄗㄨㄣˊ	zuan ㄗㄨㄢˊ
			認	zon ㄗㄨㄣˊ	zin ㄗㄣˊ
			肉	zo? ㄗㄨˊˊ	zu? ㄗㄨˊˊ
	ɲ-	z-	人	ɲon ㄣㄨㄣˊ	zon ㄗㄨㄣˊ
			讓	ɲuon ㄣㄨㄛㄣˊ	zan ㄗㄢˊ
			熱	ɲit ㄣㄧˊˊ	ziet ㄗㄟˊˊ
	ɲ-	l-	兒	ɲi ㄣㄧˊ	lu ㄌㄨˊ
			耳	ɲoi ㄣㄨㄟˊ	lu ㄌㄨˊ
			二	ɲoi ㄣㄨㄟˊ	lu ㄌㄨˊ
審三 *ś-	t-	s-	詩	ti ㄊㄧˊ	si ㄙㄧˊ
			手	tau ㄊㄠˊ	sou ㄙㄠˊ
			扇	tin ㄊㄣˊ	sien ㄙㄣˊ
			失	tot ㄊㄨˊˊ	sit ㄙㄧˊˊ
禪三 *z-	t-	s-	時	ti ㄊㄧˊ	si ㄙㄧˊ
			是	ti ㄊㄧˊ	si ㄙㄧˊ

腎	tɕn ɿ	sɕn ɿ
熟	toʔ ɿ	suʔ ɿ

1. 照三 *tɕ- 和穿三 *tʃh- 兩個聲母的演變和上述知徹、精清、照二穿二的路向相同，可能也曾經過一個合流為 ts- 和 tsh- 的階段。從語音上來說，中古三等的介音 *-j- 在演變過程中失去之後，舌面塞擦音的聲母在洪音之前變為舌尖塞擦音是很自然的事。上文描述 c 和 s 的音值時曾經指出這兩個音在高元音之前有不同的變音，理由是很接近的。

2. 牀三 *dʒ-、審三 *ʃ-、禪三 *ʒ- 在村話的演變和心母一樣，白話變 t-，文言變 s-。可以假定有如下的演變過程：



*dʒ- 首先失去塞音成分，正和上述牀二 *dʒ- 的情形類似，清化之後和禪三一起變為 ʃ̣，然後再和心母合流。對於中古音是否有牀三和禪三的區別的問題，現在不加檢討³，如果本來就沒有區別，對解釋村話的現象來說就更簡單了。

在文言音中牀二和牀三演變方向不同的現象很值得注意，牀二走的是塞擦音的路，牀三卻是擦音的路。

3. 日母字的演變在白話和文言之中各有兩種讀法，因為關係參差，變成三種對當。文言音很好解釋，只有止攝開口的日母字讀 l-，其餘一律都是 z-。總共只有五個字，除所舉的兒（支韻）、耳（止韻）、二（至韻）之外，還有爾（紙韻）lu ɿ、而（之韻）lo ɿ，這兩個字沒有記到白話音。止攝另有一個合口的日母字藥讀 zui ɿ 或 zoi ɿ，因此讀為 l- 聲母的只能說是止攝開口字。

白話音中讀 z- 的比讀 ɳ- 的略多，全部資料摘錄如下：

- (1) z-：藥 zui ɿ 饒 zi ɿ 柔 zau ɿ 入 zɔp ɿ 然 zin ɿ 軟 zun ɿ 仁 zɕn ɿ 忍 zɕn ɿ 認 zɕn ɿ 閏 zɕn ɿ 肉 zoʔ ɿ 茸 zun ɿ 辱褥 zuʔ ɿ
- (2) ɳ-：兒 ɳi ɿ 二 ɳoi ɿ 耳 ɳoi ɿ 染 ɳim ɿ 壬 ɳɔm ɿ 任 ɳɔm ɿ 熱 ɳit ɿ 人 ɳɔn ɿ

3. 參見李方桂 1971: 12，龍宇純 1965: 357-358。

日 ɲɔt ㄊ 讓 ɲuɔŋ ㄋ 弱 ɲuɔʔ ㄊ

這些字的排列按照韻攝的順序，可以看到中古同音的字讀法不同，如「仁」是 zɔn ㄊ，「人」是 ɲɔn ㄊ；陽入相承的韻如仙韻「然」是 zin ㄊ，而入聲薛韻的「熱」卻是 ɲit ㄊ。從今音的元音、韻尾及聲調也找不出區別，因此這些字兩種讀法的條件何在，目前看不出來，其中也許有方言混雜、文白影響的好幾個可能，現在難以肯定。

4. 日母的中古音高本漢擬測為 $\acute{n}z$ ，其他各家大致分為兩派⁴，一派繼承高氏的看法，一派改訂為舌面鼻音⁵。高氏的擬測本來就是根據方言的現象，有的地方讀鼻音，有的地方讀濁擦音，村話正是一個例子，既有 ɲ-，又有 z-。從舌面鼻音的擬測出發，變為 ɲ- 是常見的現象；變為 z-，還是可能經過 $\acute{n}z$ 和 nz 的階段，從這一點來說，高氏的擬音頗合於村話的現象。

(八)見系

中古聲母	白話	文言	例字	白話音	文言音
見 *k-	k-	k-	瓜	ka ㄊ	kuɔ ㄊ
			鬼	kui ㄊ	kui ㄊ
			禁	kɔm ㄊ	kiem ㄊ
			結	kit ㄊ	kiet ㄊ
溪 *kh-	q'-	q'-	虧	q'ui ㄊ	q'ui ㄊ
			苦	q'o ㄊ	q'u ㄊ
			控	q'uŋ ㄊ	q'uŋ ㄊ
			渴	q'ɔt ㄊ	q'ɔt ㄊ
羣 *g-	q'-	q'- (平)	奇	q'ɔi ㄊ	q'i ㄊ
			狂	q'uɔŋ ㄊ	q'uɔŋ ㄊ
	q'-	k- (仄)	近	q'in ㄊ	kin ㄊ
			櫃	q'ui ㄊ	kui ㄊ
			及	q'ɔp ㄊ	kip ㄊ

4. 各家的論著在此不一一徵引，均已列入參考書目。周法高 1970文中有諸家切韻聲類及擬音比較表，檢閱甚便。

5. 寫法各有不同，如 n、n̥、ɲ，都是舌面鼻音，ɲ見橋本萬太郎 1978: 181。

疑 *ng-	ŋ-	ŋ-	牛	ŋou ˩	ŋieu ˩
			藕	ŋau ˩	ŋou ˩
			岸	ŋɔn ˩	ŋan ˩
			額	ŋieʔ ˩	ŋɔʔ ˩
	ŋ-	z-	魚	ŋɔi ˩	zi ˩
			蟻	ŋai ˩	zi ˩
			願	ŋun ˩	zuan ˩
			玉	ŋuʔ ˩	zuʔ ˩
	ŋ-	v-	吳	ŋo ˩	vu ˩
			瓦	ŋa ˩	va ˩
			外	ŋai ˩	vai ˩
			(危	ŋui ˩	vɔi ˩)
曉 *x-	h-	h-	花	ha ˩	huɔ ˩
			虎	ho ˩	hu ˩
			漢	hɔn ˩	han ˩
			黑	haʔ ˩	hoʔ ˩
匣 *ɣ-	h-	h-	霞	ha ˩	hie ˩
			厚	hau ˩	hou ˩
			汗	hɔn ˩	han ˩
			盒	hɔp ˩	hɔp ˩
	v-	h-	黃	van ˩	huɔŋ ˩
			(換	vɔn ˩	huan ˩)
			壞	vai ˩	hue ˩
			活	vat ˩	huat ˩

1. 溪母的演變只是部位後移，村話另外並沒有舌根部位的 k'。

2. 羣母的演變和上述並、定、澄、從等濁聲母演變的路向類似，白話音無論平仄都變送氣清音，文言音則平聲送氣，仄聲不送氣。只是送氣清音一定先是 k'-，和溪

母合流之後才一起變 q' -，而不送氣的文言仄聲字則和見母字一樣保持不變。

3. 疑母字在白話音中大致保存中古的舌根鼻音 η -⁶，在文言音中則複雜得多。檢看同音字表中全部疑母字的讀音，可以歸納如下：

	開口	合口
一等	η -	v -
二等	η - (有例外)	v -
三等	z - η - (條件不明)	z -
	n -	v -/_ɔ
四等	n - (有例外)	無字

演變條件清楚的例字一部分已經列舉如上，現在說明比較有問題的部分：

二等開口字基本上疑母都變 η -，例外的有三個字：嶽 $zu^? \uparrow$ ，岳樂（音樂） $z\alpha^? \uparrow$ ，聲母為 z -，語音上為 $[3-]$ 或 $[j-]$ 。這三個字都是覺韻字，中古同音。嶽字可能讀半邊字，三等燭韻的獄字正是讀 $zu^? \uparrow$ 。岳樂兩字不好解釋，另外有演變正常的「額」字，讀 $\eta\alpha^? \uparrow$ 。另外有好幾個兩讀字：牙 $za \uparrow$ ， $\eta a \uparrow$ ，崖 $zai \uparrow$ ， $\eta ai \uparrow$ ，涯 $zai \uparrow$ ， $zi \uparrow$ 。讀 z - 的音很可能都是受到北方官話讀書音的影響。

三等開口字全部例字摘錄如下：

z -：藝 $zi \uparrow$ 儀宜 $zi \uparrow$ 蟻 $zi \uparrow$ 誼義議 $zi \uparrow$ 疑 $zi \uparrow$ 毅 $zi \uparrow$ 業 $ziep \uparrow$ 諺 $zien \uparrow$

言 $zan \uparrow$ 迎 $zin \uparrow$ 逆 $zi^? \uparrow$

η -：擬 $\eta i \uparrow$ 牛 $\eta ieu \uparrow$ 嚴 $\eta iem \uparrow$ 吟 $\eta im \uparrow$ 銀 $\eta an \uparrow$ 仰 $\eta ien \uparrow$ 凝 $\eta in \uparrow$

n -：驗 $niem \uparrow$ 孽 $niet \uparrow$

其中「疑擬」為相承的平上聲，而聲母不同；「諺孽」為相承的去入聲，聲母也不同，從元音、韻母和聲調上都看不出條件。讀 n - 的兩個字正好白話音也例外讀 n -。

（參見注 6）。

三等合口字只有止攝的讀 v -，總共四個字：巍 $v\alpha i \uparrow$ 危 $v\alpha i \uparrow$ 僞魏 $v\alpha i \uparrow$ ，說

6. 除 η - 之外，有少數字讀 z - 和 n -。讀 z - 的字有條件，只出現在白話 i 元音之前，一共只有四個字，娛 $zi \uparrow$ ，語禦遇 $zi \uparrow$ ，都是止攝字，但是另有魚字讀 $\eta\alpha i \uparrow$ ，因此演變的條件不會是中古音的止攝。讀 n - 的如驗 $niem \uparrow$ ，孽 $niet \uparrow$ ，因為另有業 $\eta ip \uparrow$ ，言 $\eta in \uparrow$ ，只能視作例外。

演變的條件是元音 ɔ 或止攝三等都可以解釋。其他的字都有 i , u 爲元音或 u 介音。

四等開口只有六個疑母字，讀 n - 的有三個，倪 ni ㄋㄧ 研 $nien$ ㄋㄧㄣ 梟 $niet$ ㄋㄧㄝ。另外三個字各不相同，詣 ci ㄘㄧ，堯 zau ㄗㄠ，硯 $hien$ ㄏㄧㄣ。「詣」大概是讀半邊字，「旨」正是讀 ci ㄘㄧ；「堯」 zau ㄗㄠ [jau] 也許受官話影響；「硯」則可能受閩南語讀 h - 聲母的影響，都不敢肯定。

4. 匣母字在白話音中分讀 h - 和 v -，凡中古開口部分的匣母字一律變 h -，合口部分的則因攝因等而異，現在把合口匣母字的資料全部摘錄如下：

v -：果合一⁷：禾和 $vɔ$ ㄅㄛ，禍 $vɔ$ ㄅㄛ；假合二：華 va ㄅㄚ；蟹合二：懷 vai ㄅㄞ，壞 vai ㄅㄞ，畫 va ㄅㄚ，話 va ㄅㄚ；山合一：完丸 vin ㄅㄢ，換 von ㄅㄢ，活 vat ㄅㄢ；山合二：滑 vat ㄅㄢ，還環 van ㄅㄢ；宕合一：黃簧璜皇凰蝗 van ㄅㄢ；梗合二：橫 vej ㄅㄢ，劃 vet ㄅㄢ。

h -：遇合一：胡湖胡餬鬪狐壺 ho ㄅㄛ，戶 hu ㄅㄛ，互護 ho ㄅㄛ；蟹合一：回迴 hoi ㄅㄞ，匯 hoi ㄅㄞ，會繪 hoi ㄅㄞ；山合四：玄懸 hin ㄅㄢ，縣 hin ㄅㄢ，穴 hot ㄅㄢ；臻合一：魂 hon ㄅㄢ，混 hon ㄅㄢ；曾合一：或惑 huo ㄅㄢ；通合一：紅洪鴻 huj ㄅㄢ，斛 $hu?$ ㄅㄢ。

從攝與等的角度看來， v - 和 h - 的分野是很清楚的。合口二等字都是 v -，另有果、山、宕三攝的一等合口字；合口四等字是 h -，另有遇、蟹、臻、曾、通等五攝的一等合口字。攝與等的這種區別當然還是有音韻上的理由，從村話的元音看來， v - 接 e 、 a 、 ɔ 三個元音， h - 接 i 、 o 、 u 三個元音。有兩個例外字，「完丸」讀 vin ㄅㄢ。檢看桓韻合口字的讀法，舒聲是 ɔn 與 uan ，入聲是 ɔt 與 uat ，另外沒有一個字是讀 $-in$ 韻母的。 e 、 a 、 ɔ 和 i 、 u 、 o 這兩組元音雖然可以分開，每組之間卻難以找到共通的性質，也許要上推早期的語音或以中古音爲據才能看出更爲清楚的條件，現在只能說在 i 、 u 、 o 之前匣母合口字讀 h -，在 e 、 a 、 ɔ 之前讀 v -。歷史演變的規則目前不敢說定，元音的問題尤其複雜，中古音各家的看法頗有不一致之處，也許以後可以解決。

5. 匣母字在文言音中大致都讀 h -，但也有幾個字例外：禾 $vɔ$ ㄅㄛ，禍 $vɔ$ ㄅㄛ，鑊 $vɔ?$ ㄅㄛ，正好這三個字都是 ɔ 元音，似乎可以作爲條件，但仔細觀察之後，跟「禾」字中古同音的「和」字文言音卻是 $hɔ$ ㄅㄛ；禍字本屬上聲，相承的去聲有「唱和」的

7. 果合一指果攝合口一等，其他各攝及等第皆用類似的簡稱。

「和」字讀 $h\omega\downarrow$ ，使我們不得不暫時放在例外裏面，留待以後解決。入聲的鑊字也有相承的平聲字「黃皇」等讀 $hu\omega\eta\downarrow$ ，上聲字「晃」讀 $hu\omega\eta\downarrow$ ，一時也無法解決。

(九)影系

中古聲母	白話	文言	例字	白話音	文言音
影 *·-	⊗-	ŋ-	恩	$an\downarrow$	$\eta\omega n\downarrow$
			(晏	$an\downarrow$	$\eta an\downarrow$)
			愛	$\omega i\downarrow$	$\eta ai\downarrow$
			惡	$\omega\omega\downarrow$	$\eta\omega\omega\downarrow$
	⊗-	z-	煙	$in\downarrow$	$zien\downarrow$
			飲	$\omega m\downarrow$	$zim\downarrow$
			要	$i\downarrow$	$zau\downarrow$
			一	$\omega t\downarrow$	$zit\downarrow$
	⊗-	⊗-	烏	$o\downarrow$	$u\downarrow$
			碗	$uan\downarrow$	$uan\downarrow$
			甕	$u\eta\downarrow$	$u\eta\downarrow$
			鬱	$ot\downarrow$	$ut\downarrow$
	⊗-	v-	溫	$on\downarrow$	$von\downarrow$
			枉	$u\omega\eta\downarrow$	$va\eta\downarrow$
			(委	$ui\downarrow$	$v\omega i\downarrow$)
喻三*j-	v-	z-	雲	$v\omega n\downarrow$	$z\omega n\downarrow$
			雨	$vu\downarrow$	$zi\downarrow$
			院	$vin\downarrow$	$zuan\downarrow$
			越	$v\omega t\downarrow$	$zuat\downarrow$
	v-	v-	王	$va\eta\downarrow$	$va\eta\downarrow$
			胃	$vui\downarrow$	$v\omega i\downarrow$
	z-	z-	郵	$z\omega u\downarrow$	$z\omega u\downarrow$
			有	$z\omega u\downarrow$	$z\omega u\downarrow$

喻四*ji-	z-	z-	右	zɔu ˩	zɔu ˩
			餘	zi ˩	zi ˩
			養	zuɔŋ ˩	zaŋ ˩
			柚	zɔu ˩	zɔu ˩
			欲	zuʔ ˩	zuʔ ˩

1. 影母字在白話音中一律讀零聲母⁸，起首並有無音位性的緊喉音，反映中古影母字喉塞音的特徵。在文言音中變讀為四種聲母，條件大致清楚，有少數不規則現象，現在分述如下：

開口一二等字變 ŋ-，但有例外，如阿 ɔ ˩ 埃 ai ˩ 庵 am ˩ 鴨 iep ˩ 握 ut ˩ 壓 zat ˩ 鶯 ziŋ ˩ 等字，不好解釋，其中埃字和哀 ɲai ˩ 中古同音，現在念法不同。「鴨壓」兩字本來也同音，現在讀法完全不同，但都不是 ŋ-。

開口三四等變 z-，只有兩個例外字「邑揖」讀 hiep ˩。

合口一、二等變零聲母 u 元音或 v-，從上舉的例字可以大致看出分野，零聲母字都是以 u 為主要元音的韻母，如 u、uŋ、ut、uʔ，u 為介音的只有 uɔ、uan 兩韻。其餘各韻則變 v-。這裏 v- 的來源自然是中古的合口介音，可以想見早期村話 -u- 介音還存在，後來其中一部分零聲母字的 u- 就變為 v-。有一個兩讀字顯示這種變化的過渡情形：窩 uɔ ˩，vɔ ˩。

合口三等情形比較複雜，可以分為三類：

v: 萎 vɔi ˩ 委 vɔi ˩ 威 vɔi ˩ 枉 van ˩

z: 於 zi ˩ 冤 zien ˩ 怨 zuan ˩ 榮 zun ˩ 永泳詠 zun ˩ 郁 zuʔ ˩ 雍癰 zun ˩
擁 zun ˩

u: 宛苑婉 uan ˩ 鬱 ut ˩

v 出現在低元音之前，z 出現在 i, u 元音或介音之前，最後兩組字成為例外，宛苑婉等字可能受一等碗碗等字類化的結果。上文提到 z 的音值有 [z] [ʒ] [j] 三者，從影母字演變的這一部分看來正是中古介音 -j- 的遺痕。

合口四等的影母字只有一個例字「淵」 zuan ˩。

8. 有六個例外字：幼 zɔu ˩，邑揖 hɔp ˩，隱癰 zɔn ˩，挖 vat ˩。

2. 喻三的字白話音除流攝尤韻字讀 z^- ⁹，以及兩個例外字「熊雄」讀 $huŋ$ ㄊ以外，全部變 v ，大體是中古三等介音 $-j-$ 消失之後從合口的 $-u-$ 變來。也可能喻三喻四先合流，開口變 z^- ，合口變 v^- 。文言音則分讀 z^- 、 v^- ，讀 v^- 的有下列各字：

蟹合三：衛 $vɔi$ ㄊ

止合三：爲 $vɔi$ ㄊ 又去聲爲 $vɔi$ ㄊ，帷 $vɔi$ ㄊ，位 $vɔi$ ㄊ，違圍闢 $vɔi$ ㄊ，偉葦 $vɔi$ ㄊ，
胃謂蜎 $vɔi$ ㄊ

宕合三：王 van ㄊ 往 van ㄊ 旺 van ㄊ

都是低元音 a 和 $ɔ$ ，但是讀 z^- 的部分也有「友」 $zɔu$ ㄊ「雲」 $zɔn$ ㄊ等字，以中古的韻攝爲條件比較直接。

3. 喻四的演變文白相同，都是 z^- ，也是中古介音 $-j-$ 的遺痕。

(十) 聲母演變的大勢

綜合以上九組聲母演變的情形，可以觀察到中古聲母大幅度減併的現象，除去零星的變化上文已經說明以外，現在再撮要敘述一般性的趨勢：

1. 濁聲母清化，大體上濁塞音和塞擦音白話音變爲同部位的送氣音，文言音則以平仄爲條件分化爲同部位的送氣及不送氣音，然後各部位又有局部不同的演變。濁擦音先變爲同部位的清音，再有進一步的變化。

2. 輕唇音聲母非、敷、奉與滂母合流，文白都一樣。

3. 舌齒音聲母知、照二、照三和精母合流，徹、穿二、穿三和清母合流。

4. 齒音聲母中擦音及部分塞擦音也合流，文白大不相同，白話音中牀二、審二、牀三、審三、禪都與心母合流爲 s^- ，後來都變爲 t^- 。文言音中牀二與從母合流，審二、牀三、審三、禪、邪與心母合流爲 s^- ，並不變爲 t^- 。

5. 送氣音 th^- ，變爲 h^- ， tsh^- 變爲 s^- ， p'^- 和 q'^- 在語音上分別有 $[f'^-]$ 和 $[x^-]$ 的同位音。

6. 各部位鼻音大致保持，泥母歸娘，微母白話分化爲 m^- 和 v^- ，文言則全變爲 v^- 。疑母在文言音中有進一步的分化。日母在白話音中變爲 z^- 和 $ŋ^-$ ，在文言音中則爲

9. 尤韻字有不同變化的原因可能是韻尾有 $-u$ ，產生對聲母 v^- 的排斥作用。另一攝有 $-u$ 韻尾的是效攝，喻三只有一個鴉字，沒有白話音的讀法。

z- 和 l-。

以下再將聲母演變的可能次序列為兩個示意表（見 149、150 兩頁），白話音和文言音都分為五個階段，產生變化的部分以直線表示，先後的原則大致以必要的次序為準，有些個別的演變由於找不出相關的先後現象，只能從別的角度來考慮，例如同部位的聲母大概同時有相似的變化，又如濁聲母清化也推測在同一時段中產生。虛線部分表示只是符號的差異，並沒有實質上的改變。

表示白話音聲母演變先後的這個示意表（見次頁），只能說是「示意」，因為有若干變化不敢肯定其時段。現在說明先後排列如此擬定的理由：

1. 本表分成五個階段主要是根據舌齒音的演變來決定的。dz（牀二）和 dz（牀三）在白話音都變為 t-，設想在第一階段分別變為同部位的濁擦音；第二階段各自清化和 ʃ（審二）ʃ（審三）合流；第三階段一起變為 s-；第四階段 s- 變為 t-；這個時候從邪母來的 z- 同時變為 s-；從日母來的 nz 也變為 z-。

為什麼要假定 z→s 和 s→t 在同一階段呢？因為邪母字（z-）中有少數幾個字例外變讀為 t-，其中如「謝」字有 tie「sie」兩讀，很像是受到同時 s- 變 t- 的影響，「祥詳」讀 tuɔŋ「」也可能是同樣的理由。當時兩種變化同時存在，因此產生例外。

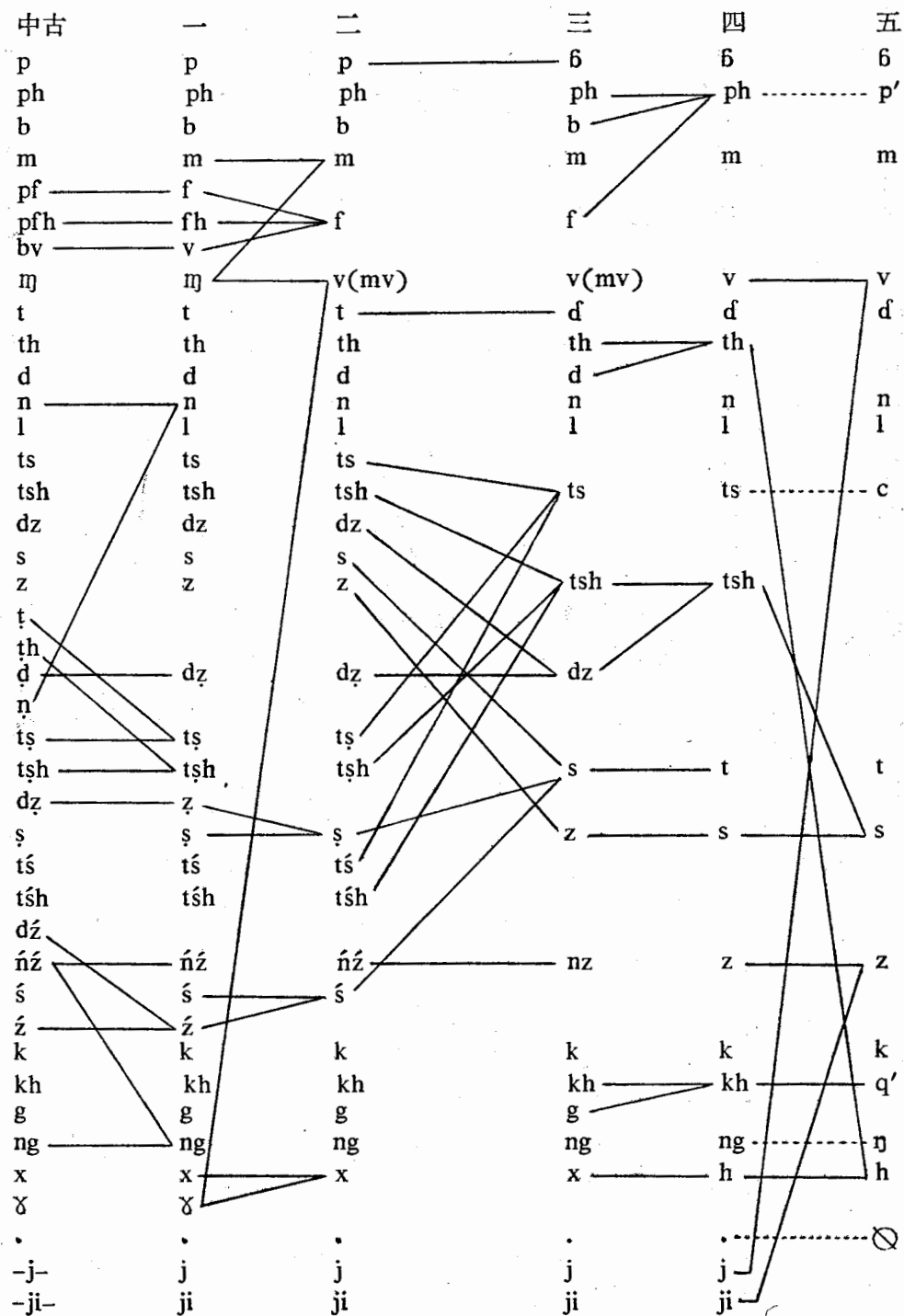
對於沒有例外的情形，只能認為變化發生在不同的階段，例如端母字的 t- 變為吸入的濁音 d-，心母字 s- 變 t-，並沒有例外變 d- 的現象，必須假定 t→d 在第三階段已經完成，然後 s- 開始填補 t- 的空缺。

2. 娘母（ŋ）歸泥（n）是很早的現象，假定在第一階段產生。日母（ɳ）的分化也定在這個時候。知系字後來要和精系字合流，也假定在這個階段先變為同部位的塞擦音。

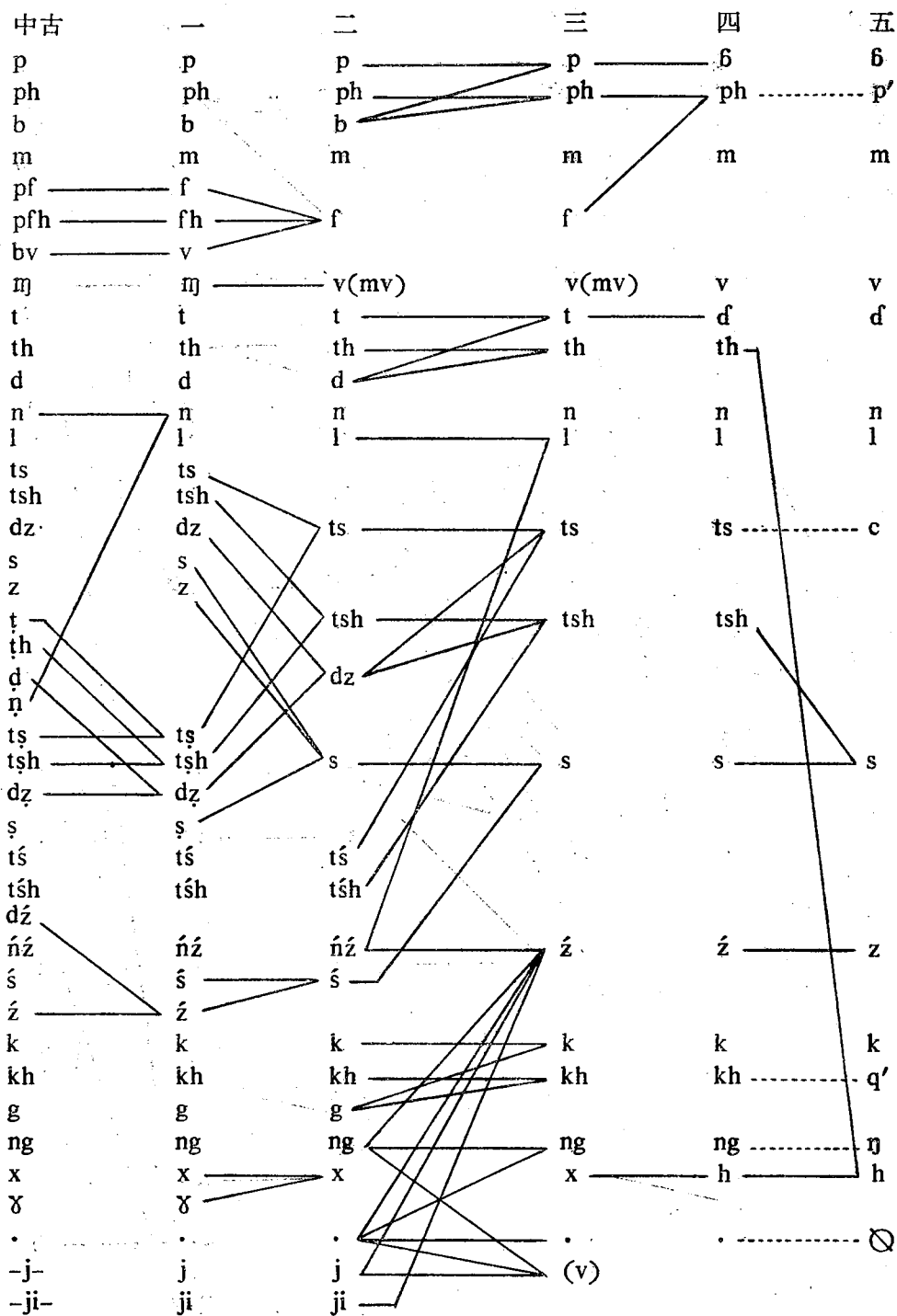
3. 輕唇音的合流也是很早的現象，假定第一階段變為 f-，fh- 和 v-，然後在第二階段變為 f-，第二階段正是清濁擦音大部分都合流的時候。從 p-、ph-、b- 分化出來的 pf-、pfh- 和 bv- 變化的情形像擦音，不像塞擦音，所以假定 f-、fh-、v- 為過渡階段。微母 ɱ- 也在此時分化為 m- 和 v- 或 mv-。

4. 由於上述舌齒音的某些聲母必須排列先後次序，因此假定在第三階段捲舌和舌

白話音聲母演變先後示意表



文言音聲母演變先後示意表



面的塞擦音、擦音一起與舌尖塞擦音等合流。

5. 第四階段濁塞音和濁塞擦音清化，變為送氣的清音。這個時候 dz- 包括從母 (dz-) 和澄母 (d) 的字都變為 tsh-；邪母也變為 s-。

6. 第五階段各部位送氣音產生變化，th- 變 h-，tsh- 變 s-，ph- 在語音上有 [f'] 的同位音，kh- 變 q'-，同時也有同位音 [x]。

文言音聲母的演變次序主要也是根據舌齒音的減併（表見前頁），第一階段 t-，th-，d-（知徹澄）變同 tʃ-，tʃh-，dʒ-（照二穿二牀二）；第二階段這一套捲舌音和舌尖塞擦音等合流，這個時候舌面的清濁擦音 ś-、ž- 也才混同，其中 ž- 有一部分字是在第一階段從 dʒ-（牀三）變來的。第三階段舌面音也加入舌尖塞擦音的行列。同時日母 řž- 分化為 l- 和新的 ž-，舌根音和喉音中 ng-，ŋ-，j-，ji- 也大概在這一階段分化，一部分字變為 ž-。濁塞音和濁塞擦音聲母以平仄為條件變為同部位送氣和不送氣的清音，尤其唇音的 b- 和舌尖音的 d- 有一部分字分別和 p-，t- 合流，到下一個階段變為吸入音的 β- 和 d'-。其餘四、五兩個階段和白話音大致類似。

三、中古音韻母在白話文言兩系統中的演變

(一) 韻母比較表

韻母的情形和聲母稍有不同，因為上文中白話和文言的兩種同音字表都是以韻母為序排列的，每一個韻母之下又注明了廣韻的韻目，檢閱並不困難。同時韻目繁多，如果各韻舉例，等於把字表中的部分資料重新排列一次，難免有冗贅之病。所以現在按照傳統的辦法，提綱挈領地先列表說明中古音韻母和白話、文言對當的情形，然後再提出特殊性的現象來討論。（表見 152-155 頁。）

韻母比較表分成四個，文白各二，都分開合口。中古音只用攝、開合和等第的類別，不加注擬音。今音可以看出演變條件的，盡可能在表上標明。根據本章第一節中古音系統簡介中聲母的組合，用第一個聲母代表同部位的一系聲母，如端系代表「端透定泥來」五個聲母，如果指某一個聲母時就直接說明，如端母，自然就不包括端系其他的四個聲母在內。中古音同攝同等的重韻，如果今音演變相同，就不加區別；

中古音與白話音韻母比較表(一)

開 口

今音 攝 ⁽¹⁾	等	一 等	二 等	三 等	四 等
陰 聲	果	ɔ, (o)	a	ie	
	蟹	ɔi, ai, 幫系 ui	ai	ai, 幫系 ɔi	ai
	止			i, ɔi, (ai)	
	效	ɔu	au	i, au, ieu	ieu, e, i
	流	au, 幫系 ɔu		ɔu, 幫系 u, 照二系 au	
(入) 聲	咸	端精系 am, 見影系 ɔm 端精系 ap, 見影系 ɔp	am ap	im, iem, (ɔm), 幫系 ien ip, it	im, 端系 em iep, 端系 ep
	深			ɔm ɔp	
	山	端精系 an, 見影系 ɔn 端精系 at, 見影系 ɔt	an at	in, (en) it	in, 幫端系 en, (in) it, 幫端系 et, (it)
	臻	an, 見溪母 ɔn		ɔn, (in) ɔt, (it)	
	宕	ɔŋ ɔʔ, (aʔ)		uɔŋ, ɔŋ uɔʔ	
	江		ɔŋ, uɔŋ, aŋ ɔʔ, uɔʔ, aʔ		
	曾	aŋ aʔ		ɔŋ, aŋ, (ieŋ) eʔ, 精系 aʔ	
	梗		eŋ, 匣母 aŋ eʔ, aʔ	ieŋ, (uɔŋ) ieʔ	ieŋ, 端系 eŋ ieʔ, 端系 eʔ
備 註		(1)開口音共十四攝，假攝併入果攝，見於二三等。遇通兩攝無開口字。			

中古音與文言音韻母比較表(一)

開 口

今音 攝 ⁽¹⁾		一 等	二 等	三 等	四 等
陰聲	果	ɔ, a, (o)	a, 見系 ie	e	
	蟹	ai, 幫系 ɔi	ai, iei, (a)	i	i
	止			i, (幫系 ɔi, 日母 u) ⁽²⁾	
	效	au	au, 見系 ieu	au, 幫精見系 ieu	ieu
	流	ɔu		ɔu, 幫端精見系 ieu	
(入) 陽聲	咸	am ap, 見系 ɔp	am, iem, (an) ap, iep, (at)	iem, 幫系 ien iep, iet	iem iep
	深			im, iem, (ɔn) 幫系 in, ien ip, iep, (i?)	
	山	an at, 見系 ɔt	an, 見系 ien at, 見系 ɔt	ien iet	ien iet
	臻	ɔn		ɔn, in, ien it, iet, (i?)	
	宕	aŋ a?		ien, aŋ 照二系 uɔŋ ɔ?, (ie?)	
	江		aŋ, ien, 知照二系 uɔŋ ɔ?, u?, (ie?)		
	曾	ɔŋ o?, ɔ?, (u?)		ɔŋ, iŋ i?, (o?, it)	
	梗		ɔŋ, iŋ, uŋ, (oŋ) o?, ɔ?	iŋ, 知照三系 ɔŋ i?	iŋ i?
備 註		(1)和白話音相同，文言音開口也是十四攝。 (2)例外字中，讀ɔi的在幫系；讀u的是日母字；還有一個「而」字 lo，也是日母。			

中古音與白話音韻母比較表(二)

合 口

今音 攝 ⁽¹⁾		一 等	二 等	三 等	四 等
陰 聲	果	uo, 幫系 ɔ	a	uo	
	遇	o, 幫系 u		魚韻 ⁽²⁾ : i, ɔi, 照二系 ɔ 虞韻: i, u, o, 非系 u	
	蟹	oi, ui, (ai)	皆 ai 夬 ai, a 佳 a, ue	祭韻: ui, oi 廢韻: ai (非系)	ui
	止			ui, oi, ɔi, (ue)	
(入) 聲	咸			am, an ap, at	
	山	uan, (in) 幫系 ɔn uat, 幫系 ɔt	an, uan at, uat	un, in, 非系 an ut, (it), 非系 at	in, (ot) it
	臻	on, ɔn, 幫系 un ot, ɔt, 幫系 ut		諄韻: ɔn, (un) 術韻: ɔt 文韻: on, 非影系 ɔn 物韻: ot, 非系 ɔt	
	宕	uɔŋ, 匣母 aŋ uɔʔ, ɔʔ		uɔŋ, 非系 ɔŋ ɔʔ	
	曾	ʔ ⁽³⁾ uɔʔ		ʔ	
	梗		eŋ, uɔŋ, uŋ et(?)	ieŋ ieʔ	ʔ ʔ
	通	uŋ, (oŋ) uʔ, oʔ		uŋ uʔ, oʔ, (aʔ)	
備 註		(1)合口音共十二攝，假攝併入果攝，效流深江四攝無合口字。 (2)韻目舉平以駭上去。 (3)問號表示中古音本來字少，現在村話讀音不明。			

中古音與文言音韻母比較表(二)

合 口

今音 攝 ⁽¹⁾		一 等	二 等	三 等	四 等
陰 聲	果	ɔ, uɔ	uɔ, (a)	uɔ	
	遇	u		i, u, ɔ	
	蟹	ɔi, oi, 見系 ui, ue	皆 ue 共 ue, ua 佳 ua, ue	ɔi	ui
	止			ui, ɔi	
(入) 陽 聲	咸			am~an ⁽³⁾ ap, at	
	山	uan, 幫系 ɔn, (an) uat, 幫系 ɔt	uan, (an) uat, (ut)	uan, ien, 非系 an uat, iet, 非系 at	ien iet
	臻	ɔn, un, on ut, ot, it		ɔn, in, (un) it, ut, 非系 ot	
	宕	uɔŋ uɔʔ, ɔʔ		aŋ, 見系 uɔŋ ɔʔ	
	曾	uŋ uʔ		iʔ	
	梗		庚韻 uɔŋ 陌韻 ʔ ⁽²⁾ 耕韻 uŋ 麥韻 uʔ	庚韻 uŋ, (ien) 清韻 iŋ 昔韻 iʔ	uŋ, ɔŋ
	通	uŋ uʔ		uŋ uʔ	
備 註		(1)和白話音相同，文言音合口也是十二攝。 (2)問號表示中古音本來字少，現在村話讀音不明。 (3)am~an 表示絕大部分字都有兩讀。			

否則就將重韻分列。今音韻母如有兩個以上來自於中古同韻的，大致按所讀字數的多少順序排列，如：im, iem 表示讀 im 的字較多。如有少數例外，則把例外讀法的韻母放在括號之中，如 in, (en)，表示有例外字讀 en 的。

比較表希望一方面能顯示文白讀音的不同，一方面也能作為有限度的索引，可以查回到同音字表中檢索個別的字音。由於白話音記音時以口語為主，文言音以讀字為主，因此有許多字並不都具有文白兩讀。為比較之便，先列兩個開口的表格（見 152, 153 兩頁），次列合口（見 154, 155 兩頁），容易見其異同。

(一)開口陰聲各攝

1. 果攝一等文白大致都讀 -ɔ，例外字中有一個「做」字白話為 coɿ，文言為 coɿ，這個字不見於廣韻，集韻為臧祚切，其實就是廣韻暮韻的「作」字，即使認為是暮韻字，在演變上文言仍舊為例外。遇攝合口一等白話音元音為 o，做 coɿ 正合於演變，而文言音的元音卻應該是 u。

文言音中少數讀 -a 的字有「他」haɿ，「那」naɿ，「大」daɿ，都是端系字，但是另外還有「多」doɿ，「拖」hoɿ 仍讀 -ɔ，不能以端系字作為分讀的條件，和現在國語的情形很類似。泰韻的「大」字讀 daiɿ。

2. 蟹攝白話音四個等的字都是複元音，仍然顯示中古音複元音的特色，只是三四等字都沒有介音的痕跡。文言音三四等都變為 -i，二等少數又讀 -iei 的字都是見系字，如：皆階街佳的 kaiɿ ~ kieiɿ，介界芥戒 kaiɿ ~ kieiɿ，蟹 haiɿ ~ hieiɿ 等，也有部分見系字並沒有這種又讀，如揩 q'aiɿ，駭 haiɿ，鞋 haiɿ。

3. 止攝白話音讀 -ɔi 的字大部分是幫、端、精、見、影各系的字，如：皮 p'ɔiɿ，地 hɔiɿ，姊 cɔiɿ，記 kɔiɿ，意 ɔiɿ 等字，但並不一致。如「紫」讀 ciɿ，「四」讀 tiɿ，「犧」讀 hiɿ。其他舌齒音字都讀 -i，可能有文白互相影響的現象，不容易分清。

4. 效攝白話音三等字有很大的一部分讀 -i，各部位都有，如：飄 p'iɿ，蕉 ciɿ，潮 siɿ，燒 tiɿ，橋 q'iɿ，腰 iɿ 等，上去聲也一樣。這個現象在中國方言中是很特殊的。文言音就沒有這種情形。

四等白話音分讀 -ieu，-e，-i，讀 -e 的主要是泥來兩母字；只有蕭簫兩字讀 tiɿ；-ieu 則見於端系，條件不明。文言音全都讀 -ieu。

5.流攝白話音一、三等有別，文言音則有混同的趨勢，但在幫端精見各系聲母後也有區別。

(二)開口陽聲各攝

1.咸攝三等字文白讀音的韻尾都有從 -m, -p 變 -n, -t 的現象，表上所說幫系字變 -ien，其實只有一個貶字：白話 bien ↓，文言 bien ㄣ¹⁰，自然是很明顯的異化作用。入聲變 -t 的字文白也大體一致，如：捷：cit ↓，ciet ㄣ；涉：sit ↓，siet ㄣ。另有獵字，文言讀 liet ㄣ，白話有 lip ㄣ，lit ㄣ兩讀，正是過渡現象。文言音中另有一些讀 -t 的字，沒有記到白話音，如：聶 niet ㄣ，輒 siet ㄣ，擲 siet ㄣ。中古韻尾 -p 演變為 -t 的條件不清楚，因為文言音還有接 ciep ㄣ，妾 siep ㄣ等字，也是舌尖音聲母。

白話音讀 -iem 的只有鉗 q'iem ㄣ，闌 iem ㄣ兩個字，同屬見影系的還有檢 kim ㄣ厭 im ㄣ，分化的條件也不清楚。

二等文言音有 -am, -iem, -ap, -iep 兩類韻母，讀 -iem, -iep 的大體是見系字，如：艦 kiem ㄣ夾 kiep ㄣ。讀 -an, -at 的字極少，如讒 san ㄣ壓 zat ㄣ，另有杉字有 san ㄣsam ㄣ兩讀，也是過渡現象。

2.深攝文白的讀音大不相同，白話音舒聲為 -ɔm，入聲為 -ɔp，非常一致。文言音讀法比較分歧，舒聲幫系字並有異化現象，各有一字而已：稟 bien ㄣ，品 p'in ㄣ。舒聲例外讀 -ɔn 的字可能受官話的影響，如：沈 sɔn ㄣ、審 sɔn ㄣ、滲 sɔn ㄣ。入聲例外變 -i² 的只有兩個字：澀 si² ㄣ和濕字讀 sip ㄣ，正好成為最小對比。

3.山攝白話音還有痕跡可以將四等分開，文言音則一、二等混同，三四等混同。二等見系字讀 -ien 是後來的變化，不能藉此分辨一、二等的元音。

4.臻攝三等白話音有真韻和欣韻兩個重韻，前者完全讀 -ɔn，後者大部分也讀 -ɔn，但「近」字讀 q'in ㄣ。入聲質韻有乙 it ㄣ~ɔt ㄣ的對比，似乎顯示重紐的不同，但是同韻的「筆畢」都讀 bɔt ㄣ，「密蜜」都讀 mɔt ㄣ，只有一個例子，不敢肯定。三等文言音 -ɔn, -in, -ien 三個韻母都有，看不出條件，-in, -ien 大體出現在幫、精、見、影各系聲母之後。入聲質韻演變情形有一點混亂，廣韻同音的字有的文

10. 例字之後並列文白兩讀，則白話音在前，文言音在後。

言音讀法不同，如：悉 $si^2 \mid$ 膝 $sit \mid$ ；姪 $cit \mid$ 秩 $diet \mid$ 。「秩」字可能是受屑韻「迭跌」讀 $diet \mid$ 類化的影響。有的字也因出現的地位或意義不同而分讀，如：「匹」作量詞用，一匹馬的「匹」讀 $p'iet \mid$ ，布匹的「匹」讀 $p'it \mid$ 。

5.宕攝三等白話音有 $-u\eta$ ， $-o\eta$ 兩個韻母，後者出現的環境大致在照二系，如：莊 $c\eta \mid$ 瘡 $s\eta \mid$ 狀 $t\eta \mid$ 。但照二系並不全是 $-o\eta$ ，別的聲母也偶爾有讀 $-o\eta$ 的，如昌 $s\eta \mid$ 疆 $k\eta \mid$ 。文言音也有 $-ien$ 和 $-a\eta$ 兩讀， $-ien$ 大致出現在泥來母和精見兩系聲母之後。

6.江攝白話音 $-u\eta$ 出現在照二系，只有兩個字：窗 $su\eta \mid$ 、雙 $tu\eta \mid$ 。 $-a\eta$ 的情形不清楚，有的廣韻同音字今讀不同，如：講 $han \mid$ ，港 $k\eta \mid$ ，降 $ka\eta \mid$ ，虹 $k\eta \mid$ ，這跟有些官話的情形很類似，如泉話講、降讀 $teia\eta \mid$ $teia\eta \mid$ ，港、虹讀 $ka\eta \mid$ $ka\eta \mid$ 。¹¹ 入聲的三種韻母條件看不出來。文言音的 $-ien$ 大致見於見系聲母。入聲分讀 $-o^2$ ， $-u^2$ 也看不出條件。

7.曾攝一等文言音的入聲字讀法分歧，如：墨、默各有 $mo^2 \mid$ $mu^2 \mid$ 兩讀，「特」有 $ho^2 \mid$ $ho^2 \mid$ 兩讀，同音字「刻」讀 $q'o^2 \mid$ ，而「克」則為 $q'o^2 \mid$ 。

三等白話音照三、見、影系都讀 $-o\eta$ ，其他各組聲母之後則 $-o\eta$ ， $-a\eta$ 雜出。文言音則在知、照三系後讀 $-o\eta$ ，來母及見、影系則讀 $-i\eta$ 。可見文白分讀的條件不同。

文言音入聲字有少數例外讀 $-o^2$ 與 $-it$ ，很有意思。讀 $-o^2$ 的字是側、測、側 $so^2 \mid$ ，很可能受到一等入聲字則 $co^2 \mid$ 的影響。讀 $-it$ 的是卽 $cit \mid$ ，而同音的鯽是 $ci^2 \mid$ ，從「卽」得聲的節字是 $ciet \mid$ ，似乎「卽」字的讀音跟着「節」字走，這和「側、測」等字受「則」的影響正好相反。

8.梗攝二等白話音大部分都是 $-e\eta$ ，只有兩個匣母字「杏幸」讀 $ha\eta \mid$ ，另有「橙」字，廣韻雖在耕韻，集韻又收入蒸韻，現在讀 $sa\eta \mid$ ，和蒸韻澄字同音，可能反映蒸韻的讀法。二等文言音讀音分歧，大致是 $-o\eta$ ，匣影兩母的字是 $-i\eta$ ，如：行 $hi\eta \mid$ ， $hi\eta \mid$ ，杏 $hi\eta \mid$ ，鶯鸚 $zi\eta \mid$ 等。 $-u\eta$ 只見於幫系。

三等白話音的例外字是映 $u\eta \mid$ ，其餘非常一致，庚清兩韻毫無分別。

11. 參見丁 1966 同音字表。

(四) 合口陰聲各攝

1. 果攝一等文言音讀 -uo 的主要見於見影兩系，但並不一致。

2. 遇攝三等白話音魚虞兩韻在一部分聲母之後可以分開，例如：

魚韻：墟 hɔi ㄟ 魚 ŋɔi ㄟ 所 tɔ ㄟ 煮 ci ㄟ 箸 sɔi ㄟ。

虞韻：區 q'i ㄟ 娛 zi ㄟ 數 to ㄟ 主 cu ㄟ 住 ci ㄟ。

雖然在某些聲母之後可能有同音的現象，如除 si ㄟ 和厨 si ㄟ 同音；也有的時候並不一致，如上舉的疑母字「魚娛」不同音，而去聲的「禦遇」卻同讀 zi ㄟ，但是兩韻的區別大體上是可以分清楚的，只有一個 -i 韻母兩見，其餘都不相同。

三等文言音讀 -ɔ 的只有照二系少數幾個字：初 sɔ ㄟ，鋤 sɔ ㄟ 梳疏蔬 sɔ ㄟ，其餘 -i, -u 雜出，條件不清。偶爾也有魚、虞讀音不同的情形，例如：

魚韻：豬 ci ㄟ 初 sɔ ㄟ 書 su ㄟ 孿 ci ㄟ。

虞韻：蛛 cu ㄟ 芻 su ㄟ 輸 si ㄟ 柱 cu ㄟ。

但是，其中「初」字的元音本來就少見，上聲的「楚」字就讀 su ㄟ；跟「書」字同音的「舒」讀 si ㄟ，和虞韻的「輸」字同音，兩韻的區別不如白話音顯著。

3. 蟹攝一等白話音幫系字是 -ui，其餘各系聲母的字大致是 -oi，另有少數讀 -ui 的字。如：魁 q'ui ㄟ，累 lui ㄟ，最 cui ㄟ 等。例外讀 -ai 的只有兩個字：塊 q'ai ㄟ，外 ŋai ㄟ。文言音 -ɔi, -oi 的分野不明。

二等文白重韻都可以分開，但夫韻字介於兩者之間。

4. 止攝白話音只有少數字讀 -oi 和 -ɔi，絕大多數都是 -ui。文言音分讀 -ui, -i 的條件不清楚。

(五) 合口陽聲各攝

1. 咸攝三等的合口字很少，而且完全是非系字。文白都有異化現象。韻尾有的字讀 -n，如白話音「凡帆」有 p'am ㄟ，p'an ㄟ 兩讀，文言音「范範犯」有 p'am ㄟ，p'an ㄟ 兩讀都是過渡現象。入聲只有兩個字，白話音：法 p'ap ㄟ、乏 p'at ㄟ，而文言音也有同樣現象，法 p'ap ㄟ、乏 p'at ㄟ，步調相同，似乎是同時產生的變化。

2. 山攝二等的合口字很少，白話音中使用的更有限，因此只能將不同的讀法按多少排列。

三等白話音中 -in 韻母只見於見影兩系，如：圓 vin ɿ，捲 kin ɿ，冤 in ɿ 等字。但這兩系聲母中仍有讀 -un 的字，如：沿 zun ɿ，勸 q'un ɿ，願 ɣun ɿ 等字。仙韻和元韻並無區別，非系只是指元韻而言。入聲讀 -it 的只有一個劣字 lit ɿ。

三等文言音中的 -ien 和 -iet 主要見於見影兩系及心母和來母，如：拳 q'ien ɿ，沿 zien ɿ，選 sien ɿ，戀 lien ɿ，勸 q'ien ɿ；劣 liet ɿ，概 q'iet ɿ 等字。

3. 臻攝一等白話音讀 -ɔn 的字只見於端系，如：敦 dɔn ɿ，論 lɔn ɿ，頓 dɔn ɿ。入聲讀 -ɔt 的字只有「卒」一個字，讀 cɔt ɿ。文言音 -un 和 -on 主要見於精、見、影三系。入聲 -ɔt 見於幫系，只有兩個字：不 bot ɿ，勃 p'ot ɿ。-it 見於精系，也只有兩字：卒 cit ɿ 猝 sit ɿ。

三等白話音能够分諄、文兩韻及相當的入聲，在中國方言中也是很少見的現象。文言音兩韻不如白話音分得清楚，主要的韻母都是 -ɔn，但文韻見系字讀 -in，和諄韻不同，可惜諄韻見系字很少，只能觀其大略：

諄韻：均鈞 kɔn ɿ 菌 q'un ɿ

文韻：君軍 kin ɿ 羣裙 q'in ɿ 郡 kin ɿ 訓 hin ɿ

4. 宕攝一等入聲只有六個字：郭、廓、擴三字的韻母文白都是 -ɔʔ，霍、藿、鑊三字文言音是 -ɔʔ，白話只有霍字平常使用，也是 -ɔʔ，全是見系字。

5. 曾攝一等的合口字舒聲只有一個「弘」字，三等合口入聲字只有一個「域」字，白話音都沒有記到。

6. 梗攝二等的合口字也很少，舒聲部分白話音只記到三個字：橫 ven ɿ，礦 q'uɔŋ ɿ，轟 huŋ ɿ，韻母各不相同，只好並列在一起。入聲只有一字：劃 vet ɿ 是劃開之意，聲母的演變合於正例，韻尾從 -k 變 -t，似乎是異化作用，因為匣母本為舌根或喉部的濁擦音，只有一例，不敢肯定。

文言音部分二、三等的重韻都能分開，字雖然少，而界限分明。

7. 通攝一等白話音舒聲東冬兩韻都是 -uŋ，只有兩個例外字：痛 hoŋ ɿ，宋 toŋ ɿ。入聲 -uʔ，-oʔ 雜出，條例不明。

(六) 韻母演變的大勢

韻母的情形和聲母不同，中古聲母的音值上文雖然只以李方桂先生修正的高本漢

的系統為討論的依據，但是各家的擬測無大出入。韻母部分各家的看法不同，尤其對於元音的擬測頗有差異，因此無法用上文討論的方法列一個演變先後分合的表，只能從整體的現象討論其大勢。

1. 開合的區別

白話音中開口部分除去宕江兩攝有 -u- 介音之外，其餘各攝都沒有。反觀上文韻母比較表的合口部分，除去 -u- 介音，還有許多主要元音為 -o 為 -u 的韻母，這些元音正是合口音的痕跡，而開口部分所沒有的。宕江兩攝開口音的 -uɔŋ 顯然是後起的變化。合口二等各韻有一大部分失去合口介音，也沒有使元音變為圓唇的 -o、-u，造成不少開合來源不同的同音字，例如：

果攝：kaɿ 家 = 瓜，ŋaɿ 雅 = 瓦

蟹攝：kaiɿ 皆 = 乖，kaiɿ 芥 = 怪。

山攝：kanɿ 艱、姦 = 關

另外山攝四等字讀 -in, -it，梗攝三等字讀 -ien, -ie? 都失去合口成分，如：玄 hinɿ，淵 inɿ；兄 hienɿ，永 vienɿ，營 vienɿ，疫 vie?ɿ 等字，雖然都是見影系聲母的字，但基本上字少，和其他保存合口介音或元音的韻比較起來，從合口變開口的理由看不出來。

咸攝合口三等就只有凡乏二韻，都是唇音非系字，失去合口成分是唇音字後分不開合的問題。整體看來，唇音字後實在不分開合，中古的情形已經如此¹²。村話白話音正顯示這種痕跡，例如：

果攝一等開口：ɔ 合口：uɔ，幫系 ɔ

山攝一等開口：an, ɔn 合口：uan, 幫系 ɔn

at, ɔt uat, 幫系 ɔt

有的時候不是這麼整齊，但是仍可看出唇音後沒有合口：

蟹攝三等開口：ai，幫系 ɔi 合口：廢韻非系 ai

山攝三等開口：in 合口：un, in, 非系 an

it ut, (it), 非系 at

12. 詳見李方桂先生「論開合口」一文中的討論。該文將在本所集刊五十五本發表。

文言音對合口成分的保存比白話音整齊得多，二等合口字差不多全有 -u- 介音或 -u 元音。唇音之後大致也沒有合口成分，和白話音很類似，只是分野不像白話那麼清楚。

2. 一二等的元音

中古音一、二等元音不同是各家都承認的，儘管擬測的結果未必一致。避免討論詳細的音值，可以把中古的韻攝歸為若干類，暫以高本漢的元音系統為歸類的大致標準：

(1) â、â 類：果、蟹、效、咸、山、宕

(2) ǎ、ə 類：流、深、臻、曾

(3) u 類：通

(4) uo 類：遇

(5) ɐ、ɛ 類：梗

(6) â 類：江

(7) e、i 類：止

其中深止兩攝都只有三等韻，可以暫時不管，其餘各攝一、二等的主要元音在村話白話音中的讀法可以從各攝的韻母歸納出來：

韻攝	果 蟹 效 咸 山 宕	流 臻 曾	通	遇	梗	江
一等韻母	ɔ ɔi ɔu ɔm ɔn ɔŋ ɔp ɔt ɔʔ	au an aŋ aʔ	uŋ uʔ	o		
二等韻母	a ai au am an ap at				eŋ eʔ	ɔŋ ɔʔ

這裏所列的韻母只採取主要的區別，可以看出中古各類的韻攝在白話音中幾乎是秩然不紊，其中宕江兩攝的混同，正表示中古後期的現象。一、二等元音如此清楚的對比在方言中極為少見，對於中古音系的擬測，村話的白話音可以提供有力的證據。

文言音一、二等元音的區別幾乎完全消失，韻攝之間的類別大致還有，â、â 類的六攝主要元音大體是 a，ǎ、ə 類的流、臻、曾三攝是 ɔ。

3.三四等的介音與元音

中古三等字的介音 -j- 在白話音中保存得有限，在文言音中反而比較整齊。演變的方向大致可以分爲三類，第一類完全失去，第二類今音變爲 i 元音，第三類今音具有 -i- 介音。四等字如果按照高本漢的系統，認爲有介音 -i- 的話，無論文白都大致保存，現在列一個簡表來說明，只以開口部分爲準，合口已看不出 -j- 的痕跡。

開口三四等介音演變表

文 白	等 第	已消失各攝	變元音 i 各攝	讀介音 -i- 各攝
白 話	三	蟹流深臻宕曾	止效咸山	果效咸梗
	四	蟹	效咸山	效咸梗
文 言	三	果	蟹止深臻曾梗	效流咸深山臻宕
	四		蟹梗	效咸山

這個簡表是從上文韻母比較表簡化而來，有兩點需要說明：第一，有的韻攝見於兩處，是因為同攝中兩種韻母都有，例如白話音咸攝三等有 -im 也有 -iem，只好兩見。第二，有的韻攝部分韻母並無介音，另一部分保存，現在只記保存的部分，因為介音的消失與否得從整體的情形先加以分類。例如文言音效攝，幫精見系聲母讀 -ieu，其餘聲母讀 -au，現在認爲效攝屬於讀介音 -i- 的韻攝。

元音的問題三等部分難以討論。白話音 -j- 介音消失的有六攝，元音產生很大的變化；讀 -i- 介音的四攝主要元音都是 e。文言音有六攝都有以 i 爲主要元音的韻母，讀介音 -i- 的各攝主要元音也全是 e，省併的情形很可觀。

四等元音除 i 以外，文白也都是 e，因為跟高本漢的系統很接近，值得仔細觀察。現在將高氏的擬音和村話的讀法作一比較：

	蟹開四	效開四	咸開四	山開四	梗開四
高氏擬音	iei	ieu	iem iep	ien iet	ieng iek
白話	ai	ieu, e, i	im, 端系 em iep, 端系 ep	in, 幫端系 en it, 幫端系 et	ien, 端系 en ie?, 端系 e?
文言	i	ieu	iem iep	ien iet	in i?

首先看到文言音在效咸山三攝的讀法和擬音一樣，蟹攝變 i，也很容易解釋為從 iei 變來的，許多方言都是如此。梗攝的 in 和 i? 也可以視作早先的主要元音 e 在介音和韻尾之間消失，-k 變成 -?。因此文言音在這一點上和高氏的系統甚為接近。

白話音蟹攝四等介音消失，變同二三等韻母，但複元音的形式依舊保存。效攝部分字仍讀 -ieu，-e、-i 的讀法大概是後來的演變，效攝三等的字也有讀 -i 的¹³。梗攝大部分讀音和擬音接近，ien 保存，-iek 變 -ie?；咸攝 -im 之間早先的 e 已失去，但在入聲中卻保存；山攝可能早先的 e 也消失。在陽聲的這三個攝裏有一個一致的現象，就是在端系字之後高氏所擬的 -i- 介音都不存在。那麼有沒有可能在端系字之後的讀法其實保存古讀，只是高氏的擬音錯了，其他聲母後的讀法反而是後起的變化？從演變的條件上說，端系的變化比較有局限性，在舌尖音聲母之後，介音 i 在主要元音 e 和韻尾之前消失的可能非常大。以梗攝來說，在端系字以外還有幫、精、見系的字，如：瓶 p'ien 青 sien 經 kien 形 hien 等字，要說這些字的 -i- 都是後起的，比較困難；自然不如說端系字之後 -i- 丟失，易於解釋。因此白話音的這一部分讀法儘管變化甚多，仍然支持高氏的擬音。

4. 合口音重韻的區別

開口部分文白都不分重韻，只有合口部分可以分辨。白話音有五對：皆：佳：夬(?)，魚：虞，祭：廢，諄：文，術：物，分屬蟹、遇、臻三攝。從元音的種類來說，這三攝都不是同類，所以能保持重韻分別的原因只能從各攝的特徵上來求解。遇

13. 參見上文對於開口陰聲各攝的討論。

攝合口一等沒有重韻，三等分魚虞可能是介音 -j- 加上合口成分產生的分歧。臻攝一等也沒有重韻，諄文、術物之分正是相當的舒聲和入聲，也可能受介音 -j- 的影響。蟹攝的情形比較特別，一等有灰泰重韻，現在不分。二等有三个重韻，現在皆佳各爲一類，夬介於中間。三等祭廢可分，四等無重韻。我們只能猜想一等元音的性質相近，容易混同，以高氏而言就是 \hat{a} 和 \hat{a} 。二等重韻合口字很少，有可分而不可盡分的問題，魚虞兩韻的情形也一樣，現在把皆夬佳三韻的合口字全部羅列如下：

皆韻：乖 kai ㄑ，懷 vai ㄩ；怪 kai ㄑ，塊 q'ai ㄑ，壞 vai ㄩ。

夬韻：快 q'ai ㄑ，話 va ㄩ。

佳韻：拐 kue ㄩ；掛 ka ㄑ，卦 ka ㄑ，畫 va ㄩ。

夬韻只有兩個字，正好韻母不同，無法作左右袒。皆佳兩韻的分別卻是很清楚的，如果說因爲中古元音不同而演變不同，自然毫無問題，如果要進一步討論元音的性質，就會感到困難。

祭廢兩韻合口字也很少，廢韻只有肺 p'ai ㄑ 吠 p'ai ㄑ 兩字，都是唇音非系字，失去合口成分，或者說唇音後無合口成分都言之成理。相對的祭韻字也只有三個字記到白話音：稅 toi ㄑ，衛 vui ㄩ，銳 zui ㄑ，祭廢的分別也可能只是唇音字與非唇音字所造成的，其實在韻母上兩者已經合流，例如山韻三等合口字一般是 -un, -in, 而非系字就是 -an。字太少就難以論斷。

文言音可分的重韻比白話音少，二等也有皆：佳：夬的區別，例字略多：

皆韻：乖 kue ㄑ，懷槐淮 hue ㄩ；怪 kue ㄑ，塊 q'ue ㄑ，壞 hue ㄩ。

夬韻：快 q'ue ㄑ，話 hua ㄑ。

佳韻：蛙 ua ㄑ；拐 kue ㄩ；掛卦 kua ㄑ，畫 hua ㄑ。

皆韻是 -ue，佳韻是 -ua，夬韻又介於兩者之間。

梗攝二三等重韻庚：耕，庚：清都可以分開，例字如下：

庚二：橫 huɔŋ ㄑ；礦 q'uɔŋ ㄑ。

耕韻：轟 huŋ ㄑ，宏 huŋ ㄑ。

庚三：兄 hieŋ ㄑ，榮 zuŋ ㄑ；永 zuŋ ㄑ；泳詠 zuŋ ㄑ。

清韻：傾 q'in ㄑ，瓊 q'in ㄑ，營瑩 ziŋ ㄑ；穎 ziŋ ㄑ，頃 q'in ㄑ。

對於這些區別很難進一步說明，庚三的方向反而和耕韻一樣，原來的元音都已失落。清韻則受三等介音 -j- 的影響由合口變為開口，原來的合口成分和元音也消失，成為以 i 為主要元音的韻。

5. 韻母演變的特殊條件

在上面的討論中已經提到唇音字後開合分不分的問題，以及四等開口字在端系聲母後讀音不同的現象，都是從韻母演變的特殊條件著眼的。另外還有兩種特殊條件也值得探討。

(1) 白話音開口一等字部分，咸山兩攝各有兩套韻母，為討論方便，重列如下：

咸攝一等：	端精系 am, 見影系 ɔm	二等：	am
	端精系 ap, 見影系 ɔp		ap
山攝一等：	端精系 an, 見影系 ɔn	二等：	an
	端精系 at, 見影系 ɔt		at

上文討論一、二等的元音時，直接把 ɔ 訂為咸山兩攝一等的元音，而把 a 作為二等的元音，一方面從其差異來觀察，一二等的區別只有 ɔ : a 之異；另一方面觀察單純的一、二等韻，如：果攝 ɔ : a，效攝 ɔu : au 之別使我們有理由作此選擇。如果這種選擇不錯，那麼何以在見影系之後保存元音 ɔ，而在端精系聲母之後就變為 a 呢？答覆是簡單而自然的，見影系聲母是舌根及喉音部位的音，容易維持後元音 ɔ 的特色。如果回到高本漢擬測的一、二等元音，他正是認為一等元音較後，二等元音較前¹⁴。端精系是舌尖音聲母，容易使得後元音向前移，和二等元音合流。

(2) 文言音開口二等字部分，有好些攝在見系字之後產生特殊的變化，現在也重列如下：

果攝二等：	a, 見系 ie
蟹攝二等：	ai, 部分見系字又讀 iei
效攝二等：	au, 見系 ieu
咸攝二等：	am, 部分見系字 iem
山攝二等：	an, 見系 ien

14. 一等元音高氏說是 darker a，二等元音是 lighter a，見 Karlgren 1954: 241。

江攝二等：aŋ，部分見系字 ien

這種平行而規律的現象使我們確信這是見系二等字走上顎化音的先聲，可能在還沒有顎化的時候，這個方言就到了儋州，不像有的官話方言後來這些音全部變成舌面音，由於方言接觸，文白影響或別的原因，這些見系字成為現況，沒有再進一步變化。

最值得注意的是這六個攝之中前五攝都屬於中古元音 â、â 類，而江攝其實在切韻指掌圖裏已經和宕攝相混，說江韻後來也屬於â、â 韻類，就更顯得這裏文言音的一致性。

6. 鼻音尾和塞音尾

中古的鼻音韻尾 -m, -n, -ng 相當於村話系統的 -m, -n, -ŋ，大體上保存未變。塞音韻尾 -p, -t, -k 相當於 -p, -t, -ʔ，文白都一樣。觀察全部材料，產生變化略有規則可說的只有中古唇音尾 -m, -p 變 -n, -t 的一部分字，其餘都是零碎的現象。現在說明如下：

(1) 文言音中中古 -m, -p 變 -n, -t 的環境

這種變化大致可以分為兩類，(a)類受唇音聲母的影響產生異化作用；(b)類可能受舌尖音聲母及前元音的影響。先說(a)類，全部例字只有十個：

咸開三鹽：貶 bien ʔ；咸合三凡：凡帆 p'an ʔ；范範犯 p'am ʔ ~ p'an ʔ；泛 p'am ʔ ~ p'an ʔ；入聲乏：乏 p'at ʔ。

深開三侵：稟 bien ʔ，品 p'in ʔ。

咸深兩攝的唇音聲母字只有一個「法」字例外，因此異化作用相當徹底，法字仍讀 p'ap ʔ。

(b) 類的字略多：

咸開一入聲盍：臘蠟 lat ʔ；咸開二咸：讒饒 san ʔ，杉 sam ʔ ~ san ʔ；入聲狎：壓 zat ʔ；咸開三鹽：染 zan ʔ，艷 zien ʔ；入聲葉：聶鐸蹶 niet ʔ，獵 liet ʔ，捷 ciet ʔ，輒 siet ʔ，攝 siet ʔ，涉 siet ʔ；咸開四帖：跌 diet ʔ。

深開三侵：朕 cən ʔ，沈審孃 sən ʔ，甚 sin ʔ；諄 sən ʔ。

這些字有兩個特點：都是舌尖聲母；有一部分字具有前元音 ie 或 i。我們要注意的是，舌尖塞母或前元音只是可能條件，並非必然條件，因為在咸深兩攝還有下列這些字：

咸攝：站cam¹，衫sam¹，鹽ziem¹，接ciep¹，妾siep¹，葉ziep¹。

深攝：參sam¹，寢cim¹，森sim¹。

(2) 白話音中 -m, -p 變 -n, -t 的現象

全部例字如下：

(a) 貶 bien¹，凡帆p'am¹ ~ p'an¹，乏p'at¹。

(b) 獵lip¹ ~ lit¹，捷cit¹，涉sit¹，跌det¹。

可說和文言音的情形完全一樣，只是字少得多，而且這裏的每一個字文言音中也都產生變化，令人懷疑白話的說法有受到文言影響的可能，尤其當發音人對文言音非常熟悉的時候可能性更高。

(3) 零碎的現象

除去前述 -m, -p 變 -n, -t 的現象以外，白話音幾乎一致保存中古的韻尾¹⁵，只有三個可疑的字：

杉 ta¹，瑟 ta²，劃vet¹。

杉讀 ta¹ 可能是海南島閩語的借音¹⁶，後二字聲母演變都合正例，韻尾何以變讀，原因不明。對於「劃」字上文曾經猜測為異化作用。

文言音有幾個字失去韻尾可能是後起從官話借來的字：

打 da¹，拉la¹，炸ca¹。

其中「打」字也可能是早期就失去鼻音尾的字，因為聲母顯示它的來源不會太晚。

其他文言音還有九個例外變化的字，原因不明：

(a) -p → -ʔ：澀 si²。

(b) -t → -ʔ：豁 q'ɔ²，彌bi²，曬ni²，悉si²，恤si²。

(c) -ʔ → -t：握 ut¹，卽cit¹，核hɔt¹。

也許有個別的原因，例如「卽」字上文中曾經猜想可能受到「節」字的影響，但都不敢肯定。從數量上說來，例外字實在很少。

15. 自然中古的 -k 尾在村話是 -ʔ 尾，已見上述。

16. 例如海口閩南語「杉」讀 ta¹³ (張賢豹 1976: 80)。

四、中古音聲調在白話文言兩系統中的演變

在第二章和第三章說明白話音和文言音的聲調系統時，已經提到白話有六個調：陰平、陽平、上聲、去聲、陰入、陽入；而文言音有五個調，陰陽入合而爲一。在表面上名稱相同的聲調，所包含的字未必全同，跟中古音作一比較之後尤其能看清楚線索。現在先列一簡表：

中古音與儋州白話文言兩系統聲調比較表

中古聲調	演變條件	白話調類	文言調類	例	字
平	清	陰平	陰平	包篇飛紛多貪災親知抽莊初終春鷄康鴉心山商稀	
	次濁	陽平	陽平	茅微年娘羅人昂郵鹽	
	全濁			袍符談瓷詳陳柴船仇窮橫	
上	清	上	上	飽品斧仿底桶子請轉恥盞楚主廠改肯啞寫產尿海	
	次濁	去		卯舞腦女領軟眼有養	
	全濁		去	辨犯舵盡祀柱腎拒禍	
去	清	上		報騙放肺戴炭醉寸罩詐創志唱救慶暗四曬聖漢	
	次濁	去		悶味念鬧弄二餓旺預	
	全濁		備飲淡字袖鄭狀順樹驕縣		
入	清	陰入	入	八潑福拂答貼卒七竹拆捉策隻尺腳確惡雪縮濕忽	
	次濁	陽入		末襪納立入虐越藥	
	全濁			薄乏達雜席直舌十極學	

例字部分盡可能多舉，以中古聲母爲序，每一聲母以一個字代表，因此以陰平爲例，一共二十一個字，代表中古聲母「幫滂非敷端透精清知徹照二穿三照三穿三見溪影心審二審三曉」等，次濁全濁的情形也類似，因爲有的字未必有白話文言兩種讀音，偶爾有找不全的情形，例如入聲次濁就沒有找到娘母字。

從系統上說，中古聲母的清濁作爲演變條件，可以清楚地解釋文白聲調的差異，當然例外的讀法總是難免。上聲次濁歸類的不同是文白系統演變上的特色之一，值得仔細觀察。文言音非常一致，在一百左右的次濁上聲字中，只有下列三個字例外讀爲去聲：

愈 zi 1 莠誘 zou 1 ~ zieu 1

而且全是喻四的字。因爲讀書有字典可查，例外少是可以解釋的。

白話音情形不一樣，以下是資料中的全部字例：

1. 中古次濁上聲今讀上聲：

我，馬，雅；魯櫓滃；米；你，尾；扭；覽；撚，晚；敏；朗，仰；勇湧。

2. 中古次濁上聲今讀去聲：

雅，野，瓦；五伍午，女，旅，武，舞，兩；乃，買，禮，每；蟻，美，李里裏理鯉，累，耳，蕊；腦惱，老，卯，了；某畝母，藕偶，柳，有友，酉；欖，斂，染；廩；懶，眼，免勉，滿，暖，卵，軟，遠；引；朗，兩，養，網；猛，冷，領嶺，永。

例字的排列以韻攝爲次序¹⁷，其中有「雅、朗」兩字具有兩讀。從數量上來說，讀去聲的字有上聲字的三倍，因此在演變比較表上把去聲列爲正例。但是何以有這樣分歧的現象，不容易有圓滿的解釋。

從韻攝的分配來說，讀上聲的和讀去聲的有許多字同屬一攝，甚至還有中古同音的字，例如：

蟹開四齊：米 mai 1：禮 lai 1

止開三之：你 noi 1：李里裏理鯉 loi 1

遇合一模：魯櫓滃 lo 1：五伍午 ɲo 1

17. 韻攝的次序見本章第一節中古音系簡介。

流開三尤：扭 nau ㄣˊ：柳 lou ㄣˊ

咸開一談：覽 lam ㄣˊ：欖 lam ㄣˊ

宕開三陽：仰 ɣuɔŋ ㄣˊ：兩 luɔŋ ㄣˊ，養 zuɔŋ ㄣˊ

「覽欖」本來就是同音的字，而今讀有異。因此，無法以攝的不同來解釋。

從聲母上說，讀上聲的部分有「明微泥娘來疑喻四」，讀去聲的則全部次濁聲母都有，並無區別，也不能從聲母解釋。介音或元音的不同在上面的例子裏已經顯示其不可能，現在只有從別的角度來考慮。

最大的可能是文白兩個系統彼此的影響，文言音既全讀上聲，長久和白話音接觸；讀書人一般說來又是喜歡讀正音的人，正音自然以文言音為根據，難免有些白話音受到這個影響而變讀為上聲。但是讀上聲的字裏有極普通的「馬、米、尾」等字，不像是容易受文言音影響的字。代名詞「我你」更是常用，不過代名詞常有例外。總之以文言音來解釋，並不圓滿。

另一個可能是在村話的早期階段受到別的方言的影響，但是現在我們已經無法追究確實的情形了。

五、三讀字的分析

白話音中記到不少兩讀字，加上文言音就成為三讀，如果文言音也有兩讀，就可能有四讀。破音字是一般有兩讀的原因，例如：

長（長短）：白：suɔŋ ㄣˊ，文：saŋ ㄣˊ。

長（生長）：白：cuɔŋ ㄣˊ，文：caŋ ㄣˊ。

也有一些文言音是完全從書本上來的「四聲別義」的讀法，例如：

語（語言）：zi ㄣˊ，（告語）zi ㄣˊ。

與（同）zi ㄣˊ，（給）zi ㄣˊ。

這種情形白話音也有，例如：

坐監 suɔ ㄣˊ kam ㄣˊ，監生 kam ㄣˊ teŋ ㄣˊ。

就跟國語「監」字有平去兩讀的現象相同。

以上這些不同的讀法並不難解，不需要特別加以分析。在這一節裏要談的是破音

字以外的三讀字，通常都是一白一文，第三讀也是白話音，而來源不明，值得注意。
現在先列資料，在白話文言以外，把第三讀稱為新白話，分成五種類型來討論：

(一)文白混合型

白 話	文 言	新 白 話
1. 女 noi ㄣ	ni ㄣ	ni ㄣ
女婿 noi ㄣ loŋ ㄣ	兒女 lu ㄣ ni ㄣ	織女 ceʔ ㄣ ni ㄣ
2. 探 hɔm ㄣ	ham ㄣ	ham ㄣ
探病 hɔm ㄣ p'ien ㄣ	探花 ham ㄣ ha ㄣ ¹⁸	偵探 cɔŋ ㄣ ¹⁹ ham ㄣ
3. 載 coi ㄣ	cai ㄣ	cai ㄣ
一年半載 ɔt ㄣ nen ㄣ	搭載 dap ㄣ cai ㄣ	載上船去 cai ㄣ tuɔŋ ㄣ
bɔn ㄣ coi ㄣ	一載 zit ㄣ cai ㄣ	tun ㄣ q'oi ㄣ
4. 龜 koi ㄣ	kui ㄣ	kui ㄣ
烏龜 o ㄣ koi ㄣ	烏龜 u ㄣ kui ㄣ	烏龜 o ㄣ kui ㄣ
5. 漂 p'i ㄣ	p'ieu ㄣ	p'ieu ㄣ
漂流 p'i ㄣ lau ㄣ	漂流 p'ieu ㄣ lieu ㄣ	漂白 p'ieu ㄣ p'eʔ ㄣ
6. 表 bi ㄣ	bieu ㄣ	bieu ㄣ
表面 bi ㄣ min ㄣ	表面 bieu ㄣ mien ㄣ	表面 bieu ㄣ min ㄣ
		表兄弟 bieu ㄣ hin ㄣ hai ㄣ
7. 凡 p'am ㄣ	p'an ㄣ	p'an ㄣ
凡人 p'am ㄣ ŋɔn ㄣ	平凡 p'ɪŋ ㄣ p'an ㄣ	平凡 p'ien ㄣ p'an ㄣ
8. 去 q'oi ㄣ	q'i ㄣ	q'i ㄣ
來去 lai ㄣ q'oi ㄣ	來去 lai ㄣ q'i ㄣ	平上去入 p'ien ㄣ tuɔŋ ㄣ
		q'i ㄣ zɔp ㄣ

這一類型的共同特點是新白話的聲韻母同於文言音，而聲調則來自白話音。第3例「載」字廣韻有三讀：「作亥切，年也」；「作代切，年也、事也、則也、乘也」；「

18. 這個詞「探」字讀文言，「花」字讀白話，本身已經有文白混雜。「花」字文讀是 huɔ ㄣ。

19. 偵字讀 cɔŋ ㄣ是文言音，這個詞也有文白混雜現象。

昨代切，運也」。上聲「作亥」和去聲「作代」到儋州白話音都念 *coi* ↓，因為上、去聲清聲母字現在都變上聲 ↓。文讀是從去聲「作代切」來的，至於去聲「昨代切」則文白都沒有。因此文白都只有一讀，沒有意義的區別。現在的新白話 *cai* ↓作為「運載」之用，可能由於意義不同而產生的新破音字。

第5例新白話的「漂白」，漂字讀陰平 *p'ieu* ↓，也是一種新破音字。國語的「漂」字有三讀：陰平，漂流；上聲，漂白；去聲，漂亮，是以聲調區別意義，這裏的 *p'i* ↓，*p'ieu* ↓則是以不同的韻母來加以區別。

第7例凡字，上文曾經討論過 *p'am* ↓ ~ *p'an* ↓ 的讀法是韻尾 -m 和聲母起異化作用的過渡現象²⁰，現在可以看到可能文言的讀法也是一個誘因。

(二) 聲調改變型

白 話	文 言	新 白 話
9. 附 <i>p'u</i> ↓	<i>p'u</i> ↓	<i>p'u</i> ↓
附近 <i>p'u</i> ↓ <i>q'in</i> ↓	附員 <i>p'u</i> ↓ <i>zuan</i> ↓	附加 <i>p'u</i> ↓ <i>ka</i> ↓
10. 嘴 <i>cui</i> ↓	<i>cui</i> ↓	<i>cui</i> ↓
嘴巴 <i>cui</i> ↓ <i>ba</i> ↓	嘴巴 <i>cui</i> ↓ <i>ba</i> ↓	後嘴 <i>hau</i> ↓ <i>cui</i> ↓ ²¹
煙嘴 <i>in</i> ↓ <i>cui</i> ↓		(地名)
11. 露 <i>lo</i> ↓	<i>lu</i> ↓	<i>lo</i> ↓
露臀(小兒) <i>lo</i> ↓ <i>ŋi</i> ↓	霧露 <i>vu</i> ↓ <i>lu</i> ↓	霧露 <i>mou</i> ↓ <i>lo</i> ↓
		暴露 <i>p'ou</i> ↓ <i>lo</i> ↓
12. 現 <i>hin</i> ↓	<i>hien</i> ↓	<i>hin</i> ↓
出現 <i>sot</i> ↓ <i>hin</i> ↓	出現 <i>sut</i> ↓ <i>hien</i> ↓	現款 <i>hin</i> ↓ <i>q'uan</i> ↓
現身 <i>hin</i> ↓ <i>tcn</i> ↓		現時 <i>hin</i> ↓ <i>ti</i> ↓
13. 薄 <i>p'ɔ?</i> ↓	<i>bɔ?</i> ↓	<i>bɔ?</i> ↓
厚薄 <i>hau</i> ↓ <i>p'ɔ?</i> ↓	厚薄 <i>hou</i> ↓ <i>bɔ?</i> ↓	薄荷 <i>bɔ?</i> ↓ <i>ɔ</i> ↓

20. 見本章第三節(四)合口陽聲各攝及(六)韻母演變的大勢第6項的討論。

21. 此一地名中的 *hau* ↓ 可能不是「後」字，「後」字白話為 *hou* ↓，文言為 *hou* ↓ 都不合；*hau* ↓ 的讀音和白話「孝、效」等字相合，可能是地名用字之誤。

這一類型的新白話都是聲韻母跟文白讀音相同，或跟其中之一相同，而聲調是新的。例13「薄荷」，國語的讀音合於集韻的「萆薢」，反切是「步臥」和「許箇」，意為「草名」。這裏的新白話既不合於薄、荷兩字的分讀，也不合於集韻。「荷」字白話讀 ho ㄟ（荷花），文言有 ɔ ㄟ、ho ㄟ 二音，前者指荷花，後者見於「爲荷」，讀去聲。

(三) 元音改變型

白話	文言	新白話
14. 昌 suɔŋ ㄟ	san ㄟ	sɔŋ ㄟ
昌盛 suɔŋ ㄟ tien ㄟ	文昌帝君 vɔŋ ㄟ san ㄟ	昌化 sɔŋ ㄟ ha ㄟ
	di ㄟ kin ㄟ	(縣名)
15. 穿 suan ㄟ	suan ㄟ	sun ㄟ
穿衫 suan ㄟ tam ㄟ	穿衣 suan ㄟ zi ㄟ	穿穴 sun ㄟ hot ㄟ
16. 陵 lan ㄟ	lin ㄟ	len ㄟ
螞蝗陵 ɲai ㄟ van ㄟ ²²	丘陵 q'ieu ㄟ lin ㄟ	陵水 len ㄟ tui ㄟ
		(縣名)
17. 滴 da? ㄟ	di? ㄟ	de? ㄟ
滴水 da? ㄟ tui ㄟ	滴水 di? ㄟ sui ㄟ	一滴 ɔt ㄟ de? ㄟ

這一類聲母和韻尾和文白兩讀都相關，只有元音發生變化。聲調前三例同於白話音，後一例和文白都不同。

(四) 聲母改變型

白話	文言	新白話
18. 拾 tɔp ㄟ	sip ㄟ	dɔp ㄟ
收拾 tɔu ㄟ tɔp ㄟ	收拾 sɔu ㄟ sip ㄟ	拾得 dɔp ㄟ da? ㄟ
19. 先 tin ㄟ	sien ㄟ	sin ㄟ
先頭 tin ㄟ hau ㄟ	祖先 cu ㄟ sien ㄟ	先生 sin ㄟ teŋ ㄟ

這兩個例中新白話的韻母和聲調都與白話音相同，而聲母不一樣。例18中 dɔp ㄟ

22. ɲai ㄟ van ㄟ 的意思是螞蝗，從語音上看，ɲai ㄟ 實在是「蟻」字。

的聲母有可能受 $da^2 \downarrow$ 的影響而來，因為兩字連用是很常見的用法。例 19 中新白話 $sin \downarrow$ 的聲母可能受文言的影響，但是更大的可能是受別的方言尤其是官話的影響，「先生」是一個常見詞，借到白話裏和原來的 $tin \downarrow$ 產生調整作用，成為 $sin \downarrow$ 。

(四) 合音變調型

白 話	文 言	新 白 話
20. 在 $sai \downarrow$	$cai \downarrow$	$se \downarrow$
實在 $tət \downarrow sai \downarrow$	實在 $sit \downarrow cai \downarrow$	在屋（家） $se \downarrow o^2 \downarrow$

這一類只有一例，新白話 $se \downarrow$ 的韻母可能是 ai 速讀後從複元音合成而來，聲調則是從語調變化得來。

綜合以上五類三讀字，從語音變化的形式上分成五類，從語義來說，可能有不同的產生原因。例如，例 10、14、16 都是地名，地名由於當地俗音可能各有不同，寫成某一個文字之後就會有距離，有的時候文字只是後來張冠李戴的結果。

這些例子最大的意義在於觀察「新破音字」的產生，有好些例子已經有用法上的不同，有的可能只是方言混雜的現象，但是產生新的白話一讀則是事實。這些例子為數不多，記音時並沒有努力追問，現在的分析主要是「舉例」，這也是最後一類儘管只有一例，也要單獨分類的理由。

1. The first part of the report is a general
introduction to the subject of the study.
It discusses the importance of the study and
the objectives of the research.

2. The second part of the report is a
review of the literature. It discusses the
work of other researchers in the field and
how it relates to the current study.

3. The third part of the report is the
methodology. It describes the methods used
to collect and analyze the data. It also
discusses the limitations of the study.

第五章 結 論

一、村話的特點

儋州村話最大的特點是具有完整的文白兩個系統，在聲母、韻母和聲調三方面文白各有不同。從平面的語音特點看來，文白都有吸入音 b 、 d ，各有六個元音 i 、 e 、 a 、 u 、 o 、 ɔ ，以及兩套韻尾 $-\text{m}$ 、 $-\text{n}$ 、 $-\text{ŋ}$ 和 $-\text{p}$ 、 $-\text{t}$ 、 $-\text{ʔ}$ 。仔細觀察歷史演變的源流，表面相同的聲韻母其實來源並不全同，只有韻尾很接近。聲調方面，白話有六個調，文言只有五個，採用同一名稱的上聲，文白的來源也有差異。上文既已把文白分別討論，現在歸納其特點時自然仍以分列爲宜。

(一) 白話音的特點

聲母方面：

1. 有 b - d - 兩個吸入音，分別從中古的幫母和端母變來。
2. 因爲幫母變 b -，所以聲母系統中就沒有 p -，只有 p' -。 p' - 的來源是中古的滂、並、非、敷、奉等五個聲母。
3. 端母變 d -，但聲母系統中仍舊有 t -，這個 t - 是後來從中古的心、牀二、審二，牀三、審三、禪等六個聲母變來的。
4. 沒有送氣的舌尖塞音 t' -，中古的透母和定母合流之後變爲 h -。 h - 的另外兩個來源是曉母和部分匣母字。
5. 有舌尖塞擦音 c -，卻沒有送氣的 c' -。 c - 來源是中古的精、知、照二和照三。中古部位相同的送氣聲母清、徹、穿二和穿三，以及濁的澄母都先合流爲 tsh - (c' -)，再變爲 s -。
6. 有小舌清送氣塞音 q' -，來源是溪母及羣母。
7. 整體說來，中古的濁聲母一律清化，大部分塞音和塞擦音變爲送氣清音，小部

分和濁擦音一起變爲清擦音，然後或有進一步的演變。

8. 現有聲母中還有兩個濁擦音 $v-$ 和 $z-$ 。 $v-$ 來自喻三、部分微母和匣母； $z-$ 則來自日母和喻四。除流攝字以外，喻三和喻四是有分別的。

韻母方面：

1. 大致仍有中古開合口的區別，但介音 $-u-$ 很少，合口音多數以圓唇後元音 u 、 o 作爲主要元音。
2. 開口各韻能够清楚地顯示中古一、二等元音的差別，一等今音爲 $ɔ$ ，二等爲 a 。
3. 合口部分，中古有五對重韻今音可以分開：皆：佳，魚：虞，祭：廢，諄：文，術：物。
4. 具有 $-m$ 、 $-n$ 、 $-ŋ$ 和 $-p$ 、 $-t$ 、 $-ʔ$ 兩套韻尾，相當於中古的 $-m$ 、 $-n$ 、 $-ŋ$ 和 $-p$ 、 $-t$ 、 $-k$ 。一小部分字有中古 $-m$ 、 $-p$ 變 $-n$ 、 $-t$ 的現象。
5. 止攝舌尖音字讀 $-i$ ，不變爲舌尖元音 $-ɿ$ 。
6. 效攝三等宵韻有許多字讀爲 $-i$ ，如：飄 $p'i$ 消 ti 蕉 ci 橋 $q'i$ 腰 i 。
7. 深攝侵韻今讀 $-ɔm$ ，入聲讀 $-ɔp$ 。
8. 蟹攝各等韻母都保持複元音，顯示中古音的痕跡。

聲調方面：

1. 一共六個調，平入分陰陽，上去各一。中古上聲去聲的清聲母字今讀上聲，次濁和全濁聲母字都讀去聲。

(二) 文言音的特點

聲母方面：

1. 有 $β$ 、 d 兩個吸入音， $β$ 從中古幫母和並母仄聲字變來； d 從端母和定母仄聲字變來。
2. 沒有 $p-$ 而有 $p'-$ 聲母， $p'-$ 的來源是滂、非、敷、奉四母及並母平聲字。
3. 舌尖塞音只有 $d-$ ，既沒有 $t-$ ，也沒有 $t'-$ 。因爲可能讀 $t-$ 的字，如第 1 條所說，已經進一步變爲 $d-$ ；而可能讀 $t'-$ 的字，如透母及定母平聲字在變爲 $th-$ 之後，又變爲 $h-$ 了。 $h-$ 的另外兩個來源是曉匣兩母的字。

4. 跟白話音一樣，也是有 $c-$ ，沒有 $c'-$ ，但來源不同。 $c-$ 來自於精、知、照二、照三和從、澄、牀二等三母的仄聲字；這三母的平聲字則和清、徹、穿二、穿三四母一起變爲今音的 $s-$ ，其中經過合流爲 $tsh-$ ($c'-$) 的階段。 $s-$ 另外還有大量的字來自於心、邪、審二、審三、牀三和禪等六母。因此在文言音中今讀 $s-$ 的字特別多。
5. 有舌根塞音 $k-$ 和送氣的小舌塞音 $q'-$ ，前者來自於見母和羣母的仄聲字，後者來自於溪母和羣母的平聲字。
6. 中古的濁塞音和濁塞擦音大致都是清化後¹，按平仄分讀爲送氣和不送氣的清音，然後再有其他的演變。
7. 中古的濁擦音都已清化，邪禪兩母變 $s-$ ，匣母變 $h-$ ，已見上述。現有的 $v-$ 來自於微母， $z-$ 則來自於日母和疑、影、喻三、喻四等四母的一部分字。

韻母方向：

1. 開合口的區別相當清楚，中古合口字今讀大部分具有 $-u-$ 介音或以 u ， o 爲主要元音。
2. 中古一、二等元音在文言音中已無法區別。開口三等介音 $-j-$ 除果攝字外變爲 $-i-$ 介音或以 i 爲主要元音。開口四等介音及元音在效、咸、山三攝保存，在蟹梗兩攝則與元音合併，變爲以 i 爲主要元音。
3. 中古一部分重韻在合口音中仍可分別：皆：佳，庚二：耕，庚三：清。
4. 開口二等字在果、蟹、效、咸、山、江六攝之中，見系字之後，主要元音之前，新增介音 $-i-$ 。這六攝在中古的元音都屬於 \hat{a} 、 \hat{a} 類，新介音 $-i-$ 並未使見系字產生顎化現象。
5. 有 $-m$ 、 $-n$ 、 $-ŋ$ 和 $-p$ 、 $-t$ 、 $-ʔ$ 兩套韻尾，相當於中古的 $-m$ 、 $-n$ 、 $-ŋ$ 和 $-p$ 、 $-t$ 、 $-k$ 。中古的 $-m$ 、 $-p$ 在唇音聲母及舌尖音聲母與前元音之後今音讀 $-n$ 、 $-t$ 。
6. 止攝舌尖音字讀 $-i$ ，不變爲舌尖元音 $-ɿ$ 。

聲調方面：

1. 這裏說「大致」，是因為牀三的字演變不同，它跟禪母合流後都變爲 $s-$ 。

共有陰平、陽平、上、去、入五個調。中古上聲清與次濁聲母今讀上聲，上聲全濁聲母和全部去聲今讀去聲。這也就是一般方言中「陽上歸去」的現象。

二、文白系統的時間關係與互相影響

上文討論聲母演變大勢的時候，曾經從聲母演變的情形推測白話和文言兩個系統至少各分五個階段，才能從中古變到現代的村話，但是保留了一個問題沒有討論，就是文白的時間關係和互相的影響。

文白這兩個系統大約什麼時代從古漢語分支出來？它們是一先一後到達海南島的呢，還是同時移入？兩者之間產生什麼樣的相互影響？在這一節裏，按照上文所指出的文白的特點，試著來解答這些問題。

(一)文白系統的分支時代

根據白話音和文言音的特點看來，兩個系統絕不相同，但是也有若干相同點。其中之一就是非敷奉三母都和滂母(p'-)合流，上文曾經指出，如果村話的讀法直接從幫滂並三母變來，就無法解釋非母字何以不讀ɓ-而讀p'-，因為一般的幫母字都從p-變讀為ɓ-了。就文言音來說，中古濁塞音聲母平聲變成送氣清音，仄聲變不送氣清音。例如並母平聲文言讀p'-，仄聲讀ɓ-，如果奉母還沒有從並母分化出來，也就無法解釋現在文言音全部讀p'-，何以不像並母字一樣分讀為ɓ-，p'-。因此就這一點而言，我們只能說文白系統從古漢語分支的時候，輕唇音已經分化了²。

從漢語演變的歷史來說，輕唇音分化的時代大概在唐末。羅常培先生(1931:254-255)指出唐末守溫的三十字母中雖然沒有輕唇音，但由於敦煌寫本守溫韻學殘卷「辨聲韻相似而歸處不同例」中所舉都是非敷兩母的字，同時「歸三十字母例」中輕唇音四字單列一行，可見當時輕唇音和重唇音其實已有分別，到三十六字母時代就明白寫出了。

儋州村話的文白系統既然都顯示輕唇音分化的痕跡，那麼從古漢語分支的上限不

2. 輕唇音分化的條件一般說來是「唇音合口三等字」，另外還有尤韻字，都是以中古音為出發點的。分支出來的方言自己發生類似的演變並非絕無可能，但要肯定介音和元音等情形完全相同，很難令人信服，因此不考慮村話自行演變的可能。

會早於唐末——九世紀。

另外文白系統在韻母方面有一個相同的現象，就是止攝字沒有讀舌尖元音的，例如：資 ci ɿ, ci ɿ, 慈 si ɿ, si ɿ, 思 ti ɿ, si ɿ, 無論文白都是以 i 爲主要元音。這些精系字在語音史上是很出名的，因爲切韻指掌圖已經把「茲雌慈思詞」一類的字排在一等，原來這些字在韻鏡裏是排在四等的。這種改變顯示它們已經不是 i 這一類的元音，而是舌尖元音 ɿ 了。切韻指掌圖成書的時代根據董同龢先生（1948）的考證，不會晚於孫奕作示兒編序（西元一二〇五年）的年代。換句話說，村話文白系統從古漢語分支的下限不會晚過十二世紀³。

切韻指掌圖中還有一個現象和村話有關：指掌圖的作者把原屬蟹攝的三四等祭、齊韻的字轉入止攝，表示祭齊兩韻在當時已和止攝字合流⁴。現在村話的白話音開口部分祭齊韻字的讀法和止攝字是可以分得很清楚的，上文曾經說過白話音蟹攝字各等都保存複元音，正是代表此一特點，那麼白話音又得到一個早於十二世紀的證明。同時蟹攝祭齊兩韻中的精系字在現代官話中並沒有變舌尖元音 ɿ，可見止攝精系字變 ɿ 的時候這兩韻還沒有合流⁵。因此可以把產生舌尖元音的時代更向上推若干年，相對地，也可以把文白系統分支的時代再向上推。不過，文言音的情形比較複雜，一方面沒有舌尖元音 ɿ，另一方面祭齊兩韻已經和止攝字合流了，可能祭齊兩韻後來的發展和止攝相同。

另外還有兩條輔助的證據來推斷文白系統分支的上下限。第一，止攝字本身有支、脂、之、微四韻，無論文白都沒有分韻的痕跡，可見分支之時四韻可能無別。按照王力（1957-58: 163）的看法，在八世紀以前四韻已經合一，那麼分支的時間就不能早過八世紀，但是止攝字的四韻如果早先保存在方言裏，後來由於語音接近，還是有自行合併的可能，未必合併的現象一定來自於母語，因此這一條只能作爲輔助。第二，文白系統都保存 -m, -n, -ŋ 和 -p, -t, -ʔ 兩套韻尾，這是比較早期的現象，宋末元初黃公紹的古今韻會裏只有 -t, -k 兩種韻尾，-p 尾已經併入 -t 尾。（參見董同龢

3. 這裏我們不考慮村話有後來再從舌尖元音轉回元音 i 的可能，一方面這種回頭的音變極少見，另一方面不易設想音變的理由。

4. 本於董同龢先生（1948: 203-204）的說法，他認爲指掌圖作者的辦法是「有意識而有根據的行動」。

5. 參考王力（1957-58）漢語史稿第二章第二十四節。

1968: 207)。因此具有三種入聲尾的村話分支時代的下限不會晚過十三世紀。不過韻尾的變遷需要相當長的時間，我們畢竟不敢肯定入聲尾最早在何時產生合流的現象，因此這一條也只能作為旁證。

(二) 文白系統到達海南的先後

上一節提出幾點證據說明文白系統可能都是在唐末到宋代這一段時間之內從北方古漢語的主流分支出來，現在想討論一下這兩個系統到達海南的先後。共有四個可能：第一，白話音先到；第二，文白本來就存在於一個方言裏，一起移入海南；第三，文言音先到；第四，先後不明，文言系統是從海南島的另一個漢語方言移借過來的。第三項基本上不大可能，不會只有說文言音的人先到，文言的作用主要在於讀書，平常總還要使用一種白話。第四項也不可能，因為據目前所知，當地並沒有一種方言可能認定為文言音的本宗。所以只有一二兩個可能。

要從一二兩個可能裏加以選擇，困難之點在於難以追溯文白兩個系統的演變歷史，上文對於韻母的演變，雖然分別指出文白的不同，並沒有討論先後，因為對中古的元音系統不敢說得太落實。聲調的情形也類似，只能看文白相異之處，無法肯定在演變的那一個階段文白開始接觸。最大的可能是兩者接觸時，各自的聲調已經發展為目前的情形，理由是聲調的演變以聲母清濁為條件，而文白系統的濁塞音⁶在兩系統接觸時大概已經清化⁷，否則演變的方向不會如此分歧，上文已經指出濁塞音在白話音中變送氣清音，在文言音中按平仄而分讀送氣和不送氣兩種清音。只要濁聲母已經清化，聲調的基型必已存在。以清聲母來說，文白上去聲的演變也不相同，白話陰去歸陰上，文言兩者不混。大概文白接觸時，上去聲的演變也已定型，否則不會如此秩然不紊。如果以上的推測不錯，只能大致說文白接觸時，兩者的聲調系統已經有目前的類別，對於判斷到達海南的先後並無幫助。

幸好我們知道聲母演變的大致先後，其中有一條聲母演變的規則可以支持我們剔

6. 這裏只說濁塞音，其實包括部分濁塞擦音在內。因為中古的濁塞擦音演變方向並不一致，已見上文聲母演變的討論，為避免糾葛，只因濁塞音代表。

7. 在理論上說，文白接觸時，只要其中之一的濁塞音已經完成清化，另一個濁塞音自可有不同的演變，方向不致混淆。但是以仄聲字來說，文白的方向差距甚遠，各有秩序，如果一種音已定型，另一種音演變時許多相同的語位毫不受影響，似乎不大可能。

除文白同時到達海南的可能。這一條規則就是 s- 演變的路向。白話音中從中古心母字來的 s- 和牀二、審二、牀三、審三、禪母等合流，仍爲 s-，最後變爲 t-。文言音雖然分子略有不同，包含心母、邪母、審二、審三、牀三、禪母等，但最後保持爲 s-，並沒有變 t-。設想有下列兩條規則：

白：s- → t- 文：s- → s-

只要兩個系統接觸，如何能使同一種 s- 在毫無不同的環境下維持兩條不同的演變路向。只有一個辦法，s- 變 t- 的規則先完成，新的文言的 s- 再加入該一語言，自然可以不受以前演變的影響。

以上推論的結果可以證實在文言音進入村話時，白話音的 s- 已經都變了 t-。白話音在什麼情形之下 s- 才能變 t- 呢？綜觀漢語各方言的演變，村話白話音的 s- 變 t- 是海南島各方言的一種區域特徵，例如海南島的閩南語文昌 (M. Hashimoto 1960b)、海口 (張賢豹 1976)，澄邁 (何大安 1982) 都有類似的 s- 變 t- 的現象。我們可以相當肯定地說，儋州白話音 s- 變 t- 也是到達海南島以後的變化。那麼，文言音那時一定還沒有到達海南，等到白話音的 s- 都變了 t- 之後，帶有新的 s- 的文言音才從大陸移入島上。

至於何以海南島會有 s- 變 t- 的區域特徵，極可能是跟非漢語接觸的結果，據目前所知，海南島的黎語中保定方言、通什方言、和白沙本地方言的聲母系統中根本沒有 s- 聲母，只有西方美孚方言有 s-，而且和其他三個方言有以下的對當關係⁸：

保定	通什	白沙	西方	語義
tui ³	tui ³	tshoi ³	sui ³	水牛
te:ŋ ¹	te:ŋ ¹	tshiaŋ ¹	se:ŋ ¹	梳子
to:k ⁷	to:ʔ ⁷	tshoʔ ⁸	so:k ⁷	洗(衣)

從這些例子我們可以清楚地看到，西方美孚方言的 s- 相當於保定、通什的 t-，那麼漢語方言受到這種影響產生 s- 變 t- 的變化並不奇怪。越南的漢越語也有 s- 變 t- 的情形，可能也是語言接觸的結果。

(三) 文白系統的相互影響

8. 資料均引自歐陽覺亞，鄭貽青 (1980) 黎語簡志，參見該書頁 89-92。

上一節從白話音聲母 $t-$ 的來源推斷白話音在文言音之先到達海南島。因此文言音在進入村話和白話音接觸的時候，一定受到白話音系統的調整，兩者的語音系統才會像現在這樣接近。調整的情況在韻母部分不容易把握確切的線索，原來文言音的韻母系統現在不敢推斷，只知道現在兩個系統只有少數的差異，已見上文第三章文言音分析的部分。有些現象只能有一些猜想，根本無法肯定。例如文白的韻尾各有相同的兩套，白話的 $-ʔ$ 尾會不會先從中古的 $-k$ 變來，等文言音進入時，也許新的 $-k$ 尾受白話影響也變為 $-ʔ$ 。但是這種推想得不到任何支持，有許多種可能的情況無法判斷，因此韻母部分僅能止於比較表面的差異，無法深究。

聲調部分文言受白話影響的，大概主要是調值，目前兩者的情形如下：

白話	陰平	陽平	上	去	陰入	陽入
	35	55	22	11	<u>22</u>	<u>55</u>
文言	陰平	陽平	上	去	入	
	22	11	55	35	<u>55</u>	

雖然各調的調值無一全同，但是文言音沒有出現任何一種新的調值出乎白話調值之外的。想來調值的高低不會如此巧合，可能文言原來有一個33調被同化為22了，也可能有一個24調被同化為35了。儘管我們絲毫不知文言音到達海南島之前的調值，設想文言受到白話的影響才成為目前的情況，大概是接近事實的。至於調類，則上文已經認為在文白接觸之前可能都已定形。

聲母部分可以從第四章的演變先後示意表來觀察，文白各分五個階段只是一種假定，為必須要的演變過程而設計的。兩者的階段未必同時，大體上認為白話音在第三階段已經到達海南了，文言音則在第四階段到達。文言從白話得到的調整大概是 $p-$ 也變成 $b-$ ， $t-$ 也變成 $d-$ 。而文言的 $s-$ 卻沒有變，因為當時白話音的 $s-$ 已經變成新的 $t-$ ，而邪母的 $z-$ 又已變成新的 $s-$ ，兩個來源不同的 $s-$ 就合在一起不再變化了。

$b-$ 、 $d-$ 的來源不大好解釋，如果認為是受到海南島黎語的影響，有一點困難。因為現在有資料的黎語方言在 $ʔb-$ 、 $ʔd-$ 之外也有普通的 $p-$ 和 $t-$ ，似乎沒有很好的理由來說明黎語使得漢語方言的 $p-$ 、 $t-$ 變為 $b-$ 、 $d-$ 。同時，漢語別的方言也有由清變濁的現

象，如吳方言的南匯、松江和永康，幫母字讀 b-⁹；粵方言的容縣、岑溪和鬱林，幫母字讀 b-，並有 ?b- 的變音，端母字讀 d 並有 ?d- 的變音。(參見 Tsuji 1980: 13、15、41、71、128)。也許村話的 p- 和 t- 先變為 ?p- 和 ?t-，在海南受到黎語 ?b-、?d- 的影響才成為現在吸入音的 ɓ-、ɗ-¹⁰。

總括以上白話對文言的影響，可以說主要在於系統的調整。底下要說到文言對白話的影響，主要都是個別字音的改變。由於現象比較零碎，只提出兩種比較有系統的情形來分析：

1. 上文第四章討論韻母演變大勢的時候，關於鼻音尾和塞音尾 -m, -p 變為 -n, -t 的部分，曾經指出白話音共有八個字發生變化，就是「貶、凡、帆、乏、獵、捷、涉、跌」。每一個字都出現在文言音變化的例字裏，而文言的現象分成兩類，既有條理，例字也多，可能是白話音受文言音影響的結果。

2. 效攝蕭韻開口部分，白話有三種韻母：e, i, ieu。全部例字如下：

(1) e：條調 he ㄣ；鳥 ne ㄣ、了 le ㄣ；釣 he ㄣ、尿 ne ㄣ、料 le ㄣ。

(2) i：蕭蕭 ti ㄣ。

(3) ieu：刁 dieu ㄣ、雕 dieu ㄣ ~ hieu ㄣ、挑 hieu ㄣ、撩 lieu ㄣ；弔 dieu ㄣ。

讀 -i 的蕭蕭兩字是心母字，跟三等宵韻的「消宵銷硝」等字混合，那些字都是 ti ㄣ。讀 -e 的字都屬端系，上文討論三、四等介音問題時曾經指出，在威山梗三攝普通字讀 iem, ien, ieŋ，而端系字讀 em, en, eŋ。這裏讀 -e 完全符合條例，可見是正常的演變¹¹。讀 -ieu 的字顯得很奇怪，它們也都是端系字，何以韻母差別如此之大？現在來檢看文言音：刁 dieu ㄣ、雕 dieu ㄣ、挑 hieu ㄣ、撩 lieu ㄣ、弔 dieu ㄣ，我想我們有理由認為白話音其實是受了文言讀法的影響。「雕」字白話音兩讀，發音人說前者僅用於雕刻 dieu ㄣ q'a? ㄣ；後者通用，如雕私章 hieu ㄣ ti ㄣ cuoŋ ㄣ，但端母字讀 h- 是例外，這可能是後起的現象。

以上述兩種情形來說，文言音加之於白話的影響，基本上還是比較個別的讀法。

9. 此點蒙李方桂先生七十三年六月八日賜函提示，謹此致謝。

10. 海南島的閩南語也有同樣現象，李壬癸 (1978: 481) 認為是區域特徵，我同意他的看法。但如何從 p-, t- 變為吸入音，還需要解釋。

11. 白話根本沒有 -ie 韻，可能 ie 變 i，蕭蕭兩字正代表端系以外的正例。

三、儋州村話在漢語方言分類中的歸屬

方言分類的問題實際上是一個難題，用什麼樣的條件來區分才是最合適的，不容易得到一致的看法，我（1982）曾經檢討這個問題，專門討論方言區分的條件。在那篇文章裏，我提出來的基本原則是：

「以漢語語音史為根據，用早期歷史性的條件區別大方言；用晚期歷史性的條件區別次方言；用現在平面性的條件區別小方言。早期、晚期是相對的名詞，不一定能確指其時間。條件之輕重以相對之先後為序，最早期的條件最重要，最晚期的條件也就是平面性的語音差異了。」（丁1982:258）

現在要探究村話在漢語方言中的歸屬，自然要用早期歷史性的條件。我提出來的這類條件一共分普遍、獨特、補充三種，每種兩條。

先看兩條普遍條件：1.古全濁塞音聲母 $b-$ 、 $d-$ 、 $g-$ 的演變，2.古塞音韻尾 $-p$ 、 $-t$ 、 $-k$ 的演變。我們知道村話白話音濁塞音變送氣清音，文言音則按平仄分讀送氣及不送氣；塞音韻尾文白都有相同的一套 $-p$ 、 $-t$ 、 $-?$ 。從韻尾而言，已經把官話、吳語和湘語的可能剔除在外。因為這三者最多只有一個塞音尾 $-?$ 。從濁塞音的演變而言，白話音合於贛語或客家話，文言音合於粵語。由於近來 Tsuji (1980) 研究廣西粵語，發現好幾個地方保存全濁塞音，讀為吳語式的清音濁流 ph^- 。粵語中古濁塞音的演變就要變成兩種，一種清化，一種存濁。可見分類的條件不易肯定，必須把好幾條綜合起來考慮。以下還是把六個條件一併列表比較，先列一般性的贛、客、閩、粵的現象¹²，次列村話的白話和文言，至於官話、吳語及湘語就不再列入。

12. 轉錄自丁 1982: 260-261. 粵語部分作局部修正。

贛客閩粵方言與村話比較表

條 件	贛 語	客家話	閩 語	粵 語	村話白話	村話文言
普 遍	1. 古全濁塞音聲母 b-, d-, g- 的演變	清化、平仄皆送氣		清化，大致不送氣	1. 清化，按聲調分送氣與否；2. 存濁	清化，平聲送氣，仄聲不送氣
條 件	2. 古塞音韻尾 -p, -t, -k 的演變	併爲 -ʔ, 或 -ʔ, -t; 或保存 -p, -t, -ʔ	保存 -p, -t, -k 三種	1. 消失 2. 併爲 -ʔ 或 -k 3. 保存三種 4. 變爲 -p, -t, -k, -ʔ	保存 -p, -t, -k 三種	保存 -p, -t, -ʔ 三種
獨 特	3. 古知徹澄母字讀 t-, t'-	—	—	+	—	—
條 件	4. 古次濁上聲「馬買理領晚」等字陰平	—	+	—	—	—
補 充	5. 古舌根音聲母 k-, k'-, x- 在前高元音前的演變	變舌面音 tɕ, tɕ', ɕ	仍讀舌根音 k-, k'-, x-			讀 k-, q'-, h-
條 件	6. 古調類上的演變	五至七調，平去入陰陽，或亦陰陽	五至六調，平入分陰陽	七至八調，皆分陰陽，或歸陽去	六調以上皆，大致分陰陽，入聲或分三種	平入分陰陽，全濁去，平聲歸去，共五個調。

獨特條件是為避免混淆，標明閩語和客家話而設計的，因此用正負號來表示。我們可以看到村話無論文白既非閩語，亦非客家話。到第4個條件為止，白話音和贛語的特點完全符合，文言音則與粵語極近，只有韻尾 $-ʔ$ 和 $-k$ 不同，而這點微細的區別只是語音上的差異。

補充條件原來的目的是為了解決邊際問題，加強分辨的效果，現在對於村話而言，反而這兩個條件產生問題。白話音大致保存中古舌根音的讀法，只是部位略異，如：居 $ki\downarrow$ ，見 $kin\downarrow$ ，展 $q'ieʔ\downarrow$ ，險 $him\downarrow$ 等字，而贛語這些字一律是讀舌面音的¹³。聲調的問題不大，白話音表面上只有六個調，但陰上陰去同調，一定是先分後合，所以去聲也可以分陰陽，陽上歸去更是贛語一致的現象，因此聲調並無困難。

文言音跟粵語舌根音聲母讀法相同，只有聲調不合。粵語聲調最少的是中山方言（趙元任1948），只有六個調：平入分陰陽，上、去各一，上、去的內容大致與中古的上、去相合，陽上並不歸去聲。而文言音入聲只有一種，陽上歸去，「陽上」只有全濁上聲部分，次濁仍讀上聲。

由於文白各有糾葛，必須增加條件，以便進一步釐清分類的問題¹⁴。條件如何選擇仍是困難，現在我們回到儋州村話的特點上，選擇極重要的幾個特點來跟相關的方言比較，為謹慎起見，只把閩語剔除¹⁵，客家話仍舊留作比較。

條件	贛語	客家話	村話白話	粵語	村話文言
1. 喻三喻四有別	—	—	+	—	—
2. 一、二等元音有別	— ¹⁶	—	+	—	—
3. 止攝舌尖音字讀 $-i$	—	—	+	+	+
4. 魚虞有別	—	—	+	—	—

這四個條件都是村話白話音重要的特點，卻沒有一條是和贛語或客家話共有的，

13. 目前所知的贛語，如南昌（楊時逢 1969）、臨川（羅常培 1940）、贛縣（楊時逢 1976）、奉新（余直夫 1975）、瑞金（羅肇錦 1978）等地無一例外，都有一套 $tɕ$, $tɕ'$, $ɕ$ 舌面音。

14. 我（1982）以前所採用的條件只是充分條件，重覆的沒有多舉，並且說明「有問題需要進一步釐清的時候才需要增加條件」（頁 260）。

15. 閩語保存古雙唇音的痕跡，村話雖然沒有 $f-$ ，但是「非敷奉」是在合一後再變為 $p'-$ 的，和閩語的距離太遠。

16. 贛語和客家話對於咸山二攝的一、二等元音在舌根音後有別，但遠不如村話白話音的整齊。

反而文言音和粵語卻非常接近。

現在先解決文言音的問題，以上的比較顯示文言音可能是早期從粵語區傳到儋州和白話音混合的。好些現象都證明文言音和粵語類似。至於文言音聲調較少一點，可能表示早期粵語尚未分化前的情形，中山方言上、去未分化，文言音則去、入未分化。

其次解決白話音的問題。古舌根音聲母在前高元音之前是否顎化，對分別贛語和客家話很重要，白話音像客家，仍然保持不變。但客家話的獨特條件，若干次濁上聲字讀陰平的現象，白話音又不符合。退一步設想，舌根音不變，自然比變成舌面音要存古一點，贛語之變舌面音可能是受到官話的強大影響。上聲字讀陰平是現在客家話的一致情形，但必然是後來的演變。如果向上推測，贛語和客家話自然是最親近的方言，這或者是李方桂先生 (Li 1937) 合成贛客語，不分兩種的理由之一。如果以贛客語這一大支來說，那麼儋州村話的白話音代表的是早期贛客語的一種類型¹⁷。如果以目前情形為準，由於白話音保持許多中古的現象，我們可以說它是介於贛語和客家話之間的另一種大方言——儋州村話。

17. 以代名詞來說，我以前在 1980a 的文章裏認為儋州的第三人稱很特殊，讀 kɔiŋ，複數是 kɔiŋkənŋ，經何大安君見告，kɔiŋ 的讀音其實和客家梅縣的 ki，華陽涼水井的 ti，臨高客話的 ki，海陸話的 ki 很接近，只是客家的讀法「我、你」和第三人稱都是陽平，而儋州「我、你」是上聲，kɔiŋ 是陽平。如果和臨川作比更為接近，「我你」也是上聲，第三人稱讀 ke，正是陽平。可見從代名詞的一致性也可看出彼此的接近。不過本書主要以音韻特點為立論根據，詞彙與文法不敢比較，方言文法的研究還有待加強，而詞彙的更替很快，不容易把握。

第六章 語 料

以下將十三個故事的記音和譯文整理出來，一方面作為前文分析的根據，另一方面作為進一步研究語法、詞彙、民俗及民間文學的資料。對於這一部分有幾點需要說明：

第一、為減省排版的困難，調號只用四種：「┐」「┑」「┒」「┓」，其中「┐」「┑」兩種接在韻尾 -p, -t, -ʔ 之後時都是短調。

第二、有一些連音變化的現象為存真起見都一律照記，如你 noi→ne，他 koi→kə，都在連讀時出現，又如：人家（人屋）ŋon┐oʔ┑→ŋon┐noʔ┑，差不多 sa┑mo┐do┑→sam┑mo┐do┑，元音可以受到前面韻尾或後面聲母的影響，多出一個鼻音來。

第三、記音之下所注字義只是取其大概，未必都是字源。有的語位只有文法上的功用，有的語位有多種意義，字源不易肯定。能够肯定的盡可能注出。

第四、譯文有許多遷就記音的部分，讀起來偶有生硬之處。有時發音人說的話語意未完，改了主意重新說過，譯文也照實翻譯。

第五、為免繁瑣，有許多字義從記音下注明的意義和譯文對照可以看清楚的，就不再另加腳註。

一、姑啊惡惡

ŋo┐┑ ti┐┑ vu┐┑ cuŋ┐┑ q'i┐┑, ŋo┐┑ cuŋ┑┑ q'oi┐┑, dam┑┑ cou┑┑ baʔ┑┑ ŋon┐┑
我 是 吳 鍾 綺（文言） 吳 鍾 綺（白話） 儋 州 北 岸

ŋon┐┑, hən┐┑ dai┑┑ son┑┑ ŋon┐┑。

人 唐 帝 村 人

haŋ | ti | nə | ., ŋɔ | lɔn | ɔt | q'au | ko |, hɔi | ne | (← nɔi |) kon | heŋ |,
 現 時 呢 我 講 一 口 古 給 你 們 聽
 kə | q'au | ko | miɛŋ | voi | co | ko | a | . ɔ? | ɔ? |, ko | a | . ɔ? | ɔ? | .
 這 口 古 名 謂 做 姑 啊 惡 惡 姑 啊 惡 惡
 ko | a | . ɔ? | ɔ? | ti | dɔi | duŋ | ko | ne |, ti | ɔt | hau | p'e? | min |
 姑 啊 惡 惡 是 什 麼 古 呢 是 一 頭 白 面
 tui | kai |, p'e? | min | tui | kai | taŋ | kuɔŋ | lai | dɔi |, huŋ | tin |,
 水 鷄 白 面 水 鷄 怎 麼 樣 來 的 呢? 從 前
 hɔu | kɔu | hɔu | kɔu | dɔi | huŋ | tin |, zɔu | ɔ | no | ka | o? | hɔu |
 好 久 好 久 的 從 前 有 一 個 家 屋 好
 q'uŋ | ɔ |, han | ci | ɔt | no | me | p'ɔ |, (neŋ | ɔt | no |) lo | mɔi |
 窮 噢 僅 僅 一 個 家 婆 與 一 個 兒 子
 sɔn | p'u | tam | ŋɔn |, q'uŋ | ɔ | mo | zɔu | dɔi | duŋ | q'ie? |, kə |
 媳 婦 三 人 窮 噢 沒 有 什 麼 喫 這個
 lo | mɔi | suɔ? | ŋɔt | ŋɔt | q'oi | hen | q'oi | neŋ | ŋɔn | no? | da |
 兒 子 著 天 天 去 田 去 同 人 家 打
 kuŋ |, kuɔŋ | ne |, kə | no | lo | mɔi | hau | tɔn | nɔ | . |, lo | mɔi |
 工 就 這 樣 呢 這 個 孩 子 孝 順 噢 兒 子
 suɔŋ | ti | mai | nie? | kai | suɔŋ | kai | ho | p'an | lai | hɔi | me |,
 常 時 買 些 鷄 腸 鷄 肚 返 來 給 妻 子
 voi | me | i | lai | bɔu | hɔi | ko? | me | p'ɔ | q'ie? |, kə | no | me |
 謂 妻 子 拿 來 煲 給 他 的 家 婆 喫 這 個 媳 婦
 ne |, zɔu | ti | hau | se | o? | mo | zɔu | dɔi | a |, mɔ | suɔ? | tat |
 呢 有 時 候 在 屋 沒 有 什 麼 東 西 啊 就 着 殺
 kai |, tat | kai | ne |, mɔ | me | p'ɔ | ne | hɔu | q'ie? | kai | suɔŋ |
 鷄 殺 鷄 呢 那 麼 家 婆 呢 好 喫 鷄 腸
 kai | ho |, kai | zo? | hai | zat | ne | kɔi | za | mo | hɔu | q'ie? |, zɔu |
 鷄 肚 鷄 肉 太 韌 呢 他 也 不 好 喫 有
 ɔt | ŋɔt | a |, kə | me | p'ɔ | ne | lə | tuɔŋ | q'ie? | kai | suɔŋ | ti |
 一 日 啊 這 個 家 婆 呢 要 想 喫 鷄 腸 但是

mo ㄇㄛ ㄗㄡ ㄑ'ㄞ ㄌ。kuoŋ ㄎㄨㄥ ne ㄋㄝ kə ㄎㄛ no ㄋㄛ sən ㄋ p'u ㄋ ne ㄋ kə ㄎㄛ lə ㄌ q'oi ㄌ
 沒 有 去 就 這 樣 呢 這 個 媳 婦 呢 她 就 去
 cuo? ㄘㄨㄛ? hɔu ㄏㄡ dɔ ㄉ kə ㄎㄛ kə ㄎㄛ ɲai ㄋㄞ van ㄋ p'an ㄋ lai ㄌ a ㄌ i ㄌ ɔ ㄌ kɔ ㄌ ɲai ㄌ
 捉 好 多 這 些 螞 蝗 返 來 呀 拿 那 個 螞
 van ㄋ lə ㄌ p'an ㄋ ho ㄌ, p'an ㄋ ho ㄌ le ㄌ mɔ ㄌ i ㄌ lai ㄌ oi ㄌ hoi ㄌ me ㄌ p'ɔ ㄌ
 蝗 來 翻 肚 翻 肚 了 就 拿 來 煮 給 家 婆
 q'ie? ㄌ。kə ㄎㄛ me ㄌ p'ɔ ㄌ ti ㄌ meŋ ㄌ ɲan ㄌ dɔi ㄌ mɔ ㄌ ɲɔ ㄌ mɔu ㄌ kin ㄌ。
 喫 她 家 婆 是 盲 眼 的 就 瞋 不 見
 ɲai ㄌ van ㄌ ne ㄌ mɔ ㄌ za ㄌ zɔu ㄌ niə? ㄌ sau ㄌ sau ㄌ kə ㄎㄛ kə ㄎㄛ (vɔi ㄌ co ㄌ)
 螞 蝗 呢 就 也 有 些 相 像 這 些 謂 做
 kai ㄌ suŋ ㄌ, ti ㄌ lə ㄌ q'ie? ㄌ ha ㄌ q'oi ㄌ ne ㄌ mɔ ㄌ zat ㄌ zat ㄌ mo ㄌ q'ie? ㄌ
 鷄 腸 想 要 喫 下 去 呢 就 韌 韌 不 喫
 da? ㄌ, mo ㄌ q'ie? ㄌ da? ㄌ ne ㄌ mɔ ㄌ suɔ? ㄌ tɔŋ ㄌ mɔ ㄌ dɔn ㄌ se ㄌ mɔ ㄌ dan ㄌ
 得 不 喫 得 呢 就 只 好 剩 就 囤 著 就 等
 lo ㄌ mɔi ㄌ p'an ㄌ lai ㄌ lo ㄌ, lə ㄌ mɔi ㄌ p'an ㄌ lai ㄌ mɔ ㄌ mɔn ㄌ ko? ㄌ mɔu ㄌ
 兒 子 返 來 囉 兒 子 返 來 就 問 他 的 母 親
 “mɔu ㄌ a ㄌ, noi ㄌ kɔm ㄌ ɲɔt ㄌ mɔ ㄌ zɔu ㄌ mo ㄌ zɔu ㄌ kai ㄌ ho ㄌ q'ie? ㄌ
 母 親 啊 你 今 日 曾 有 沒 有 鷄 肚 喫
 a ㄌ?” ko? ㄌ mɔu ㄌ mɔ ㄌ kan ㄌ: “zɔu ㄌ e ㄌ, kɔm ㄌ ɲɔt ㄌ mo ㄌ te? ㄌ tan ㄌ
 啊 他 的 母 親 就 講 有 啊 今 日 不 知 道 怎 麼
 kuɔŋ ㄌ, kai ㄌ ho ㄌ mɔ ㄌ hai ㄌ yat ㄌ ho? ㄌ q'oi ㄌ, ɲɔ ㄌ lə ㄌ mo ㄌ q'ie? ㄌ
 樣 鷄 肚 也 太 韌 毒 去 我 也 不 喫
 da? ㄌ, han ㄌ ti ㄌ ɔi ㄌ tɔŋ ㄌ se ㄌ kɔ ㄌ sɔu ㄌ, noi ㄌ tan ㄌ kuɔŋ ㄌ noi ㄌ mɔ ㄌ
 得 現 在 依 剩 在 那 就 你 怎 麼 樣 你 就
 q'oi ㄌ q'ie? ㄌ hɔu ㄌ lo ㄌ。” kə ㄎㄛ no ㄌ lo ㄌ mɔi ㄌ ne ㄌ mɔ ㄌ q'oi ㄌ, ɲɔ ㄌ kin ㄌ
 去 喫 好 喫 這 個 兒 子 呢 去 瞋 見
 ɔ ㄌ kɔ ㄌ kɔn ㄌ bun ㄌ mo ㄌ ti ㄌ kai ㄌ ho ㄌ, cuŋ ㄌ ti ㄌ dɔi ㄌ dun ㄌ ne ㄌ,
 那 些 根 本 不 是 鷄 肚 總 是 什 麼 呢
 cuŋ ㄌ ti ㄌ ɔ ㄌ kɔ ㄌ ɲai ㄌ van ㄌ。kə ㄎㄛ no ㄌ lo ㄌ mɔi ㄌ mɔ ㄌ ke? ㄌ q'oi ㄌ,
 總 是 那 些 螞 蝗 這 個 兒 子 就 激 氣

mə ʃi ɗa kə no ʔ me ɿ, ɗa no ʔ me ɿ mə ɗa tɕi q'oi ʔ. dɔu ʃ
 就 是 打 這 個 妻 子 打 這 個 妻 子 就 打 死 去 到
 hau lai ne kə no ʔ me ɿ ne ʔ mə ʃi bin tiəŋ ʔ p'eʔ ʔ min ʃ
 後 來 呢 這 個 妻 子 呢 就 是 變 成 白 面
 tui kai ʔ, p'eʔ ʔ min tui kai ʔ a ʔ, mə ʃi hau q'ieʔ ʔ kə kɔ ʔ
 水 雞 白 面 水 雞 啊 就 是 好 喫 這 些
 ŋai van ho ʔ, kə ti ʔ ʔ kə tɔŋ ʔ p'at ʔ, kɔi bɔu ʔ ɔŋ ʔ kɔi a ʔ
 螞 蝗 啊 這 是 那 些 神 罰 他 報 應 他 呀
 lə ʔ p'ɔŋ ʔ vɔi kɔi q'ieʔ ʔ ŋai van ʔ dɔi ʔ, ti kə no ʔ sɔŋ ʔ p'u ʔ
 以 便 謂 他 喫 螞 蝗 的 但 是 這 個 媳 婦
 a ʔ kə ʔ (← kɔi ʔ) bin ʔ p'eʔ ʔ min tui kai ʔ ne ʔ, ŋɔt ʔ ŋɔt ʔ ziə ʔ ziə ʔ
 呀 他 變 白 面 水 雞 呢 日 日 夜 夜
 mə cuŋ ʔ se ʔ kɔ hen tɔŋ ʔ hen q'ɔm ʔ le ʔ p'ɔŋ ʔ luŋ ʔ kɔ ŋai ʔ
 就 總 在 那 田 床 田 坎 以 便 找 那 螞
 van lə ʔ q'ieʔ ʔ, q'ieʔ ʔ mə q'ieʔ ʔ kɔu q'oi ʔ, mə in ʔ, mə keʔ ʔ
 蝗 來 喫 喫 就 喫 久 了 就 怨 就 激
 q'oi ʔ, ɔ ʔ ŋɔt kɔi mə ke ʔ se ʔ kɔ ʔ: “ko ʔ a ʔ ɔʔ ʔ ɔʔ ʔ! ko ʔ a ʔ
 氣 一 日 他 就 叫 在 那 裏 姑 啊 惡 惡 姑 啊
 ɔʔ ʔ ɔʔ ʔ!”
 惡 惡

譯 文

我是吳鍾綺，吳鍾綺，儋州北岸唐帝村人。

現在呢，我講一個故事，給你們聽。這個故事叫做「姑啊惡惡，姑啊惡惡」，姑啊惡惡是什麼故事呢，是一隻白面水雞，白面水雞怎麼來的呢？從前好久好久以前，有一戶人家好窮噢，只有一個婆婆、一個兒子和媳婦三個人。窮噢，沒有什麼吃的，兒子需要天天到田裏去給人家打工，但是這個兒子孝順噢，常常買些雞腸雞肚回來給妻子，叫妻子拿來燉給他婆婆吃。這個妻子呢，有時候在家沒有什麼東西，就只有殺雞，殺了雞呢，那麼婆婆就好吃雞腸雞肚，雞肉太韌，他也不好吃。有一天啊，這個婆婆要想吃雞腸，但是沒有了。這樣子呢，這個媳婦呢，就去捉好多螞蝗回來啊，拿那

個螞蝗來殺了，殺了就拿來煮給婆婆吃。他婆婆是瞎眼的，就看不見。螞蝗呢也有一點像雞腸，想要吃下去呢就（覺得）韌，韌就吃不動，吃不動呢就只好剩着、放着，就等兒子回來囉，兒子回來就問他的母親：「母啊，你今天有沒有雞肚吃啊？」他的母親就講：「有啊，今天不知道怎麼樣，雞肚也韌得太厲害了，我也吃不動，現在還剩在那兒，你怎麼樣，你就去吃好囉！」這個兒子就去，看見那些根本不是雞肚，都是什麼呢？都是些螞蝗！這個兒子就生氣，就打妻子，打妻子呢就打死了。到後來呢，這個妻子就變成了白面水雞，白面水雞啊就是好吃螞蝗，這是那些神罰他，報應他啊，才叫他吃螞蝗的，但是這個媳婦啊，他變成白面水雞呢，日日夜夜就總在田邊邊上找那些螞蝗來吃。吃來吃去吃久了，就怨，就生氣，常常他就在那裏叫：「姑啊惡惡！姑啊惡惡！」

二、傻 女 婿

han | ti | ŋo | lai | kan | lə | ŋoi | q'uo | ko |, lon | lə | ŋoi | q'uo |
現 時 我 來 講 第 二 個 古 說 第 二 個
ko |, lə | ŋoi | kə | ko | ne | ti | ɔ | kɔ | voi | tso | ŋa? | noi | lon |
古 第 二 這 古 呢 是 那 個 謂 做 傻 女 婿
a |. kə | no | noi | lon | a | koi | tan | kuon | ŋa? | p'ap | ne |, koi |
啊 這 個 女 婿 啊 他 怎 麼 樣 傻 法 呢 他
doi | la | mo | te? |. zɔu | ɔ | ŋot | ne | koi | luɔ | da? | sɔn | p'u |
什麼 也 不 識 有 一 天 呢 他 找 得 媳 婦
p'an | lai |, lə | suɔ? | hoi | mun |. hoi | mun | ne | koi | mɔ | neŋ |
返 來 也 著 回 門 回 門 呢 他 就 與
kə | no | me | q'oi | ne |, ti | ŋon | no? | ɔ | ben | mɔ | ti | siəŋ | dɔ |
這 個 妻 子 去 呢 但是 人 家 那 邊 就 是 請 多
dɔ | ŋon | a |, mɔ | noi | lon | kɔ | ben | ne | za | zɔu | ɔ | ŋon | p'ui |
多 人 啊 就 女 婿 這 邊 呢 也 有 一 個 人 陪
koi | q'oi |. kə | no | ŋon | mɔ | ti | de | zɔu | nie? | kai |. mɔ | kau |
他 去 這 個 人 就 是 聰 明 有 些 計 就 教

koi ㄋ ㄎㄢ ㄣ ti ㄣ a ㄣ, noi ㄣ q'oi ㄣ ne ㄣ, noi ㄣ mo ㄣ lou ㄣ q'ie? ㄣ doi ㄣ doi ㄣ
 他 講 是 啊 你 去 呢 你 就 準備 喫 東西 的
 ti ㄣ hau ㄣ ni ㄣ a ㄣ, noi ㄣ suɔ? ㄣ tai ㄣ tɔm ㄣ nie? ㄣ, mo ㄣ ŋɔ ㄣ ŋɔ ㄣ; huŋ ㄣ ti ㄣ
 時 候 啊 你 要 小 心 些 就 睺 我 同 時
 ŋɔ ㄣ mo ㄣ i ㄣ he ㄣ tɔ? ㄣ p'ɔ? ㄣ se ㄣ ne ㄣ kuɔ? ㄣ ɔ ㄣ ben ㄣ ne ㄣ, lə ㄣ tuɔŋ ㄣ
 我 就 要 條 索 縛 在 你 腳 那 邊 呢 要 想
 kep ㄣ doi ㄣ duŋ ㄣ sai ㄣ doi ㄣ ti ㄣ hau ㄣ ne ㄣ, ŋɔ ㄣ (←ŋɔ ㄣ ɔ ㄣ) he ㄣ tɔ? ㄣ
 挾 什 麼 菜 的 時 候 呢 我 那 條 索
 mo ㄣ huŋ ㄣ doi ㄣ ti ㄣ hau ㄣ ne ㄣ, noi ㄣ si ㄣ ma? ㄣ kep ㄣ, dɔu ㄣ ŋɔ ㄣ huŋ ㄣ
 不 動 的 時 候 你 就 莫 夾 到 我 動
 ɔ? ㄣ cɔu ㄣ noi ㄣ mo ㄣ kep ㄣ ɔ? ㄣ cɔu ㄣ, huŋ ㄣ ŋoi ㄣ cɔu ㄣ ne ㄣ mo ㄣ kep ㄣ
 一 遭 你 就 挾 一 遭 動 二 遭 你 就 挾
 ŋoi ㄣ kep ㄣ, mo ㄣ kau ㄣ koi ㄣ hɔu ㄣ hɔu ㄣ q'oi ㄣ lo ㄣ. kuɔŋ ㄣ ti ㄣ mo ㄣ
 二 挾 就 教 他 好 好 去 了 這 樣 時 就
 q'oi ㄣ ne ㄣ sa ㄣ mo ㄣ dɔ ㄣ lə ㄣ dɔu ㄣ zie ㄣ doi ㄣ ti ㄣ hau ㄣ q'oi ㄣ lo ㄣ,
 去 呢, 差 不 多 要 到 夜 的 時 候 去
 sam ㄣ mo ㄣ dɔ ㄣ lə ㄣ q'in ㄣ zie ㄣ q'ə ㄣ lə ㄣ. kuɔŋ ㄣ le ㄣ ŋɔn ㄣ no ㄣ mo ㄣ
 差 不 多 近 夜 去 了 這 樣 了 人 家 就
 siəŋ ㄣ cɔu ㄣ. ɔ ㄣ no ㄣ ŋɔn ㄣ mo ㄣ i ㄣ he ㄣ tai ㄣ tai ㄣ he ㄣ tɔ? ㄣ, mo ㄣ
 請 酒 那 個 人 就 要 條 小 小 條 索 就
 p'ɔ? ㄣ ŋoi ㄣ ŋɔn ㄣ doi ㄣ kuɔ? ㄣ, mo ㄣ neŋ ㄣ koi ㄣ suɔ ㄣ (se ㄣ koi ㄣ) doi ㄣ
 縛 二 人 的 腳 就 同 他 坐 在 他 對
 min ㄣ se ㄣ (ɔt ㄣ) q'ut ㄣ. kuɔŋ ㄣ mo ㄣ te? ㄣ koi ㄣ ti ㄣ mə ㄣ hau ㄣ mo ㄣ
 面 在 那 裏 這 樣 不 識 幾 時 不 候 就
 lai ㄣ ɔt ㄣ hau ㄣ kai ㄣ, ɔ ㄣ hau ㄣ kai ㄣ lai ㄣ ne ㄣ, mo ㄣ si ㄣ (lai ㄣ mo ㄣ)
 來 了 一 頭 雞 那 隻 雞 來 因 此 就
 q'uo ㄣ suɔ? ㄣ kuɔ? ㄣ, mo ㄣ q'uo ㄣ suɔ? ㄣ ɔ ㄣ he ㄣ tin ㄣ, he ㄣ tin ㄣ mo ㄣ
 絆 著 腳 就 絆 著 那 條 線 條 線 就
 ban ㄣ (se ㄣ) kai ㄣ kuɔ? ㄣ tuɔŋ ㄣ hau ㄣ, ɔ ㄣ hau ㄣ kai ㄣ mə ㄣ lə ㄣ tuɔŋ ㄣ
 纏 在 雞 腳 上 頭 那 頭 雞 就 要 想

au ㄅㄛ ㄑ'uo ㄌ kuɔʔ ㄌ sə ㄌ (←sət ㄌ) lai ㄌ, ㄅㄛ ㄌ sou ㄌ, kə ㄌ no ㄌ noi ㄌ lɔŋ ㄌ
 拖 那 個 腳 出 來 一 抽 這 個 女 婿
 mɔ ㄌ kin ㄌ ㄅㄛ ㄌ he ㄌ tɔʔ ㄌ huŋ ㄌ ə ㄌ, lə ㄌ huŋ ㄌ ne ㄌ kɔi ㄌ mɔ ㄌ si ㄌ kep ㄌ
 就 見 那 條 索 動 了 要 動 呢 他 因 此 就 挾
 sai ㄌ, ㄅㄛ ㄌ hau ㄌ kai ㄌ mɔ ㄌ ㄅㄛ ㄌ lo ㄌ sou ㄌ, ㄅㄛ ㄌ lo ㄌ sou ㄌ ha ㄌ q'oi ㄌ ne ㄌ,
 菜 那 頭 雞 嘛 一 路 抽 一 路 抽 下 去 呢
 ㄅㄛ ㄌ hau ㄌ kai ㄌ mɔ ㄌ cuŋ ㄌ sou ㄌ mo ㄌ daʔ ㄌ ㄅㄛ ㄌ cieʔ ㄌ kuɔʔ ㄌ sət ㄌ lai ㄌ,
 那 頭 雞 嘛 總 抽 不 得 那 隻 腳 出 來
 ㄅㄛ ㄌ no ㄌ mɔ ㄌ ㄅㄛ ㄌ lo ㄌ kep ㄌ ㄅㄛ ㄌ lo ㄌ kep ㄌ mɔ ㄌ kep ㄌ daʔ ㄌ mɔn ㄌ mɔn ㄌ
 那 個 嘛 一 路 挾 一 路 挾 嘛 挾 得 滿 滿
 ət ㄌ dɔi ㄌ, kɔi ㄌ mɔ ㄌ ㄅㄛ ㄌ lo ㄌ ke ㄌ: “noi ㄌ maʔ ㄌ haŋ ㄌ kɔp ㄌ le ㄌ, haŋ ㄌ
 一 腮 他 嘛 一 路 叫 你 莫 那 麼 急 呀 那 麼
 kɔp ㄌ ti ㄌ ŋɔ ㄌ q'ieʔ ㄌ mo ㄌ le ㄌ q'oi ㄌ lo ㄌ!” ㄅㄛ ㄌ no ㄌ lə ㄌ kau ㄌ kɔi ㄌ ㄅㄛ ㄌ
 急 時 我 喫 不 了 去 嚙 那 個 要 教 他 那
 no ㄌ ne ㄌ mɔ ㄌ teʔ ㄌ (q'oi ㄌ) lo ㄌ, mɔ ㄌ teʔ ㄌ ti ㄌ kɔi ㄌ ŋaʔ ㄌ tɔn ㄌ lai ㄌ
 個 呢 就 知 道 去 了 就 知 道 是 他 傻 起 來
 q'oi ㄌ lo ㄌ, mɔ ㄌ mo ㄌ p'ap ㄌ ci ㄌ ə ㄌ, ㄅㄛ ㄌ hau ㄌ kai ㄌ mɔ ㄌ ban ㄌ se ㄌ
 去 嚙 就 沒 法 子 啊 那 頭 雞 嘛 纏 在
 q'ut ㄌ, kə ㄌ no ㄌ mɔ ㄌ hɔu ㄌ ti ㄌ ə ㄌ, ŋiəm ㄌ ŋiəm ㄌ mɔ ㄌ q'ieʔ ㄌ suɔʔ ㄌ
 那 裏 這 人 嘛 好 笑 啊 剛 剛 嘛 喫 著
 tai ㄌ p'ɔn ㄌ, mɔ ㄌ ㄅㄛ ㄌ ti ㄌ mɔ ㄌ da ㄌ q'uo ㄌ a ㄌ siu ㄌ, a ㄌ siu ㄌ mɔ ㄌ ㄅㄛ ㄌ
 細 粉 這 一 笑 就 打 個 阿 啾 阿 啾 嘛 那
 kɔ ㄌ tai ㄌ p'ɔn ㄌ mɔ ㄌ huŋ ㄌ q'at ㄌ ㄅㄛ ㄌ q'ut ㄌ mɔ ㄌ biet ㄌ sət ㄌ lai ㄌ q'oi ㄌ,
 些 細 粉 就 從 鼻 那 個 地 方 就 跳 出 來 去
 biet ㄌ sət ㄌ lai ㄌ ne ㄌ kə ㄌ no ㄌ noi ㄌ lɔŋ ㄌ mɔ ㄌ kin ㄌ ㄅㄛ ㄌ no ㄌ kep ㄌ tai ㄌ
 跳 出 來 呢 這 個 女 婿 就 看 見 那 人 挾 細
 p'ɔn ㄌ le ㄌ kɔi ㄌ mɔ ㄌ za ㄌ suɔʔ ㄌ q'oi ㄌ kep ㄌ tai ㄌ p'ɔn ㄌ, kɔi ㄌ mɔ ㄌ
 粉 了 他 就 也 要 去 挾 細 粉 他 就
 kep ㄌ ㄅㄛ ㄌ kep ㄌ q'ieʔ ㄌ ha ㄌ q'oi ㄌ mɔ ㄌ da ㄌ a ㄌ siu ㄌ, mɔ ㄌ sɔp ㄌ da ㄌ a ㄌ
 挾 一 挾 喫 下 去 打 阿 啾 就 習 打 阿

siu ʔ, sɔp ʔ lai ʔ sɔp ʔ q'oi ʔ a ʔ, ɔ ʔ kɔ ʔ tai ʔ p'on ʔ cuŋ ʔ mo ʔ huŋ ʔ
 啾 習 來 習 去 啊 那 些 細 粉 總 不 從
 daʔ ʔ q'at ʔ sɔt ʔ lai ʔ, kuɔŋ ʔ le ʔ kɔi ʔ kaŋ ʔ: “tɔi ʔ ɔ ʔ, nɔi ʔ mɔ ʔ
 得 鼻 出 來 這 樣 了 他 講 該 死 啊 你 嘛
 seʔ ʔ co ʔ kɔ ʔ haŋ ʔ oʔ ʔ sɔp ʔ dɔi ʔ hɔi ʔ ŋɔ ʔ hɔʔ ʔ, ŋɔ ʔ hɔʔ ʔ mo ʔ
 直 做 這 種 那 麼 惡 習 的 給 我 學 我 學 不
 daʔ ʔ o ʔ!” kuɔŋ ʔ le ʔ ɔ ʔ q'uɔ ʔ kɔ ʔ ti ʔ ne ʔ ŋun ʔ kaŋ ʔ dɔu ʔ q'ut ʔ
 得 啊 這 樣 之 後 那 個 故 事 呢 我 們 講 到 這 裏
 si ʔ tuɔn ʔ le ʔ lo ʔ。
 就 算 了 嘍。

譯 文

現在我來講第二個故事，說第二個故事，第二這個故事呢，是叫做「傻女婿」。這個女婿啊他怎麼傻法呢？他什麼也不懂。有一天他把媳婦找回來，也要回門。回門呢，他就跟妻子去，但是人家那邊是請了很多人家，女婿這邊呢，也有一個人陪他去，這個人就聰明有點計策。就跟他講，這樣啊，在你準備吃東西的時候呢，你要小心點兒，就看我；同時我要綁條繩子在你腳那邊，要想挾什麼菜的時候呢，我那條繩子不動的時候你就不要挾，我動一次，你就挾一次，我動兩次，你就挾兩挾，教了他就好好去了。這樣去的時候呢，差不多要到夜的時候了，差不多靠近夜了。這樣呢，人家就請酒。那個人就拿條小小的繩子，綁著兩個人的腳，就跟他坐在對面。這樣不知道什麼時候就來了一隻雞，那隻雞來呢，因此就絆著腳，就絆著那條線，線就纏在雞腳上。那隻雞就想拖那隻腳出來，就一抽，這個女婿就看見那條繩子動了，要動呢他就挾菜。那隻雞一路抽一路抽下去呢，那隻腳總抽不出來，他嘛一路挾一路挾挾得滿滿一腮，他嘛一路叫：「你別那麼急啊，那麼急我吃不下去了！」那個教他那個人呢就知道了，就知道是他傻起來了，但是沒法子啊，那隻雞還綁在那裏。這個人嘛好笑啊，剛剛吃著細粉，這一笑就打個噴嚏，打噴嚏嘛那些細粉就從鼻子那裏跳出來，跳出來呢，這個女婿就看見那人挾細粉了。他就也要去挾細粉，他就挾一挾吃下去就打噴嚏，就學著打噴嚏，學來學去，那些細粉老是不從鼻子出來，這樣他就講：「該

死啊，你一直做這種那麼難學的給我學，我學不會啊！」這樣那個故事我們講到這裏就算了囉。

三、猴子做酒

haŋ | ti | a | ŋɔ | coi | lɔn | dɔu | lə | tam | q'uo | ko |, lə | tam |
 現 時 呀 我 再 說 到 第 三 個 故 事 第 三
 q'uo | ko | ti | doi | duŋ | ne |, voi | co | "ŋɔu | beŋ | co | cɔu |" "ŋɔu |
 個 故 事 是 什 麼 呢 謂 做 猴 子 做 酒 猴
 beŋ | co | cɔu |"。ŋun | dam | cɔu | a | zɔu | hɔu | dɔ | ŋɔu | beŋ |,
 子 做 酒 我 們 儋 州 呀 有 好 多 猴 子
 kɔ | ti | huŋ | tin | doi | lo |, haŋ | ti | a | ŋɔn | dɔ | (q'oi |) le | ne |,
 這 是 從 前 的 了 現 時 呀 人 多 去 了 呢
 ŋɔu | beŋ | cuŋ | cau | tuɔŋ | tan | q'oi | lo |, ɔ | luŋ | suɔ? |。ɔ |
 猴 子 總 走 上 山 去 了 惡 找 著 那
 kɔ | tan | za | hɔi | dɔ | ŋɔn | za? | kuɔ | le |, ɔ | kɔ | tan | ya | siɛŋ |
 些 山 也 給 多 人 砍 過 了 那 些 山 砍 清
 q'oi |, ŋɔu | beŋ | mɔ | cuŋ | cau | zɔp | tɔm | tan | q'oi |。ti | ŋɔu |
 去 猴 子 嘛 總 走 入 深 山 去 但是 猴
 beŋ | ni | kɔi | (→kə |) te? | co | cɔu |, kɔ | q'in | ti | lə | kaŋ | tɔn |
 子 呢 牠 識 做 酒 這 件 事 要 講 起
 lai | za | ti | hɔu | q'ieu |, noi | (→ne |) kon | ne | dɔ | to | ŋɔn | cuŋ |
 來 也 是 好 巧 你 們 呢 多 數 人 總
 ci | da? | ŋun | dam | cɔu | zɔu | ɔ | cuŋ | la? |, kɔ | cuŋ | la? | voi |
 知 得 我 們 儋 州 有 一 種 刺 這 種 刺 謂
 co | cɔu | biɛŋ | la? |, ɔ | cuŋ | la? | ti | ɔ | cuŋ | ŋɛŋ | la? |, zɔu |
 做 酒 餅 刺 那 種 刺 是 一 種 硬 刺 有
 ti | hɔu | ŋun | i | lai | hiɛu | ŋun | kə | tɔu | kuɔ? | suɔ? | doi | la? |。
 時 候 我 們 要 來 挑 我 們 這 手 腳 著 的 刺
 ŋun | tɔu | kuɔ | suɔ? | la? | doi | ti | hɔu | ne |, zɔu | ti | hɔu | mo |
 我 們 手 腳 著 刺 的 時 候 呢 有 時 候 不

p'ɔŋ ɿ p'in ɿ mo ɿ zɔu ɿ cɔm ɿ ŋun ɿ si ɿ i ɿ kɔ ɿ cɔu ɿ biəŋ ɿ laʔ ɿ lai ɿ
 方 便 無 有 針 我 們 就 要 這 個 酒 餅 刺 來
 hiəu ɿ ŋun ɿ tɔu ɿ kuɔʔ ɿ tuɔŋ ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ laʔ ɿ。 kɔ ɿ cuŋ ɿ cɔu ɿ biəŋ ɿ
 挑 我 們 手 腳 上 那 些 刺 這 種 酒 餅
 laʔ ɿ ha ɿ, kə ɿ ti ɿ doi ɿ duŋ ɿ ne ɿ, kə ɿ ti ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ voi ɿ co ɿ..., ɔ ɿ
 刺 呀 它 是 怎 樣 呢 它 是 那 個 謂 做 那
 kɔ ɿ zip ɿ, cɔu ɿ biəŋ ɿ laʔ ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ yip ɿ kɔi ɿ bun ɿ tɔn ɿ si ɿ su ɿ ɔ ɿ
 些 葉 酒 餅 刺 那 些 葉 它 本 身 就 臭 一
 q'uo ɿ cɔu ɿ sui ɿ, tɔ ɿ si ɿ ne ɿ, kɔ ɿ cuŋ ɿ doi ɿ zɔu ɿ ti ɿ hau ɿ ne ɿ
 個 酒 味 所 以 呀 這 種 東 西 有 時 候 呢
 ŋun ɿ q'ɔ ɿ zi ɿ i ɿ lai ɿ p'at ɿ mui ɿ laʔ ɿ p'ɔŋ ɿ co ɿ cɔu ɿ。 ti ɿ ni ɿ i ɿ
 我 們 可 以 用 來 發 霉 以 便 做 酒 但 是 如 此 用
 lai ɿ co ɿ cɔu ɿ dɔŋ ɿ zin ɿ mo ɿ hau ɿ i ɿ, han ɿ ci ɿ ŋou ɿ beŋ ɿ i ɿ
 來 做 酒 當 然 不 好 呀 只 有 猴 子 拿
 q'oi ɿ co ɿ。 ɔ ɿ kɔ ɿ tan ɿ tuɔŋ ɿ ti ɿ zɔu ɿ hɔu ɿ dɔ ɿ hɔu ɿ dɔ ɿ voi ɿ
 去 做 那 些 山 上 是 有 好 多 好 多 叫
 co ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ sam ɿ suŋ ɿ, zɔu ɿ nieʔ ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ hɔi ɿ moʔ ɿ kɔn ɿ mə ɿ
 做 那 個 果 實 有 些 那 些 大 木 根 就
 zɔu ɿ ɔ ɿ vau ɿ ɔ ɿ vau ɿ hot ɿ, hɔi ɿ hɔi ɿ, ŋou ɿ beŋ ɿ ne ɿ kə ɿ (←kɔi ɿ)
 有 一 個 一 個 穴 大 大 猴 子 呢 牠
 mɔ ɿ teʔ ɿ i ɿ nieʔ ɿ tui ɿ q'oi ɿ lue ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ hot ɿ ne ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ moʔ ɿ
 就 識 要 一 點 水 去 洗 那 些 穴 呢 那 些 木
 hot ɿ lue ɿ daʔ ɿ kɔn ɿ kɔn ɿ siəŋ ɿ siəŋ ɿ le ɿ, mɔ ɿ i ɿ nieʔ ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ
 穴 洗 得 乾 乾 淨 淨 了 就 要 一 點 那 些
 sam ɿ suŋ ɿ cɔt ɿ zɔp ɿ q'oi ɿ, mə ɿ cɔi ɿ neʔ ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ cɔu ɿ biəŋ ɿ laʔ ɿ
 果 實 塞 藏 入 去 就 再 摘 那 些 酒 餅 刺
 ɔ ɿ kɔ ɿ zip ɿ za ɿ cɔt ɿ zɔp ɿ q'oi ɿ。 kuɔ ɿ daʔ ɿ tam ɿ kɔi ɿ q'uo ɿ ŋut ɿ
 那 些 葉 也 藏 入 去 過 得 三 幾 個 月
 le ɿ ni ɿ, ɔ ɿ loi ɿ hau ɿ si ɿ bin ɿ tiəŋ ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ cɔu ɿ lo ɿ, ɔ ɿ kɔ ɿ
 了 呢 那 裏 頭 即 變 成 那 個 酒 了 那 些

hem ㄊ ㄘㄡ ㄌ。kə ㄌ kɔ ㄌ hem ㄊ ㄘㄡ ㄌ baŋ ㄌ q'ie? ㄌ han ㄌ le ㄌ, ti ㄌ ɔ? ㄌ luŋ ㄌ
 甜 酒 它 那 種 甜 酒 棒 喫 好 得 很 但 是 惡 找
 suɔ? ㄌ。ɔn ㄌ vui ㄌ ɔ ㄌ kɔ ㄌ ŋɔu ㄌ beŋ ㄌ se ㄌ kɔ ㄌ tɔm ㄌ tan ㄌ loi ㄌ hau ㄌ,
 著 因 爲 那 些 猴 子 在 那 個 深 山 裏 頭
 kə ㄌ mə ㄌ se ㄌ kɔ ㄌ hot ㄌ co ㄌ ㄘㄡ ㄌ, tə ㄌ ŋɔn ㄌ mə ㄌ te? ㄌ ɔ ㄌ q'ut ㄌ
 他 就 在 那 些 洞 穴 做 酒 誰 人 能 知 道 那 塊
 soi ㄌ zɔu ㄌ ㄘㄡ ㄌ。mo ㄌ kuɔ ㄌ ne ㄌ zɔu ㄌ ti ㄌ hau ㄌ a ㄌ, ŋau ㄌ zin ㄌ kan ㄌ
 處 有 酒 不 過 呢 有 時 候 呀 偶 然 間
 mə ㄌ daŋ ㄌ suɔ? ㄌ, daŋ ㄌ suɔ? ㄌ p'u ㄌ ne ㄌ, zɔu ㄌ nie? ㄌ ŋɔn ㄌ q'oi ㄌ za? ㄌ
 就 遇 著 遇 著 步 呢 有 些 人 去 砍
 tai ㄌ doi ㄌ, q'oi ㄌ ɔ ㄌ kɔ ㄌ tɔm ㄌ tan ㄌ za? ㄌ tai ㄌ de ㄌ, huɔ? ㄌ ciə ㄌ q'oi ㄌ
 柴 的 去 那 些 深 山 砍 柴 的 或 者 去
 luɔ ㄌ ɔ ㄌ kɔ ㄌ hem ㄌ ko ㄌ di ㄌ。q'oi ㄌ luɔ ㄌ ɔ ㄌ kɔ ㄌ hem ㄌ ko ㄌ de ㄌ ni ㄌ,
 擲 那 些 甜 菇 的 去 擲 那 些 甜 菇 的 呢
 zɔu ㄌ ti ㄌ hau ㄌ mə ㄌ kin ㄌ ɔ ㄌ kɔ ㄌ ŋɔu ㄌ beŋ ㄌ dɔ ㄌ dɔ ㄌ ne ㄌ, kə ㄌ mə ㄌ
 有 時 候 會 見 那 些 猴 子 多 多 呢 他 就
 lap ㄌ kɔ ㄌ ŋɔu ㄌ beŋ ㄌ cau ㄌ q'oi ㄌ, man ㄌ man ㄌ luŋ ㄌ, zɔu ㄌ ti ㄌ hau ㄌ
 獵 那 些 猴 子 走 去 慢 慢 找 有 時 候
 mə ㄌ luŋ ㄌ suɔ? ㄌ ɔ ㄌ kɔ ㄌ ㄘㄡ ㄌ。ɔ ㄌ kɔ ㄌ ㄘㄡ ㄌ ni ㄌ hɔu ㄌ q'ie? ㄌ hɔu ㄌ
 就 找 著 那 些 酒 那 些 酒 呢 好 喫 好
 hem ㄌ, ti ㄌ zuŋ ㄌ zi ㄌ cui ㄌ ŋɔn ㄌ o ㄌ。kə ㄌ ɔn ㄌ vui ㄌ hem ㄌ di ㄌ q'ie? ㄌ
 甜 但 是 容 易 醉 人 啊 他 因 爲 甜 的 喫
 kɔi ㄌ dɔ ㄌ lə ㄌ mo ㄌ te? ㄌ, kuɔŋ ㄌ le ㄌ q'ie? ㄌ le ㄌ mə ㄌ cui ㄌ le ㄌ, mə ㄌ
 幾 多 都 不 知 道 這 樣 了 嘛 喫 了 就 醉 了 就
 bai ㄌ se ㄌ kɔ ㄌ tan ㄌ kuɔŋ ㄌ di ㄌ。ti ㄌ ni ㄌ kɔ ㄌ ŋɔu ㄌ beŋ ㄌ kə ㄌ za ㄌ
 睡 在 那 個 山 那 個 樣 子 這 樣 嘛 這 猴 子 他 也
 ciəŋ ㄌ, noi ㄌ p'it ㄌ ŋɔn ㄌ q'oi ㄌ hau ㄌ kə ㄌ doi ㄌ ㄘㄡ ㄌ q'oi ㄌ ne ㄌ, noi ㄌ
 精 你 別 人 去 偷 他 的 酒 去 呢 你
 hau ㄌ kə ㄌ doi ㄌ ㄘㄡ ㄌ q'ie? ㄌ, mə ㄌ q'ie? ㄌ dɔ ㄌ q'oi ㄌ ni ㄌ, kə ㄌ ke? ㄌ
 偷 他 的 酒 喫 而 且 喫 多 去 呢 他 激

q'oi┑, kə┑ q'oi┑ luŋ┑ nieʔ┑ hoʔ┑ zuoʔ┑, mə┑ p'ɔŋ┑ ha┑ ɔ┑ kɔ┑
 氣 他 去 找 點 毒 藥 就 放 下 那 些
 cəu┑ q'oi┑. noi┑ lɔ┑ ŋɔi┑ cəu┑ q'oi┑ hau┑ ne┑, mə┑ daŋ┑ tue┑
 酒 去 你 第 二 遭 去 偷 呢 就 遇 衰
 lo┑. zəu┑ ɔ┑ cəu┑ a┑, zəu┑ no┑ ŋɔn┑ kin┑ ɔ┑ kɔ┑ ŋəu┑ beŋ┑ ni┑
 嘿 有 一 遭 啊 有 個 人 見 那 些 猴 子 呢
 kə┑ mə┑ lap┑ ɔ┑ kɔ┑ ŋəu┑ beŋ┑ cau┑ q'oi┑, mə┑ hau┑ ɔ┑ kɔ┑
 他 就 獵 那 些 猴 子 走 去 就 偷 那 個
 ŋəu┑ beŋ┑ cəu┑ lai┑ q'ieʔ┑, kə┑ hau┑ daʔ┑ ɔ┑ uŋ┑ mən┑ mən┑ i┑
 猴 子 酒 來 喫 他 偷 得 一 甕 滿 滿 拿
 lai┑ p'an┑ kui┑. i┑ p'an┑ kui┑ q'ieʔ┑ ne┑, ɔ┑ no┑ kon┑ mə┑ kaŋ┑,
 來 返 歸 拿 返 歸 喫 呢 一 個 人 就 講
 ne┑ q'ieʔ┑ ŋəu┑ beŋ┑ cəu┑ ne┑ mo┑ ti┑ kuŋ┑ q'ieʔ┑ p'ap┑ o┑, ne┑
 你 喫 猴 子 酒 呢 不 是 這 樣 喫 法 啊 你
 q'ieʔ┑ le┑ ni┑, ne┑ suəʔ┑ q'ai┑ q'ai┑ ne┑, i┑ ɔt┑ uŋ┑ cəu┑ q'oi┑
 喫 了 之 後 你 著 快 快 呢 拿 一 桶 酒 去
 a┑, lə┑ lin┑ p'an┑ ɔ┑ q'au┑ hoʔ┑ q'oi┑, ne┑ məu┑ de┑ ti┑ hau┑
 呀 以 便 倒 返 那 口 洞 穴 去 你 不 的 時 候
 ne┑, kə┑ dɔu┑ lɔ┑ ŋɔi┑ cəu┑ koi┑ me┑ (səu┑) p'ɔŋ┑ hoʔ┑ zuoʔ┑
 呢 牠 到 第 二 遭 他 嘛 就 放 毒 藥
 ha┑ q'oi┑ lɔ┑, ɔ┑ kɔ┑ mo┑ teʔ┑ de┑ ŋɔn┑ mo┑ ci┑ daʔ┑ mə┑
 下 去 了 那 些 不 知 道 的 人 不 知 得 就
 q'ieʔ┑ mə┑ tɔi┑ lo┑. ti┑ kə┑ no┑ ne┑ kə┑ mə┑ i┑ daʔ┑ cəu┑ p'an┑
 喫 就 死 了 但 是 這 個 人 呢 他 就 拿 得 酒 返
 lai┑ le┑, kə┑ taŋ┑ kuŋ┑ ni┑, kə┑ mə┑ q'ieʔ┑ mə┑ cui┑ kə┑ doi┑
 來 了 他 怎 麼 樣 呢 他 就 喫 就 醉 他 的
 le┑, kə┑ mə┑ məu┑ heŋ┑ va┑, koi┑ za┑ mo┑ daʔ┑ han┑ q'oi┑ coi┑
 了 他 也 不 聽 話 他 又 不 得 閒 去 再
 mai┑ cəu┑ lai┑ i┑ p'an┑ q'oi┑ ɔ┑ lo┑. dɔu┑ lɔ┑ ŋɔi┑ ŋɔt┑ ne┑,
 買 酒 來 拿 返 去 那 路 到 了 第 二 日 呢

kə┑ ɲou┑ beŋ┑ ni┑ kə┑ mə┑ teʔ┑ q'oi┑ lo┑, kuəŋ┑ le┑ taŋ┑ kuəŋ┑
 那些 猴 子 呢 他 就 知 道 去 了 這 樣 之 後 怎 麼 樣
 ne┑, koi┑ mə┑ zi┑ kiəŋ┑ p'əŋ┑ hoʔ┑ zuəʔ┑ ha┑ q'oi┑, kuəŋ┑ le┑
 呢 牠 已 經 放 毒 藥 下 去 這 樣 之 後
 za┑ coi┑ p'əŋ┑ nieʔ┑ sam┑ suŋ┑ q'in┑。 kuə┑ daʔ┑ həu┑ kou┑ həu┑
 又 再 放 一 點 果 子 一 齊 過 得 好 久 好
 kou┑ le┑ ni┑, kə┑ no┑ kon┑ mə┑ si┑ q'oi┑ luŋ┑ lo┑, mə┑ q'oi┑
 久 了 呢 這 一 羣 人 也 就 去 找 嚟 就 去
 luŋ┑ cou┑, za┑ luŋ┑ suəʔ┑ ɔ┑ kə┑ cou┑ p'an┑ lai┑, zəu┑ həu┑ dɔ┑
 找 酒 也 找 著 那 個 酒 返 來 有 好 多
 həu┑ dɔ┑ q'oi┑ lo┑, kə┑ no┑ kon┑ mə┑ i┑ p'an┑ lai┑ q'ieʔ┑ mo┑
 好 多 去 嚟 這 一 羣 人 就 拿 返 來 喫 不
 ti┑ a┑, q'ieʔ┑ le┑ ni┑, kə┑ cou┑ həu┑ se┑ kə┑ p'əŋ┑ ɔ┑ kə┑ hoʔ┑
 是 嗎 喫 了 呢 這 酒 好 在 也 放 那 個 毒
 zuəʔ┑ hai┑ tiəu┑ a┑, tɔ┑ si┑ q'ieʔ┑ mo┑ tɔi┑, ti┑ cui┑ a┑ mə┑
 藥 太 少 啊 所 以 喫 沒 有 死 但 是 醉 呀
 cui┑ koi┑ ɲot┑ bai┑ mo┑ q'oi┑ daʔ┑ tən┑ lai┑。 hau┑ lai┑ kə┑ no┑
 醉 幾 日 睡 不 起 得 身 來 後 來 這 些
 kon┑ mə┑ teʔ┑ ti┑ q'ieʔ┑ suəʔ┑ hoʔ┑ zuəʔ┑ q'oi┑ lo┑。 kuəŋ┑ ne┑
 人 就 知 道 是 喫 著 毒 藥 去 嚟 這 樣
 mə┑ q'oi┑ cuəʔ┑ ɔ┑ kə┑ ɲou┑ beŋ┑, ɔ┑ kə┑ ɲou┑ beŋ┑ mə┑ se┑ tan┑
 就 去 捉 那 些 猴 子 那 些 猴 子 就 在 山
 tuəŋ┑ ne┑, teŋ┑ teŋ┑ si┑ zaʔ┑ ɔ┑ hau┑, mə┑ i┑ koi┑ ɲo┑ ma┑
 上 哪 生 生 就 砍 一 頭 就 把 牠 五 馬
 p'on┑ ti┑ ɔ┑ kuəŋ┑ de┑, mə┑ zaʔ┑ koi┑ tɔu┑ ɔ┑ ben┑ kuəʔ┑ ɔ┑
 分 屍 那 樣 的 就 砍 牠 手 一 邊 腳 一
 ben┑ hau┑ ɔ┑ ben┑ q'oi┑, tan┑ tuəŋ┑ ɲou┑ beŋ┑ ɲo┑ suəʔ┑ q'oi┑
 邊 頭 一 邊 去 山 上 猴 子 賤 著 去
 keʔ┑ q'oi┑ lo┑, ne┑ zaʔ┑ ɲo┑ dɔi┑ ɲon┑ ɲo┑ dɔi┑ huŋ┑ lui┑, kə┑
 激 氣 嚟 你 砍 我 的 人 我 的 同 類 牠

keʔ ɿ q'oi ɿ tɔn ɿ lai ɿ q'oi ɿ, hɔu ɿ! daŋ ɿ kə ɿ no ɿ kon ɿ ɔ ɿ p'an ɿ kui ɿ
 激 氣 起 來 去 好 等 這 羣 人 一 返 歸
 le ɿ, zɔu ɿ ti ɿ hau ɿ kə ɿ haŋ ɿ ɔ ɿ no ɿ kon ɿ sət ɿ q'oi ɿ le ɿ le ɿ le ɿ,
 了 有 時 候 牠 偵伺 那些 人 出 去 了 了 了
 kɔi ɿ mə ɿ i ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ mau ɿ sɔu ɿ le ɿ, i ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ kɔn ɿ mau ɿ sɔu ɿ
 他 就 拿 那些 茅 草 啦 拿 那些 乾 茅 草
 lai ɿ, kɔi ɿ mə ɿ cau ɿ zɔp ɿ ŋɔn ɿ oʔ ɿ q'oi ɿ, mə ɿ i ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ kɔn ɿ
 來 他 就 走 入 人 屋 去 就 拿 那些 乾
 mau ɿ sɔu ɿ lai ɿ, mə ɿ i ɿ q'oi ɿ huɔ ɿ lo ɿ hau ɿ ɔ ɿ lo ɿ, mə ɿ zɔn ɿ
 茅 草 來 就 拿 去 火 爐 頭 那 裏 就 引
 huɔ ɿ tɔn ɿ lai ɿ, ɔ ɿ liem ɿ mə ɿ liem ɿ ɔ ɿ kan ɿ oʔ ɿ cuŋ ɿ liem ɿ leŋ ɿ
 火 起 來 一 燎 就 燎 那 間 屋 總 燎 伶
 leŋ ɿ loi ɿ loi ɿ。
 伶 俐 俐

譯 文

現在呀，我再說到第三個故事，第三個故事是什麼呢？叫做「猴子做酒，猴子做酒」。我們儋州啊有好多猴子，這是從前了，現在人多了呢，猴子全走上山去了，難找著。那些山也給很多人砍過了，那些山砍清了，猴子嘛全走入深山了。但是猴子呢他知道做酒，這件事要講起來也是好巧，你們多數人總曉得我們儋州有一種刺，這種刺叫做酒餅刺，那種刺是一種硬刺，有時候我們拿來挑我們手腳上扎的刺。我們手腳扎了刺的時候呢，有時候不方便沒有針，我們就拿這個酒餅刺來挑我們手腳上那些刺。這種酒餅刺它是怎麼樣呢？它是那個叫做……，那些葉子，酒餅刺那些葉子它本身就臭，一股酒味，所以呀，這種東西有時候呢，我們可以用來發霉以便做酒。但是這樣用來做酒當然不好啊，只有猴子拿去做。那些山上是有好多好多那個「參銃」（音譯）果，有些大樹就有一個一個洞，大大的，猴子呢它就知道拿一點水去洗那些洞，那些樹洞洗得乾乾淨淨了，就拿一點「參銃」果藏進去，就再摘那些酒餅刺那些葉子也藏進去。過得三幾個月呢，那裏頭就變成那個酒了，那個甜酒。它那種甜酒好吃得很，但是難找著。因為那些猴子在那個深山裏頭，他就在那些洞裏做酒，誰能知

道那處有酒。不過呢，有時候啊偶然間就遇著，遇到的¹呢，有些人去砍柴的，去那些深山砍柴的，或者去找那些甜菇的。去找那些甜菇的呢，有時候會見到許多猴子，他就跟著那些猴子走，慢慢找，有時候就找著那些酒。那些酒呢，好吃好甜，但是容易醉人啊。它因為甜的，喫多少都不知道，這樣吃了就醉了，就那個樣子睡在那個山上。這樣呢，那些猴子他也精，你別人去偷了他的酒呢，你偷他的酒喫，而且吃多了呢，他生氣，他去找一點毒藥，就放到那些酒裏。你第二次去偷就倒霉了。有一次啊，有個人看見那些猴子呢，他就跟著那些猴子走，就偷那個猴子酒來吃，他偷到一甕滿滿的拿回來。拿回來吃呢，有一個人就講，你吃猴子酒呢，不是這樣吃法啊，你吃了之後，你需要快快的，拿一桶酒去啊，以便倒回那個洞去，你不這樣的時候呢，他到第二次他就放毒藥下去了，那些不知道的人不曉得吃了就會死了。但是這個人呢，他已經拿到酒回來了，他怎麼樣呢？他就喫就醉他的了，他也不聽話，他又不得閒去再買酒來拿回那邊去。到了第二天呢，那些猴子呢他就知道了，這樣怎麼樣呢？他已經放毒藥下去了，這樣之後再一齊放一點果子。過了好久好久了呢，有一羣人也去找了，就去找酒，也找到那種酒回來，有好多好多去了這一羣人就拿回來吃不是嗎？吃了呢，這酒好在他毒藥放得太少，所以沒有吃死，但是醉啊就醉幾天，睡得爬不起身來。後來這些人就知道是吃到毒藥了。這樣就去捉那些猴子，那些猴子就在山上呢，活生生就砍一隻，就把他五馬分屍那樣的，砍得他手一邊，腳一邊，頭一邊。山上猴子看到了，生氣嘍，你砍我的人，我的同類，他生起氣來了，好！等這羣人都回去了，有時候，他等著看那些人通通出去了，他就拿那些茅草，拿那些乾茅草來，他就走進人的屋裏去，就拿那些乾茅草來，就拿到火爐那裏，就引起火來，一燒就把那間屋子燒得乾乾淨淨。

四、牛郎織女

han | ti | a | ŋɔ | coi | lon | dou | la | ten | q'uo | ko |, "ŋou | lon |
現 時 呀 我 再 說 到 第 四 個 古 牛 郎

1. 原文說 dan | suɔ? | p'u | 遇着步，即偶然遇到之意。

ce? ㄋㄧ, ㄋㄡ ㄌㄨㄥ ㄌㄨㄥ ce? ㄋㄧ”。ㄋㄡ ㄌㄨㄥ ㄌㄨㄥ ce? ㄋㄧ kə ㄅㄨㄣ ㄌㄞ ㄌㄞ
織女牛郎織女牛郎織女他們本來
kə ㄋㄡ ㄋㄡ ㄌㄞ ㄌㄞ huṇ ㄏㄨ? ㄌㄞ。kə ㄋㄡ ce? ㄋㄧ ㄌㄞ ㄏㄞ ㄌㄞ tiəṇ ㄌㄞ
他兩人是同學這個織女是化成
nam ㄌㄞ cəṇ ㄌㄞ q'oi ㄌㄞ dɔi ㄌㄞ, q'oi ㄌㄞ ho? ㄌㄞ tɔi ㄌㄞ, kɔi ㄌㄞ mə ㄌㄞ neṇ ㄌㄞ no ㄌㄞ ㄋㄡ ㄌㄞ
男裝去的去讀書她就跟那個牛
ㄌㄞ ㄌㄞ ti ㄌㄞ mo ㄌㄞ ti ㄌㄞ huṇ ㄌㄞ ho? ㄌㄞ a ㄌㄞ, huṇ ㄌㄞ tɔṇ ㄌㄞ bai ㄌㄞ ㄋㄞ ㄌㄞ, ti ㄌㄞ ni ㄌㄞ
郎是不是同學啊同床睡覺但是呢,
ㄋㄡ ㄌㄞ ㄌㄞ a ㄌㄞ kə ㄌㄞ mə ㄌㄞ ㄋㄞ ㄌㄞ q'a? ㄌㄞ ㄋㄞ ㄌㄞ kot ㄌㄞ dɔi ㄌㄞ, kə ㄌㄞ mo ㄌㄞ te? ㄌㄞ
牛郎呀他嘛笨骨笨骨的他不識
ㄌㄞ no ㄌㄞ ti ㄌㄞ me ㄌㄞ ㄋㄞ ㄌㄞ di ㄌㄞ。kə ㄌㄞ ㄋㄞ ㄌㄞ no ㄌㄞ se? ㄌㄞ zɔu ㄌㄞ ㄌㄞ nen ㄌㄞ mat ㄌㄞ
那個是女人哪他兩個人直有一年左右
kuṇ ㄌㄞ lo ㄌㄞ, ti ㄌㄞ ㄋㄡ ㄌㄞ ㄌㄞ cuṇ ㄌㄞ mo ㄌㄞ te? ㄌㄞ, cuṇ ㄌㄞ mo ㄌㄞ ci ㄌㄞ da? ㄌㄞ no ㄌㄞ
這樣了但是牛郎總不識總不知得那個
ce? ㄋㄧ ㄌㄞ ti ㄌㄞ me ㄌㄞ ㄋㄞ ㄌㄞ ne ㄌㄞ。dɔu ㄌㄞ kə ㄌㄞ no ㄌㄞ ce? ㄋㄧ ㄌㄞ p'an ㄌㄞ kui ㄌㄞ,
織女是女人呢到這個織女返歸
kan ㄌㄞ mɔu ㄌㄞ cɔi ㄌㄞ p'an ㄌㄞ lai ㄌㄞ q'oi ㄌㄞ lo ㄌㄞ, mə ㄌㄞ taṇ ㄌㄞ kuṇ ㄌㄞ ne ㄌㄞ, nɔi ㄌㄞ
講不再返來去嘍就怎麼樣呢你
ㄋㄡ ㄌㄞ ㄌㄞ dɔi ㄌㄞ duṇ ㄌㄞ ti ㄌㄞ hau ㄌㄞ mə ㄌㄞ sua? ㄌㄞ q'oi ㄌㄞ ㄋㄞ ㄌㄞ o? ㄌㄞ lai ㄌㄞ, ㄋㄞ ㄌㄞ
牛郎什麼時候就著去我家來看
ㄋㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ cɔu ㄌㄞ。kuṇ ㄌㄞ ne ㄌㄞ mə ㄌㄞ za ㄌㄞ kuṇ ㄌㄞ da? ㄌㄞ hɔu ㄌㄞ kɔu ㄌㄞ, kə ㄌㄞ
看我一遭這樣呢就又過得好久這
no ㄌㄞ ㄋㄡ ㄌㄞ ㄌㄞ le ㄌㄞ q'oi ㄌㄞ, q'oi ㄌㄞ ne ㄌㄞ kə ㄌㄞ no ㄌㄞ ce? ㄋㄧ ㄌㄞ ne ㄌㄞ zi ㄌㄞ kiəṇ ㄌㄞ
個牛郎才去去呢這個織女呢已經
q'ie? ㄌㄞ ㄋㄞ ㄌㄞ no? ㄌㄞ lau ㄌㄞ q'oi ㄌㄞ lo ㄌㄞ, kuṇ ㄌㄞ ne ㄌㄞ heṇ ㄌㄞ ㄋㄞ ㄌㄞ ci ㄌㄞ ka ㄌㄞ
喫人家養去了這樣呢定日子嫁
q'oi ㄌㄞ lo ㄌㄞ。kə ㄌㄞ no ㄌㄞ ㄋㄡ ㄌㄞ ㄌㄞ a ㄌㄞ ci ㄌㄞ da? ㄌㄞ kə ㄌㄞ q'in ㄌㄞ ti ㄌㄞ ni ㄌㄞ, kə ㄌㄞ
去了這個牛郎啊知得這件事呢他
taṇ ㄌㄞ kuṇ ㄌㄞ ne ㄌㄞ kə ㄌㄞ si ㄌㄞ p'iəṇ ㄌㄞ, p'iəṇ ㄌㄞ tɔi ㄌㄞ, si ㄌㄞ mu? ㄌㄞ se ㄌㄞ hɔ ㄌㄞ
怎樣呢他就病病死死就埋在河

q'om┑。kə┑ p'iəŋ┑ suŋ┑ doi┑ ti┑ hau┑ ni┑, kə┑ si┑ doi┑ ŋən┑ no?┑
 坎 他 病 重 的 時 候 呢 他 就 對 人 家
 kan┑, cui┑ həu┑ ti┑ naŋ┑ q'au┑ ce?┑ ni┑ ka┑ doi┑ ti┑ hau┑ ne┑
 講 最 好 是 能 够 織 女 嫁 的 時 候 呢
 kuə┑ lai┑ tin┑ q'oi┑ koi┑ q'uo┑ q'oi┑ koi┑ q'uo┑ p'on┑ bai┑
 過 來 先 去 他 那個 去 他 那個 墳 拜
 koi┑ ɔ┑ cəu┑, kuəŋ┑ le┑ man┑ ka┑, kuəŋ┑ ne┑ cən┑ cən┑ dəu┑
 他 一 遭 這 樣 之 後 才 嫁 這 樣 呢 真 真 到
 ce?┑ ni┑ ka┑ doi┑ ɔ┑ ŋət┑ a┑, si┑ kiəŋ┑ kuə┑ ŋəu┑ ləŋ┑ ɔ┑ q'uo┑
 織 女 嫁 的 那 日 啊 就 經 過 牛 郎 那 個
 p'on┑ ɔ┑ q'ut┑ ni┑, kuəŋ┑ ne┑ si┑ bai┑ ɔ┑ bai┑ ni┑ ŋəu┑ ləŋ┑ ɔ┑
 墳 那 處 呢 這 樣 呢 就 拜 一 拜 呢 牛 郎 那
 q'uo┑ p'on┑ si┑ q'oi┑ tən┑ lai┑ lo┑, si┑ be?┑ q'oi┑ ɔ┑ vau┑ hot┑
 個 墳 就 開 起 來 了 就 掰 開 一 個 穴
 he?┑ mun┑ q'au┑ haŋ┑, kuəŋ┑ ne┑ ce?┑ ni┑ mə┑ cəu┑ zəp┑ q'oi┑,
 像 門 口 樣 子 這 樣 呢 織 女 就 走 入 去
 ɔ┑ cəu┑ zəp┑ q'oi┑ ne┑, ɔ┑ q'uo┑ p'on┑ ɔ┑ q'uo┑ mun┑ si┑ haŋ┑
 一 走 入 去 呢 那 個 墳 那 個 門 就 自
 ka┑ ɔp┑ p'an┑ q'oi┑ lo┑, ɔp┑ p'an┑ q'oi┑ ne┑ ɔ┑ no┑ ce?┑ ni┑
 家 掩 合 返 去 了 掩 返 去 呢 那 個 織 女
 mo┑ ti┑ tɔi┑ se┑ lɔi┑ hau┑ q'oi┑ (←q'oi┑?), kuəŋ┑ ne┑ ɔ┑ kə┑
 不 是 死 在 裏 頭 去 嗎 這 樣 呢 那 些
 kəŋ┑ q'i┑ doi┑ ŋən┑ mə┑ mo┑ da?┑ ce?┑ ni┑, mə┑ suə?┑ kəŋ┑
 扛 轎 子 的 人 就 不 得 織 女 就 著 扛
 q'uo┑ q'uŋ┑ q'i┑ p'an┑ q'oi┑ ɔ┑ no┑ nam┑ ka┑ ɔ┑ ben┑ mo┑ ti┑
 個 空 轎 進 去 那 個 男 家 那 邊 不 是
 a┑, kuəŋ┑ le┑ ni┑ nam┑ ka┑ mə┑ lai┑ bəi┑ ɔ┑ q'uo┑ p'on┑, bəi┑
 嗎 這 樣 之 後 呢 男 家 就 來 挖 那 個 墳 挖
 ɔ┑ q'uo┑ p'on┑ mə┑ mɔu┑ kin┑ ŋən┑, han┑ ci┑ kin┑ ŋəi┑ q'uo┑
 那 個 墳 卻 不 見 人 僅 僅 見 二 塊

tie? 7 hau 7 mǎ 7 kǎp 7 p'ǎn 7 se 7 q'ut 7. kǎ 7 no 7 kon 7 ke? 7 q'oi 7 lo 7,
 石頭就合併在那裏那些人激氣了
 kǎ 7 no 7 nam 7 ka 7 ni 7 mǎ 7 bǎn 7 q'uo 7 tie? 7 hau 7 ɔ 7 q'uo 7 mǎ 7
 那些男家呢就搬塊石頭一個就
 doi 7 ɔu 7 kǎ 7 ben 7 hǎ 7, ɔ 7 q'uo 7 ne 7 si 7 doi 7 q'oi 7 ɔ 7 ben 7 hǎ 7.
 堆在這邊河一個呢就堆去那邊河
 kuǎŋ 7 ne 7 kǎ 7 ŋoi 7 q'uo 7 tie? 7 hau 7 koi 7 mǎ 7 lǎ 7 lin 7 q'in 7 p'ǎn 7
 這樣呢這兩個石頭它就要滾牽伴
 ni 7, mǎ 7 lin 7 dǎu 7 hǎ 7 ben 7, mǎ 7 mǎu 7 kuǎ 7 da? 7 lai 7 q'oi 7 lo 7.
 呢就滾到河邊就沒有過得來去了
 kuǎŋ 7 ne 7 kǎ 7 ŋoi 7 ŋǎn 7 si 7 bin 7 tiǎŋ 7 ŋoi 7 q'uo 7 tiǎŋ 7 tu? 7,
 這樣之後他兩人就變成兩個星宿
 ke? 7 ɔ 7 he 7 hen 7 hǎ 7 se 7 ɔ 7 lo 7. kuǎŋ 7 ne 7 kǎ 7 no 7 ce? 7 ni 7
 隔一條天河在那路這樣之後這個織女
 ne 7 mǎ 7 q'oi 7 neŋ 7 koi 7 kaŋ 7 ha 7, mǎ 7 kǎu 7 kǎu 7 tiǎŋ 7 mǎ 7 va 7,
 呢就去跟他講呀就高高聲就嘩
 mǎ 7 kaŋ 7: “ŋǎu 7 lǎŋ 7, ŋun 7 taŋ 7 kuǎŋ 7 ne 7, ŋun 7 ti 7 ŋut 7 ŋut 7
 就講牛郎我們怎麼樣呢我們是月月
 a 7, ŋut 7 ŋut 7 sǎ 7 sǎ 7 ŋun 7 ŋoi 7 ŋǎn 7 suǎ? 7 kin 7 min 7 o 7!” kuǎŋ 7
 呀月月初七我們兩人著見面啊這樣
 mǎ 7 cu? 7 no 7 ŋǎu 7 lǎŋ 7, p'in 7 p'in 7 ti 7 ɔ 7 no 7 ŋǎu 7 lǎŋ 7 koi 7
 就囑那個牛郎偏偏是那個牛郎他
 ŋoi 7 mǎ 7 zǎu 7 nie? 7 lǎŋ 7 lo 7, ɔ 7 kǎ 7 tui 7 tiǎŋ 7 mǎ 7 “p'uo 7
 耳就有一點聾囉那些水聲就破
 p'uo 7”, koi 7 heŋ 7 mǎ 7 da? 7 koi 7 siǎŋ 7 sǎ 7, kǎ 7 mǎ 7 i 7 co 7 kǎ 7
 破他聽不得幾清楚他就以做這
 no 7 ce? 7 ni 7 ni 7 ti 7 ni 7 mǎ 7 kaŋ 7 sǎ 7 ŋut 7 sǎ 7 sǎ 7 le 7 kin 7
 個織女呢是呢就講七月初七才見
 min 7 o 7, kǎ 7 no 7 ŋǎu 7 lǎŋ 7 mǎ 7 kǎu 7 tiǎŋ 7 kaŋ 7: “hǎu 7 lo 7! si 7
 面噢這個牛郎就高聲講好了就

ti」sət」ɲut」sə」sət」ɲun」man」kin」min」o」!“kuəŋ」kuəŋ」ɔ」
 是七月初七我們才見面噢就這樣一
 ki」va」,ɲun」kə」nam」ɲon」kaŋ」va」ti」mo」p'an」q'au」,ɲun」
 句話我們這些男人講話是不翻口我們
 dam」cəu」zəu」ɔ」ki」va」:“da」ɲon」kaŋ」va」maʔ」p'an」
 儋州有一句話夫、男人講話莫翻
 q'au」”,mo」ti」a」ʔ」kuəŋ」ne」kəi」mə」zi」kiəŋ」kaŋ」sət」ɲut」
 口不是嗎這樣呢他就已經講七月
 sə」sət」q'oi」lo」,tə」si」hau」lai」ha」mui」nen」dəu」sət」
 初七去了所以後來呀每年到七
 ɲut」sə」sət」kəi」le」daʔ」kin」min」。bun」lai」ti」ɲut」ɲut」
 月初七他才得見面本來是月月
 sə」sət」doi」,bin」tiəŋ」sət」ɲut」sə」sət」,kə」ti」in」uəŋ」。
 初七的變成七月初七這是冤枉
 no」ŋəu」ləŋ」ŋat」q'aʔ」ŋat」kot」doi」,kə」ti」kuəŋ」di」。haŋ」
 那個牛郎笨腦笨骨的他是這樣的現
 ti」kə」q'uo」ko」kaŋ」dəu」q'ut」,mə」le」lo」。
 在這個古講到這裏就了了

譯 文

現在啊，我再說到第四¹個故事：「牛郎織女，牛郎織女」。牛郎織女本來他兩個人是同學。這個織女是化成男裝去的，去讀書。他跟那個牛郎不就是同學了嗎²？同床睡覺，但是呢，牛郎啊，他笨頭笨腦的，他不知道那個是女人啊。他兩個人一直有一年左右這樣子，但是牛郎老是不知道不曉得那個織女是女人呢！到織女歸去，講不再回來囉，就怎麼樣呢，你牛郎什麼時候一定要到我家來，看我一次。這樣呢，又過了好久，這個牛郎才去，去呢，這個織女已經吃了人家的糞³了，這樣呢，定了日

1. 「四」字因與「死」字同音，改用「生 teŋ」字以避諱，詳見上文第二章第八節。

2. 原文作「他就跟那個牛郎是不是同學啊？」，以「是不是」反問，意即「不就是同學嗎？」

3. 「吃了人家的糞」意指訂了親事。

子要嫁了。這個牛郎啊，曉得這件事呢，他怎樣呢？他就病，病死，就埋在河邊。他病重的時候呢，他就對人家講，最好是能够織女嫁的時候呢，過來先去他那個墳拜他一次，這樣之後再嫁。這樣呢，真真到了織女嫁的那天啦，就經過牛郎那個墳那裏呢，這樣呢，就拜一拜呢，牛郎那個墳就開起來了，就裂開一個洞像門口的樣子。這樣呢，織女就走進去，一走進去呢，那個墳那個門就自己掩合起來了，合起來呢，那個織女不是死在裏頭了嗎？這樣呢，那些扛轎子的人就不得織女，就只好扛個空轎回到那個男家那邊不是嗎？這樣了呢，男家就來挖那個墳，挖那個墳卻沒有見人，只看見兩塊石頭結伴在那裏。那些人生氣了，那些男家人呢就搬塊石頭，一塊就堆在河這邊，一塊呢，就堆在河那邊。這樣呢，這兩塊石頭它就要滾著做伴呢，就滾到河邊，就沒有過得來了！這樣呢，他兩人就變成兩個星宿，隔一條天河在那裏。這樣呢，這個織女就去跟他講啊，就高高的聲音就大叫，就講：「牛郎，我們怎麼樣呢，我們是月月呀，月月初七我們兩人一定要見面啊！」這樣就囑咐那個牛郎，偏偏是那個牛郎他耳朵就有點聾，那個水聲就「破破」響，他沒有聽得多清楚，他就以為這個織女呢是講七月初七才見面噢，這個牛郎就高聲講：「好啦，就是七月初七我們才見面噢！」就這樣一句話，我們這些男人講話是不翻口的，我們儋州有一句話：「男人講話莫翻口」，不是嗎？這樣呢，他已經講了七月初七了，所以後來啊，每年到七月初七他才得見面。本來是月月初七的，變成七月初七，這是冤枉。那個牛郎笨頭笨腦的，他是這樣的。現在這個故事講到這裏就了了。

五、白馬井

ŋɔ̌ | haŋ | ti | ha | coi | kaŋ | ɔ̌ | q'uǒ | lɔn | q'uǒ | ko | ne | ti | ŋun |
 我 現 時 呀 再 講 一 個 說 個 古 哪 這 是 我 們
 dam | cou | doi | bat | kiəŋ | p'e? | ma | ciəŋ |。 haŋ | ti | p'e? | ma |
 儋 州 的 八 景 白 馬 井 現 時 白 馬
 ciəŋ | ni | ti | ɔ̌ | q'uǒ | hoi | hoi | ɔ̌ | q'uǒ | cən |, hoi | hoi | ɔ̌ |
 井 呢 是 一 個 大 大 的 一 個 鎮 大 大 的 一
 q'uǒ | hoi | se | q'ut | q'oi | lo |。 huŋ | tin | ne | ti | se | kɔ̌ | hoi |
 個 市 在 那 裏 去 了 從 前 呢 是 在 那 個 海

ben 1 ha 1 mo 1 zou 1 koi 1 do 1 kan 1 o? 1 doi 1 i 1。don 1 so 1 ne 1 se 1
 邊 呀 沒 有 幾 多 間 屋 的 呢 當 初 呢 在
 han 1 si 1 doi 1 ti 1 hau 1 ha 1, zou 1 no 1 lu 1 p'u? 1 bo 1 voi 1 co 1 lu 1
 漢 朝 的 時 候 呀 有 個 路 伏 波 謂 做 路
 bo? 1 do? 1 ne 1, ka 1 q'oi 1 da 1 zuat 1 nam 1 ha 1, ka 1 zou 1 hau 1 do 1
 博 德 呢 他 去 打 越 南 呀 他 有 好 多
 bieng 1 ne 1 si 1 kieng 1 kuə 1 nun 1 dam 1 cou 1, kuə 1 ne 1 mə 1 se 1
 兵 呢 就 經 過 我 們 儋 州 這 樣 呢 就 在
 dam 1 cou 1 ka 1 hen 1 soi 1 ha 1 voi 1 co 1 p'e? 1 ma 1 cien 1。ka 1 hen 1
 儋 州 這 一 帶 地 方 呀 謂 做 白 馬 井 這 一 帶
 soi 1 ne 1, ti 1 ɔ 1 ko 1 ta 1 han 1, ɔ 1 ko 1 ta 1 han 1 mə 1 cuŋ 1 ti 1
 地 方 呢 是 那 些 沙 灘 那 些 沙 灘 卻 總 是
 ham 1 tui 1, mə 1 mo 1 zou 1 ko 1 ko 1 ham 1 tui 1, ɔ 1 ko 1 bieng 1 dou 1
 鹹 水 就 沒 有 這 個 淡 水 那 些 兵 到
 ɔ 1 q'ut 1 soi 1 ni 1 q'au 1 q'ot 1 le 1 mə 1 lun 1 mo 1 da? 1 ham 1 tui 1
 那 塊 地 方 呢 口 渴 了 就 找 不 到 淡 水
 lai 1 q'ie? 1。ti 1 ka 1 no 1 voi 1 co 1 p'u? 1 bo 1 cuə 1 kon 1 ha 1, koi 1
 來 喫 但 是 這 個 謂 做 伏 波 將 軍 呀 他
 hau 1 ma 1 ne 1 ti 1 hau 1 p'e? 1 ma 1, hau 1 p'e? 1 ma 1 lə 1 ti 1 q'au 1
 那 頭 馬 呢 是 一 頭 白 馬 那 頭 白 馬 也 是 口
 q'ot 1 lo 1, lun 1 mo 1 da? 1 tui 1 lo 1, ti 1 hau 1 p'e? 1 ma 1 ni 1 koi 1
 渴 了 找 不 到 水 了 但 是 那 頭 白 馬 呢 牠
 mə 1 han 1 ka 1 cou 1 se 1 ko 1, cou 1 cou 1 le 1, koi 1 mə 1 kin 1 koi 1
 就 自 家 走 在 那 裏 走 走 了 他 就 看 見 幾
 kon 1 sou 1 se 1 q'ut 1。ka 1 ko 1 ma 1 ne 1 ko 1 ma 1 q'at 1 koi 1 mə 1
 根 草 在 那 兒 這 些 馬 呢 那 個 馬 鼻 子 牠 就
 hoi 1 hun 1 ko 1 sui 1 doi 1, hoi 1 q'oi 1 koi 1 mə 1 hun 1 suə? 1 koi 1 kon 1
 會 聞 這 氣 味 的 大 概 牠 就 聞 著 幾 根
 sou 1 dai 1 ha 1 zou 1 tui 1。ka 1 hau 1 ma 1 ne 1 koi 1 si 1 den 1 ɔ 1 ko 1
 草 底 下 有 水 這 頭 馬 呢 牠 就 撲 那 些

sou┑ q'ie?┑ q'oi┑, coi┑ i┑ kuə?┑ bɔi┑ bɔi┑ nie?┑, bɔi┑ si┑ bɔi┑
 草 喫 去 再 用 腳 挖 挖 幾下 挖 就 挖
 suə?┑ ɔ┑ q'ut┑ soi┑ ta┑ han┑ ha┑, si┑ bɔi┑ sət┑ ɔ┑ q'uə┑ nie?┑
 著 那 塊 地方 沙 灘 呀 就 挖 出 一 個 小
 nie?┑ ai┑ ɔ┑ vau┑ tai┑ tai┑ ɔ┑ vau┑ hot┑ kuəŋ┑。kuəŋ┑ kuəŋ┑ si┑
 小 的 一 個 小小 一 個 穴 這樣 就這個樣子 就
 zɔu┑ ɔ┑ kə┑ tui┑ kuəŋ┑, ɔ┑ kə┑ tui┑ ŋun┑ ne┑ si┑ huŋ┑ loi┑ hau┑
 有 那 個 水 這樣 那 個 水 源 吶 就 從 裏 頭
 si┑ tie?┑ sət┑ lai┑ (kuəŋ┑)。hau┑ ma┑ mə┑ si┑ q'ie?┑ kə┑ kə┑
 就 射 出 來 這樣 那頭 馬 就是 喫 這 個
 tui┑。ɔ┑ kə┑ biəŋ┑ ne┑ mə┑ kin┑ ma┑ lə┑ q'ie?┑ da?┑ ham┑ tui┑
 水 那 些 兵 呢 就 見 馬 都 喫 得 鹹 水
 a┑, mə┑ q'oi┑ q'ut┑ ŋə┑ cəu┑, mə┑ p'uŋ┑ tən┑ lai┑ q'ie?┑, o┑, ɔ┑
 嗎 就 去 那兒 看 遭 就 捧 起 來 喫 啊 那
 kə┑ ti┑ ham┑ tui┑, mo┑ dan┑ ti┑ ham┑ tui┑ ha┑ ɔ┑ kə┑ tui┑
 個 是 淡 水 不 但 是 淡 水 呀 那 個 水
 həu┑ baŋ┑ həu┑ baŋ┑ q'in┑。kuəŋ┑ le┑ ɔ┑ kə┑ biəŋ┑ si┑ bɔi┑ ɔ┑
 好 棒 好 棒 牽 這樣 之後 那些 兵 就 挖 那
 heŋ┑ soi┑ bɔi┑ tiəŋ┑ q'uə┑ ciəŋ┑ tən┑ lai┑ q'oi┑, kuəŋ┑ le┑ mə┑
 塊 地方 挖 成 一 個 井 起 來 去 這樣 之後 就
 kai┑ kit┑ q'ie?┑ tui┑ doi┑ mən┑ hai┑ q'oi┑。kuəŋ┑ ni┑ si┑ voi┑ co┑
 解 決 喫 水 的 問 題 去 這樣 呢 就 謂 做
 p'e?┑ ma┑ ciəŋ┑。hau┑ lai┑ ne┑ ɔn┑ vui┑ ɔ┑ q'ut┑ soi┑ zi┑ kiəŋ┑
 白 馬 井 後 來 呢 因 爲 那 塊 地方 已 經
 zɔu┑ ham┑ tui┑ lo┑, kuəŋ┑ le┑ kə┑ kə┑ o?┑ ne┑ si┑ man┑ man┑
 有 淡 水 了 這樣 之後 這些 屋子 呢 就 慢 慢
 co┑ tən┑ lai┑ lo┑。mə┑ ɔn┑ vui┑ koi┑ nem┑ ɔ┑ hau┑ p'e?┑ ma┑
 做 起 來 嘍 又 因 爲 紀 念 那 頭 白 馬
 ne┑, tən┑ tɔu┑ si┑ voi┑ koi┑ haŋ┑ ti┑ kə┑ q'uə┑ soi┑ kə┑ q'uə┑
 呢 順 便 就 謂 它 現 時 這 個 地方 這 個

cən 1 voi 1 co 1 “p’e? 1 ma 1 cien 1”, hau 1 lai 1 mə 1 za 1 i 1 ɔ 1 kɔ 1
 鎮 謂 做 白 馬 井 後 來 就 也 用 那 個
 tie? 1 hau 1 ɔ 1 kɔ 1 dɔi 1 dɔŋ 1 ha 1 mɔ 1 hep 1 se 1 kɔ 1 cien 1 hau 1
 石 頭 那 些 東 西 呀 就 疊 在 那 井 頭
 ben 1。ɔ 1 kɔ 1 hɔi 1 tui 1 ha 1 zɔu 1 ti 1 hau 1 ɔ 1 kɔ 1 hai 1 hɔi 1 dɔi 1
 邊 那 些 海 水 呀 有 時 候 那 個 太 大 的
 hɔi 1 tui 1 kuɔ 1 lai 1 ne 1, mə 1 lin 1 cien 1 lə 1 mo 1 kin 1 q’ə 1 lo 1,
 海 水 過 來 呢 就 連 井 也 不 見 去 了
 ti 1 hɔi 1 tui 1 p’an 1 ha 1 q’oi 1 dɔi 1 ti 1 hau 1 ne 1, ɔ 1 kɔ 1 ham 1
 但 是 海 水 返 下 去 的 時 候 呢 那 個 淡
 tui 1 ha 1 kɔ 1 q’uɔ 1 ham 1 tui 1 cien 1 ɔi 1 cau 1 ti 1 ɔ 1 kɔ 1 tui 1 uŋ 1
 水 呀 這 個 淡 水 井 依 照 是 那 些 水 湧
 uŋ 1 sɔt 1 lai 1 sɔu 1。tɔ 1 si 1 ne 1 se 1 bat 1 kiən 1 loi 1 hau 1 ha 1, si 1
 湧 出 來 仍 在 所 以 呢 在 八 景 裏 頭 呀 就
 ti 1 i 1 kɔi 1 lai 1 voi 1 co 1 ɔ 1 q’uɔ 1 kiən 1 voi 1 co 1 “bo? 1 ma 1
 是 把 它 來 謂 做 一 個 景 謂 做 白 馬
 zun 1 suan 1” p’e? 1 ma 1 uŋ 1 sun 1。kə 1 q’uɔ 1 ko 1 ne 1 ŋun 1 lɔn 1
 湧 泉 (文 言) 白 馬 湧 泉 這 個 故 事 呢 我 們 說
 dɔu 1 kə 1 q’ut 1 le 1 lo 1。
 到 這 裏 了 了

譯 文

我現在啊再講一個，說個故事呢，這是我們儋州的八景白馬井。現在白馬井呢是一個大大的一個鎮，大大的一個市在那裏了。從前呢，是在那個海邊啊，沒有多少間房子的呢。當初呢，在漢朝的時候啊，有個路伏波叫做路博德呢，他去打越南啊，他有好多兵呢就經過我們儋州，這樣呢就在儋州這一帶地方啊叫做白馬井。這一帶地方呢是那些沙灘，那些沙灘都是鹹水，就沒有這個淡水。那些兵到那個地方呢，口渴了就找不到淡水來吃。但是這個叫做伏波將軍啊，他那頭馬呢是一頭白馬，那頭白馬也是口渴了，找不到水了。但是那頭白馬呢，他就自家在那裏走，走走呢，他就看見幾根草在那裏。這些馬呢那個馬鼻子他是會聞這種氣味的，大概他就聞到幾根草底下有

水。這頭馬呢他就拉那些草吃了，再用腳挖幾下，挖就挖到那塊地方的沙灘啊，就挖出一個小小的、一個小小的洞的樣子。這樣子就有了那個水，那個水源呢就從裏頭就射出來。那頭馬就吃這個水。那些兵呢就看見馬可以吃鹹水嗎？就去那裏看一次，就捧起來吃。啊，那個是淡水！不但是淡水，同時那個水好棒好棒。這樣呢那些兵就挖那個地方挖成一個井起來了，這樣就解決吃水的問題了。這樣呢就叫做白馬井，後來呢，因為那個地方已經有淡水了，這樣呢這些房子呢就慢慢做起來囉。又因為紀念那頭白馬呢，順便就把現在這個地方這個鎮叫做「白馬井」。後來就也用石頭那些東西啊就疊在那個井旁邊。那些海水啊，有時候那個太大的海水過來呢，就連井也不見了。但是海水回下去的時候呢，那個淡水啊，這個淡水井依舊是那些水在湧出來。所以在八景裏頭啊，把它叫做一個景：「白馬湧泉」。這個故事呢，我們說到這裏了了。

六、后羿射日

han | ti | ha | ɲɔ | tsoi | lon | ɔ | q'au | ko | ni | ti | ko | ti | hau |
現 時 呀 我 再 說 一 口 古 呢 是 古 時 候
doi |, ko | ti | hau | kɔ | q'au | ko | ne | ɲɔ | hoi | koi | ɔ | q'uo |
的 古 時 候 這 口 古 呢 我 給 它 一 個
mien | a | voi | co | "hou | zi | se | zit |"。hou | zi | kə | no | ɲon |
名 呀 叫 做 后 羿 射 日 后 羿 這 個 人
ha | tie? | ɲot | hau |, kɔ | q'in | ti | ne | ti | hau | kou | hau | kou |
呀 射 日 頭 這 件 事 呢 是 好 久 好 久
hou | do | nen | zi | sin | doi | ti | q'oi | lo |。ɔ | kɔ | ti | hau | ne |
好 多 年 以 前 的 事 去 了 那 個 時 候 呢
ti | hen | tuan | ɔ | q'un | zɔu | top | q'uo | ɲot | hau |, zɔu | top |
是 天 上 一 共 有 十 個 日 頭 有 十
q'uo | ɲot | hau | ne | mo | se? | toi | da? | kɔ | hoi | a | ɔ | kɔ | tui |
個 日 頭 呢 就 直 曬 得 這 個 地 呀 那 些 水
cun | kon | le | le |。tui | kon | q'oi | hen | mo | lit | q'oi |, cun |
總 乾 了 了 水 乾 去 田 就 裂 開 了 總

kən 1 cun 1 huə? 1 q'oi 1, kuən 1 ne 1 ɔ 1 kə 1 mo? 1 kən 1 mə 1 cun 1
 乾 總 暴開 了 這樣 呢 那 些 木 根 就 總
 tɔi 1 q'oi 1。ɔ 1 kə 1 ɲən 1 ne 1 mə 1 suə? 1 luŋ 1 ɔ 1 kə 1 hot 1 lai 1
 死 了 那 些 人 呢 就 著 找 那 個 穴 來
 kəm 1 zɔp 1 q'oi 1 he? 1 ɔ 1 kə 1 tie 1 haŋ 1, suə? 1 kəm 1 hot 1。dɔŋ 1
 住、蹲 進 去 像 那 些 蛇 那 樣 需 要 住 穴 當
 ti 1 ɔ 1 no 1 van 1 dai 1 ha 1 tuən 1 tən 1 lai 1 ne 1, kə 1 kə 1 ɔu 1 cɔu 1
 時 那 個 皇 帝 呀 想 起 來 呢 這 這 糟 糕
 lo 1, mo 1 te? 1 taŋ 1 kuən 1 co 1, kuən 1 ne 1 si 1 luŋ 1 kɔi 1 tɔu 1 ha 1
 了 不 知 道 怎 麼 做 這 樣 呢 就 找 他 手 下
 dɔi 1 ɲən 1 ne 1, de? 1 ɔn 1 cɔu 1 naŋ 1 q'au 1 te? 1 dɔu 1 kə 1 q'in 1 ti 1
 的 人 呢 看 一 遭 能 够 識 到 這 件 事
 taŋ 1 kuən 1 lə 1 teŋ 1 dɔu 1 kə 1 kuən 1 sɔt 1 lai 1。kə 1 dɔŋ 1 ti 1 zɔu 1
 怎 麼 樣 會 生 到 這 樣 出 來 他 當 時 有
 no 1 tie? 1 cin 1 cui 1 hoi 1 tie? 1 dɔi 1 ɔ 1 no 1 ɲən 1 ni 1 kɔi 1 kə 1 no 1
 那 個 射 箭 最 會 射 的 那 個 人 呢 他 這 個
 ɲən 1 dɔi 1 miən 1 vɔi 1 co 1 hɔu 1 zi 1, kə 1 mə 1 sɔt 1 lai 1 ɲə 1 ha 1,
 人 的 名 謂 做 后 羿 他 就 出 來 看 呀
 ɲə 1 ɔ 1 q'uo 1 ɲət 1 hau 1 taŋ 1 ɔ 1 q'uo 1 ɲət 1 hau 1 haŋ 1 ka 1 mə 1.....
 看 那 個 日 頭 怎 麼 一 個 日 頭 自 己 就
 hen 1 tuən 1 mə 1 han 1 ci 1 ɔ 1 q'uo 1 ɲət 1 hau 1 neŋ 1 ɔ 1 q'uo 1 ɲut 1
 天 上 就 僅 僅 一 個 日 頭 跟 一 個 月
 luən 1 e 1, ɲut 1 luən 1 ɔi 1 cɔu 1 ti 1 ɔ 1 q'uo 1, mə 1 ɲət 1 hau 1 taŋ 1
 亮 啊 月 亮 依 照 是 一 個 那 日 頭 怎 麼
 kuən 1 za 1 da? 1 top 1 q'uo 1 ne 1? kuən 1 le 1 kɔi 1 ɲə 1 le 1 ne 1, kə 1
 樣 又 得 十 個 呢 這 樣 之 後 他 看 了 以 後 他
 te? 1 ti 1 zɔu 1 kɔu 1 q'uo 1 ɲət 1 hau 1 ne 1 kə 1 cun 1 zɔu 1 ha? 1 ha? 1
 知 道 是 有 九 個 日 頭 呢 它 總 有 黑 黑
 ɔ 1 hau 1 ne 1 se 1 q'ut 1, bun 1 lai 1, kə 1 hau 1 ne 1 ne 1 cun 1 hɔm 1
 一 頭 鳥 在 那 裏 本 來 這 頭 鳥 呢 總 啣

ㄋㄚˊ ㄏㄨㄛˊ ㄑㄩㄥˊ ㄋㄟ, ㄇㄟˊ ㄏㄠˊ ㄋㄟ ㄘㄨㄥˊ ㄏㄠˊ ㄗㄡˊ ㄅㄛˊ ㄑㄩㄛˊ
 那個火鏡呢每頭鳥總啣有一個
 ㄏㄨㄛˊ ㄑㄩㄥˊ, ㄗㄡˊ ㄏㄠˊ ㄋㄟ ㄇㄛˊ ㄏㄠˊ ㄗㄡˊ ㄑㄩㄛˊ ㄏㄨㄛˊ ㄑㄩㄥˊ, ㄎㄚˊ
 火鏡九頭鳥就啣九個火鏡加
 ㄊㄨㄤˊ ㄅㄛˊ ㄑㄩㄛˊ ㄋㄛˊ ㄏㄠˊ ㄇㄛˊ ㄅㄧㄣˊ ㄊㄩㄥˊ ㄊㄚˊ ㄑㄩㄛˊ。 ㄗㄡˊ ㄋㄟ
 上一個日頭就變成十個這樣呢
 ㄗㄞˊ ㄊㄩˊ ㄆㄟˊ ㄉㄚˊ ㄏㄞˊ ㄗㄡˊ ㄏㄚˊ ㄑㄩㄛˊ ㄞˊ, ㄊㄩˊ ㄏㄠˊ ㄗㄞˊ ㄋㄟ
 它們是飛得太高毒去但是後羿呢
 ㄗㄞˊ ㄊㄩˊ ㄅㄨㄣˊ ㄌㄞˊ ㄗㄨㄣˊ ㄗㄡˊ ㄌㄞˊ ㄏㄠˊ ㄗㄞˊ ㄊㄩㄥˊ ㄘㄧㄣˊ ㄊㄩˊ ㄊㄩㄥˊ
 他是本來全國裏頭他射箭是射
 ㄉㄚˊ ㄘㄟˊ ㄏㄠˊ ㄉㄞˊ, ㄊㄩㄥˊ ㄉㄚˊ ㄘㄟˊ ㄗㄡˊ ㄉㄞˊ。 ㄗㄡˊ ㄌㄞˊ ㄗㄞˊ
 得最好的射得最高的這樣了'他
 ㄇㄛˊ ㄗㄞˊ ㄞˊ ㄗㄞˊ ㄗㄡˊ ㄘㄧㄣˊ ㄗㄚˊ ㄌㄞˊ ㄇㄛˊ ㄊㄩㄥˊ, ㄊㄩㄥˊ ㄉㄚˊ ㄅㄛˊ
 就拿他的弓箭出來就射射得那
 ㄗㄡˊ ㄑㄩㄛˊ ㄋㄛˊ ㄏㄠˊ ㄘㄨㄥˊ ㄗㄨㄣˊ ㄏㄚˊ ㄌㄞˊ ㄑㄩㄛˊ, ㄇㄛˊ ㄏㄠˊ ㄘㄟˊ
 九個日頭總墮下來了就僅僅
 ㄊㄨㄥˊ ㄅㄛˊ ㄑㄩㄛˊ。 ㄇㄛˊ ㄅㄛˊ ㄑㄩㄛˊ ㄊㄩˊ ㄘㄧㄣˊ ㄋㄛˊ ㄏㄠˊ, ㄊㄩㄥˊ ㄇㄛˊ ㄗㄡˊ
 剩了一個就那一個是真日頭射不著
 ㄗㄞˊ ㄊㄩㄥˊ ㄇㄛˊ ㄉㄠˊ。 ㄗㄡˊ ㄋㄟ ㄅㄛˊ ㄑㄩㄛˊ ㄘㄧㄣˊ ㄋㄛˊ ㄏㄠˊ ㄇㄛˊ ㄘㄠˊ
 也射不到這樣呢那個真日頭就照
 ㄅㄛˊ ㄗㄡˊ, ㄅㄛˊ ㄏㄠˊ ㄑㄩㄛˊ ㄇㄠˊ ㄇㄠˊ ㄇㄛˊ ㄌㄨㄥˊ ㄏㄚˊ ㄌㄞˊ, ㄗㄡˊ ㄌㄞˊ
 那樣那天氣慢慢就涼下來這樣了
 ㄋㄟ ㄇㄛˊ ㄗㄞˊ ㄗㄞˊ ㄌㄚˊ ㄋㄟˊ ㄊㄩㄥˊ ㄏㄚˊ ㄌㄞˊ, ㄗㄡˊ ㄌㄞˊ ㄋㄟ ㄋㄟ
 呢就也就落一點水下來這樣了呢人
 ㄌㄞˊ ㄉㄚˊ ㄊㄨㄥˊ ㄗㄨㄣˊ。 ㄎㄚˊ ㄗㄡˊ ㄇㄛˊ ㄗㄡˊ ㄌㄞˊ ㄇㄠˊ ㄇㄠˊ ㄊㄨㄥˊ ㄊㄨㄣˊ
 才得生存這些木根才慢慢生起
 ㄌㄞˊ ㄑㄩㄛˊ ㄌㄚˊ。 ㄎㄚˊ ㄋㄟ ㄏㄠˊ ㄗㄞˊ ㄞˊ ㄗㄞˊ ㄗㄞˊ ㄗㄡˊ ㄅㄛˊ ㄋㄟ ㄏㄚˊ
 來去了這個後羿呀他也有一個徒
 ㄏㄞˊ ㄞˊ, ㄅㄛˊ ㄋㄟ ㄏㄚˊ ㄏㄞˊ ㄋㄟ ㄗㄞˊ ㄇㄛˊ ㄞˊ ㄘㄠˊ ㄆㄟˊ ㄇㄨㄣˊ。
 弟呀那個徒弟呢他就謂做逢蒙

kə┘ no┘ ho┘ hai┘ ne┘ kə┘ mə┘ do┘ q'i┘ kə┘ no┘ hɔu┘ zi┘, kə┘
 這 個 徒 弟 呢 他 就 妒 忌 這 個 后 羿 他
 si┘ le┘ kɔi┘ no┘ ti┘ p'u┘ ci┘ ɲai┘ ne┘ kɔi┘ si┘ q'ɔ┘ zi┘ vɔi┘ co┘
 除 了 他 那 個 師 傅 之 外 呢 他 就 可 以 謂 做
 sun┘ kuɔ?┘ tie?┘ cin┘ suɔ?┘ tuan┘ kɔi┘ lɔ┘ ɔt┘ q'oi┘ lo┘, tɔ┘ si┘
 全 國 射 箭 著 算 他 第 一 去 了 所 以
 kɔi┘ do┘ q'i┘ kɔi┘ no┘ ti┘ p'u┘ ha┘。kɔi┘ dɔu┘ hɔu┘ lai┘ ne┘ si┘
 他 妒 忌 他 那 師 傅 呀 他 到 後 來 呢 就
 co┘ sɔt┘ hɔu┘ dɔ┘ ti┘ siəŋ┘ sɔt┘ lai┘。kɔ┘ q'ut┘ ɲun┘ man┘ man┘
 做 出 好 多 事 情 出 來 這 裏 我 們 慢 慢
 ne┘ daŋ┘ beŋ┘ hin┘ cɔi┘ kai┘ su?┘ kaŋ┘ ha┘ q'oi┘。
 呢 等 一 會 再 繼 續 講 下 去

譯 文

現在啊我再說一個故事呢是古時候的，古時候這個故事呢，我給他一個名字啊，叫做「后羿射日」。后羿這個人啊射日頭，這件事呢是好久好久好多年以前的事了，那個時候呢是天上一共有十個日頭，有十個日頭呢就直曬得這個地啊那些水全乾了。水乾了，田就裂開了，這樣呢那些樹木全都死了。那些人呢就只好找那個洞來蹲進去像那些蛇那樣，需要住在洞裏。當時那個皇帝啊，想起來呢，這樣糟糕了，不知道怎麼做。這樣呢，就找他手下的人呢，看一看能够知道這件事怎麼會變成這樣。他當時有那個射箭最會射的那個人呢，他這個人的名字叫做后羿，他就出來看啊，看那個日頭，怎麼一個日頭自己……，天上就只有一個日頭跟一個月亮啊，月亮依舊是一個，那日頭怎麼樣又得十個呢？這樣他看了呢，他知道是有九個日頭呢他總有黑黑一隻鳥在那裏，原來這隻鳥全啣著那個大鏡¹呢，每隻鳥全啣著一個大鏡，九隻鳥就啣九個大鏡加上一個日頭就變成十個。這樣呢，他們是飛得太高得厲害了，但是后羿呢，他是本來全國裏頭，他是射箭是射得最好的，射得最高的。這樣他就拿他的弓箭出來就射，射得那九個日頭全掉下來了，就只剩了一個。就那個是真日頭，射不著也射不

1. 「鏡」字讀 q'ien┘，聲母例外。

到。這樣呢那個真日頭就照那樣，那天氣慢慢就涼下來，這樣了呢也就下點雨下來，這樣了呢，人才得生存。這些樹木才慢慢生起來。這個后羿啊他也有一個徒弟啊，那個徒弟呢，他就叫逢蒙。這個徒弟呢他就妒忌這個后羿，他除了他那個師傅之外呢，他就可以叫做全國射箭就要算他第一了，所以他妒忌他那師傅啊。他到後來呢就做出好多事情出來。這裏我們慢慢呢，等一會兒再繼續講下去。

七、棺材釘（官財丁）

haŋ | ti | a | . ŋo | coi | lɔŋ | ɔ | q'au | ko | hoi | ne | kon | heŋ | , ko |
 現 時 呀 我 再 說 一 口 古 給 你 們 聽 這
 q'au | ko | ne | ti | lɔm | o? | si | hɔŋ | doi | ko | , mo | zɔu | ko |
 口 古 呢 是 林 屋 祠 堂 的 古 沒 有 古
 miəŋ | . huŋ | tin | ha | lɔm | o? | ŋon | lə? | q'oi | ɔ | kan | si | hɔŋ | ,
 名 從 前 啊 林 屋 人 要 起 一 間 祠 堂
 kə | mɔ | siəŋ | ɔ | kə | cuŋ | ti | lə | hai | koi | hɔn | hoi | , hɔn |
 他 就 請 那 些 宗 師 以 替 他 看 地 看
 ŋot | tsi | lə? | (←lɔu |) p'ɔŋ | co | o? | . cuŋ | ti | ne | mɔ | hɔn | da? |
 日 子 以 便 做 屋 宗 師 呢 就 看 得
 ɔ? | q'ut | hoi | hau | baŋ | o | . , mɔ | kan | hau | ŋot | ci | heŋ | ti |
 一 塊 地 好 棒 噢 就 揀 好 日 子 定 時
 tɔŋ | luɔŋ | , ɔ | q'uo | ti | kan | ne | ti | p'u | lu | kuɔŋ | , p'u | lu |
 升 梁 那 個 時 間 呢 是 （朦朦兒） 光 甫 露
 kuɔŋ | ɔ | q'uo | ti | hau | . ti | ne | , cuŋ | ti | voi | ka? | ŋon | ɔt |
 光 那 個 時 候 但 是 宗 師 謂 各 人 一
 heŋ | suɔ? | daŋ | koi | voi | da | p'au | cuɔŋ | man | tɔŋ | luɔŋ | . doi |
 定 要 等 他 謂 打 炮 仗 才 升 梁 什
 duŋ | lə? | co | hau | q'oi | lɔ | . , cuŋ | ti | cuŋ | mo | voi | da | p'au |
 麼 都 做 好 了 嚟 宗 師 總 不 謂 打 炮
 cuɔŋ | . ŋon | no | mɔ | mɔn | koi | : “taŋ | kuɔŋ | ɔ | mo | da | p'au |
 仗 人 家 就 問 他 爲 什 麼 依 不 打 炮

cuəŋ┑ sou┑ ne┑?" cuŋ┑ ti┑ mɔ┑ kaŋ┑: "həu┑ si┑ hau┑ maŋ┑ dɔu┑
 仗 就 呢 宗 師 就 講 好 兆 頭 未 到
 sou┑ ha┑!" "dɔi┑ duŋ┑ ti┑ həu┑ si┑ hau┑ ne┑?" cuŋ┑ ti┑ mɔ┑ kaŋ┑:
 就 呀 什 麼 樣 的 是 好 兆 頭 呢 宗 師 就 講
 "kaʔ┑ ŋɔn┑ mɔ┑ q'oi┑ bai┑ luəŋ┑, kaŋ┑ kɔi┑ ki┑ həu┑ va┑, ŋɔ┑
 各 人 就 去 拜 樑 講 幾 句 好 話 我
 heŋ┑ ɔn┑ cɔu┑ dɔu┑ cɔn┑ ciəŋ┑ həu┑ va┑ ti┑ ne┑, ŋɔ┑ si┑ vɔi┑
 聽 一 遭 到 真 正 好 話 的 時 候 呢 我 就 謂
 da┑ p'au┑ cuəŋ┑ lo┑." kuəŋ┑ le┑ ne┑ ɔ┑ kɔ┑ han┑ ŋɔn┑ mɔ┑ si┑
 打 炮 仗 嘍 這 樣 之 後 呢 那 些 閒 人 就
 q'oi┑ bai┑ ɔ┑ he┑ luəŋ┑. ɔ┑ he┑ luəŋ┑ tuəŋ┑ hau┑ le┑ mɔ┑ hep┑
 去 拜 那 條 梁 那 條 梁 上 頭 呢 就 貼
 zɔu┑ ɔ┑ kɔ┑ heŋ┑ loʔ┑ kui┑ ŋɔn┑ neŋ┑ ɔ┑ kɔ┑ tɔn┑ miəŋ┑, cɔi┑
 有 那 個 天 祿 貴 人 跟 那 些 神 名 再
 zɔu┑ ŋɔi┑ q'uo┑ luəŋ┑ hai┑, huŋ┑ ti┑ mɔ┑ zɔu┑ ɔʔ┑ he┑ tɔʔ┑ p'ɔʔ┑
 有 兩 個 糧 袋 同 時 就 有 一 條 索 縛
 se┑ ɔ┑ he┑ luəŋ┑ dɔi┑ ŋɔi┑ bin┑, luəŋ┑ dɔi┑ min┑ sin┑ mɔ┑ tit┑
 在 那 條 梁 的 兩 端 梁 的 面 前 又 設
 zɔu┑ huəŋ┑ lo┑. cuŋ┑ ti┑ həu┑ huəŋ┑ q'oi┑ lo┑ ɔ┑ kɔ┑ ŋɔn┑ mɔ┑
 有 香 爐 總 燒 好 香 去 囉 那 些 人 就
 q'oi┑ bai┑. ŋɔn┑ ŋɔn┑ cuŋ┑ kaŋ┑ him┑ p'uʔ┑ him┑ tɔu┑ lo┑, him┑
 去 拜 人 人 總 講 添 福 添 壽 啦 添
 ci┑ him┑ ton┑ lo┑, p'at┑ sai┑ p'at┑ deŋ┑ lo┑, həu┑ va┑ cuŋ┑ kaŋ┑
 子 添 孫 啦 發 財 發 丁 啦 好 話 總 講
 le┑ q'oi┑ lo┑, ɔ┑ no┑ cuŋ┑ ti┑ cuŋ┑ mo┑ vɔi┑ da┑ p'au┑ cuəŋ┑.
 了 去 囉 那 個 宗 師 總 不 謂 打 炮 仗
 ɔ┑ kɔ┑ ŋɔn┑ ɔʔ┑ seʔ┑ daŋ┑ e┑, daŋ┑ im┑ q'oi┑. mo┑ zɔu┑ ŋɔn┑
 那 些 人 一 直 等 唉 等 厭 了 沒 有 人
 teʔ┑ ɔ┑ no┑ cuŋ┑ ti┑ ləʔ┑ heŋ┑ dɔi┑ duŋ┑ lə┑ ti┑ həu┑ va┑. ŋiəm┑
 知 道 那 個 宗 師 要 聽 什 麼 才 是 好 話 剛

ŋiəm┐ (ne┐) zɔu┐ ɔ┐ no┐ lou┐ ŋɔn┐, kɔi┐ mɔ┐ cuɔ?┐ ɔ┐ kɔ┐ p'ɔ┐┐
 巧 呢 有 一 個 老 人 他 就 著 那 個 破
 tam┐, ke┐ (kɔi┐) he┐ tam┐ p'ɔ┐┐ da?┐ he?┐ ɔ┐ kɔ┐ lan┐ bə?┐ zɔ┐┐
 衫 他 條 衫 破 得 好像 那些 爛 布 條
 haŋ┐。kɔi┐ mɔ┐ q'it┐ ɔ┐ q'uɔ┐ ŋan┐ lo┐, mɔ┐ am┐ ɔ┐ ba┐ si┐ p'a┐┐
 樣 他 挽、挖 一 個 畚 箕 拿 一 把 齒 鉅
 mɔi┐。kɔi┐ mɔ┐ hai┐ lou┐ ho?┐ q'oi┐ q'o┐ lo┐, q'uŋ┐ kə┐ i┐, man┐┐
 兒 他 太 老 毒 去 (去 啦) 躬 他的 腰 慢
 man┐ zɔm┐ kɔi┐ doi┐, ŋan┐ za┐ zɔu┐ nie?┐ lo┐。kɔi┐ mɔ┐ ŋɔ┐┐
 慢 蹣 探 他 的 眼 也 有 一 點 花 他 看
 mo┐ kin┐ ŋɔn┐ no?┐ tɔŋ┐ luɔŋ┐。kuɔŋ┐ le┐ ne┐, kɔi┐ si┐ q'uɔ┐ suɔ?┐┐
 不 見 人 家 升 梁 這 樣 了 呢 他 就 絆 著
 ɔ┐ he┐ luɔŋ┐ tɔ?┐ doi┐ ɔ┐ q'uɔ┐ deŋ┐, mɔ┐ q'uɔ┐ kɔi┐ det┐ ɔ┐┐
 那 條 梁 索 的 那 個 釘 就 絆 他 跌 一
 kau┐。kɔi┐ ke?┐ q'oi┐ lo┐, kɔi┐ mɔ┐ nau┐, luɔ?┐ no?┐ mɔu┐ q'uɔ┐┐
 交 他 激 氣 囉 他 就 罵 戮 你 母 個
 hai┐, tɔ?┐ ŋɔn┐ daŋ┐ kɔ┐ kuɔn┐ sai┐ deŋ┐ sɔu┐ kɔ┐ co┐ ŋɔ┐ det┐┐
 戾 誰 人 插 這 個 棺 材 釘 在 這 裏 做 我 跌
 ɔ┐ kɔu┐, kɔi┐ ɔ┐ ki┐ va┐ maŋ┐ kaŋ┐ le┐ sɔu┐, ɔ┐ no┐ cuŋ┐ ti┐┐
 一 交 他 那 句 話 未 講 完 就 那 個 宗 師
 si┐ kɔu┐ tiəŋ┐ va┐ tɔn┐ lai┐ “p'ɔŋ┐ p'au┐ cuɔŋ┐ o┐”, ɔ┐ no┐ kon┐┐
 就 高 聲 嘩 起 來 放 炮 仗 噢 那 些 人
 q'ai┐ q'ai┐ zɔn┐ huɔ┐ dem┐ p'au┐ cuɔŋ┐ p'u?┐ p'u?┐ p'a?┐ p'a?┐┐
 快 快 引 火 點 炮 仗 噉 噉 啪 啪
 mɔ┐ miəŋ┐ tɔn┐ lai┐ q'oi┐。ɔ┐ kɔ┐ cu┐ si┐ tɔŋ┐ luɔŋ┐ doi┐ mo?┐┐
 就 鳴 響 起 來 了 那 些 主 持 升 梁 的 木
 suɔŋ┐ sɔu┐ q'ai┐ q'ai┐ si┐ tɔŋ┐ luɔŋ┐ ɔ┐ he┐ tɔ?┐, luɔŋ┐ ne┐ man┐┐
 匠 就 快 快 扯 升 梁 那 條 索 梁 呢 慢
 man┐ si┐ tɔŋ┐ tɔn┐ lai┐ lo┐。ɔ┐ vui┐ ba┐ ne┐, kɔi┐ mɔ┐ kin┐┐
 慢 就 升 起 來 了 那 位 爸、老 頭 子 呢 他 就 見

ɲon ɿ noʔ ɿ tɔŋ ɿ luɔŋ ɿ ti ɿ hɔu ɿ ti ɿ a ɿ, kɔi ɿ mɔ ɿ tuɔŋ ɿ q'ɔp ɿ haŋ ɿ
 人 家 升 梁 是 好 事 啊 他 就 想 到 剛
 mieʔ ɿ luɔʔ ɿ ɲon ɿ noʔ ɿ mɔu ɿ hai ɿ, nau ɿ ɲon ɿ noʔ ɿ kuɔn ɿ sai ɿ
 才 戳 人 家 母 屍 罵 人 家 棺 材
 den ɿ, mɔ ɿ p'a ɿ ɲon ɿ noʔ ɿ ləʔ ɿ ɔi ɿ kə ɿ q'aʔ ɿ, q'ai ɿ q'ai ɿ p'a ɿ
 釘 就 怕 人 家 來 醫 他的 骨頭 快 快 爬
 tɔn ɿ lai ɿ mɔ ɿ biet ɿ cau ɿ. ɔ ɿ no ɿ cuŋ ɿ ti ɿ mɔ ɿ vɔi ɿ ɲon ɿ au ɿ
 起 來 就 跳 走 那 個 宗 師 就 謂 人 硬拉
 kɔi ɿ p'an ɿ lai ɿ, ɔ ɿ vui ɿ ba ɿ mɔ ɿ ke ɿ: "maʔ ɿ hɔu ɿ ɲɔ ɿ, haŋ ɿ
 他 返 來 那 位 老頭子 就 大叫 別 綯 我 剛
 mieʔ ɿ ti ɿ ɲɔ ɿ sɔ ɿ lo ɿ, ɲɔ ɿ mo ɿ kin ɿ za ɿ mɔu ɿ ci ɿ daʔ ɿ nɔi ɿ
 才 是 我 錯 了 看 不 見 也 不 知 得 你
 kon ɿ tɔŋ ɿ luɔŋ ɿ!" kuɔŋ ɿ le ɿ ne ɿ ɔ ɿ no ɿ cuŋ ɿ ti ɿ si ɿ vɔi ɿ ɔ ɿ no ɿ
 們 升 樑 這 樣 了 呢 那 個 宗 師 就 謂 那 些
 kon ɿ hɔi ɿ sin ɿ hɔi ɿ ɔ ɿ vui ɿ ba ɿ, mɔ ɿ vɔi ɿ kɔi ɿ q'oi ɿ lo ɿ. ɔ ɿ
 人 給 錢 給 那 位 老頭 就 謂 他 去 了 那
 vui ɿ ba ɿ daʔ ɿ sin ɿ le ɿ mɔ ɿ kɔu ɿ hɔŋ ɿ tɔn ɿ lai ɿ lo ɿ. hau ɿ lai ɿ
 位 老頭 得 錢 了 就 高 興 起 來 囉 後 來
 ne ɿ kə ɿ no ɿ kon ɿ co ɿ si ɿ hɔŋ ɿ dɔi ɿ ɲon ɿ, cɔn ɿ cɔn ɿ ti ɿ p'at ɿ
 呢 這 些 人 做 祠堂 的 人 真 真 是 發
 sai ɿ him ɿ den ɿ co ɿ kuɔn ɿ tɔn ɿ lai ɿ lo ɿ. kɔ ɿ ti ɿ dɔi ɿ duŋ ɿ hɔu ɿ
 財 添 丁 做 官 起 來 了 這 是 什 麼 道
 loi ɿ ne ɿ, ɲun ɿ lai ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ ɲon ɿ kaŋ ɿ dɔi ɿ. hɔu ɿ va ɿ cuŋ ɿ p'in ɿ
 理 呢 原 來 那 些 人 講 的 好 話 都 偏
 kui ɿ ɔ ɿ bin ɿ, dan ɿ dan ɿ ɔ ɿ vui ɿ ba ɿ kaŋ ɿ dɔi ɿ. kuɔn ɿ sai ɿ den ɿ
 歸 一 邊 單 單 那 位 老頭 講 的 官 財 丁
 cuŋ ɿ cuŋ ɿ sai ɿ sun ɿ. kə ɿ q'au ɿ ko ɿ kaŋ ɿ dɔu ɿ q'ut ɿ mɔ ɿ le ɿ
 總 總 齊 全 這 口 古 講 到 這 裏 就 了
 lo ɿ.

啦。

譯 文

現在啊我再說一個故事給你們聽，這個故事呢是林家祠堂的故事，沒有名稱。從前啊，林家人要起一間祠堂，他就請那些宗師替他看地、看日子以便做屋。宗師呢就看得一塊地好棒噢，就揀好日子定時升梁，那個時間呢是天剛亮露一點光那個時候，但是宗師叫各人一定要等他叫「打炮仗」才升梁。什麼都做好了嘍，宗師總不叫放炮仗。人家就問他，爲什麼還不放炮仗呢？宗師就講：「好兆頭還未到啊！」「什麼樣的是好兆頭呢？」宗師就講：「各人去拜梁，講幾句好話，我聽聽看到真正好話的時候呢，我就叫放炮仗嘍。」這樣了呢那些閒人就去拜那條梁。那條梁上頭呢就貼著那個「天祿貴人」跟那些神名，再有兩個糧袋，同時有一條繩子綁在那條梁的兩頭，梁的面前又設有香爐，都燒好香去囉，那些人就去拜。人人都講添福添壽啦，添子添孫啦，發財發丁啦，好話都講完了囉，那個宗師總不叫放炮仗。那些人一直等唉，等厭了。沒有人知道那個宗師要聽什麼才是好話。剛巧有一個老人，穿著破衫，他那件衫破得好像爛布條一樣，他挽一個畚箕，拿一個齒耙兒。他老得太厲害了，躬著他的腰，慢慢走他的，眼也有一點花。他看不見人家升梁。這樣了呢，他就絆著那條梁繩的那個釘子，就絆他跌一交。他生氣囉，他就罵：「操你媽！誰人插這個棺材釘在這裏讓我跌一交！」他那句話還沒講完，那個宗師就高聲叫起來：「放炮仗噢！」那些人快快引火點炮仗「撲撲啪啪」就響起來了。那些主持升梁的木匠就快快扯起升梁的那條繩，梁呢慢慢就升起來了。那位老頭子呢，他看見人家升梁是好事啊，他就想到剛才操人家的媽，罵人家棺材釘，就怕人家來修理他的骨頭，快快爬起來就跳走。那個宗師就叫人硬拉他回來，那個老頭子就大叫：「別抓我，剛才我錯了！看不見也不曉得你們升梁。」這樣了呢，那個宗師就叫人給錢給那位老頭，就叫他走了。那位老頭得了錢就高興起來囉。後來呢，這些做祠堂的人，真真是發財、添丁、做官起來囉。這是什麼道理呢，原來那些人講的好話都偏歸一邊，單單那位老頭講的「官財丁」總總齊全。這個故事講到這裏就了啦。

八、棺材與壽器（官財與受氣）

huŋ ʔ tin ʔ kua ʔ nen ʔ doi ʔ ti ʔ hau ʔ a ʔ, ciəŋ ʔ ɲut ʔ ciəŋ ʔ hau ʔ cuŋ ʔ
 從 前 過 年 的 時 候 啊 正 月 正 頭 總
 suəʔ ʔ kaŋ ʔ nieʔ ʔ kət ʔ loi ʔ va ʔ, mɔ ʔ zɔu ʔ ɔ ʔ no ʔ ne ʔ, kɔi ʔ mɔ ʔ
 著 講 一 些 吉 利 話 就 有 一 個 人 呢 他 就
 se ʔ ciəŋ ʔ ɲut ʔ sɔ ʔ ɔt ʔ ləʔ ʔ sət ʔ q'oi ʔ bai ʔ nen ʔ, ti ʔ ne ʔ kə ʔ
 在 正 月 初 一 要 出 去 拜 年 但 是 他
 tam ʔ tɔp ʔ zie ʔ tɔu ʔ nen ʔ hai ʔ zie ʔ lo ʔ, ciəŋ ʔ tɔn ʔ mɔ ʔ hai ʔ hɔu ʔ,
 三 十 夜 守 年 太 夜 了 精 神 不 太 好
 mɔ ʔ kɔi ʔ suəʔ ʔ huŋ ʔ siə ʔ zie ʔ kɔi ʔ ɔ ʔ den ʔ hau ʔ la ʔ p'ɔŋ ʔ se ʔ
 不 記 著 昨 天 夜 他 那 頂 帽 子 放 在
 tin ʔ q'ut ʔ q'oi ʔ, tuɔŋ ʔ teŋ ʔ tuɔŋ ʔ tɔi ʔ za ʔ tuɔŋ ʔ mɔ ʔ suəʔ ʔ. tam ʔ
 哪 裏 去 想 生 想 死 也 想 不 著 衫
 mə ʔ zi ʔ kiəŋ ʔ cuəʔ ʔ hɔu ʔ q'oi ʔ loʔ ʔ, mɔ ʔ luŋ ʔ hau ʔ la ʔ luŋ ʔ
 已 經 著 好 去 啦 找 帽 子 找
 sət ʔ ɔ ʔ tɔn ʔ hɔn ʔ, tɔm ʔ mɔ ʔ kɔp ʔ, mɔ ʔ ke ʔ ɔ ʔ no ʔ me ʔ: "nɔi ʔ
 出 一 身 汗 心 就 急 就 叫 那 個 太 太 你
 kon ʔ cət ʔ ɲɔ ʔ hau ʔ la ʔ q'oi ʔ tin ʔ lo ʔ q'oi ʔ?" mɔ ʔ co ʔ ɔ ʔ no ʔ me ʔ
 們 塞 我 帽 子 去 那 路 啦 卻 做 那 個 太 太
 keʔ ʔ q'oi ʔ, ɔ ʔ no ʔ me ʔ mɔ ʔ ci ʔ daʔ ʔ kɔi ʔ no ʔ da ʔ doi ʔ hau ʔ la ʔ
 激 氣 那 個 太 太 不 知 道 她 那 個 丈 夫 的 帽 子
 dɔn ʔ se ʔ tin ʔ lo ʔ a ʔ, mɔ ʔ suəʔ ʔ q'in ʔ q'oi ʔ luŋ ʔ. luŋ ʔ e ʔ luŋ ʔ
 圍 在 那 路 了 就 著 一 齊 去 找 找 嚟 找
 le ʔ bɔn ʔ ɲɔt ʔ, le ʔ kin ʔ ɔ ʔ den ʔ hau ʔ la ʔ p'ɔŋ ʔ se ʔ hau ʔ bui ʔ
 了 半 日 才 見 那 頂 帽 子 放 在 後 背
 oʔ ʔ ɔ ʔ q'uo ʔ huŋ ʔ kuan ʔ sai ʔ tuɔŋ ʔ hau ʔ, no ʔ me ʔ mɔ ʔ si ʔ ke ʔ:
 屋 那 個 空 棺 材 上 頭 那 個 太 太 就 就 大 叫
 "ɔ ʔ no ʔ ɲɔn ʔ! ne ʔ ɔ ʔ den ʔ hau ʔ la ʔ se ʔ kuan ʔ sai ʔ tuɔŋ ʔ hau ʔ!"
 那 個 人 你 那 頂 帽 子 在 棺 材 上 頭

kəŋ noŋ daŋ heŋ suəŋ mɔŋ kuŋ q'oiŋ, ɔŋ cəuŋ kuəŋ q'oiŋ p'auŋ
 他 那個 丈夫 聽 到 就 痰 氣 一 走 過 去 打
 koiŋ baŋ hoiŋ noŋ meŋ, mɔŋ nauŋ: "ciəŋŋ ɲutŋ ciəŋŋ hauŋ noiŋ
 幾 巴掌 給 那個 太太 就 鬧 正 月 正 頭 你
 mɔŋ kaŋŋ kuanŋ saiŋ, ɲɔŋ daŋ noiŋ tɔiŋ tɔiŋ q'oiŋ!" ɔŋ noŋ meŋ
 就 講 棺 材 我 打 你 死 死 去 那 個 太太
 mɔŋ cəŋŋ mɔŋ vaŋ "miəŋŋ miəŋŋ tiŋ seŋ kuəŋŋ saiŋ tuəŋŋ, noiŋ
 就 爭 就 嘩 明 明 是 在 棺 材 上 你
 voiŋ ɲɔŋ kaŋŋ doiŋ?", ɔŋ noŋ daŋ mɔŋ q'oiŋ ɲɔŋ, kinŋ ɔŋ deŋŋ
 叫 我 講 什麼 那 個 丈夫 就 去 看 見 那 頂
 hauŋ laŋ cənŋ tiŋ p'əŋŋ seŋ kuanŋ saiŋ tuəŋŋ hauŋ, mɔŋ moŋ zəuŋ
 帽 子 真 是 放 在 棺 材 上 頭 就 沒 有
 vaŋ kaŋŋ q'oiŋ aŋ, mɔŋ suəŋŋ iŋ ɔŋ deŋŋ hauŋ laŋ lɔpŋ tuəŋŋ
 話 講 了 就 著 將 那 頂 帽 子 戴 上
 lɔŋŋ q'ɔŋŋ, leŋ sətŋ q'oiŋ baiŋ nenŋ. kaŋŋ tənŋ laiŋ zaŋ tiŋ q'oiŋ
 頭 殼 才 出 去 拜 年 講 起 來 也 是 奇
 kaiŋ, huŋŋ kəŋ q'inŋ tiŋ ciŋ hauŋ, ɔŋ noŋ daŋ ɔtŋ nenŋ coŋ tiŋ
 怪 從 這 件 事 之 後 那 個 丈夫 一 年 做 事
 cuŋŋ tənŋ loiŋ hanŋ leŋ. kuəŋŋ neŋ keŋŋ bieŋŋ zaŋ zəuŋ noŋ heŋŋ
 總 順 利 得 很 呢 這 樣 呢 隔 壁 也 有 一 個 人 聽
 suəŋŋ koiŋ konŋ ciəŋŋ ɲutŋ sɔŋ ɔtŋ daŋ meŋ daŋ, kauŋ nauŋ p'ənŋ,
 著 他 們 正 月 初 一 夫 妻 打 交 鬧 伴
 teŋŋ tiŋ kaŋŋ ɔŋ kiŋ kuanŋ saiŋ leŋ daŋ dɔuŋ həuŋ vənŋ, ɔŋ noŋ
 識 是 講 那 句 棺 材 才 得 到 好 運 那 個
 daŋ mɔŋ daŋŋ dɔuŋ tamŋ tɔpŋ ziəŋ siŋ cuŋŋ koiŋ noŋ meŋ kaŋŋ:
 丈 夫 等 到 三 十 夜 就 囑 他 那 個 太太 講
 "ɲɔŋ iŋ ɔŋ deŋŋ hauŋ laŋ p'əŋŋ seŋ ɔŋ q'uoŋ kuanŋ saiŋ tuəŋŋ
 我 將 那 頂 帽 子 放 在 那 個 棺 材 上
 hauŋ haŋ, keŋŋ cəuŋ ɲɔŋ mɔŋ luŋŋ hauŋ laŋ mɔŋ mənŋ noiŋ, noiŋ
 頭 啦 明 早 我 就 找 帽 子 就 問 你 你

suo? ʔ kan┑, ŋo┑ ɔ┑ den┑ hau┑ la┑ se┑ kuan┑ sai┑ tuŋ┑ hau┑ a┑。”

著 講 我 那 頂 頭 帽 在 棺 材 上 頭 呀
 ɔ┑ no┑ me┑ mɔ┑ e┑ q'au┑ q'oi┑ lo┑。hau┑ lai┑ ɔ┑ no┑ me┑ tuŋ┑┑
 那 個 太 太 就 答 應 了 囉 後 來 那 個 太 太 想
 tuŋ┑┑ kə┑ mo┑ kɔi┑ suo? ʔ, ciəŋ┑ ŋut┑ sɔ┑ ɔt┑ mɔ┑ taŋ┑ hɔu┑┑
 想 這 不 幾 對 正 月 初 一 怎 麼 好

kan┑┑ kuan┑┑ sai┑ʔ? kuŋ┑┑ le┑ ne┑ dɔu┑ leʔ┑ ŋoi┑ ci┑ cɔu┑, ɔ┑ no┑┑
 講 棺 材 這 樣 了 呢 到 第 二 之 早 那 個
 da┑ cuoʔ┑ hɔu┑ tam┑ le┑ mɔ┑ mɔn┑: “ɔ┑ no┑┑ ŋon┑, ŋo┑┑ den┑┑ hau┑┑
 丈 夫 著 好 衫 之 後 就 問 那 個 人 我 那 頂 帽
 la┑ se┑ tin┑ lo┑, q'ai┑ q'ai┑ i┑ lai┑ hoi┑ ŋo┑!”, ɔ┑ no┑┑ me┑ ne┑┑
 子 在 哪 路 快 快 拿 來 給 我 那 個 太 太 呢

kɔi┑┑ mɔ┑┑ kan┑┑: “neə┑ (←nɔi┑ ɔ┑) den┑┑ hau┑┑ la┑ se┑ tɔu┑ q'oi┑┑
 他 就 講 你 那 頂 帽 子 在 壽 器
 tuŋ┑┑ hau┑┑ mo┑┑ ti┑ a┑。” kə┑ no┑┑ da┑ ne┑┑ kə┑ mɔ┑┑ cɔʔ┑ kai┑┑
 上 頭 不 是 嗎 這 個 丈 夫 呢 他 就 作 怪

kə┑ no┑┑ me┑┑: “nɔi┑┑ taŋ┑┑ mo┑┑ kan┑┑ kuan┑┑ sai┑ʔ?” ɔ┑ no┑┑ me┑┑ mɔ┑┑
 他 那 個 太 太 你 怎 麼 不 講 棺 材 那 個 太 太 就
 tut┑: “tɔu┑┑ q'oi┑┑ mo┑┑ ti┑┑ kuan┑┑ sai┑┑ a┑ʔ?” ɔ┑ no┑┑ da┑┑ mo┑┑ zɔu┑┑
 說 壽 器 不 就 是 棺 材 嗎 那 個 丈 夫 沒 有

va┑┑ lai┑┑ bɔʔ┑。ti┑┑ ni┑┑ kɔ┑┑ ɔ┑┑ nen┑┑ ɔ┑┑ no┑┑ da┑┑ co┑┑ ti┑┑ cuŋ┑┑
 話 來 駁 但 是 呢 這 一 年 那 個 丈 夫 做 事 總
 mo┑┑ tɔn┑┑ loi┑。co┑┑ kə┑┑ q'in┑┑ za┑┑ suo? ʔ tɔu┑┑ ŋon┑┑ noʔ┑┑ dɔi┑┑ q'oi┑┑,
 不 順 利 做 這 件 也 要 受 人 家 的 氣

co┑┑ ɔ┑┑ q'in┑┑ za┑┑ suo? ʔ tɔu┑┑ ŋon┑┑ noʔ┑┑ dɔi┑┑ q'oi┑┑, ŋun┑┑ lai┑┑ kə┑┑
 做 那 件 也 要 受 人 家 的 氣 原 來 他
 (←kɔi┑┑) no┑┑ me┑┑ se┑┑ neŋ┑┑ sɔ┑┑ ɔt┑┑ ɔ┑┑ ŋot┑┑ mɔ┑┑ kan┑┑ kuɔ┑┑ tɔu┑┑

那 個 太 太 在 年 初 一 那 日 就 講 過 受
 q'oi┑┑ mo┑┑ ti┑┑ a┑。kə┑┑ q'uɔ┑┑ ko┑┑ kan┑┑ dɔu┑┑ q'ut┑┑ mɔ┑┑ le┑┑ lo┑。┑

氣 不 是 嗎 這 個 古 講 到 這 裏 就 了 啦

譯 文

從前過年的時候啊，正月正頭都要講一些吉利話。有一個人呢，他在正月初一要出去拜年，但是他三十夜守歲太晚了，精神不大好，不記得昨天夜裏他那頂帽子¹ 放在哪裏了。想生想死也想不著，衣服已經穿好了啦，找帽子找出一身汗，心就急，就叫那個太太：「你們把我帽子塞到那裏啦？」就弄得那個太太生氣，那個太太不知道他丈夫的帽子擱在那裏了，就只好一起去找。找嚟找了半天，才看見那頂帽子放在後面屋子那個空棺材上頭。那個太太就大叫：「那個人！你那頂帽子在棺材上頭！」他那個丈夫聽到就氣極，一走過去打他太太幾巴掌，就罵：「正月正頭你就講棺材，我打得你死死的！」那個太太就爭就大叫：「明明是在棺材上，你叫我講什麼？」那個丈夫就去看，看見那頂帽子真是放在棺材上頭，就沒有話講了。就只好把那頂帽子戴上腦袋才出去拜年。講起來也是奇怪，從這件事之後，那個丈夫一年做事都順利得很咧。這樣呢，隔壁也有一個人聽到他們正月初一夫妻打架相罵，知道是講那句棺材才得到好運。那個丈夫等到三十夜就叮囑他那個太太講：「我把那頂帽子放在那個棺材上頭啦，明早我找帽子就問你，你要講，我那頂帽子在棺材上頭啊！」那個太太就答應² 了囉。後來那個太太想想這不大對，正月初一怎麼好講棺材？這樣了呢，到第二天一早，那個丈夫穿好衣服了就問：「那個人，我那頂帽子在那裏啊？快快拿來給我！」那個太太就講：「你那頂帽子在壽器上頭，不是嗎？」這個丈夫呢就怪他那個太太：「你怎麼不講棺材？」那個太太就說：「壽器不就是棺材嗎？」那個丈夫沒有話來駁，但是這一年那個丈夫做事都不順利。做這件也要受人家的氣，做那件事也要受人家的氣。原來他那個太太在年初一那天就講過「受氣」不是嗎？這個故事講到這裏就了啦。

1. 帽子原文說 hau ɿ la ɿ, hau ɿ 是「頭」, la ɿ 字源不明。

2. 答應原文說是 e ɿ q'au ɿ, q'au ɿ 是「口」, e ɿ 字源不明。

九、人 貓

huŋ ʔ tin ʔ a ʔ · zɔu ʔ ɔ ʔ no ʔ me ʔ ŋɔn ʔ, kə ʔ ka ʔ hɔi ʔ ɔ ʔ no ʔ co ʔ
 從 前 啊 有 一 個 婦 人 他 嫁 予 那 個 做
 han ʔ dɔi ʔ ŋɔn ʔ. kɔi ʔ no ʔ da ʔ co ʔ han ʔ ne ʔ suɔŋ ʔ ti ʔ mɔ ʔ suɔʔ ʔ
 漁 業 的 人 他 那 丈 夫 做 漁 業 呢 常 時 就 需 要
 sɔt ʔ hɔi ʔ, ɔ ʔ kɔ ʔ kau ʔ tun ʔ ne ʔ ɔ ʔ sɔt ʔ hɔi ʔ si ʔ sam ʔ mo ʔ dɔ ʔ
 出 海 那 些 釣 船 呢 一 出 海 就 差 不 多
 suɔʔ ʔ bɔn ʔ nen ʔ le ʔ daʔ ʔ p'an ʔ kui ʔ. no ʔ me ʔ ne ʔ kɔi ʔ mɔ ʔ nen ʔ
 要 半 年 才 得 返 歸 那 個 婦 人 呢 他 就 年
 q'ien ʔ mɔ ʔ mo ʔ tɕu ʔ daʔ ʔ si ʔ bau ʔ, kuɔŋ ʔ ne ʔ kɔi ʔ mɔ ʔ ɔŋ ʔ
 輕 就 不 受 得 寂 寞 這 樣 呢 他 就 戲、玩
 zie ʔ da ʔ tɕn ʔ lai ʔ q'oi ʔ. no ʔ zie ʔ da ʔ ne ʔ mɔ ʔ han ʔ no ʔ me ʔ
 野 丈 夫 起 來 了 那 野 丈 夫 呢 就 偵 察 那 婦
 ŋɔn ʔ dɔi ʔ da ʔ sɔt ʔ q'oi ʔ le ʔ, si ʔ lai ʔ kɔʔ ʔ oʔ ʔ bai ʔ ŋan ʔ lo ʔ,
 人 的 丈 夫 出 去 了 就 來 他 的 屋 睡 覺 囉
 ti ʔ ne ʔ za ʔ p'a ʔ no ʔ me ʔ ŋɔn ʔ dɔi ʔ lɔn ʔ tiə ʔ ci ʔ daʔ ʔ ti ʔ mo ʔ
 但 是 呢 也 怕 那 婦 人 的 鄰 舍 知 得 是 不
 hɔu ʔ hɔn ʔ ni ʔ, tɔ ʔ si ʔ kɔi ʔ kon ʔ si ʔ uɔʔ ʔ heŋ ʔ i ʔ miəu ʔ tiəŋ ʔ
 好 看 呢 所 以 他 們 就 約 定 用 貓 聲
 co ʔ kɔi ʔ hɔu ʔ. mɔ ʔ zie ʔ da ʔ lai ʔ de ʔ ti ʔ hau ʔ ne ʔ kɔi ʔ si ʔ se ʔ
 做 記 號 野 丈 夫 來 的 時 候 呢 他 就 在
 ŋai ʔ hau ʔ “ŋau ʔ! ŋau ʔ!” no ʔ me ʔ ŋɔn ʔ ɔ ʔ heŋ ʔ suɔʔ ʔ “ŋau ʔ
 外 頭 嗷 嗷 那 婦 人 一 聽 著 嗷
 ŋau ʔ” dɔi ʔ ti ʔ hau ʔ ne ʔ kɔi ʔ si ʔ hau ʔ hau ʔ q'oi ʔ mun ʔ q'au ʔ
 嗷 的 時 候 呢 他 就 偷偷 開 門 口
 dan ʔ ɔ ʔ no ʔ zie ʔ da ʔ zɔp ʔ lai ʔ lo ʔ. kə ʔ cuŋ ʔ ti ʔ a ʔ zi ʔ kiəŋ ʔ
 等 那 個 野 丈 夫 入 來 啦 這 種 事 啊 已 經
 mo ʔ teʔ ʔ co ʔ kɔi ʔ dɔ ʔ cɔu ʔ q'oi ʔ lo ʔ, ɔ ʔ kɔ ʔ lɔn ʔ ki ʔ ne ʔ
 不 識 做 幾 多 遭 去 了 那 些 鄰 居 呢

uo? ㄘ a? ㄘ cuŋ ㄘ ci ㄘ da? ㄘ nie? ㄘ q'oi ㄘ lo ㄘ, zɔu ㄘ nie? ㄘ ŋɔn ㄘ dɔ ㄘ
 約 則 總 知 道 一 點 去 了 有 一 些 人 多
 q'au ㄘ dɔi ㄘ ni ㄘ mɔ ㄘ hau ㄘ hau ㄘ tut ㄘ hoi ㄘ ɔ ㄘ no ㄘ co ㄘ han ㄘ ɔ ㄘ no ㄘ
 口 的 呢 就 偷 偷 說 予 那 個 做 漁 業 那 個
 da ㄘ heŋ ㄘ。kuoŋ ㄘ le ㄘ ni ㄘ, ɔ ㄘ no ㄘ da ㄘ si ㄘ cie ㄘ ko ㄘ kaŋ ㄘ lə? ㄘ sɔt ㄘ
 丈 夫 聽 這 樣 之 後 呢 那 個 丈 夫 就 藉 故 講 要 出
 hoi ㄘ lo ㄘ, ɔ ㄘ kɔ ㄘ p'ɔ ㄘ lan ㄘ ɔi ㄘ tam ㄘ ne ㄘ cuŋ ㄘ bau ㄘ co ㄘ ɔt ㄘ bau ㄘ
 海 了 那 些 破 爛 衣 衫 呢 總 包 做 一 包
 di ㄘ q'oi ㄘ tun ㄘ (q'o ㄘ) lo ㄘ, ti ㄘ ne ㄘ kɔi ㄘ dɔu ㄘ q'oi ㄘ keŋ ㄘ ti ㄘ ne ㄘ,
 提 去 船 去 啦 但 是 呢 他 到 起 更 時 呢
 kɔi ㄘ za ㄘ p'an ㄘ o? ㄘ lai ㄘ。ɔ ㄘ no ㄘ zie ㄘ da ㄘ mɔ ㄘ zi ㄘ kiəŋ ㄘ haŋ ㄘ
 他 又 返 屋 來 那 個 野 丈 夫 已 經 偵
 suɔ? ㄘ kɔi ㄘ sɔt ㄘ hoi ㄘ q'oi ㄘ lo? ㄘ, mɔ ㄘ lə ㄘ q'oi ㄘ neŋ ㄘ ɔ ㄘ no ㄘ me ㄘ
 著 他 出 海 去 了 就 要 去 跟 那 個 婦
 ŋɔn ㄘ bai ㄘ ŋan ㄘ a ㄘ, ti ㄘ ne ㄘ suɔ? ㄘ daŋ ㄘ dɔu ㄘ keŋ ㄘ tɔm ㄘ zie ㄘ sien ㄘ
 人 睡 覺 啊 但 是 呢 著 等 到 更 深 夜 靜
 ɔ ㄘ kɔ ㄘ lɔn ㄘ tiə ㄘ cuŋ ㄘ bai ㄘ q'oi ㄘ le ㄘ le ㄘ hau ㄘ co ㄘ ti ㄘ a ㄘ, tɔ ㄘ
 那 些 鄰 舍 總 睡 去 了 才 好 做 事 啊 所
 si ㄘ ne ㄘ kɔi ㄘ za ㄘ mɔ ㄘ ci ㄘ da? ㄘ ɔ ㄘ no ㄘ me ㄘ ŋɔn ㄘ dɔi ㄘ da ㄘ hau ㄘ
 以 呢 他 也 不 知 得 那 個 婦 人 的 丈 夫 偷
 hau ㄘ za ㄘ p'an ㄘ lai ㄘ q'oi ㄘ。ti ㄘ ɔ ㄘ no ㄘ me ㄘ ŋɔn ㄘ ne ㄘ ɔn ㄘ vui ㄘ
 偷 又 返 來 去 但 是 那 個 婦 人 呢 因 爲
 kin ㄘ da ㄘ p'an ㄘ lai ㄘ q'oi ㄘ, ɔ ㄘ q'uɔ ㄘ tɔm ㄘ ne ㄘ mɔ ㄘ zɔu ㄘ nie? ㄘ
 見 丈 夫 返 來 了 那 個 心 呢 就 有 一 點
 kiəŋ ㄘ cɔn ㄘ o ㄘ, kə ㄘ te? ㄘ ti ㄘ ɔ ㄘ no ㄘ zie ㄘ da ㄘ dɔŋ ㄘ zie ㄘ ɔ ㄘ heŋ ㄘ
 驚 震 了 他 識 是 那 個 野 丈 夫 當 夜 一 定
 lai ㄘ ne ㄘ, tɔ ㄘ si ㄘ ne ㄘ kɔi ㄘ cuŋ ㄘ bai ㄘ mɔ ㄘ suɔ? ㄘ ŋan ㄘ, mɔ ㄘ cie ㄘ
 來 呢 所 以 呢 他 總 睡 不 著 覺 就 藉
 ko ㄘ q'oi ㄘ huɔ ㄘ lo ㄘ o? ㄘ cɔŋ ㄘ tui ㄘ。ŋiəm ㄘ ŋiəm ㄘ kɔ ㄘ q'uɔ ㄘ ti ㄘ
 故 去 火 爐 屋 燒 水 剛 剛 好 這 個 時

hau | ne | ɔ | no | zie | da | si | se | ɲai | hau | “ɲau | ! ɲau | !” kə |
 候 呢 那 個 野 丈 夫 就 在 外 頭 噉 噉 這
 q'uo | “ɲau | ” tiəŋ | vət | lai | vət | q'in | o |, no | me | ɲon | ne |
 個 噉 聲 越 來 越 近 噢 那 婦 人 呢
 mo | q'ai | q'ai | suəŋ | ɔ | ki | kɔ |, ɔ | ki | kɔ | ne | ti | “kuŋ |
 就 快 快 唱 一 句 歌 那 句 歌 呢 是 公
 miəu | tɔu | sɔu | zɔu | dan | can |, lɔu | tɔi | a |, ne | maʔ | tuəŋ |
 貓 守 在 油 燈 盞 老 鼠 呀 你 莫 想
 lai | hau | kəm | zie | zɔu | ”, kɔi | kə | (←kɔ |) ki | kɔ | bun | lai |
 來 偷 今 夜 油 他 這 句 歌 本 來
 ti | ɔ | ki | bɔi | ɔi | kɔ |, ti | ɔ | no | zie | da | za | ɲaʔ | heŋ |
 是 一 句 比 意 歌 但 是 那 個 野 丈 夫 也 笨 聽
 mo | teʔ |, cau | zuəŋ | ɲau | ɔ | lo | kuə | lai |, “ɲau | ɲau | ” mo |
 不 識 照 樣 噉 一 路 過 來 噉 噉 就
 “ɲau | ” dɔu | suəŋ | si | q'au | lai | q'ə | (←q'oi |) lo |, ɔ | no | me |
 噉 到 窗 子 口 來 了 啦 那 個 婦
 ɲon | za | kaʔ | q'oi | za | tɔm | kiəŋ |, mə | nau | : “nɔi | kɔ | hau |
 人 又 激 氣 又 心 驚 就 罵 你 這 頭
 tɔi | miəu |, ɲon | noʔ | p'uŋ | hɔi | lɔŋ | hɔi | mo | sət | daʔ | hɔi |,
 死 貓 人 家 風 大 浪 大 沒 出 得 海
 mo | zɔu | ɲoi | hɔi | nɔi | q'ieʔ | ”, tɔn | tɔu | i | ɔ | p'i | loʔ | tui |
 沒 有 魚 給 你 喫 順 手 用 一 瓢 熱 水
 ɔ | p'ət | sət | q'oi |, ɲiəm | ɲiəm | ɔ | p'ət | suəʔ | ɔ | no | zie | da |,
 一 潑 出 去 恰 恰 一 潑 着 那 個 野 丈 夫
 ɔ | no | zie | da | mə | na | kaʔ | hɔi | ɔ | kɔ | loʔ | tui | ɔ | hɔŋ |,
 那 個 野 丈 夫 不 知 覺 給 那 個 熱 水 一 潑
 kɔi | mo | ke | tɔn | lai | : “ai | za | !” kɔi | ai | za | le | ni | ɔ | tuəŋ |,
 他 就 大 叫 起 來 哎 呀 他 哎 呀 了 呢 一 想
 tuəŋ | bun | lai | ti | co | miəu | tiəŋ | dɔi | a |, mo | taŋ | kuəŋ | ke |
 想 本 來 是 做 貓 聲 音 的 啊 就 怎 麼 樣 叫

sət ㄟ ai ㄟ za ㄟ, tɔ ㄟ si ㄟ ne ㄟ kɔi ㄟ q'ai ㄟ q'ai ㄟ za ㄟ cip ㄟ suɔʔ ㄟ ke ㄟ ɔ ㄟ
 出 哎 呀 所 以 呢 他 快 快 也 接 著 叫 一
 ki ㄟ ŋau ㄟ, kuɔŋ ㄟ ne ㄟ kɔi ㄟ si ㄟ bin ㄟ tiəŋ ㄟ “ai ㄟ za ㄟ ŋau ㄟ”, ti ㄟ ne ㄟ
 句 噉 這 樣 呢 他 就 變 成 哎 呀 噉 但 是 呢
 kɔi ㄟ ci ㄟ daʔ ㄟ kəm ㄟ zie ㄟ mo ㄟ tiəŋ ㄟ ti ㄟ q'oi ㄟ lo ㄟ, q'ai ㄟ q'ai ㄟ mɔ ㄟ
 他 知 得 今 夜 不 成 事 了 啦 快 快 就
 cɔu ㄟ q'oi ㄟ lo ㄟ。ɔ ㄟ no ㄟ da ㄟ heŋ ㄟ suɔʔ ㄟ ɔ ㄟ ki ㄟ “ai ㄟ za ㄟ, ŋau ㄟ”,
 走 去 了 那 個 丈 夫 聽 着 那 句 哎 呀 噉
 mɔ ㄟ kin ㄟ q'oi ㄟ kai ㄟ, mɔ ㄟ mən ㄟ: “ɔ ㄟ hau ㄟ ti ㄟ ŋon ㄟ miəu ㄟ e ㄟ”, ɔ ㄟ
 就 見 奇 怪 就 問 那 頭 是 人 貓 嗎 那
 no ㄟ me ㄟ mə ㄟ q'ai ㄟ q'ai ㄟ cip ㄟ q'au ㄟ kaŋ ㄟ, “ti ㄟ! ti ㄟ! ti ㄟ ŋon ㄟ
 個 太太 就 快 快 接 口 講 是 是 是 人
 noʔ ㄟ dɔi ㄟ miəu ㄟ, mo ㄟ ti ㄟ ŋun ㄟ kon ㄟ dɔi ㄟ miəu ㄟ。” za ㄟ daʔ ㄟ ɔ ㄟ
 家 的 貓 不 是 我 們 的 貓 也 得 那
 no ㄟ ti ㄟ ŋaʔ ㄟ da ㄟ, mo ㄟ teʔ ㄟ bɔʔ ㄟ kɔi ㄟ me ㄟ ɔ ㄟ ki ㄟ va ㄟ, p'eʔ ㄟ
 個 是 笨 丈 夫 不 識 駁 他 太太 那 句 話 白
 p'eʔ ㄟ hɔi ㄟ ɔ ㄟ no ㄟ zie ㄟ da ㄟ cɔu ㄟ luɔt ㄟ leŋ ㄟ leŋ ㄟ siəŋ ㄟ siəŋ ㄟ。
 白 給 那 個 野 丈 夫 走 脫 伶 伶 淨 淨

譯 文

從前啊有一個婦人，他嫁給那個做漁的人。他那個丈夫做漁呢，常常需要出海，那些釣船呢一出海就差不多要半年才得回來。那個婦人呢，他年輕受不得寂寞，這樣呢他就玩起野丈夫來了。那個野丈夫呢，窺伺那個婦人的丈夫出去了，就來他的家裏睡覺囉，但是呢也怕那婦人的鄰舍知道不好看呢，所以他們就約定用貓聲做記號。野丈夫來的時候呢，他就在外頭「噉！噉！」那婦人一聽到「噉噉」的時候呢，他就偷偷開門口等那個野丈夫進來啦。這種事啊也不知道做了幾多次了，那些鄰居呢約摸都知道一點了，有些人多口的呢就偷偷說給那個做漁那個丈夫聽。這樣了呢，那個丈夫就藉故講要出海了，那些破爛衣衫呢全包做一包提去船上啦，但是呢，他到起更時候

呢，他又回家來。那個野丈夫呢，已經窺伺着他出海去了，就要去跟那個婦人睡覺，但是呢，要等到更深夜靜那些鄰居都睡了才好做事啊，所以呢，他也不知道那個婦人的丈夫偷偷又回來了。但是那個婦人呢，因為看見丈夫回來了，那個心就有一點震驚了，他曉得那個野丈夫當夜一定來呢，所以呢他總睡不著覺，就藉故到廚房燒水。剛剛好這個時候呢，那個野丈夫就在外頭「嗷！嗷！」這個「嗷」聲越來越近噢，那婦人就快快唱一句歌，那句歌呢是「公貓守在油燈盞，老鼠啊！你莫想來偷今夜油」。他這句歌本來是一句比意歌，但是那個野丈夫也笨，聽不懂，照樣一路嗷過來，「嗷嗷」就嗷到窗子口來了，那個婦人又生氣又心驚，就罵：「你這隻死貓，人家風大浪大沒出得海，沒有魚給你吃！」順手把一瓢熱水一潑出去，恰好潑著那個野丈夫，那個野丈夫不知不覺給那個熱水一燙，他就大叫起來：「哎呀！」他哎呀了呢一想，想本來是做貓聲音的啊，怎麼叫出哎呀？所以他快快也接著叫一句嗷，這樣呢他就變成「哎呀嗷」，但是他曉得今夜不成事了啦，快快就走了。那個丈夫聽到那句「哎呀！嗷！」就覺得奇怪，就問：「那隻是人貓嗎？」那個太太就快快接口講：「是！是！是人家的貓，不是我們的貓！」也正好那個是笨丈夫，不知道駁他太太那句話，白白給那個野丈夫逃得一乾二淨。

十、蘇東坡的故事

ŋun˧ kon˧ haŋ˧ ti˧ coi˧ lɔn˧ ɔ˧ q'au˧ to˧ duŋ˧ bɔ˧ doi˧ ko˧。

我 們 現 時 再 說 一 口 蘇 東 坡 的 古

to˧ duŋ˧ bɔ˧ ti˧ tɔŋ˧ si˧ de˧ ti˧ hau˧ hau˧ sɔt˧ miəŋ˧ doi˧

蘇 東 坡 是 宋 朝 的 時 候 好 出 名 的

ŋɔn˧, ti˧ ne˧ kɔi˧ zɔu˧ nieʔ˧ si˧ sai˧ mə˧ ŋɔu˧ ŋɔn˧ ŋɔu˧ vɔt˧,

人 但是呢他有一點恃才傲人傲物

tɔ˧ si˧ ni˧ daʔ˧ soi˧ ŋɔn˧ noʔ˧ mə˧ dɔ˧。tɔ˧ si˧ ne˧ dɔu˧ kɔi˧

所以呢得罪人家就多所以呢到他

co˧ sɔ˧ ti˧ de˧ ti˧ hau˧ a˧, ŋɔn˧ noʔ˧ si˧ mo˧ kɔu˧ kɔi˧ lo˧,

做錯事的時侯啊人家就不救他囉

to┑ si┑ hau┑ lai┑ ne┑ koi┑ si┑ hoi┑ van┑ dai┑ ben┑ koi┑ dou┑
 所 以 後 來 呢 他 就 給 皇 帝 貶 他 到
 son┑ ha┑ kon┑ si┑ ti┑ i┑ to┑ dun┑ bo┑ sun┑ kon┑ lo┑。kuon┑ ne┑
 昌 化 軍 就 是 拿 蘇 東 坡 充 軍 囉 這 樣 呢
 koi┑ hun┑ hoi┑ lo┑? q'oi┑ p'un┑ se┑ hen┑ lo┑ dou┑ loi┑ cou┑,
 他 從 大 陸 開 封 直 行 路 到 雷 州
 hun┑ loi┑ cou┑ suo┑ tun┑ ku┑ q'ien┑ cou┑ lai┑。o┑ ko┑ ti┑ hau┑
 從 雷 州 坐 船 過 瓊 州 來 那 個 時 候
 son┑ ha┑ kon┑ ti┑ tit┑ sou┑ dam┑ cou┑, to┑ si┑ to┑ dun┑ bo┑ za┑
 昌 化 軍 是 設 在 儋 州 所 以 蘇 東 坡 也
 suo┑? hen┑ lo┑ lai┑ dam┑ cou┑。koi┑ dou┑ dam┑ cou┑ huon┑ son┑
 著 行 路 來 儋 州 他 到 儋 州 向 昌
 ha┑ kon┑ p'an┑ hou┑ tou┑ su┑? le┑ ni┑, koi┑ mə┑ suo┑? tiə┑ o┑
 化 軍 辦 好 手 續 了 呢 他 就 著 寫 一
 cuon┑ bi┑ do┑ siə┑ van┑ an┑。koi┑ o┑ cuon┑ bi┑ loi┑ hau┑ zou┑
 張 表 多 謝 皇 恩 他 那 張 表 裏 頭 有
 koi┑ ki┑ va┑ ti┑ co┑ non┑ no┑? ke┑ q'oi┑ lo┑, kə┑ ti┑ doi┑ dun┑
 幾 句 話 是 做 人 家 激 氣 的 這 是 什 麼
 va┑ ne┑, koi┑ kan┑ a┑, “du┑ kui┑ mon┑ zi┑ dun┑ vu┑, p'ou┑
 話 呢 他 講 啊 渡 鬼 門 以 東 驚 浮
 can┑ hai┑ zi┑ nam┑ sien┑, can┑ li┑ kiəu┑ kun┑, son┑ lau┑ vu┑
 瘴 海 以 南 遷 瘴 癘 交 攻 親 老 無
 ho┑?, ci┑ son┑ hun┑ q'u┑? zi┑ kiən┑ bien┑, si┑ moi┑ p'un┑ zin┑
 託 子 孫 痛 哭 於 江 邊 魑 魅 逢 迎
 zi┑ hai┑ san┑”, kə┑ koi┑ ki┑ va┑ doi┑ oi┑ si┑ ti┑ tan┑ kuon┑ nē┑,
 於 海 上 這 幾 句 話 的 意 思 是 怎 麼 樣 呢
 koi┑ kan┑ a┑, koi┑ doi┑ p'u┑ mōu┑ mə┑ lou┑ q'oi┑ lo┑, mo┑ zou┑
 他 講 啊 他 的 父 母 老 去 了 沒 有
 səi┑ koi┑ ho┑?, koi┑ mə┑ hoi┑ sun┑ kon┑ lai┑ dou┑ dam┑ cou┑,
 處 寄 託 他 給 充 軍 來 到 儋 州

ㄅㄛ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄊㄨㄣ ㄇㄞ ㄏㄨㄢ ㄣ ㄣㄣ ㄌㄞ ㄌㄞ。ㄘㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，
 那些鬼神就歡迎他照他這樣講
 ㄇㄛ ㄌㄞ ㄘㄞ ㄣㄣ ㄌㄞ ㄘㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ
 儋州人總變成鬼神去了但是
 ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 呢他到儋州住得幾個月後他熟
 ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 些儋州的情形去了他覺得儋
 ㄘㄞ ㄣㄣ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 州人並不壞風景也棒所以他
 ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ。ㄘㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 住好幾年在這裏有一日他行在那些
 ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 田床遇著一個老婦那個老婦
 ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ：「ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 對他講學士呀人生不過是一場
 ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ！」ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 春夢唉這樣了呢蘇東坡覺得這個
 ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 老婦講的好有道理所以他就叫這
 ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ。ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，
 個老婦做春夢婆後來又有一日
 ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 他行在那些田床見一個女人常
 ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 時送飯去田裏給丈夫喫那個婦人呢
 ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 生得漂漂亮亮但是鄉下人了呢無
 ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ，
 打扮那個頭毛蓬鬆的光腳

huŋ┒ kuəʔ┒ kan┒ tai┒ q'oi┒ le┒, heŋ┒ lo┒ tən┒ lai┒ ɔ┒ kə┒ kuəʔ┒
 光 腳 慣 世 去 了 行 路 起 來 那 個 腳
 mə┒ zɔu┒ niəʔ┒ q'uə┒ q'uə┒ kuəŋ┒ di┒. to┒ duŋ┒ bə┒ ne┒ ɔ┒ huəŋ┒
 就 有 點 (扁：如鴨腳狀) 樣 子 蘇 東 坡 呢 一 向
 lai┒ mə┒ si┒ ti┒ ɔ┒ hau┒ p'uŋ┒ lou┒ kui┒, kə┒ kin┒ ɔ┒ no┒ me┒
 來 就 是 一 頭 風 流 鬼 他 見 那 個 婦
 ŋən┒ doi┒ hai┒ ti┒, koi┒ mə┒ ŋəm┒ sət┒ ŋoi┒ ki┒ ti┒ lai┒, “yən┒
 人 的 樣 子 他 就 吟 出 二 句 詩 來 雲
 bin┒ doi┒ a┒ liəŋ┒ kiəʔ┒ p'u┒, cau┒ cau┒ suŋ┒ p'an┒ zi┒ nuŋ┒
 鬢 堆 鴉 兩 腳 跌 朝 朝 送 飯 與 農
 p'u┒”, koi┒ kə┒ tɔu┒ ti┒ maŋ┒ ŋəm┒ le┒ sɔu┒, ɔ┒ no┒ me┒ ŋən┒
 夫 他 這 首 詩 未 吟 了 在 那 個 婦 人
 mə┒ cun┒ hau┒ kuə┒ lai┒ kue┒ koi┒ ɔ┒ ŋan┒, cip┒ q'au┒ kaŋ┒,
 就 轉 頭 過 來 瞪 他 一 眼 接 口 講
 “si┒ p'oi┒ ci┒ voi┒ dɔ┒ q'ai┒ q'ɔu┒, ki┒ doʔ┒ kin┒ vaŋ┒ bien┒ ni┒
 是 非 只 爲 多 開 口 記 得 君 王 貶 你
 vu┒”, no┒ to┒ duŋ┒ bə┒ mə┒ heŋ┒ suəʔ┒ ɔ┒ no┒ son┒ me┒ mə┒
 無 那 個 蘇 東 坡 聽 著 那 個 村 婦
 za┒ teʔ┒ ŋəm┒ ti┒, za┒ zɔu┒ haŋ┒ q'ai┒ doi┒ sai┒ siəŋ┒, kə┒ cɔu┒
 也 懂 得 吟 詩 也 有 那 麼 快 的 才 情 這 遭
 kiəŋ┒ o┒, p'an┒ q'oi┒ le┒ ne┒ si┒ neŋ┒ ɔ┒ no┒ kon┒ kaŋ┒: “dam┒
 驚 了 返 去 之 後 呢 就 同 那 些 人 講 儋
 cɔu┒ zən┒ lou┒ vən┒ bo┒ lou┒”。ŋun┒ dam┒ cɔu┒ zɔu┒ ɔ┒ no┒ tiəŋ┒
 州 人 陋 文 不 陋 我 們 儋 州 有 一 個 姓
 p'u┒ oʔ┒ doi┒, neŋ┒ ɔ┒ no┒ tiəŋ┒ lai┒ oʔ┒ doi┒, kən┒ neŋ┒ to┒
 符 家 的 同 那 個 姓 黎 家 的 跟 同 蘇
 duŋ┒ bə┒ mə┒ heŋ┒ q'oi┒ tuŋ┒ ləm┒ liəŋ┒. tuŋ┒ ləm┒ liəŋ┒ ne┒ ɔ┒
 東 坡 行 去 松 林 嶺 松 林 嶺 呢 那
 kə┒ kiəŋ┒ ci┒ həu┒ baŋ┒ o┒, dɔu┒ ləʔ┒ q'iəŋ┒ vaŋ┒ hon┒ doi┒ ti┒
 個 景 緻 好 棒 噢 到 將 近 黃 昏 的 時

hou┘ ne┘, ɔ┘ kɔ┘ ɲɔ┘ hau┘ kuɔŋ┘ ven┘ ven┘ liɔŋ┘ kuɔ┘ ɔ┘ kɔ┘
 候 呢 那 些 日 頭 光 橫 橫 掠 過 那 些
 moʔ┘ kɔŋ┘ mui┘, mə seʔ┘ heʔ┘ ɔ┘ kɔ┘ van┘ kɔm┘ te┘ bɔ┘ lɔŋ┘
 木 根 尾 就 直 像 那 些 黃 金 的 波 浪
 haŋ┘, ɔ┘ kɔ┘ moʔ┘ kɔŋ┘ mə┘ siɔŋ┘ sui┘ heʔ┘ ɔ┘ kɔ┘ zɔu┘ haŋ┘。
 一 樣 那 些 木 根 青 翠 像 那 些 油 樣

tɔ┘ si┘ ɔ┘ huɔŋ┘ lai┘ tuŋ┘ lɔm┘ liɔŋ┘ ti┘ bat┘ kiɔŋ┘ de┘ ɔ┘ q'uo┘,
 所 以 一 向 來 松 林 嶺 是 八 景 的 一 個
 voi┘ co┘ "suŋ┘ lim┘ van┘ soi┘"。kə┘ kuɔŋ┘ haŋ┘ baŋ┘ de┘ kiɔŋ┘
 謂 做 松 林 晚 翠 這 樣 那 麼 好 的 景
 ci┘ seʔ┘ hoi┘ to┘ duŋ┘ bɔ┘ bieu┘ daʔ┘ p'ai┘ p'ai┘。taŋ┘ kuɔŋ┘ ne┘,
 緻 直 給 蘇 東 坡 表 得 敗 敗 怎 麼 樣 呢
 to┘ duŋ┘ bɔ┘ ɲɔ┘ suɔʔ┘ kuɔŋ┘ doi┘ kiɔŋ┘ le┘, mə┘ si┘ kaŋ┘:
 蘇 東 坡 看 著 這 樣 的 景 之 後 就 講
 "miɔŋ┘ miɔŋ┘ mə┘ si┘ ti┘ tuŋ┘ lɔm┘, mə┘ taŋ┘ kuɔŋ┘ za┘ kaŋ┘
 明 明 就 是 笨 到 檢 東 西 怎 樣 又 講
 co┘ suŋ┘ lim┘?, noi┘ mə┘ suɔʔ┘ za┘ tuŋ┘ za┘ lɔm┘ ni┘!" kuɔŋ┘ le┘
 做 松 林 你 就 該 又 笨 又 窮 呢 這 樣 了
 hau┘ lai┘ ne┘, tuŋ┘ lɔm┘ liɔŋ┘ ɔ┘ q'uo┘ kiɔŋ┘ si┘ p'ai┘ q'oi┘。
 後 來 呢 松 林 嶺 那 個 景 就 敗 去
 dɔu┘ van┘ hon┘ doi┘ ti┘ hau┘, coi┘ ɲɔ┘ mo┘ kin┘ ɔ┘ kɔ┘ van┘
 到 黃 昏 的 時 候 再 看 不 見 那 個 黃
 kɔm┘ doi┘ ɲɔ┘ hau┘ kuɔŋ┘, za┘ ɲɔ┘ mo┘ kin┘ ɔ┘ kɔ┘ heʔ┘ zɔu┘
 金 的 日 頭 光 也 看 不 見 那 個 像 油
 haŋ┘ doi┘ moʔ┘ kɔŋ┘ mui┘。
 一 樣 的 木 根 尾。

譯 文

我們現在再說一個蘇東坡的故事。蘇東坡是宋朝的時候好出名的人，但是呢，他有一點恃才就傲人傲物，所以呢，得罪人就多。所以到他做錯事的時候啊，人家就不

救他囉。所以後來呢，他就被皇帝貶他到昌化軍，就是把蘇東坡充軍囉。這樣呢，他從大陸開封一直行路到雷州，從雷州坐船過瓊州來。那個時候昌化軍是設在儋州，所以蘇東坡也要行路來儋州。他到儋州向昌化軍辦好手續了呢，他就要寫一張表多謝皇恩。他那張表裏頭有幾句話是教人家生氣的，這是什麼話呢？他講啊，「渡鬼門以東驚，浮瘴海以南遷，瘴癘交攻，親老無託，子孫痛哭於江邊，魑魅逢迎於海上。」這幾句話的意思是怎麼樣呢？他講啊，他的父母老了，沒有地方寄託，他被充軍來到儋州，那些鬼神就歡迎他。照他這樣講，儋州人都變成鬼神了，但是呢，他到儋州住了幾個月呢，他熟悉一點儋州的情形了，他覺得儋州人並不壞，風景也棒，所以他在這裏住好幾年。

有一日，他行在那些田邊，就遇著一個老婦，那個老婦就對他講：「學士呀！人生不過是一場春夢唉！」這樣了呢，蘇東坡覺得這個老婦講的好有道理，所以他就叫這個老婦做「春夢婆」。後來又有一日，他行在那些田邊，看見一個婦人常常送飯去田裏給丈夫吃，那個婦人呢生得漂漂亮亮，但是鄉下人呢無打扮，那個頭髮蓬鬆的，光著腳，光腳光慣了，行起路來那個腳就有一點蹣跚的樣子。蘇東坡呢，一向就是一個風流鬼，他看見那個婦人的樣子，他就吟出兩句詩來：「雲鬢堆鴉兩腳趺，朝朝送飯與農夫，」¹ 他這首詩還未吟了，那個婦人就轉頭過來瞪他一眼，接口講：「是非只爲多開口，記得君王貶你無？」那個蘇東坡聽見那個村婦也懂得吟詩，也有那麼快的才情，這一次吃驚了，回去了呢就跟那些人講：「儋州人陋文不陋。」

我們儋州有一個姓符的，跟一個姓黎的，跟同蘇東坡行去松林嶺。松林嶺呢，那個景致好棒噢，到將近黃昏的時候呢，那些日頭光橫橫掠過那些樹梢，就真像那些黃金的波浪一樣；那些樹木呢就青翠像那些油一樣。所以一向來松林嶺是八景的一個，叫做「松林晚翠」。這麼好的景致卻被蘇東坡說得破壞了。怎麼樣呢？蘇東坡看到這樣的景之後，就講：「明明就是笨到檢東西²，怎麼又叫做松林，你就該又笨又窮呢！」這樣後來呢，松林嶺那個景就敗了。到黃昏的時候再看不見那個黃金的日頭光，也看不見那個像油一樣的樹梢了。

1. 發音人說這兩句詩或作“hau | p'at | p'un | suŋ | liɛŋ | zui | u |, cau | cau | suŋ | p'an | q'i | sim | p'u |”（頭髮蓬鬆兩乳汚，朝朝送飯去尋夫）。

2. 「笨到檢東西」和「松林」的白話音完全相同，都是 tuŋ | lɔm |，這是用諧音字說笑。

十一、孔夫子的故事

huŋ ɿ tin ɿ ne ɿ, zɔu ɿ ɔ ɿ no ɿ kau ɿ hoʔ ɿ sin ɿ (tin ɿ) teŋ ɿ se ɿ kɔi ɿ
 從 前 呢 有 一 個 教 學 先 生 在 他
 ciəŋ ɿ ciəŋ ɿ kau ɿ hoʔ ɿ ɔ ɿ q'uɔ ɿ ti ɿ hau ɿ, zɔu ɿ ɔ ɿ no ɿ hoʔ ɿ teŋ ɿ
 正 正 教 學 那 個 時 候 有 一 個 學 生
 mə ɿ sɔu ɿ sɔn ɿ p'u ɿ, mə ɿ siəŋ ɿ cɔu ɿ, sin ɿ teŋ ɿ ba ɿ dɔŋ ɿ zin ɿ
 娶 新 婦 就 請 酒 先 生 爸 當 然
 ti ɿ hin ɿ q'oi ɿ q'ieʔ ɿ cɔu ɿ. ɔ ɿ kɔ ɿ ŋɔn ɿ kin ɿ sin ɿ teŋ ɿ ba ɿ lai ɿ
 是 也 去 喫 酒 那 些 人 見 先 生 爸 來
 le ɿ, mə ɿ ŋuɔŋ ɿ hɔi ɿ sin ɿ teŋ ɿ ba ɿ suɔ ɿ tuɔŋ ɿ hɔi ɿ vui ɿ. huɔŋ ɿ
 了 就 讓 給 先 生 爸 坐 上 大 位 鄉
 ha ɿ ŋɔn ɿ e ɿ, mə ɿ cuŋ ɿ ti ɿ so ɿ tɔu ɿ so ɿ kuɔʔ ɿ dɔi ɿ ŋɔn ɿ dɔ ɿ,
 下 人 呢 總 是 粗 手 粗 腳 的 人 多
 mə ɿ kaŋ ɿ tɔn ɿ lai ɿ, neŋ ɿ sin ɿ teŋ ɿ ba ɿ sua ɿ co ɿ ɔ ɿ hɔi ɿ dɔi ɿ,
 講 起 來 同 先 生 爸 坐 做 一 枱 的
 cuŋ ɿ ti ɿ son ɿ loi ɿ hau ɿ dɔi ɿ p'u ɿ hiəŋ ɿ q'oi ɿ lo ɿ. p'u ɿ hiəŋ ɿ ti ɿ
 總 是 村 裏 頭 的 父 兄 了 父 兄 雖 是
 p'u ɿ hiəŋ ɿ, ti ɿ mo ɿ teʔ ɿ dɔi ɿ e ɿ, kin ɿ sai ɿ mə ɿ lɔp ɿ, kin ɿ cɔu ɿ
 父 兄 但 是 不 懂 得 什 麼 見 菜 就 塞 見 酒
 mə ɿ q'ieʔ ɿ, q'ieʔ ɿ daʔ ɿ za ɿ q'ai ɿ za ɿ meŋ ɿ. ɔ ɿ no ɿ sin ɿ teŋ ɿ ba ɿ
 就 喫 喫 得 又 快 又 猛 那 個 先 生 爸
 mə ɿ q'ieʔ ɿ daʔ ɿ hai ɿ ti ɿ vɔn ɿ, maŋ ɿ q'ieʔ ɿ daʔ ɿ kɔi ɿ q'ut ɿ zɔʔ ɿ
 嚙 喫 得 太 斯 文 未 喫 得 幾 塊 肉
 sɔu ɿ, ɔ ɿ kɔ ɿ sai ɿ mə ɿ hɔi ɿ p'u ɿ hiəŋ ɿ kon ɿ lɔp ɿ q'oi ɿ ɔ ɿ hɔi ɿ
 在 那 個 菜 就 給 父 兄 們 塞 去 一 大
 bɔn ɿ q'oi ɿ le ɿ. ɔ ɿ no ɿ sin ɿ teŋ ɿ ba ɿ mə ɿ kaŋ ɿ: "ne ɿ kon ɿ man ɿ
 半 去 啦 那 個 先 生 爸 就 講 你 們 慢
 man ɿ q'ieʔ ɿ nieʔ ɿ se ɿ, daŋ ɿ ŋɔ ɿ lɔn ɿ ɔ ɿ q'au ɿ ko ɿ hɔi ɿ ne ɿ kon ɿ
 慢 喫 一 點 在 等 我 講 一 口 古 給 你 們

heŋ┒, hau┒ mou┒?" ㄅㄛ no┒ kon┒ mə┒ kaŋ┒: "hou┒ a┒!" mə┒ suəʔ┒
 聽 好 無 那 些 人 就 講 好 呀 就 著
 p'un┒ sɔi┒ ha┒ lai┒, heŋ┒ sin┒ teŋ┒ ba┒ lɔn┒ ko┒, ㄅㄛ min┒ heŋ┒
 放 箸 下 來 聽 先 生 爸 說 古 一 面 聽
 lɔn┒ ko┒, mə┒ lai┒ mo┒ q'ɔp┒ q'ieʔ┒ q'oi┒ lo┒. ㄅㄛ no┒ sin┒ teŋ┒
 說 故 事 就 來 不 及 喫 了 囉 那 個 先 生
 ba┒ kɔi┒ mə┒ ㄅㄛ min┒ me┒ cɔu┒ ㄅㄛ min┒ lɔn┒ ko┒. lɔn┒ ㄅㄛ ki┒
 爸 他 就 一 面 慢慢喝酒, 一 面 說 古 說 一 句
 mə┒ me┒ ㄅㄛ cɔu┒ cɔu┒, keʔ┒ ㄅㄛ cɔu┒ sai┒, kɔi┒ ㄅㄛ q'au┒ ko┒
 就 啜 一 遭 酒 挾 一 遭 菜 他 那 口 古
 ti┒ taŋ┒ kuəŋ┒ le┒ ne┒? huŋ┒ tin┒ a┒, q'un┒ p'u┒ ci┒ cɔu┒ zɔu┒
 是 怎 樣 了 呢 從 前 啊 孔 夫 子 周 遊
 lit┒ kuəʔ┒ de┒ ti┒ hau┒, kiəŋ┒ kuə┒ sɔn┒ kuəʔ┒ sai┒ kuəʔ┒, mə┒
 列 國 的 時 候 經 過 陳 國 蔡 國
 hɔi┒ ŋɔn┒ noʔ┒ vui┒ suəʔ┒, mə┒ mo┒ daʔ┒ p'an┒ q'ieʔ┒. q'un┒
 給 人 家 圍 著 就 沒 得 飯 喫 孔
 p'u┒ ci┒ doi┒ zɔu┒ kɔi┒ tɔp┒ ŋɔn┒ ci┒ hai┒, mə┒ suəʔ┒ lɔn┒ lɔu┒
 夫 子 帶 有 幾 十 人 子 弟 就 要 輪 流
 q'oi┒ mai┒ sai┒. hau┒ hau┒ ㄅㄛ no┒ q'oi┒ le┒ bɔn┒ ŋɔt┒ mo┒ kin┒
 去 買 菜 頭 頭 那 個 去 了 半 天 沒 見
 p'an┒ lai┒, q'un┒ p'u┒ ci┒ mə┒ kaŋ┒: "təʔ┒ ŋɔn┒ no┒ q'oi┒ luŋ┒
 返 來 孔 夫 子 講 那 一 個 去 找
 kɔi┒ le┒ daʔ┒ e┒, mai┒ sai┒ mə┒ taŋ┒ suəʔ┒ q'oi┒ haŋ┒ kɔu┒?" lə┒
 他 才 行 呀 買 菜 怎 麼 要 去 那 麼 久 第
 ŋɔi┒ no┒ ho┒ hai┒ mə┒ si┒ q'oi┒, za┒ ti┒ q'oi┒ bɔn┒ ŋɔt┒ mo┒
 二 個 徒 弟 就 去 也 是 去 半 天 不
 kin┒ p'an┒ lai┒. q'un┒ p'u┒ ci┒ mə┒ keʔ┒ q'oi┒, lin┒ lin┒ p'ai┒
 見 返 來 孔 夫 子 就 激 氣 連 連 派
 hau┒ dɔ┒ ho┒ hai┒ cuŋ┒ q'oi┒, seʔ┒ dan┒ dɔu┒ lə┒ zie┒ le┒, ho┒
 好 多 徒 弟 總 去 直 等 到 快 夜 了 腹

mə ㄌ koi ㄌ, tɔm ㄌ mə ㄌ kɔp ㄌ, ŋau ㄌ ŋit ㄌ mo ㄌ te? ㄌ taŋ ㄌ kuŋ ㄌ co ㄌ
 饑 心 急 阨 陞 不 識 怎 麼 樣 做
 həu ㄌ。ɔ ㄌ no ㄌ ci ㄌ lu ㄌ mə ㄌ kaŋ ㄌ: “sin ㄌ teŋ ㄌ a ㄌ, ŋɔ ㄌ p'a ㄌ ɔ ㄌ no ㄌ
 好 那 個 子 路 就 講 先 生 呀 我 怕 那 些
 kon ㄌ se? ㄌ se ㄌ kɔ ㄌ neŋ ㄌ ŋɔn ㄌ no? ㄌ da ㄌ kau ㄌ mo ㄌ heŋ ㄌ, lə ㄌ ti ㄌ
 人 直 在 那 裏 跟 別 人 打 交 不 定 要 是
 da ㄌ kau ㄌ suɔ? ㄌ ŋɔ ㄌ q'oi ㄌ bɔŋ ㄌ tɔu ㄌ, le ㄌ da? ㄌ e ㄌ!” no ㄌ ci ㄌ lu ㄌ
 打 交 要 我 去 幫 手 才 行 唉 那 子 路
 ne ㄌ, həu ㄌ zɔu ㄌ zuŋ ㄌ q'oi ㄌ, p'iəŋ ㄌ ti ㄌ koi ㄌ mə ㄌ həu ㄌ da ㄌ nie? ㄌ
 呢 好 有 勇 氣 平 時 他 就 好 打 一 點
 q'un ㄌ hau ㄌ, len ㄌ ma ㄌ, koi ㄌ mə ㄌ baŋ ㄌ kuŋ ㄌ p'u ㄌ, q'uŋ ㄌ p'u ㄌ ci ㄌ
 拳 頭 練 馬 他 棒 功 夫 孔 夫 子
 mə ㄌ si ㄌ cɔn ㄌ koi ㄌ q'oi ㄌ lo ㄌ。ci ㄌ lu ㄌ q'oi ㄌ dɔu ㄌ ha? ㄌ kə ㄌ le ㄌ,
 就 准 他 去 了 子 路 去 到 黑 去 了
 le ㄌ heŋ ㄌ suɔ? ㄌ ɔ ㄌ q'on ㄌ ŋɔn ㄌ zuŋ ㄌ zuŋ ㄌ zaŋ ㄌ zaŋ ㄌ p'an ㄌ lai ㄌ,
 才 聽 到 一 羣 人 囉 囉 嚷 嚷 返 來
 q'uŋ ㄌ p'u ㄌ ci ㄌ mə ㄌ kin ㄌ koi ㄌ kon ㄌ sai ㄌ za ㄌ mo ㄌ mai ㄌ, mai ㄌ za ㄌ
 孔 夫 子 看 見 他 們 菜 也 不 買 米 也
 mɔ ㄌ mai ㄌ, mə ㄌ hau ㄌ huŋ ㄌ min ㄌ ha? ㄌ tɔn ㄌ lai ㄌ nau ㄌ koi ㄌ kon ㄌ,
 不 買 頭 紅 面 黑 起 來 罵 他 們
 ɔ ㄌ kɔ ㄌ ci ㄌ hai ㄌ ne ㄌ mə ㄌ ceŋ ㄌ tin ㄌ sɔn ㄌ ŋɔi ㄌ, mə ㄌ kaŋ ㄌ: “p'u ㄌ
 那 些 子 弟 呢 就 爭 先 陳 耳 就 講 夫
 ci ㄌ a ㄌ, ne ㄌ kɔm ㄌ ŋɔt ㄌ lə ㄌ ti ㄌ q'in ㄌ q'oi ㄌ, noi ㄌ mə ㄌ za ㄌ suɔ? ㄌ
 子 呀 你 今 天 如 是 一 同 去 你 就 也 要
 neŋ ㄌ ŋɔn ㄌ no? ㄌ da ㄌ ɔ ㄌ san ㄌ kau ㄌ q'oi ㄌ lo ㄌ”, q'uŋ ㄌ p'u ㄌ ci ㄌ mə ㄌ
 同 人 家 打 一 餐 交 去 啦 孔 夫 子
 ka? ㄌ da? ㄌ q'oi ㄌ kai ㄌ, mə ㄌ kaŋ ㄌ; “ŋɔ ㄌ lə ㄌ te? ㄌ neŋ ㄌ ŋɔn ㄌ no? ㄌ
 覺 得 奇 怪 就 講 我 也 會 跟 人 家
 da ㄌ kau ㄌ ma ㄌ”, ci ㄌ kuŋ ㄌ mə ㄌ kaŋ ㄌ: “p'u ㄌ ci ㄌ daŋ ㄌ ŋɔ ㄌ kon ㄌ
 打 交 嗎 子 貢 講 夫 子 等 我 們

man┑ man┑ sən┑ hoi┑ noi┑ heŋ┑ le┑ lo┑。” kuəŋ┑ le┑ ne┑, q'uŋ┑
 慢慢 陳 給 你 聽 這樣 之後 呢 孔
 p'u┑ ci┑ mə┑ si┑ daŋ┑ ɔ┑ no┑ kon┑ sən┑ ŋoi┑ lo┑, ci┑ kuŋ┑ mə┑
 夫子 就 等 那些 人 陳 耳 囉 子 貢
 si┑ kaŋ┑: “ŋo┑ kon┑ q'oi┑ mai┑ sai┑, mə┑ daŋ┑ suɔ?┑ no┑ ci┑ hi┑
 就 講 我 們 去 買 菜 遇 著 那個 朱 烹
 dam┑ sai┑ lai┑ mai┑, ŋo┑ kon┑ mə┑ q'om┑ koi┑ mai┑ sai┑, koi┑
 擔 菜 來 賣 我 們 就 尋 他 買 菜 他
 mə┑ kaŋ┑: ‘noi┑ kon┑ kɔ┑ ho?┑ tɔi┑ ŋon┑ suɔ?┑ q'ie?┑ kui┑ sai┑
 講 你 們 這些 讀書 人 該 喫 貴 菜
 le┑ suɔ?┑ lo┑, ŋo┑ mai┑ hoi┑ p'it┑ ŋon┑ ti┑ ɔ┑ q'uɔ┑ sin┑ ɔ┑
 才 對 囉 我 賣 給 別 人 是 一 個 錢 一
 kən┑, mai┑ he┑ (←hoi┑) ne┑ kon┑ suɔ?┑ ŋoi┑ q'uɔ┑ sin┑ ɔ┑ kən┑.’
 斤 賣 給 你 們 要 二 個 錢 一 斤
 ŋo┑ kon┑ mə┑ kaŋ┑: ‘tai┑ kan┑ sa?┑ kə┑ kuəŋ┑ hɔu┑ loi┑?’ ci┑
 我 們 就 講 世 間 怎麼有 這樣 道理 朱
 hi┑ mə┑ kaŋ┑: ‘noi┑ kon┑ kɔ┑ ho?┑ tɔi┑ ŋon┑ za┑ mɔu┑ dam┑ da?┑
 烹 講 你 們 這 讀書 人 也 無 擔 得
 mo┑ di┑ da?┑, mə┑ lə┑ tuəŋ┑ q'ie?┑ hɔu┑ te?┑ zuəŋ┑ p'e?┑ p'oi┑,
 無 提 得 要 想 喫 好 食 養 白 皮
 mo┑ mai┑ kui┑ nie?┑ hoi┑ noi┑ kon┑ mə┑ mai┑ hoi┑ tə?┑ ŋon┑?’
 不 賣 貴 一點 給 你 們 還 賣 給 誰 人
 kə┑ no┑ ci┑ hi┑ a┑, koi┑ mə┑ kaŋ┑ kə┑ kɔ┑ ŋou┑ va┑, i┑ kiəŋ┑
 這個 朱 烹 他 講 這種 傲 話 已 經
 mə┑ co┑ ŋo┑ kon┑ ke?┑ q'oi┑ q'ə┑ lo┑, cɔi┑ tuəŋ┑ q'ɔp┑ kə┑ i┑
 做 我 們 激 氣 去 了 再 想 及 他 拿
 ŋo┑ kon┑ huŋ┑ tin┑ kaŋ┑ kuɔ┑ doi┑ va┑ lai┑ cu┑ kai┑, ŋo┑ kon┑
 我 們 從 前 講 過 的 話 來 注 解 我 們
 kaŋ┑ doi┑ ɔi┑ si┑ ti┑ kə┑ kuəŋ┑, koi┑ mə┑ p'in┑ p'in┑ cu┑ kai┑
 講 的 意 思 是 這個 樣子 他 就 偏 偏 注 解

tiəŋ ɔ ɿ kuəŋ ɿ, tɔ ɿ si ɿ ŋɔ ɿ kon ɿ mə ɿ neŋ ɿ kɔi ɿ ceŋ ɿ p'ɔn ɿ。dɔu ɿ
 成 那 樣 所 以 我 們 就 跟 他 爭 伴 到
 hau ɿ lai ɿ ci ɿ lu ɿ kɔn ɿ dɔu ɿ, mə ɿ lə ɿ tat ɿ kə ɿ q'aʔ ɿ, kɔi ɿ mə ɿ
 後 來 子 路 趕 到 就 要 殺 他 的 骨 頭 他 就
 suəʔ ɿ q'ai ɿ q'ai ɿ biet ɿ cɔu ɿ q'oi ɿ。tɔ ɿ si ɿ ŋɔ ɿ kon ɿ dɔi ɿ lə ɿ mo ɿ
 只 好 快 快 跳 走 了 所 以 我 們 什 麼 也 沒
 tiəŋ ɿ mai ɿ, mə ɿ p'an ɿ lai ɿ le ɿ”。q'uŋ ɿ p'u ɿ ci ɿ vət ɿ heŋ ɿ si ɿ
 成 買 就 返 來 了 孔 夫 子 越 聽 就
 vət ɿ keʔ ɿ q'oi ɿ, suŋ ɿ suŋ ɿ ɔ ɿ p'eʔ ɿ ɔ ɿ cuəŋ ɿ hɔi ɿ, kaŋ ɿ: “ti ɿ
 越 激 氣 重 重 一 拍 那 張 枱 子 講 是
 lo ɿ! ŋɔ ɿ lə ɿ ti ɿ q'oi ɿ va ɿ, ŋɔ ɿ lə ɿ ti ɿ q'in ɿ da ɿ kau ɿ q'oi ɿ lo ɿ!”
 了 我 要 是 去 的 話 我 也 是 一 同 打 交 去 了
 ɔ ɿ kɔ ɿ ci ɿ hai ɿ mə ɿ mɔn ɿ: “p'u ɿ ci ɿ, nɔi ɿ mə ɿ taŋ ɿ haŋ ɿ keʔ ɿ
 那 些 子 弟 就 問 夫 子 你 爲 什 麼 那 麼 激
 q'oi ɿ neŋ ɿ kɔi ɿ ne ɿ?” q'uŋ ɿ p'u ɿ ci ɿ mə ɿ kaŋ ɿ: “ci ɿ hi ɿ kə ɿ hau ɿ
 氣 跟 他 呢 孔 夫 子 就 講 朱 熹 這 頭
 ŋɔu ɿ beŋ ɿ ciəŋ ɿ, ŋɔ ɿ kaŋ ɿ kuə ɿ—'zɔu ɿ ciəu ɿ si ɿ sien ɿ sɔŋ ɿ cuan ɿ,'
 猴 子 精 我 講 過 有 酒 食 先 生 饌
 kɔ ɿ ɔi ɿ si ɿ ne ɿ ti ɿ kaŋ ɿ, zɔu ɿ cɔu ɿ teʔ ɿ lai ɿ q'ieʔ ɿ dɔi ɿ ti ɿ
 這 個 意 思 呢 是 講 有 酒 食 來 喫 的 時
 hau ɿ, mə ɿ suəʔ ɿ hɔi ɿ sin ɿ teŋ ɿ q'ieʔ ɿ, kɔi ɿ mə ɿ p'in ɿ p'in ɿ cu ɿ
 候 就 該 給 先 生 喫 他 偏 偏 注
 kai ɿ kaŋ ɿ: 'sien ɿ sɔŋ ɿ, p'u ɿ hieŋ ɿ ze ɿ', kɔi ɿ dɔi ɿ ɔi ɿ si ɿ ne ɿ si ɿ
 解 講 先 生 父 兄 也 他 的 意 思 呢 就
 bin ɿ tiəŋ ɿ zɔu ɿ cɔu ɿ teʔ ɿ mə ɿ suəʔ ɿ hɔi ɿ p'u ɿ hieŋ ɿ q'ieʔ ɿ, mə ɿ
 變 成 有 酒 食 就 要 給 父 兄 喫 那
 p'u ɿ hieŋ ɿ q'ieʔ ɿ le ɿ, ŋɔ ɿ co ɿ sin ɿ teŋ ɿ dɔi ɿ mə ɿ saʔ ɿ daʔ ɿ lai ɿ
 父 兄 喫 了 我 做 先 生 的 怎 得 來
 q'ieʔ ɿ sɔu ɿ ni ɿ, kuəŋ ɿ kuəŋ ɿ mə ɿ suəʔ ɿ da ɿ kɔi ɿ tɔi ɿ tɔi ɿ q'oi ɿ?”
 喫 在 呢 就 這 樣 不 該 打 他 死 死 去

ɔ˧ no˧ kon˧ p'u˧ hieŋ˧ ɔ˧ min˧ mə˧ heŋ˧ lɔn˧ ko˧, ɔ˧ min˧ mə˧
那些 人 父 兄 一 面 聽 說 古 一 面
haŋ˧ ci˧ kin˧ no˧ sin˧ teŋ˧ lɔp˧ sai˧ me˧ cɔu˧, dɔu˧ ko˧ lɔn˧
僅 僅 見 那個 先 生 塞 菜 慢 喝 酒 到 古 說
le˧ le˧, ɔ˧ kɔ˧ baŋ˧ dɔi˧ toŋ˧ cuŋ˧ hɔi˧ no˧ sin˧ teŋ˧ lɔp˧ leŋ˧
完 了 那些 棒 的 饅 總 給 那 先 生 塞 得 伶
leŋ˧ lɔi˧。
伶 俐

譯 文

從前呢，有一個教學先生，在他正在教學那個時候，有一個學生就娶新婦，就請酒，老先生當然也去吃酒。那些人看見老先生來了，就讓給老先生坐上大位。鄉下人呢總是粗手粗腳的人多，講起來，跟老先生坐在一桌的總是村裏的父兄了。父兄是父兄，但是不懂得什麼，見菜就塞，見酒就吃，吃得又快又猛。那個老先生嚥吃得太斯文，還未吃得幾塊肉，那個菜就給父兄們塞去一大半了。那個老先生就講：「你們慢一點吃，等我講一個故事給你們聽，好不好？」那些人就講：「好啊！」就只好放筷子下來，聽老先生說故事，一面聽說故事，就來不及吃了囉。那個老先生他就一面啜酒一面說故事。說一句就喝一點酒，挾一次菜。他那個故事是怎麼樣的呢？從前啊，孔夫子周遊列國的時候，經過陳國蔡國，被人家圍著，就沒得飯吃。孔夫子帶著幾十個子弟，就要輪流去買菜。前頭那個去了半天沒見回來，孔夫子就講：「哪一個去找他才行啊，買菜怎麼要去那麼久？」第二個徒弟就去，也是去了半天不見回來。孔夫子就生氣，連連派好多徒弟都去，一直等到快夜了，腹饑心急，阢陞不安，不知道怎麼樣做好。那個子路就講：「先生啊，我怕那些人一直在那裏跟別人打架也說不定，要是打架要我去幫手才行唉！」那子路呢，好有勇氣，平時他就好打一點拳頭，練馬，他功夫棒，孔夫子就准他去了。子路去到黑了，才聽到一羣人擾擾攘攘回來，孔夫子看見他們菜也不買，米也不買，就頭紅面黑起來罵他們，那些子弟呢就爭先陳述，就講：「夫子啊，你今天如果是一同去，你就也要跟人家打一頓架了！」孔夫子覺得奇怪，就講：「我也會跟人家打架嗎？」子貢就講：「夫子等我們慢慢說給你聽吧！」

這樣了呢，孔夫子就等那些人陳述囉。子貢就講：「我們去買菜，就遇到那個朱熹擔菜來賣，我們就找他買菜。他講：『你們這些讀書人該吃貴菜才對囉，我賣給別人是一個錢一斤，賣給你們要兩個錢一斤。』我們就講：『世間怎麼有這樣的道理？』朱熹就講：『你們這些讀書人嚟，擔不得提不得，要想吃好食養白皮，不賣貴一點給你們還賣給誰？』這個朱熹他講這種傲話，已經就使我們生氣了，再想到他拿我們從前講過的話來注解，我們講的意思是這個樣子，他就偏偏注解成那樣，所以我們就跟他相爭。到後來子路趕到，就要殺他的骨頭，他就只好快快跳走了。所以我們什麼也沒買成，就回來了。」孔夫子越聽就越生氣，重重一拍那張枱子，講：「是了！我要是去的話，我也是一齊打架了！」那些子弟就問：「你為什麼對他那麼生氣呢？」孔夫子就講：「朱熹這隻猴子精，我講過『有酒食先生饌』，這個意思呢是講，有酒食來吃的時候就該給先生吃，他偏偏注解講：『先生父兄也』，他的意思呢就變成有酒食就要給父兄吃，那父兄吃完了，我做先生的怎麼還有得吃呢？就這樣不該打得死死的嗎？」那些父兄一面嚟聽說故事，一面嚟只見那個先生塞菜啜酒。到故事說完了，那些好菜全給先生塞得乾乾淨淨。

十二、人嚇人嚇死人

se ˧ dam ˧ cou ˧ zou ˧ ɔ ˧ ki ˧ su ˧ va ˧: “ŋon ˧ ha ˧ ˧ ŋon ˧ ha ˧ ˧ tɕi ˧
在 儋 州 有 一 句 俗 話 人 嚇 人 嚇 死
ŋon ˧。” kɔ ˧ ki ˧ va ˧ dɔi ˧ ɔi ˧ si ˧ ti ˧ tan ˧ kuon ˧ ne ˧? kɔi ˧ ti ˧ kə ˧
人 這 句 話 的 意 思 是 怎 樣 呢 他 是 這
kuon ˧ kan ˧ a ˧, zou ˧ nie ˧ ˧ ŋon ˧ tai ˧ dam ˧ p'a ˧ kui ˧, kə ˧ p'in ˧
麼 樣 講 呀 有 一 些 人 小 膽 怕 鬼 他 偏
p'in ˧ za ˧ hau ˧ heŋ ˧ ŋon ˧ no ˧ ˧ lon ˧ kui ˧ ko ˧, zou ˧ ti ˧ hau ˧ ne ˧,
偏 又 好 聽 人 家 說 鬼 故 事 有 時 候 呢
heŋ ˧ da ˧ ˧ tɕm ˧ kiəŋ ˧ dam ˧ cən ˧, tɕu ˧ ɔ ˧ dam ˧ kuɔ ˧ ˧ tuon ˧ tɕŋ ˧
聽 得 心 驚 膽 震 收 那 擔 腳 上 床
q'oi ˧, ɔ ˧ kɔ ˧ ŋɔi ˧ bi ˧ ɔi ˧ ti ˧ lan ˧ suɔ ˧ ˧ lə ˧ heŋ ˧ lon ˧ ha ˧
去 那 個 耳 朵 依 是 豎 著 還 要 聽 說 下

q'oi┑, q'oi┑ tot┑ kə┑ cuŋ┑ mo┑ kau┑ kan┑, kui┑ tən┑ ha?┑ ŋon┑
 去 其 實 這 種 不 交 關 鬼 神 嚇 人
 ha?┑ mo┑ toi┑ ŋon┑, ti┑ ne┑ ŋon┑ ha?┑ ŋon┑, ɔ┑ kə┑ si┑ lou┑
 嚇 不 死 人 但是 呢 人 嚇 人 那 個 就 會
 ha?┑ dam┑ p'ɔ┑ q'oi┑ lo┑. huŋ┑ tin┑ a┑, zɔu┑ koi┑ no┑ dam┑ hoi┑
 嚇 膽 破 去 了 從 前 啊 有 幾 個 膽 大
 doi┑ ŋon┑, zie┑ kan┑ mɔ┑ sie┑ hoi┑ p'au┑, ŋon┑ ŋon┑ cuŋ┑ da┑
 的 人 夜 間 就 車 大 砲 人 人 總 吹
 q'i┑ kan┑ mo┑ p'a┑ kui┑, kuəŋ┑ ti┑, kau┑ kiəŋ┑ ti┑ cən┑ mo┑
 牛 講 不 怕 鬼 那 樣 時 究 竟 是 真 不
 p'a┑, a┑ ti┑ ka┑ mo┑ p'a┑, ti┑ ne┑ ɔ┑ koi┑ na┑ tɔ┑ ŋon┑ lə┑
 怕 還 是 假 不 怕 但是 呢 那 幾 個 誰 人 也
 mo┑ p'u?┑ tɔ┑ ŋon┑, cuŋ┑ kan┑ si┑ ka┑ hoi┑ dam┑ dɔu┑ mo┑ da?┑
 不 服 誰 人 總 講 自 家 大 膽 到 不 得
 le┑, mɔ┑ i┑ doi┑ lai┑ cəŋ┑ miəŋ┑ ne┑? zɔu┑ ŋon┑ mə┑ hai┑ sət┑
 了 就 拿 什 麼 來 證 明 呢 有 人 就 提 出
 lai┑ kan┑: “ɔ┑ kə┑ kəu┑ den┑ lau┑ cuŋ┑ cuŋ┑ ti┑ cəŋ┑ toi┑ ŋon┑
 來 講 那 個 高 頂 墳 總 總 是 葬 死 人
 doi┑ p'ən┑, ŋun┑ kon┑ keŋ┑ cəu┑ co┑ cəu┑ q'oi┑ tuan┑ kuɔ┑ de?┑
 的 墳 我 們 明 朝 做 遭 去 算 過 看
 ɔn┑ cəu┑, zɔu┑ koi┑ dɔ┑ q'uo┑ p'ən┑, ŋun┑ kon┑ si┑ mai┑ koi┑ dɔ┑
 一 遭 有 幾 多 個 墳 我 們 就 買 幾 多
 q'uo┑ bau┑ ci┑, cəi┑ i┑ neŋ┑ koi┑ dɔ┑ ci┑ huəŋ┑. mə┑ zie┑ kan┑
 個 包 子 再 拿 同 幾 多 支 香 就 夜 間
 q'oi┑ kəu┑ den┑ lau┑, se┑ ɔ┑ q'uo┑ p'ən┑ tin┑ hau┑ dem┑ ɔ┑ ci┑
 去 高 頂 墳 在 一 個 墳 前 頭 點 一 支
 huəŋ┑, p'əŋ┑ ɔ┑ q'uo┑ bau┑ ci┑. co┑ həu┑ le┑ ne┑, mɔ┑ p'an┑
 香 放 一 個 包 子 做 好 了 呢 就 返
 lai┑ q'ie?┑ cəu┑, tɔ┑ ŋon┑ kan┑ hoi┑ dam┑ doi┑ mɔ┑ si┑ liəŋ┑ kə┑
 來 喫 酒 誰 人 講 大 膽 的 就 領 這

q'in┘ ti┘ q'oi┘ co┘, koi┘ mǎ┘ si┘ q'ie?┘ p'e?┘ q'ie?┘”。dǎŋ┘ ti┘
 件 事 去 做 他 就 喫 白 喫 當 時
 si┘ zǒu┘ ŋǝn┘ ɔŋ┘ tǝŋ┘ co┘ kǎ┘ q'in┘ ti┘ lo┘。lə┘ ŋǝi┘ ŋǝt┘ koi┘
 就 有 人 應 承 做 這 件 事 囉 第 二 天 他
 kon┘ mǎ┘ co┘ cǝu┘ q'oi┘ kǝu┘ den┘ lau┘ dem┘ ɔn┘ cǝu┘ koi┘ dǎ┘
 們 就 做 遭 去 高 頂 墳 點 一 遭 幾 多
 q'uo┘ p'ǝn┘, mǎ┘ mai┘ koi┘ dǎ┘ q'uo┘ bau┘ ci┘, bau┘ ci┘ nen┘
 個 墳 就 買 幾 多 個 包 子 包 子 和
 huǝŋ┘ nen┘ p'ǝn┘ dǝi┘ to┘ mo?┘ cun┘ ti┘ ɔ┘ zuǝŋ┘ han┘ dǎ┘, ɔ┘
 香 和 墳 的 數 目 總 是 一 樣 那 麼 多 一
 q'uo┘ lǎ┘ mo┘ dǎ┘, si┘ ti┘ mo┘ zǝu┘ p'u┘ zi┘ dǝi┘ bau┘ ci┘。
 個 也 不 多 就 是 沒 有 多 餘 的 包 子
 dǝu┘ zie┘ le┘ ɔ┘ no┘ ɔŋ┘ tǝŋ┘ dǝi┘ si┘ ka┘ mǎ┘ i┘ bau┘ ci┘ q'oi┘
 到 夜 了 那 個 應 承 的 自 家 就 拿 包 子 去
 kau┘ den┘ lau┘, koi┘ se┘ ɔ┘ q'uo┘ p'ǝn┘ min┘ sin┘ sap┘ ɔ┘ tǝi┘
 高 頂 墳 他 在 一 個 墳 面 前 插 一 支
 huǝŋ┘, p'ǝŋ┘ ɔ┘ q'uo┘ bau┘ ci┘, mǎ┘ kan┘: “kui┘ tǝn┘ a┘, q'ie?┘
 香 放 一 個 包 子 就 講 鬼 神 呀 喫
 lo┘ a┘!, kǎ┘ ti┘ ŋǝ┘ dǝi┘ lai┘ dǝi┘ se┘, nǝi┘ kon┘ q'ie?┘ le┘ ŋǝ┘
 啦 這 是 我 帶 來 的 呀 你 們 喫 完 我
 sǝu┘ p'an┘ q'oi┘ lo┘!” kau┘ den┘ lau┘ ne┘, mǎ┘ zǝu┘ tiǝŋ┘ koi┘
 就 返 去 啦 高 頂 墳 呢 有 成 幾
 be?┘ q'uo┘ p'ǝn┘, zǝu┘ nie?┘ p'ǝn┘ ne┘ mǎ┘ mo┘ zǝu┘ p'ǝn┘ bǝi┘;
 百 個 墳 有 些 墳 呢 就 沒 有 墳 碑
 zǝu┘ nie?┘ p'ǝn┘ ne┘, ɔ┘ kǎ┘ bǝi┘ mǎ┘ lǝp┘ da?┘ kǝu┘ he?┘ ɔ?┘
 有 些 墳 呢 那 個 碑 就 立 得 高 像 屋
 han┘。koi┘ kon┘ ŋǝt┘ hau┘ q'oi┘ tuan┘ koi┘ dǎ┘ q'uo┘ p'ǝn┘ dǝi┘
 一 樣 他 們 日 頭 去 算 幾 多 個 墳 的
 ti┘ hau┘ ne┘, mo┘ te?┘ ti┘ mo┘ ti┘ dem┘ siǝŋ┘ sǝ┘, kǎ┘ no┘
 時 候 呢 不 識 是 不 是 點 清 楚 這 個 人

p'ɔŋ┒ bau┒ ci┒ p'ɔŋ┒ dɔu┒ cui┒ hau┒ ɔ┒ q'uɔ┒ lo┒, bau┒ ci┒ mo┒
 放 包 子 放 到 最 後 一 個 了 包 子 沒
 zɔu┒ q'oi┒ lo┒, mə┒ kin┒ kɔi┒ q'ua┒ p'ɔn┒ bɔi┒ ɔi┒ q'ɔi┒ ca┒ ka┒
 有 去 了 就 見 幾 個 墳 碑 依 舊 死 板 板 的
 se┒ kɔ┒。 ɔ┒ kɔ┒ p'un┒ mə┒ p'ɔt┒ min┒ lan┒ lan┒, kə┒ no┒ ne┒
 在 那 裏 那 個 風 就 潑 面 冷 冷 這 人 呢
 mə┒ zɔu┒ nie?┒ liəm┒ p'ɔi┒ lo┒。 hot┒ zin┒ kan┒, ɔ┒ kɔ┒ tie?┒
 就 有 一 點 兒 起 雞 皮 疙 瘩 了 忽 然 間 那 個 石
 bɔi┒ hau┒ bui┒ zɔ?┒ sɔt┒ ɔ?┒ cie?┒ tɔu┒ lai┒, huŋ┒ ti┒ si┒ mɔn┒:
 碑 後 背 伸 出 一 隻 手 來 同 時 就 問
 “ŋɔ┒ doi┒ ni┒?” ɔ┒ no┒ bau┒ ci┒ mə┒ p'ɔŋ┒ le┒ q'oi┒ lo┒, sa?┒
 我 的 呢 那 人 包 子 已 放 了 去 啦 那 裏
 da?┒ bau┒ ci┒ cɔi┒ hɔi┒ ɔ┒ cie?┒ tɔu┒? huŋ┒ za┒ ti┒ le┒ q'oi┒,
 得 包 子 再 給 那 隻 手 香 也 燒 了 去
 mə┒ sua?┒ doi┒ ha┒ lai┒ cɔu┒, lin┒ ɔ┒ dam┒ lɔ┒ lə┒ doi┒ p'e┒。
 就 著 丟 下 來 走 連 一 擔 籬 也 丟 掉
 ti┒ ni┒ kɔi┒ cɔu┒ da?┒ hai┒ kɔp┒, mə┒ hɔi┒ lɔ┒ q'ɔ┒ tɔ?┒ q'uɔ┒
 但 是 呢 他 走 得 太 急 就 被 籬 筐 索 絆
 kɔi┒ tet┒ ɔ┒ kau┒, lɔ┒ q'ɔ?┒ mə┒ p'un┒ suɔ?┒ ɔ┒ q'ua┒ tie?┒ hau┒
 他 跌 一 交 腦 殼 就 碰 著 一 個 石 頭
 mɔi┒, mə┒ da┒ suɔ?┒ ŋie?┒ hau┒ q'ɔi┒ ɔ┒ q'uɔ┒ duɔ?┒, kə┒ cɔu┒
 兒 就 打 著 額 頭 起 一 個 瘤 這 遭
 kɔi┒ hon┒ p'ui┒ lo┒, cɔu┒ dɔu┒ bɔn┒ lo┒, ɔ┒ he┒ lo┒ ce?┒ ce?┒
 他 魂 飛 囉 走 到 半 路 那 條 路 窄 窄
 e┒, ti┒ lo┒ ben┒ zɔu┒ kɔn┒ lan┒ q'an┒ kɔu┒ kɔu┒ hɔi┒ hɔi┒。 kɔi┒
 但 是 路 邊 有 根 椶 櫚 高 高 大 大 他
 man┒ dɔu┒ sɔu┒ mə┒ kin┒ ɔ┒ kɔn┒ lan┒ q'an┒, ka┒ ha┒ ɔ┒ dam┒
 未 到 在 就 見 那 根 椶 櫚 掛 下 一 擔
 hɔi┒ hɔi┒, ti┒ za┒ mo┒ te?┒ ti┒ ŋɔn┒ a┒ ti┒ kui┒, ɔ┒ huŋ┒ lai┒
 大 腿 但 也 不 知 是 人 還 是 鬼 一 向 來

ㄅㄛ ㄌㄢ ㄌㄢ ㄑ'ㄢ ㄊㄧ ㄘㄨㄟ ㄉㄛ ㄎㄨㄟ ㄊㄢ ㄉㄞ ㄙㄞ ㄊㄛ。 ㄎㄨㄟ
 那 根 棧 樣 是 最 多 鬼 神 的 處 所 這 樣
 ne ㄌㄞ ㄇㄛ ㄏㄢ ㄏㄞ ㄌㄞ, ㄊㄧ ㄇㄛ ㄗㄨ ㄌㄞ ㄏㄞ ㄌㄛ ㄞ,
 呢 他 就 停 下 來 但 沒 有 第 二 條 路 啊
 ㄅㄛ ㄏㄢ ㄙㄨㄛ ㄗㄨㄢ ㄎㄨㄛ ㄅㄛ ㄌㄢ ㄌㄢ ㄑ'ㄢ, ㄌㄛ ㄋㄛ ㄏㄢ ㄌㄞ
 一 定 著 鑽 過 那 個 棧 樣 這 個 人 他
 ㄏㄛ ㄉㄞ ㄅㄢ ㄏㄛ ㄌㄞ, ㄙㄨ ㄙㄨ ㄊㄧ ㄗㄨ ㄏㄢ ㄉㄞ ㄌㄞ ㄙㄞ
 看 得 半 日 了 好 像 是 有 人 吊 頸 在
 ㄌㄛ, ㄉㄞ ㄌㄞ ㄇㄛ ㄆ'ㄞ ㄉㄞ, ㄏㄢ ㄇㄛ ㄊㄞ ㄌㄞ, ㄇㄛ ㄘㄞ ㄙㄨㄛ
 那 裏 吊 頸 還 怕 什 麼 人 死 了 不 再 著
 ㄆ'ㄞ, ㄊㄛ ㄙㄞ ne ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄏㄢ ㄅㄛ ㄋㄛ ㄉㄞ ㄌㄞ
 怕 所 以 呢 他 就 硬 硬 要 從 那 個 吊 頸
 ㄉㄞ ㄎㄨㄛ ㄉㄞ ㄏㄞ ㄗㄨㄢ ㄎㄨㄛ ㄑ'ㄞ。 ㄌㄞ ㄏㄞ ㄌㄞ ㄗㄨㄢ
 的 腳 低 下 鑽 過 去 他 剛 剛 鑽
 ㄉㄨ ㄇㄢ ㄘㄨ ㄉㄞ ㄌㄞ ㄙㄨ, ㄅㄛ ㄉㄞ ㄌㄞ ㄅㄛ ㄏㄞ ㄊㄢ
 到 未 走 得 過 就 那 擔 腳 一 蹺 起
 ㄌㄞ, ㄘㄛ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄅㄢ ㄙㄞ ㄌㄞ ㄇㄢ ㄊㄞ ㄏㄞ。 ㄌㄞ ㄘㄨ
 來 做 一 腳 板 在 他 面 上 頭 這 遭
 ㄌㄞ ㄙㄞ ㄌㄞ, ㄅㄛ ㄅㄢ ㄌㄞ, ㄅㄛ ㄅㄢ ㄌㄞ ㄘㄨ, ㄙㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 他 直 叫 一 邊 叫 一 邊 就 走 在 那 個 小 路
 ㄌㄞ ㄑ'ㄞ ㄑ'ㄞ ㄑ'ㄞ ㄑ'ㄞ, ㄌㄞ ㄗㄞ ㄉㄞ ㄌㄞ, ㄘㄞ ㄌㄞ ㄇㄛ
 坎 坎 坷 坷 也 多 刺 做 他 不
 ㄌㄞ ㄉㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ, ㄙㄨㄛ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ。 ㄙㄞ ㄌㄞ ㄏㄞ ㄌㄞ
 識 跌 幾 多 交 著 幾 多 刺 在 那 個 後 生
 ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ, ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ
 家 籠 那 幾 人 做 酒 便 便 等 他 返
 ㄌㄞ ㄑ'ㄞ。 ㄌㄞ ne ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ, ㄅㄛ ㄌㄞ ㄌㄞ
 來 喫 但是 呢 那 個 人 走 得 返 來 那 個 面
 ㄌㄞ ㄙㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ, ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ,
 直 藍 綠 去 一 跤 就 跌 下 來 了

koi | ti | za | q'ie? | da? | doi | sou |, oi | hoi | bon | q'uo | nut | le |
幾 時 還 喫 得 東 西 就 醫 大 半 個 月 才
hen | da? | lo | ton | lai |。 hau | lai | koi | ci | da? |, o | no | kon |
行 得 路 起 來 後 來 他 知 得 那 些 人
tin | mə | hom | p'a? | sə | p'on | bōi | hau | bui | dau | p'u | koi |,
早 就 埋 伏 在 墳 碑 後 背 搗 蛋 他
cōi | zōu | se | o | kon | lan | q'an | ka | de | kiən |, kə | ke? | q'oi |
再 有 人 在 那 根 棧 棟 假 吊 頸 他 激 氣
e | se? | ke? | nen | q'oi |, ti | ne | cōi | za | mo | kōm | da | q'i | ka |
噢 直 激 硬 了 但 是 呢 再 也 不 敢 吹 牛 假
hoi | dam | q'oi | lo |。 kō | kō | si | ti | “nen | ha? | nen |, ha? | tōi |
大 膽 去 了 這 個 就 是 人 嚇 人 嚇 死
nen |” mo | ti | a |?
人 不 是 嗎

譯 文

在儋州有一句俗話：「人嚇人，嚇死人」，這句話的意思是怎樣呢？他是這麼樣講啊，有一些人小膽怕鬼，他偏偏又好聽人家說鬼故事，有時候呢，聽得心驚膽震，收那雙腳上床了，那個耳朵還是豎著還要聽講下去，其實這種沒有大關係，鬼神嚇人嚇不死人，但是呢人嚇人，那就會嚇破膽了。

從前啊，有幾個膽大的人，夜間就聊天，人人都吹牛講不怕鬼，那樣呢，究竟是真不怕，還是假不怕，但是呢那幾個誰也不怕誰，都講自己大膽到不得了，拿什麼來證明呢？有人就提出來講：「那個高頂塢通通是葬死人的墳，我們明朝一起去算一次看，有幾多個墳，我們就買幾多個包子，再一起拿幾多支香，就夜間去高頂塢。就夜間去高頂塢，在一個墳前頭點一支香，放一個包子，做好了，就回來喫酒，誰人講大膽的就領這件事去做，他就吃白吃。」當時就有人應承做這件事囉。第二天他們就一起去高頂塢點一次幾多個墳，就買幾多個包子，包子和香和墳的數目都是一樣那麼多。一個也不多，就是沒有多餘的包子。到夜了，那個應承的自家就拿包子去高頂塢，

他在一個墳面前插一支香，放一個包子，就講：「鬼神啊，吃啦！這是我帶來的啊，你們吃了我就回去啦！」高頂墳呢，有成幾百個墳，有些墳呢就沒有墳碑；有些墳呢，那個碑就立得高像屋子一樣。他們白天去算幾多個墳的時候呢，不知道是不是點清楚，這個人放包子放到最後一個了，包子沒有了，就看見幾個墳碑依舊死板板的在那裏。那個風就潑面冷冷吹過，這人呢，就有一點起雞皮疙瘩了。忽然間，那個石碑後背伸出一隻手來，同時就問：「我的呢？」那人包子嚙放完啦，那裏有包子再給那隻手？香也燒完了，就只好丟下來，連一擔籬也丟掉。但是呢，他走得太急，就被籬筐纏絆他跌一交，腦殼就碰到一塊石頭子兒，就打到額頭起一個瘤。這一下他魂飛了，跑到半路，那條路窄窄的，但是路邊有一棵稜欖樹高高大大。他還未到就見到那棵稜欖樹，掛下一雙大腿，但也不知是人還是鬼，一向來那棵稜欖是最多鬼神的處所。這樣呢，他就停下來，但沒有第二條路啊，一定要鑽過那棵稜欖。這個人他看了半天了，好像是有人吊頸在那裏，吊頸還怕什麼，人死了，用不著再怕，所以呢他就硬硬要從那個吊頸的腳底下鑽過去。他剛剛鑽到還未跑得過，那雙腳一蹺起來，一腳板打在他臉上頭。這一下他一直叫，一邊叫一邊就跑，跑的那條小路坎坎坷坷，也多刺，使他不知跌了幾多交，扎了幾多刺。在那個後生家聚著那幾個人就做了好酒，等他回來吃。但是呢那個人跑得回來，那個臉一片藍綠，一交就跌下來了，幾時還能吃得東西。醫了大半個月才起來行得路。後來他曉得，那些人早就埋伏在墳碑後背搗他的鬼，又有人在那棵稜欖樹假吊頸，他生氣嗅氣極了，但是呢，再也不敢吹牛假大膽了。這個就是「人嚇人，嚇死人」，不是嗎？

十三、丘濬的故事

han | ti | nun | lon | ɔ | q'au | q'au | kun | doi | ko | , q'au | kun | koi |
 現 時 我 們 說 一 口 丘 公 的 古 丘 公 他
 miəŋ | vɔi | co | q'ieu | zui | , tɔi | hau | van | dai | si | p'un | q'uo |
 名 謂 做 丘 濬 死 後 皇 帝 就 封 一 個
 miəŋ | hɔi | koi | vɔi | co | vɔn | cuəŋ | 。 q'au | kun | ne | kə | ti |
 名 給 他 謂 做 文 莊 丘 公 呢 他 是

miəŋ ʔ si ʔ doi ʔ ɲən ʔ, cuŋ ʔ kuə ʔ suan ʔ lu ʔ, duŋ ʔ dɔu ʔ hai ʔ ci ʔ
 明 朝 的 人 中 過 傳 臚 當 到 太 子
 sau ʔ bau ʔ. kə ʔ cuŋ ʔ suan ʔ lu ʔ doi ʔ ti ʔ hau ʔ a ʔ, kə ʔ si ʔ kaŋ ʔ:
 少 保 他 中 傳 臚 的 時 候 啊 他 就 講
 “təŋ ʔ ɲun ʔ hen ʔ teŋ ʔ, bəŋ ʔ ɲan ʔ ɲan ʔ meŋ ʔ, ham ʔ ha ʔ baŋ ʔ hai ʔ,
 狀 元 天 生 榜 眼 眼 盲 探 花 棒 體
 suan ʔ lu ʔ kɔi ʔ hen ʔ ha ʔ”。huŋ ʔ kɔi ʔ kə ʔ kɔi ʔ ki ʔ va ʔ q'ɔ ʔ zi ʔ
 傳 臚 蓋 天 下 從 他 這 幾 句 話 可 以
 te? ʔ dɔu ʔ kɔi ʔ zɔu ʔ nie? ʔ ɲɔu ʔ tiəŋ ʔ. dan ʔ ti ʔ ne ʔ, q'ɔu ʔ kuŋ ʔ
 識 到 他 有 一 點 傲 性 但 是 呢 丘 公
 doi ʔ suŋ ʔ miəŋ ʔ sai ʔ kai ʔ cuŋ ʔ ti ʔ dɔŋ ʔ ti ʔ kuə? ʔ nɔi ʔ lɔ? ʔ ɔt ʔ
 的 聰 明 才 智 總 是 當 時 國 內 第 一
 lɔu ʔ doi ʔ, hɔu ʔ dɔ ʔ ɲən ʔ kən ʔ mo ʔ q'ɔp ʔ kɔi ʔ. kɔi ʔ doi ʔ vɔn ʔ
 流 的 好 多 人 趕 不 及 他 他 的 文
 cuəŋ ʔ ti ʔ ɲip ʔ ɲun ʔ mo ʔ suə? ʔ kaŋ ʔ, ɲun ʔ dan ʔ dan ʔ lɔn ʔ kɔi ʔ
 章 事 業 我 們 不 著 講 我 們 單 單 說 他
 tai ʔ ti ʔ hau ʔ doi ʔ ko ʔ. kə ʔ tai ʔ ti ʔ hau ʔ a ʔ, ci ʔ se ʔ p'u ʔ tiəŋ ʔ.
 小 時 候 的 古 他 小 時 候 啊 住 在 府 城
 ɔ ʔ ti ʔ ne ʔ kɔi ʔ hoi ʔ doi ʔ doi ʔ lo ʔ, lə ʔ sie ʔ kɔi ʔ za ʔ te? ʔ ɲɔ ʔ
 那 時 呢 他 會 對 對 囉 而 且 他 也 識 看
 ɲən ʔ no? ʔ co ʔ doi ʔ doi ʔ hɔu ʔ mo ʔ hɔu ʔ. zɔu ʔ ɔt ʔ ɲɔt ʔ a ʔ, kɔi ʔ
 人 家 做 的 對 子 好 不 好 有 一 日 啊 他
 mə ʔ am ʔ ɔ ʔ bun ʔ tam ʔ sɔi ʔ kiəŋ ʔ heŋ ʔ kuə ʔ niəŋ ʔ kuan ʔ mun ʔ
 拿 著 一 本 三 字 經 行 過 妓 館 門
 q'au ʔ, ɲiəm ʔ ɲiəm ʔ zɔu ʔ ɔ ʔ no ʔ ha ʔ niəŋ ʔ ai ʔ se ʔ mun ʔ q'au ʔ,
 口 恰 好 有 一 個 花 娘 挨 在 門 口
 ɔ ʔ no ʔ ha ʔ niəŋ ʔ za ʔ te? ʔ nie? ʔ vɔn ʔ ma? ʔ, za ʔ ci ʔ da? ʔ kə ʔ
 那 個 花 娘 也 識 一 點 文 墨 也 知 道 這
 no ʔ tai ʔ nuŋ ʔ hoi ʔ doi ʔ doi ʔ, tɔ ʔ si ʔ ɔ ʔ cɔu ʔ si ʔ kip ʔ kɔi ʔ ɔ ʔ
 個 小 团 會 對 對 所 以 一 遭 就 劫 他 那

bun┑ tam┑ soi┑ kiəŋ┑ q'oi┑, mɔ┑ kaŋ┑: "q'au┑ ɔ?┑ tai┑ nuŋ┑, noi┑
 本 三 字 經 去 就 講 丘 屋 小 孩 你
 lə┑ tuəŋ┑ i┑ tɔi┑ p'an┑ q'oi┑, noi┑ mɔ┑ suɔ?┑ doi┑ ŋɔ┑ ɔ┑ cie?┑
 要 想 拿 書 返 去 你 就 著 對 我 一 隻
 doi┑ le┑。” q'au┑ kuŋ┑ mə┑ kaŋ┑ noi┑ mɔ┑ sɔt┑ doi┑ ə┑ ni┑。ɔ┑ no┑
 對 才 行 丘 公 就 講 你 就 出 對 吧 那 個
 ha┑ niəŋ┑ mə┑ mən┑ mən┑ ti┑ kaŋ┑: "siəu┑ hoŋ┑ ci┑ sɔu┑ na┑ san┑
 花 娘 就 抿 抿 笑 講 小 童 子 手 拿 三
 ci┑ kiŋ┑", q'au┑ kuŋ┑ mə┑ kaŋ┑: "noi┑ van┑ tɔi┑ p'an┑ hɔi┑ ŋɔ┑
 字 經 丘 公 就 講 你 還 書 返 給 我
 le┑ le┑。” ɔ┑ no┑ ha┑ niəŋ┑ mə┑ cuŋ┑ mo┑ q'aŋ┑, daŋ┑ q'au┑ kuŋ┑
 (再說) 那 個 花 娘 就 總 不 肯 等 丘 公
 q'au┑ da?┑ dɔ┑ le┑, kuəŋ┑ le┑ van┑ ɔ┑ bun┑ tam┑ soi┑ kiəŋ┑ p'an┑
 求 得 多 了 這 樣 了 還 那 本 三 字 經 返
 hɔi┑ q'au┑ kuŋ┑, q'au┑ kuŋ┑ i┑ da?┑ tɔi┑ p'an┑ lai┑ le┑ mə┑ kaŋ┑:
 給 丘 公 丘 公 拿 到 書 返 來 之 後 就 講
 "noi┑ cən┑ hɔu┑ vɔi┑ ŋɔ┑ doi┑ doi┑, mo┑ ti┑ i┑, ŋɔ┑ doi┑ tən┑
 你 真 好 叫 我 對 對 不 是 嗎? 我 對 起
 lai┑ noi┑ ma?┑ nau┑ ŋɔ┑ le┑!" ɔ┑ no┑ ha┑ niəŋ┑ miəŋ┑ miəŋ┑ te?┑
 來 你 莫 罵 我 咧 那 個 花 娘 明 明 識
 kɔi┑ doi┑ sɔt┑ lai┑ mo┑ zɔu┑ hɔu┑ va┑ e┑, ti┑ ne┑ mo┑ hɔi┑ kɔi┑
 他 對 出 來 沒 有 好 話 但 是 沒 給 他
 doi┑ tɔm┑ za┑ mo┑ p'ɔn┑, mə┑ be?┑ q'au┑ kuŋ┑ ɔ┑ heŋ┑ suɔ?┑
 對 心 也 不 忿 就 逼 丘 公 一 定 著
 doi┑。q'au┑ kuŋ┑ a┑ mə┑ ti┑ ti┑ kaŋ┑: "da┑ ku┑ niəŋ┑ du┑ saŋ┑
 對 丘 公 啊 就 笑 笑 講 大 姑 娘 肚 藏
 bɔ?┑ kie┑ siŋ┑", ɔ┑ no┑ ha┑ niəŋ┑ heŋ┑ da?┑ min┑ huŋ┑ tən┑ lai┑
 百 家 姓 那 個 花 娘 聽 得 面 紅 起 來
 q'oi┑, q'au┑ kuŋ┑ kep┑ kɔi┑ bun┑ tɔi┑ mə┑ cɔu┑。za┑ zɔu┑ ɔ┑
 去 丘 公 挾 他 的 那 本 書 就 走 又 有 一

ɲot ɿ, ti ɿ nen ɿ tam ɿ tɔp ɿ, ɔ ɿ q'uo ɿ cɔu ɿ p'u ɿ ɲa ɿ mun ɿ mɛ ɿ hep ɿ
 日 是 年 三 十 那 個 州 府 衙 門 就 貼
 sɔt ɿ ɔ ɿ tɔu ɿ doi ɿ, tɔu ɿ doi ɿ ti ɿ kuɔŋ ɿ ne ɿ: "ci ɿ dan ɿ sɔŋ ɿ p'u ɿ
 出 一 首 對 首 對 是 這 樣 子 當 承 父
 ziɛp ɿ, sɔn ɿ ziŋ ɿ bau ɿ kin ɿ ɲɔn ɿ"。 ɔ ɿ no ɿ q'au ɿ kuŋ ɿ heŋ ɿ kuɔ ɿ
 業 臣 應 報 君 恩 那 個 丘 公 行 過
 ɲɔ ɿ kin ɿ le ɿ, mɛ ɿ huɔŋ ɿ ɔ ɿ q'uo ɿ ɲa ɿ mun ɿ lɔ? ɿ tɔu ɿ q'o ɿ, kɛ ɿ
 看 見 了 就 向 那 個 衙 門 戮 手 箍 他
 heŋ ɿ ɔt ɿ cɔu ɿ lɔ? ɿ ɔt ɿ cɔu ɿ, koi ɿ mɛ ɿ heŋ ɿ lai ɿ heŋ ɿ q'oi ɿ lɔ ɿ
 行 一 遭 戮 一 遭 他 就 行 來 行 去 也
 mo ɿ te? ɿ lɔ? ɿ koi ɿ dɔ ɿ cɔu ɿ q'oi ɿ lo ɿ。 ɲa ɿ mun ɿ mɛ ɿ zɔu ɿ ɲɔn ɿ
 不 識 戮 幾 多 遭 去 囉 衙 門 有 人
 tɔu ɿ mun ɿ doi ɿ a ɿ, ɔ ɿ kɔ ɿ sai ɿ vie? ɿ mɛ ɿ kin ɿ no ɿ tai ɿ nuŋ ɿ
 守 門 的 呀 那 些 差 役 見 那 小 团
 se? ɿ huɔŋ ɿ ɲa ɿ mun ɿ lɔ? ɿ tɔu ɿ q'o ɿ, mɛ ɿ cuɔ? ɿ koi ɿ tɔn ɿ lai ɿ,
 直 向 衙 門 戮 手 箍 捉 他 起 來
 mɛ ɿ nau ɿ: "noi ɿ kɛ ɿ no ɿ tai ɿ nuŋ ɿ mɛ ɿ taŋ ɿ haŋ ɿ hiəu ɿ, mo ɿ
 就 罵 你 這 個 小 团 怎麼 那麼 囂 不
 kaŋ ɿ sɔt ɿ hɔu ɿ loi ɿ lai ɿ si ɿ i ɿ noi ɿ lai ɿ da ɿ ti ɿ ɲi ɿ lo ɿ!" q'au ɿ
 講 出 道 理 來 就 拿 你 來 打 屁 股 囉 丘
 kuŋ ɿ mɛ ɿ kaŋ ɿ: "noi ɿ kon ɿ kɔm ɿ da ɿ ɲɔ ɿ ti ɿ ɲi ɿ a ɿ, q'ai ɿ qiai ɿ
 公 就 講 你 們 敢 打 我 屁 股 呀 快 快
 voi ɿ noi ɿ kon ɿ lɔu ɿ ziə ɿ sɔt ɿ lai ɿ cip ɿ ɲɔ ɿ zɔp ɿ q'oi ɿ, dan ɿ ɲɔ ɿ
 叫 你 們 老 爺 出 來 接 我 入 去 等 我
 kau ɿ koi ɿ ɔ ɿ san ɿ mɔu ɿ ti ɿ ɲɔn ɿ no? ɿ lɔ ɿ mit ɿ koi ɿ su? ɿ!" ɔ ɿ no ɿ
 教 他 一 餐 不 時 人 家 要 滅 他 族 那
 kon ɿ sai ɿ vie? ɿ mɛ ɿ suɔ? ɿ sat ɿ tɔn ɿ lai ɿ, q'ai ɿ q'ai ɿ q'oi ɿ bɔu ɿ
 些 差 役 就 害 怕 起 來 快 快 去 報
 hɔi ɿ cɔu ɿ kuan ɿ, cɔu ɿ kuan ɿ mɛ ɿ kin ɿ koi ɿ kaŋ ɿ da? ɿ haŋ ɿ kɔn ɿ
 給 州 官 州 官 見 他 講 得 那 麼 緊

i┑, tɔm┑ za┑ ti┑ zɔu┑ nieʔ┑ kiəŋ┑, mə┑ suəʔ┑ cip┑ q'au┑ kuŋ┑
 要 心 也 是 有 點 驚 就 著 接 丘 公
 zɔp┑ ŋa┑ mun┑ q'oi┑, suə┑ tuəŋ┑ ciəŋ┑ hɔŋ┑, coi┑ huəŋ┑ koi┑ siəŋ┑
 入 衙 門 去 坐 在 正 堂 再 向 他 請
 kau┑。q'au┑ kuŋ┑ mə┑ ci┑ hɔi┑ mun┑ ɔ┑ tɔu┑ doi┑ kaŋ┑: "noi┑ si┑
 教 丘 公 就 指 大 門 那 首 對 子 講 你 自
 ka┑ ŋɔ┑ ŋɔ┑ cɔu┑, kə┑ ti┑ cam┑ hau┑ mit┑ suʔ┑ doi┑ doi┑ lo┑!"
 家 看 看 遭 這 是 斬 頭 滅 族 的 對 囉
 ɔ┑ no┑ cɔu┑ kuan┑ ŋɔ┑ lai┑ ŋɔ┑ q'oi┑, cuŋ┑ mo┑ teʔ┑ tin┑ q'ut┑
 那 個 州 官 賤 來 賤 去 總 不 識 那 裏
 soi┑ mo┑ suəʔ┑。q'au┑ kuŋ┑ mə┑ kaŋ┑: "noi┑ cuəŋ┑ p'u┑ ci┑ den┑
 處 不 著 丘 公 就 講 你 將 父 子 顛
 dɔu┑ kon┑ sɔn┑ den┑ dɔu┑ kɔ┑ mo┑ suəʔ┑ cam┑ hau┑ mit┑ suʔ┑
 倒 君 臣 顛 倒 這 不 著 斬 頭 滅 族
 ma┑?" ɔ┑ no┑ cɔu┑ kuan┑ coi┑ ŋɔ┑ ɔ┑ p'u┑ doi┑ ɔi┑ ti┑ ŋɔ┑ mo┑
 嗎 那 個 州 官 再 看 那 付 對 依 是 看 不
 sɔt┑ lai┑, q'au┑ kuŋ┑ le┑ kaŋ┑: "hɔŋ┑ ko┑ dɔu┑ kɔm┑, cuŋ┑ ti┑
 出 來 丘 公 才 講 從 古 到 今 總 是
 kaŋ┑ kin┑ sɔn┑ p'u┑ ci┑, noi┑ ɔ┑ tɔu┑ doi┑ ti┑ ci┑ p'u┑ sɔn┑ kin┑,
 講 君 臣 父 子 你 那 首 對 是 子 父 臣 君
 kə┑ kuəŋ┑ si┑ bin┑ tiəŋ┑ ci┑ at┑ p'u┑ sɔn┑ at┑ kon┑, si┑ ti┑ u┑
 這 樣 是 變 成 子 壓 父 臣 壓 君 就 是 無
 p'u┑ u┑ kin┑"。ɔ┑ no┑ cɔu┑ kuan┑ ɔ┑ heŋ┑ dɔu┑ q'au┑ kuŋ┑ kaŋ┑
 父 無 君 那 個 州 官 一 聽 到 丘 公 講
 sɔt┑ u┑ p'u┑ u┑ kin┑ min┑ si┑ bin┑ lo┑, mə┑ kaŋ┑: "kə┑ cɔu┑
 出 無 父 無 君 面 就 變 了 就 講 這 遭
 taŋ┑ kuəŋ┑ co┑ ne┑?" q'au┑ kuŋ┑ kaŋ┑: "ne┑ q'ai┑ q'ai┑ soi┑ ɔ┑
 怎 麼 樣 做 呢 丘 公 講 你 快 快 撕 那
 p'u┑ doi┑ ha┑ lai┑, liəŋ┑ tiə┑ kuə┑ kin┑ ŋɔn┑ sɔn┑ zin┑ bau┑ p'u┑
 付 對 下 來 另 寫 過 君 恩 臣 應 報 父

ziəp ɿ ci ɿ daŋ ɿ sɔŋ ɿ, kə ɿ kuəŋ ɿ mo ɿ ti ɿ vin ɿ mən ɿ ma ɿ? ” ɔ ɿ no ɿ
 業 子 當 承 這 樣 不 是 圓 滿 嗎 那 個
 cəu ɿ kuan ɿ heŋ ɿ le ɿ se? ɿ dɔ ɿ siə ɿ kɔi ɿ, toŋ ɿ həu ɿ dɔ ɿ dɔi ɿ həi ɿ
 州 官 聽 了 直 多 謝 他 送 好 多 東 西 給
 kɔi ɿ kuə ɿ nen ɿ. ti ɿ ne ɿ tɔm ɿ loi ɿ hau ɿ za ɿ ke? ɿ q'oi ɿ neŋ ɿ kɔi ɿ,
 他 過 年 但 是 心 裏 頭 也 激 氣 跟 他
 mə ɿ cu? ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ tɔu ɿ ha ɿ ŋɔn ɿ lə ɿ nau ɿ q'au ɿ kuŋ ɿ dɔi ɿ kai ɿ。
 就 囑 那 些 手 下 人 來 扭 丘 公 的 計
 zəu ɿ ɔt ɿ ŋɔt ɿ a ɿ, q'au ɿ kuŋ ɿ mə ɿ p'ɔŋ ɿ zi ɿ, ɔ ɿ q'uo ɿ zi ɿ ne ɿ
 有 一 日 啊 丘 公 放 風 箏 那 個 風 箏 呢
 mə ɿ huan ɿ tin ɿ zun ɿ ha ɿ cuəŋ ɿ kon ɿ ŋa ɿ loi ɿ hau ɿ. q'au ɿ kuŋ ɿ
 就 斷 線 隕 下 將 軍 衙 裏 頭 丘 公
 mə ɿ q'ai ɿ q'ai ɿ cəu ɿ zɔp ɿ q'oi ɿ i ɿ zi ɿ, mə ɿ həi ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ biəŋ ɿ
 就 快 快 走 入 去 拿 風 箏 就 給 那 些 兵
 cuə? ɿ suə? ɿ, bun ɿ lai ɿ kɔi ɿ mə ɿ ti ɿ no ɿ tai ɿ nuŋ ɿ, zɔp ɿ cuəŋ ɿ
 捉 住 本 來 他 只 是 一 個 小 團 入 將
 kon ɿ ŋa ɿ za ɿ məu ɿ ɔŋ ɿ kɔi ɿ tɔu ɿ p'at ɿ, ti ɿ ne ɿ q'au ɿ kuŋ ɿ mə ɿ
 軍 衙 也 不 應 該 受 罰 但 是 丘 公
 hai ɿ sət ɿ miəŋ ɿ ho? ɿ q'oi ɿ, ɔ ɿ no ɿ kon ɿ mə ɿ ha? ɿ ha? ɿ vui ɿ nan ɿ
 太 出 名 毒 去 那 些 人 特 特 爲 難
 kɔi ɿ, tɔ ɿ si ɿ cuə? ɿ kɔi ɿ kau ɿ həi ɿ cuəŋ ɿ kon ɿ. no ɿ cuəŋ ɿ kon ɿ
 他 所 以 捉 他 交 給 將 軍 那 將 軍
 ne ɿ za ɿ baŋ ɿ vɔn ɿ ma? ɿ, mə ɿ si ɿ ci ɿ ɔ ɿ kɔ ɿ suəŋ ɿ biə? ɿ tuəŋ ɿ
 呢 也 棒 文 墨 就 指 那 些 牆 壁 上
 hau ɿ ŋɔm ɿ ɔ ɿ cie? ɿ dɔi ɿ həi ɿ kɔi ɿ dɔi ɿ, ɔ ɿ cie? ɿ dɔi ɿ ti ɿ kuəŋ ɿ
 頭 吟 一 隻 對 給 他 對 那 隻 對 是 這 樣
 ni ɿ: “si ɿ bi? ɿ huə ɿ hu ɿ, luŋ ɿ bot ɿ ŋiəm ɿ, hu ɿ bot ɿ siəu ɿ, su ɿ
 子 四 壁 畫 圖 龍 不 吟 虎 不 嘯 樹
 bot ɿ huə ɿ hieŋ ɿ cɔ? ɿ bot ɿ sau ɿ, huŋ ɿ ci ɿ hi ɿ ho ɿ?” q'au ɿ kuŋ ɿ
 不 花 香 雀 不 噪 童 子 喜 乎 丘 公

ne ㄣ, koi ㄣ tuon ㄣ bon ㄣ nat ㄣ mo ㄣ te? ㄣ tan ㄣ kuon ㄣ doi ㄣ。ti ㄣ koi ㄣ ne ㄣ,
 呢 他 想 半 日 不 識 怎 樣 對 但是 他 呢
 heŋ ㄣ su? ㄣ ke? ㄣ biə? ㄣ zou ㄣ ɲon ㄣ se ㄣ lo ㄣ “cuon ㄣ kon ㄣ! q'ie? ㄣ ma ㄣ!”
 聽 著 隔 壁 有 人 在 那 邊 將 軍 喫 馬
 kə ㄣ cou ㄣ le ㄣ su? ㄣ huŋ ㄣ koi ㄣ ɔ ㄣ kɔ ㄣ sai ㄣ kai ㄣ, koi ㄣ ti ㄣ ton ㄣ lai ㄣ
 這 遭 呢 觸 動 他 那 個 才 智 他 笑 起 來
 lo ㄣ, koi ㄣ si ㄣ dap ㄣ, “zit ㄣ p'on ㄣ kɔ? ㄣ cu? ㄣ, ki ㄣ vu ㄣ cu? ㄣ, ma ㄣ vu ㄣ
 了 他 就 答 一 盤 角 逐 車 無 軸 馬 無
 kiən ㄣ, p'au ㄣ vu ㄣ zim ㄣ hiən ㄣ cit ㄣ vu ㄣ san ㄣ, ciən ㄣ kin ㄣ si ㄣ zi ㄣ!”
 繮 砲 無 音 響 卒 無 槍 將 軍 死 矣
 ɔ ㄣ no ㄣ cuon ㄣ kon ㄣ heŋ ㄣ su? ㄣ ke? ㄣ q'oi ㄣ le ㄣ ɲan ㄣ ton ㄣ lai ㄣ, ti ㄣ
 那 個 將 軍 聽 著 激 氣 瞪 眼 起 來 但是
 mo ㄣ p'ap ㄣ ci ㄣ a ㄣ, q'au ㄣ kuŋ ㄣ doi ㄣ da? ㄣ hau ㄣ, mə ㄣ za ㄣ su? ㄣ
 沒 法 子 呀 丘 公 對 得 好 就 也 著
 hau ㄣ hau ㄣ ton ㄣ koi ㄣ p'an ㄣ q'oi ㄣ。
 好 好 送 他 返 去

譯 文

現在我們說一個丘公的故事，丘公他名叫做丘濬，死後皇帝就封一個名給他叫做「文莊」。丘公呢他是明朝的人，中過傳臚，當到太子少保。他中傳臚的時候啊，他就講：「狀元天生，榜眼眼盲，探花漂亮，傳臚蓋天下。」從他這幾句話可知道他有一點傲性。但是呢，丘公的聰明才智總是當時國內第一流的，好多人趕不及他。他的文章事業我們用不著講，我們單單說他小時候的故事。

他小時候啊，住在府城。那時呢他會對對子囉，而且他也知道看人家做的對子好不好。有一天啊，他拿著一本三字經走過妓館門口，恰好有一個妓女挨在門口，那個妓女也知道一點文墨，也知道這個小孩會對對子，所以一下子就把他那本三字經搶去，就講：「丘家小孩，你要想拿書回去，你就要對我一個對子才行。」丘公就講：「你就出對吧。」那個妓女就微微笑講：「小童子手拿三字經」。丘公就講：「你把書還給我再說。」那個妓女就總不肯，等丘公求得多了，這樣呢把那本三字經還給丘

公，丘公拿到書回來之後就講：「你好好叫我對對子，不是嗎？我對起來你別罵我噢！」那個妓女明明知道他對出來沒有好話，但是不給他對心也氣不忿，就逼丘公一定要對。丘公啊就笑笑講：「大姑娘肚藏百家姓」，那個妓女聽得臉紅起來了，丘公挾著他那本書就跑了。

又有一天，是年三十，那個州府衙門就貼出一付對子，那付對子是這樣：「子當承父業，臣應報君恩」。那個丘公走過看見了，就向那個衙門戳手箍¹，他走一次戳一次，他就走來走去也不知道戳了幾多遍了。衙門嚟有人守門的啊，那些差役看見那小孩直向衙門戳手箍，就捉他起來，就罵：「你這個小孩怎麼那麼囂張，不講出道理來就拿你來打屁股囉！」丘公就講：「你們敢打我屁股啊？快快叫你們老爺出來接我進去，等我教他一頓，不然人家要滅他的族！」那些差役就害怕起來，快快去報給州官，州官嚟見他們講得那麼緊要，心也是有點驚，就只好接丘公進衙門去，坐在正堂再向他請教。丘公就指大門那付對子講：「你自家看一看，這是斬頭滅族的對子囉！」那個州官看來看去總不知道什麼地方不對。丘公就講：「你將父子顛倒君臣顛倒，這不該斬頭滅族嗎？」那個州官再看那付對子還是看不出來，丘公才講：「從古到今，總是講君臣父子，你那付對子是子父臣君，這樣是變成子壓父，臣壓君，就是無父無君。」那個州官一聽到丘公講到無父無君臉就變了，就講：「這一下怎麼做呢？」丘公講：「你快快撕那付對子下來，另寫過：君恩臣應報，父業子當承，這樣不是圓滿嗎？」那個州官聽了一直謝他，送好多東西給他過年。但心裏頭也跟他生氣，就囑咐那些手下人來找丘公的麻煩。有一天啊，丘公放風箏就斷線掉在將軍衙裏頭。丘公快快走進去拿風箏，就給那些兵捉著。本來他只是一個小孩，進將軍衙也不應該受罰，但是丘公太出名得厲害，那些人特特為難他，所以捉他交給將軍。那將軍呢文墨也棒，就指著那些牆壁上頭吟一隻對子給他對，那隻對子是這樣子的：「四壁畫圖，龍不吟，虎不嘯，樹不花香雀不噪，童子喜乎？」丘公呢，他想半天不知道怎樣對，但是他呢，聽到隔壁有人在那邊「將軍！吃馬！」這一下呢觸動他那個才智，他笑起來了，他就答：「一盤角逐，車無軸，馬無韁，炮無音響卒無槍，將軍死矣！」那個將軍聽得生氣瞪眼起來，但是沒法子啊，丘公對得好，就也只好好好送他回去。

1. 戳手箍為表示侮辱的手勢，左手握圈，以右手食指穿進穿出。

參考書目

一、中文

丁邦新

- 1966 如皋方言的音韻，中央研究院歷史語言研究所集刊（以下簡稱史語所集刊）36: 573-633。
- 1980 從漢語方言現象檢討幾個辨音徵性的問題，史語所集刊 51. 4: 607-614
- 1982 漢語方言區分的條件，慶祝李方桂先生八十歲論文集，清華學報十四卷一、二期合刊，257-273。

王 力

- 1957-58 漢語史稿。

何大安

- 1981 澄邁方言的文白異讀，史語所集刊 52. 1: 101-152。

余直夫

- 1975 奉新音系，藝文印書館，臺北。

李 榮

- 1956 切韻音系。

李方桂

- 1956 武鳴土語，中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之十九，臺北。
- 1971 上古音研究，慶祝趙元任先生八十歲論文集，清華學報新九卷一、二期合刊，1-61。
- 1984 論開合口，史語所集刊第五十五本，（印刷中）。

李壬癸

- 1978 語言的區域特徵，屈萬里先生七秩榮慶論文集，475-489。

周法高

- 1968 論切韻音，香港中文大學中國文化研究所學報 1. 1: 89-112。
- 1970 論上古音和切韻音，同上 3. 2: 321-450。

袁家驊

- 1960 漢語方言概要。

高華年

- 1980 廣州方言研究，香港商務印書館。

梁猷剛

- 1958 海南島海口方言中的吸氣音，中國語文 1958. 1: 27-28, 34。

- 1960 海南方言語音中聲母的特點，華南師院學報 1960. 2: 109-144。

- 1964 海南方言中的喉塞音，中國語文 1964. 6: 463-465。

張賢豹

- 1976 海口方言，國立臺灣大學碩士論文。

黃家教

- 1957 海南臨高的蘇東坡話，蘭州大學學報 1: 69-76。

楊秀芳

- 1982 閩南語文白系統的研究，國立臺灣大學博士論文。

楊時逢

- 1969 南昌音系，史語所集刊 39: 125-204。

- 1971 江西方言聲調的調類，史語所集刊 43. 3: 403-432。

- 1976 贛縣音系，總統蔣公逝世周年紀念論文集，中央研究院，1187-1202。

董同龢

- 1948 切韻指掌圖中的幾個問題，史語所集刊 17: 195-212。

- 1954 中國語音史，臺北。

- 1968 漢語音韻學，廣文書局，臺北。

詹伯慧

- 1957 海南方言中同音字的訓讀現象，中國語文 1957. 6: 50。

- 1958 萬寧方言概述，武漢大學人文科學學報 1: 89-107。

- 1959 海南島軍話語音概述，語言學論叢 3: 127-149。

- 1981 現代漢語方言。

趙元任

1928 現代吳語的研究，清華學校研究院，北京。

1948 中山方言，史語所集刊 20: 49-73。

歐陽覺亞，鄭貽青

1963 黎語概況。

龍宇純

1965 例外反切的研究，史語所集刊 36: 331-373。

羅常培

1931 敦煌寫本守溫韻學殘卷跋，史語所集刊 3. 2: 251-261。

1940 臨川音系，中央研究院歷史語言研究所單刊，甲種之十七。

羅肇錦

1977 瑞金方言，國立臺灣師範大學碩士論文。

二、外 文

Campbell, Lyle

1974 Phonological features: problems and proposals, *Language* 50: 52-65.

Chang, Kun (張琨)

1971a Wenchow historical phonology, 中央研究院民族學研究所集刊 32: 13-76.

1971b Phonological aspects of Chinese dialectology, 清華學報新九卷一、二期合刊, 192-215.

1975a Dialect variations in Chinese historical phonology, 史語所集刊 46. 4: 613-635.

1975b Tonal Developments among Chinese dialects, 史語所集刊 46. 4: 636-710.

Chao, Yuen Ren (趙元任)

1943 Languages and dialects in China, *The Geographical Journal* CII. 2: 63-66.

1976 *Aspects of Chinese socio-linguistics*, Stanford University Press, California.

Cheng, Chin-ch'üan (鄭錦全)

1973 *A synchronic phonology of Mandarin Chinese*, Mouton.

Chomsky, Noam & Morris Halle

1968 *The sound pattern of English*, Harper and Row.

Egerod, Søren

1956 *The Lungtu dialect: A descriptive and historical study of a south Chinese idiom*, Copenhagen.

1967 *Dialectology, Current Trends in Linguistics*, Vol. II: 91-129.

Hashimoto, Mantaro (橋本萬太郎)

1959 Hainanese phonology—phonetics and phonological rules of the Wench'ang dialect, *Chuugoku Gogaku* 91: 12-16.

1960a A contribution to the study of Chinese phonology, *Transactions of the international conference of Orientalists in Japan* 5: 25-32.

1960b The Bon-shio dialect of Hainan—a historical and comparative study of its phonological structure: First part: The initials, *Gengo Kenkyu* 38: 106-135.

1960c The phonemic structure of the Bon-shio dialect of Hainan, *Gengo Kenkyu* 38: 154-157.

1961a Bilabial and alveolar implosives in a south Chinese dialect, *Onsei no Kenkyu* 9: 255-263.

1961b On the tonal system of the Bon-shio dialect of Hainan, *Tokyo Shinagaku* 7: 35-52.

1976 The Wen-ch'ang dialect of the Hainan language, *Journal of Asian and African Studies* 11: 65-86.

1978-79 *Phonology of Ancient Chinese*, Study of languages and cultures of Asia and Africa, Monograph series No. 11.

Hashimoto, Mantaro & Jerry Norman

1976 *A guide to the Wen-ch'ang and Ting-an dialects*—Washington D. C.: Center for Applied Linguistics.

Haudricourt, A. G.

1965 *Le vocabulaire Be de F. M. Savina*, Paris.

Karlgren, Bernhard

1954 Compendium of phonetics in Ancient and Archaic Chinese, *Bulletin of*

the Museum of Far Eastern Antiquities 22: 211-367.

Li, Fang Kuei (李方桂)

1937 Languages and dialects, Chinese year book, 59-65, 上海商務印書館; 又重印並加注改爲: Languages and dialects of China, *Journal of Chinese Linguistics* 1. 1: 1-13.

1965 The Tai and the Kam-sui languages, *Lingua* 14: 148-179.

1977 *A handbook of comparative Tai*, Oceanic linguistics special publications No. 15, The University of Hawaii.

Martin, Samuel

1953 *The Phonemes of Ancient Chinese*, Supplement to the *Journal of American Oriental Society*. 73. 2.

Pulleyblank, Edward G.

1970-71 Late Middle Chinese, *Asia Major* 15. 2: 197-239, 16. 1-2: 121-168.

Ting, Pang-hsin (丁邦新)

1980 The Tan-chou dialect of Hainan, *Cahiers de Linguistique, Asie Orientale* 8: 5-27.

Tsuji, Nobuhisa (辻伸久)

1980 *Comparative phonology of Fuangxi Yue dialects*, Kazama Shobo, Tokyo.

Wang, William S-Y (王士元)

1967 Phonological Features of Tone, *International Journal of American Linguistics* 33. 2: 93-105.

Woon, Wee-lee (雲惟利)

1979 A synchronic phonology of Hainan dialect, *Journal of Chinese Linguistics* 7. 1: 65-100, 7. 2: 268-302.

Yang, Paul Fu-Mien (楊福綿)

1967 Elements of Hakka dialectology, *Monumenta Serica* 26: 305-351.

索引

本索引按國語注音符號的次序排列¹。聲母的次序是ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄌ；ㄆ、ㄆ、ㄆ、ㄆ；ㄆ、ㄆ、ㄆ、ㄆ；ㄆ、ㄆ、ㄆ、ㄆ；ㄆ、ㄆ、ㄆ、ㄆ；及零聲母。韻母的次序是ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ；ㄝ、ㄞ、ㄟ、ㄠ；ㄡ、ㄢ、ㄣ、ㄤ；ㄥ、ㄨ、ㄩ、ㄩ、及零聲母。韻母的次序是ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ；ㄝ、ㄞ、ㄟ、ㄠ；ㄡ、ㄢ、ㄣ、ㄤ；ㄥ、ㄨ、ㄩ、ㄩ、及零聲母。聲調的次序是一、二、三、四聲。

少數外文人名按字母次序列於篇末。

爲避免重覆，書目中的人名、書名並未收入索引，請參看。

	ㄅ		ㄅ	幫系	130-131
			ㄆ	鼻音	6, 9-12, 34, 87, 147
ㄅ	白話音	3, 5-83, 127-175		鼻音尾	167-185
	白話音的特點	177-178	ㄇ	邊音	6, 34, 87
	白話音同音字表	34-83	ㄏ	變調	8, 14-16
	白話音聲母	5-6, 130-151		辨音徵性	9, 86
	白話音聲調	8, 169-171, 178	ㄨ	不自然音	83
	白話音韻母				
		6-8, 152, 154, 156-168			
	<u>白沙</u>	2, 183	ㄩ	破音字	171
ㄆ	北方官話	143			
ㄊ	保亭	2, 183			

1. 這種排列方法是馬學進先生 (Robert Matthews) 提議的，原來用在我翻譯的趙元任先生原著中國話的文法一書之中。

ㄇㄟˊ	美孚	183			
ㄇㄟˊ	閩南語 (閩南方言)				
		1-3, 144, 168, 183, 185	ㄋㄞˊ	南昌	188
	閩語	3, 168, 186-188			
				ㄌ	
			ㄌㄞˊ	樂東	2
ㄌㄟ	非系	131-133		樂會	1, 2
ㄌㄥˊ	奉新	188	ㄌㄞˊ	來母	133-134
			ㄌㄟˊ	黎語	1, 2, 183, 184, 185
			ㄌㄟˊ	李方桂	1, 2, 127, 140, 160, 161, 185, 189
ㄌㄞˊ	代名詞	189		李壬癸	185
ㄌㄞ	儋縣	2	ㄌㄟㄣˊ	流攝	128, 147, 157, 162, 163
	儋州詞彙	3		流音	9
	單字音表	16-32	ㄌㄟㄞˊ	連音變化	13-16
ㄌㄞˊ	宕攝	129, 144, 158, 159, 161, 162, 163	ㄌㄟㄞˊ	臨高	1, 2, 189
ㄌㄟㄥ	丁邦新	1, 2, 186		臨川	188, 189
ㄌㄟㄥˊ	定安	2	ㄌㄟㄞˊ	涼水井	189
ㄌㄟㄞ	端系	133-134		梁猷剛	1
ㄌㄟㄥ	東方	2	ㄌㄟㄞˊ	兩讀字	171
ㄌㄟㄥˊ	董同龢	9, 127, 181	ㄌㄟㄥˊ	陵水	2
ㄌㄟㄥˊ	洞臺語系	2	ㄌㄟㄞˊ	羅肇錦	188
				羅常培	180, 188
			ㄌㄟㄥˊ	隆都	3
				龍字純	140
ㄌㄟㄥ	通性	9, 83			
	通什	183			
	通攝	130, 144, 159, 162, 163			

- <<么 高華年 16
 <<ㄋ 感恩 2
 <<ㄋ 贛縣 188
 贛語 34, 131, 134, 186, 187,
 188, 189
 <<ㄌ 梗攝 129, 158, 159, 162, 163, 164
 <<ㄍ 古今韻會 181
 <<ㄍㄛ 果、假攝 127, 144, 156, 159, 162,
 163, 166, 179
 <<ㄍㄋ 官話 144, 186
 <<ㄍㄨ 廣韻 35, 36-82, 88-126, 151,
 156, 157, 158
 ㄎ
 ㄎㄛ 可測律 11-13
 ㄎㄛ 客家話 2, 34, 131, 134, 186, 187,
 188, 189
 ㄎㄨ 開合的區別 161, 179
 ㄈ
 ㄈㄛ 何大安 1, 2, 183, 189
 ㄈㄨ 海南(島) 1, 2, 180, 182, 183, 184
 海陸話 189
 海口 1, 2, 168, 183
 ㄈㄨ 喉音 5, 83
 ㄈㄋ 漢語 2, 3, 9, 180-186
 漢語史稿 181
 漢越語 183
 ㄈㄨㄛ 黃公紹 181
 黃家教 1
 ㄎ
 ㄎㄛ 集韻 156, 158
 ㄎㄛ 皆、佳之分 165
 ㄎㄛ 見系 141-145
 ㄎㄛ 江攝 130, 158, 161, 162, 163,
 167, 179
 ㄎㄛ 精系 135-137, 148
 ㄎㄛ 捲舌塞音 135, 136
 捲舌音 136-151
 ㄎㄛ 軍話 2
 <
 <ㄛ 切韻指掌圖 181
 <ㄛ 輕唇音 132, 180
 <ㄛ 瓊東 2
 瓊山 1, 2
 ㄊ
 ㄊㄛ 西方 183
 吸氣音 1
 吸入音 5, 83, 131, 134, 148, 151,
 177, 178, 185
 ㄊㄛ 蟹攝 128, 144, 156, 159, 161,

	162, 163, 164, 166, 170,
	178, 179, 185
ㄊ ㄌ ㄞ` 效攝	128, 147, 156, 162, 163,
	164, 166, 178, 179
ㄊ ㄌ ㄇ' 咸攝	128, 157, 159, 161, 162,
	163, 164, 166, 167, 168, 179
ㄊ ㄌ ㄣ 新白話	172-175
ㄊ ㄌ ㄨ 湘語	186
ㄊ	
ㄊ 知系	134-135, 148
ㄊ 知攝	128, 140, 143, 144, 156,
	159, 162, 163, 170, 178
ㄊ ㄞ` 照三系	138-141
	照二系 137
	趙元任 188
ㄊ ㄨ 周法高	141
ㄊ ㄇ 詹伯慧	1
ㄊ ㄣ 臻攝	129, 144, 157, 159, 162, 163
ㄊ ㄨ 張賢豹	1, 2, 168, 183
ㄊ ㄥ` 鄭貽青	2, 183
ㄊ ㄨ ㄛ' 濁聲母	142, 177, 182
	濁擦音 141, 147, 178, 179
	濁塞擦音 136, 147, 151, 179
	濁塞音 147, 151, 179, 180, 182,
	187
ㄊ ㄨ ㄥ 中古音	33, 127-175

中山方言 188, 189

ㄣ	
ㄣ' 齒音	147
ㄣ ㄨ 昌江	2
ㄣ ㄥ' 澄邁	2, 183
ㄣ ㄨ ㄣ' 唇音	5, 33, 83, 86, 87, 127, 147,
	148, 151
ㄣ ㄨ ㄥ' 重韻	164-166, 179
ㄣ	
ㄣ ㄨ' 數目字	14-16
ㄣ ㄨ' 舌面鼻音	141
	舌面塞擦音 140
	舌面音 151
	舌根音 5, 34, 83, 179, 189
	舌尖塞擦音 135, 136, 140, 151
	舌尖音 5, 33, 34, 83, 87, 151,
	177, 178, 179
	舌尖元音 179
	舌齒音 147, 148, 151
ㄣ ㄨ' 守經	180
ㄣ ㄇ 山攝	129, 144, 157, 159, 161,
	162, 163, 164, 166, 179
ㄣ ㄣ' 深攝	128, 157, 162, 163, 167,
	168, 178

- | | | | |
|-----------|-----------------------------------|--------------------|---|
| 日母 | 139-141 | 吳鍾綺 | 2, 3 |
| 弱化 | 8 | 萬寧 | 1, 2 |
| 瑞金 | 188 | 文白系統的分支時代 | 180 |
| | | 文昌 | 1, 2, 183 |
| | | 文言層 | 8 |
| 自然音 | 83 | 文言音 | 3, 83-126, 127-175 |
| 曾攝 | | 文言音的特點 | 178-180 |
| | 130, 144, 158, 159, 162, 163, 164 | 文言音同音字表 | 87-126 |
| | | 文言音聲母 | 83-84, 130-151 |
| | | 文言音聲調 | 85, 169-171, 180 |
| | | 文言音韻母 | 84-85, 153, 155, 156-168 |
| 塞音尾 | 167 | 王力 | 181 |
| 三讀字的分析 | 171 | 余直夫 | 188 |
| 三四等的介音與元音 | 163 | 魚、虞之分 | 159 |
| 孫奕示兒編 | 181 | 遇攝 | 128, 144, 159, 161, 162, 163, 164, 170 |
| 送氣(音) | 131, 136, 147, 151 | 越南 | 183 |
| 送氣的唇齒擦音 | 5 | 粵語(粵方言) | 2, 3, 16, 131, 134, 185, 186, 187, 188, 189 |
| 送氣的[s'] | 6 | 袁家驊 | 16 |
| | | 雲惟利(Woon Wee-lee) | 1 |
| | | 韻鏡 | 181 |
| 零聲母 | | 外文部分 | |
| 歐陽覺亞 | 2, 183 | Cheng, C. C. (鄭錦全) | 8 |
| 一二等元音 | 162 | Chomsky, Noam | 9 |
| 押韻 | 8 | | |
| 崖縣 | 2 | | |
| 楊秀芳 | 2, 3 | | |
| 楊時逢 | 188 | | |
| 影系 | 145-147 | | |
| 吳方言(吳語) | 185, 186 | | |

儋州村話

Egerod, Søren	3	127, 141, 160, 162, 163, 166
Halle, Morris	9	Matthews, Robert 263
Hashimoto, Mantaro (橋本萬太郎)		Norman, Jerry 1
	1, 2, 141, 183	s- 變 t- 137, 183
Haudricourt, A. G.	1, 2	Savina, F. M. 1
Karlgren, Bernhard (高本漢)		Tsuji, Nobuhisa (辻伸久) 185, 186

中央研究院歷史語言研究所專刊之八十四

儋 州 村 話

海南島方言調查報告之一

定價：平裝新臺幣 400 元，美金 11 元
精裝新臺幣 500 元，美金 13 元

不准翻印

著 者 丁 邦 新

發 行 者 中央研究院歷史語言研究所
臺 北 市 南 港 區

印 刷 者 永 裕 印 刷 廠
臺 北 市 西 昌 街 一 六 八 號

代 售 處 臺 灣 商 務 印 書 館
臺 北 市 重 慶 南 路 一 段 37 號

學 生 書 局
臺 北 市 和 平 東 路 一 段 198 號

三 民 書 局
臺 北 市 重 慶 南 路 一 段 61 號

中 華 民 國 七 十 五 年 五 月 出 版